





ἐκ τῶν ΜΗΝΑΙΩΝ  
*dai* ΜΙΝΕΙ  
*Ιούνιος – giugno*

-  Questa croce rossa indica le feste del Signore nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione viene completamente omissa.
-  Questa croce rossa indica le feste del Signore e della Madre di Dio nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione si canta assieme a quello della festa.
-  Questa croce rossa indica le feste dei santi particolarmente celebrati che hanno letture al vespro, vangelo e grande dossologia all'orthros.
-  Questa croce nera indica le feste che hanno solo la grande dossologia all'orthros.

**1° GIUGNO**

Memoria del santo martire Giustino il filosofo, e dei suoi compagni (intorno al 165).

**VESPRO**

Al Signore, ho gridato, **3 stichirá prosómia dei santi.**

**Tono 2.** Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Ὅτε, ἀγνωσίας ὁ κρυμὸς, πᾶσαν ἐπεκράτει τὴν κτίσιν, ταῖς ἐπηρείαις ἐχθροῦ, καὶ ἐθεραπεύετο ἡ τῶν εἰδώλων πληθὺς, τότε ἔνδοξοι Μάρτυρες, προθύμῳ καρδίᾳ, ζέσει θείας πίστεως, τοῦτον ἐπαύσατε, πόθῳ ἐκκενοῦντες τὸ αἷμα, ὑπὲρ τοῦ τό, ἴδιον αἷμα, ἐπὶ τὸν Σταυρὸν σαφῶς κενώσαντος.

Πέων, ὁ γενναῖος ἀθλητής, Βαλλερειανὸς καὶ Χαρίτων, καὶ Χαριτῶ σὺν αὐτῷ, θεῖος, Ἰουστίνος τε καὶ ὁ Εὐέλπιστος, καὶ Ἰέραξ ὁ ἔνδοξος, στολὴν ἐξ αἱμάτων, θεῖαν ἐπιχρῶσαντες, καὶ στολισάμενοι, ἅμα τῷ Δεσπότη τῶν ὄλων, ἐν τοῖς οὐρανοῖς μετ' Ἀγγέλων τῷ παμβασιλεῖ Χριστῷ παρίστανται.

Ὅτε, ἐπινεύσει θεϊκῆ, πρὸς τοὺς ὑπὲρ φύσιν ἀγῶνας, προσεχωρήσατε, σῶμα τὸ φθειρόμενον ἀπαρνησάμενοι, τότε σθένει ῥωννύμενοι, τοῦ Παντοδυνάμου, πῦρ οὐκ ἐπτοήθητε, οὐ ξίφη τέμνοντα· ὅθεν τῷ Θεῷ τὸν ἀυχένα, κλίναντες μακάριον τέλος, ἐν ἀγαλλιάσει ὑπεδέξασθε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Σὺ εἶ, τῶν Ἀγγέλων ἡ χαρά, σὺ εἶ τῶν ἀνθρώπων ἡ δόξα, σὺ τῶν πιστῶν ἡ ἐλπίς, Δέσποινα πανάμωμε, καὶ προστασία ἡμῶν, καὶ πρὸς σὲ καταφεύγοντες, ἐν πίστει βοῶμεν, ὅπως ταῖς πρεσβείαις σου, ἐκ τῶν βελῶν τοῦ ἐχθροῦ, λύπης ψυχοφθόρου καὶ πάσης, θλίψεως ῥυσθειήμεν πάντες, οἱ ἀνευφημοῦντές σε Θεόνυμφε.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Πόνους ὑπομείνασα πολλούς, ἐν τῇ τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, σταυρώσει ἄχραντε, ἔστενες δακρύουσα, καὶ ὀλολύζουσα· Οἶμοι! τέκνον γλυκύτατον, ἀδίκως πῶς πάσχεις, πάντα θέλων ῥύσασθαι, τοὺς ἐξ Ἀδάμ γηγενεῖς; Ὅθεν Παναγία Παρθένε, σὲ παρακαλοῦμεν ἐν πίστει, ἵλεων ἡμῖν τοῦτον ἀπέργασαι.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

Quando il gelo dell'ignoranza teneva tutto il creato per l'insolentire del nemico, e si rendeva culto alla moltitudine degli idoli, allora, o martiri gloriosi, con cuore pronto, grazie all'ardore della fede divina avete dissipato il gelo, versando con amore il sangue per colui che sulla croce ha versato il proprio.

Il generoso atleta Peone, Liberiano e Caritone, e con lui Carito e il divino Giustino, Evelopisto e il glorioso Ierace, dopo essersi tinti col loro sangue una tunica divina ed essersene rivestiti, stanno nei cieli con gli angeli insieme al Sovrano di tutte le cose, al Cristo Re universale.

Quando per divino impulso vi deste alle lotte che superano la natura, rinnegando il corpo corruttibile, allora, corroborati dalla forza dell'onnipotente, non avete avuto paura né del fuoco né del ferro tagliente: perciò, piegato il collo davanti a Dio, con esultanza avete accolto la morte beata.

Tu sei la gioia degli angeli, tu sei la gloria degli uomini, tu la speranza dei fedeli, o Sovrana tutta immacolata, tu la nostra avvocata; in te rifugiandoci, con fede gridiamo: Per la tua intercessione, possiamo essere liberati dai dardi del nemico, dalla tristezza che corrode l'anima e da ogni afflizione, tutti noi che ti celebriamo, o sposa di Dio.

Hai sostenuto molte pene, o immacolata, alla crocifissione del tuo Figlio e Dio, e tra le lacrime gemevi alzando grida amare: Ahimè, Figlio dolcissimo, tu ingiustamente patisci perché vuoi riscattare i figli della terra nati da Adamo! Noi dunque, Vergine tutta santa, ti supplichiamo con fede: rendici propizio il Figlio tuo.

## MINEI

### Apolytíkion. Tono 4.

Οί Μάρτυρες σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Altro apolytíkion. Tono 4.** Ὁ ὑψωθεῖς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Φιλοσοφίας ταῖς ἀκτίσιν ἐκλάμπων, θεογνωσίας ὑποφήτης ἐδείχθης, σαφῶς παραταξάμενος κατὰ τῶν δυσμενῶν σὺ γὰρ ὠμολόγησας, ἀληθείας τὴν γνῶσιν, καὶ Μαρτύρων σύσκηνος, δι' ἀθλήσεως ὠφθης, μεθ' ὧν δυσώπει πάντοτε Χριστόν, ὦ Ιουστίνε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni ed hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

Risplendente per i raggi della filosofia, sei divenuto ministro della scienza di Dio, schierandoti sapientemente contro gli avversari: tu infatti, confessando la scienza della verità, ti sei mostrato, con la tua lotta, consorte dei martiri. Con loro, o Giustino in ogni tempo implora Cristo per le anime nostre.

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 2.** Τους ασφαλείς Gli araldi sicuri.

Τον ἀληθῆ, τῆς εὐσεβείας κήρυκα, καὶ ευκλεῆ, τῶν μυστηρίων ρήτορα, Ιουστίνον τον φιλόσοφον, μετ' ἐγκωμίων ευφημησῶμεν δυνάμει γὰρ σοφίας τε καὶ χάριτος, τον λόγον κατετράνωσε τῆς πίστεως, αιτούμενος πάσι θείαν ἀφεσιν.

Celebriamo tra le lodi il verace araldo della pietà, il filosofo Giustino, l'illustre predicatore dei misteri: con la potenza della sapienza e della grazia ha esposto con chiarezza il criterio della fede, e chiede per tutti la divina remissione.

## Sinassario.

Giugno, mese di 30 giorni.

Il 1° di questo stesso mese, memoria del santo martire Giustino il filosofo.

Lo stesso giorno, memoria dei santi martiri Giustino, Caritone, Carito, Evelpisto, Ierace, Peone e Liberriano.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa o del giorno.**

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 2 GIUGNO

**Memoria del nostro santo padre Niceforo il confessore, arcivescovo di Costantinopoli (829).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἀληθείας ἐδραῖωμα, καὶ τῆς πίστεως ἔρεισμα, καὶ δογμάτων πρόβολον σὲ γινώσκομεν, τῆς εὐσεβείας συνήγορον, ἀγνείας τε σκῆνωμα, καὶ δοχεῖον ἐκλεκτόν, εὐωδίας τοῦ Πνεύματος, καὶ παμμέγιστον, θησαυρὸν διδαγμάτων καὶ κρηπίδα, τοῦ Χριστοῦ τῆς Ἐκκλησίας, Ἱεροφάντα

Ti riconosciamo saldo appoggio della verità, sostegno della fede e rocca fortificata dei dogmi, difensore della pietà, dimora di castità, eletto ricettacolo della fragranza dello Spirito, immenso tesoro di dottrine e fondamento della Chiesa di Cristo, o ispirato maestro di cose divine.

θεόπνευστε.

Ἀποστόλων διάδοχον, Ἀθλοφόρων ὁμότροπον, Ἀσκητῶν ὁμόζηλον εὐφημοῦμέν σε, καὶ Διδασκάλων ἐκφράγισμα, καὶ θεῖον ἐκτύπωμα, καὶ Χριστοῦ μυσταγωγόν, Ἱεράρχα μακάριε, καὶ θεόρρητον, ποταμὸν ἰαμάτων τὰς ἀνόμους, καὶ βλασφήμους διανοίας, κατακαλύπτοντα πάνσοφε.

Τῆς σοφίας τὸ τάλαντον, πλεονάσας Πανόλβιε, τῆς χαρᾶς ἠξίωσαι τοῦ Κυρίου σου, πεποικιλμένος τῇ χάριτι, τῆς θείας ἐλλάμψεως, καὶ τῇ αἴγλη νοητῶς, ἀποστίλβων τοῦ Πνεύματος, νῦν παρίστασαι, δεξιᾷ ζωφόρῳ λαμπηδόσιν, οὐρανίοις ἀενάως, καταστραπτόμενος ἔνδοξε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Μακαρίζω σε Πάναγνε, τὴν βροτοὺς ἀφάρπασασαν, ἐκ βυθοῦ κακίας καὶ ἀπογνώσεως, ὕμνολογῶ σε Θεόνυμφε, τὴν ἀειμακάριστον, καὶ δοξάζω σου Σεμνή, τὴν ἀπόρρητον κύησιν, ὅτι ἔτεκες, τὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου, καὶ κατάρας, ἠλευθέρωσας Παρθένε, προγονικῆς τὸ ἀνθρώπινον.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Ὡς ἑώρακε Κύριε, ἡ Παρθένος καὶ μήτηρ σου, ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον ἐξεπλήττετο, καὶ ἀτενίζουσα ἔλεγε· Τί σοι ἀνταπέδωκαν, οἱ πολλῶν σου δωρεῶν, ἀπολαύσαντες Δέσποτα; Ἀλλὰ δέομαι· Μὴ με μόνην ἑάσης ἐν τῷ κόσμῳ, ἀλλὰ σπεύσον ἀναστήναι, συνανιστῶν τοὺς προπάτορας.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Apolytícion. Tono 4.**

Κανόνα πίστεως, καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξε σε τῇ ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια. Πάτερ Ἱεράρχα Νικηφόρε, πρόσβευε Χριστῷ τῷ θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Altro apolytícion. Tono 3. Θείας πίστεως** La confessione della fede divina.

Νίκην ἠνεγκε, τῇ Ἐκκλησίᾳ, ἡ σὴ ἔνθεος, ὁμολογία, Νικηφόρε Ἱεράρχα θεόληπτε τὴν γὰρ εἰκόνα τοῦ Λόγου σεβόμενος, ὑπεροχία ἀδίκως ὠμίλησας. Πάτερ Ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Noi ti celebriamo, o beato pontefice, come successore degli apostoli, eguale nei costumi ai lottatori, pari nello zelo agli asceti, sigillo e divino modello dei maestri, iniziatore a Cristo, fiume dal divino corso di guarigioni che sommerge, o sapientissimo, le menti empie e bestemmiatrici.

Avendo moltiplicato, o felicissimo, il divino talento della sapienza, sei stato fatto degno della gioia del tuo Signore: tutto adorno della grazia della luce divina e spiritualmente risplendente per il raggio dello Spirito, stai ora alla destra vivificante, eternamente sfolgorando, o glorioso, di celesti bagliori.

Ti proclamo beata, o tutta pura, che hai strappato i mortali dall'abisso del male e della disperazione; a te inneggio, sposa di Dio, in eterno beata, e glorifico, o venerabile, il tuo ineffabile concepimento: perché tu hai partorito il Salvatore del mondo e hai liberato l'umanità, o Vergine, dalla maledizione dei progenitori.

Vedendoti pendere dalla croce, Signore, la Vergine tua Madre, sbigottiva e fissandoti diceva: Come ti hanno ricompensato, o Sovrano, coloro che hanno goduto dei tuoi molti doni? Ma ti prego, non lasciarmi sola al mondo: affrettati a risorgere, risuscitando insieme a te i progenitori.

Regola di fede, immagine di mitezza, maestro di continenza: così ti ha mostrato al tuo gregge la verità dei fatti. Per questo, con l'umiltà, hai acquisito ciò che è elevato; con la povertà, la ricchezza, padre e pontefice Niceforo. Intercedi presso il Cristo Dio, per la salvezza delle anime nostre.

La tua divina confessione ha portato vittoria alla Chiesa, o pontefice Niceforo ispirato da Dio: per l'onore reso all'icona del Verbo, tu hai ingiustamente sperimentato l'esilio. Padre santo, supplica il Cristo Dio di donare alle anime nostre la grande misericordia.

MINEI  
**ORTHROS**

**Kondákion. Tono 4.** Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Τὸν τῆς νίκης στέφανον, ὦ Νικηφόρε, οὐρανό-  
θεν σήμερον, ὡς εἰληφῶς παρὰ Θεοῦ, σῶζε τοὺς  
πίστει τιμώντας σέ, ὡς Ἱεράρχην ὁμοῦ καὶ Διδά-  
σκαλον.

Poiché oggi, o Niceforo, hai ricevuto da parte di  
Dio la celeste corona della vittoria, salva quanti con  
fede ti onorano come pontefice e maestro.

**Sinassario.**

Il 2 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Niceforo il confessore, arcivescovo di Co-  
stantinopoli.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa o del giorno.**

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

**3 GIUGNO**

**Memoria del santo martire Lucilliano (sotto Aureliano, 270-275).**

**VESPRO**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 1.** Πανεύφημοι μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Τῶν κυριοκτόνων σε δεινοί, παῖδες προδε-  
δώκασι, φθόνῳ τηκόμενοι ἔνδοξε, καὶ ἀνδρι-  
σάμενος, ἀκαταγωνίστως, Παραδείσου εἰληφας,  
ὦ Λουκιλλιανὲ τὴν ἀπόλαυσιν· διὸ ἰκέτευε, δω-  
ρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ  
μέγα ἔλεος.

Παῖδες οἱ πανίεροι πατρί, ὥσπερ πειθαρχοῦν-  
τές σοι, σὺν σοὶ ἀθλοῦσι στερρότατα, καὶ ἡ  
ἀοίδιμος, καὶ Ὁσία Παῦλα, Μάρτυς ἀξιάγαστε,  
μεθ' ὧν νῦν κατοικῶν τὰ οὐράνια, Χριστὸν  
ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν  
εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ίάσεωννάματα ἢ σή, θήκη τοῖς προστρέχου-  
σιν, ἀναπηγάξει ἐκάστοτε, Μάρτυς πολυάθλε,  
καὶ ἐκπλύνει πάθη, καὶ βυθίζει φάλαγγας, δαι-  
μόνων συνεργεία τοῦ Πνεύματος· διὸ ἰκέτευε,  
δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ  
μέγα ἔλεος.

**Gloria. Ora e sempre. Theotokión, stessa melodia.**

Ἐμὲ τὸν κατάκριτον ἐμέ, τὸν ἀναπολόγητον,  
τὸν ἀπωσμένον καὶ ἄθλιον, Ἄγνη ἐλέησον, καὶ  
μὴ κατασχύνης, ἀλλὰ τάχος πρόφθασον, καὶ  
ῥῦσαι ὅταν μέλλῃ ὁ Κύριος, κρίνειν τὰ σύμπα-  
ντα, καὶ κολάσεως ἐξάρπασον ὅσα θέλεις· Σεμνὴ  
καὶ γὰρ δύνασαι.

I figli crudeli degli uccisori del Signore ti hanno  
consegnato, divorati dall'invidia, o glorioso. Ma tu,  
mostrandoti forte, senza lasciarti vincere, hai otte-  
nuto, Lucilliano, il gaudio del paradiso. Supplica  
dunque perché siano donate alle anime nostre la  
pace e la grande misericordia.

I fanciulli santissimi, ubbidendo a te come a pa-  
dre, con te lottarono con tutte le forze, come pure la  
santa e celebrata Paola, o martire ammirabile. Ora  
che con loro abiti nei cieli, supplica Cristo perché  
doni alle anime nostre la pace e la grande miseri-  
cordia.

La tua urna, o martire dalle grandi lotte, fa conti-  
nuamente zampillare rivi di guarigioni per quanti  
vi si accostano, lava le passioni e sommerge turbe  
di demoni per la sinergia dello Spirito. Supplica  
dunque perché siano donate alle anime nostre la  
pace e la grande misericordia.

O pura, abbi pietà di me, condannato come sono,  
inecusabile, rigettato e miserabile, non rimandarmi  
confuso, ma affrèttati a prevenirmi e a liberarmi  
quando il Signore giudicherà l'universo, e scam-  
pami dal castigo: tutto quanto vuoi, tu lo puoi, o  
venerabile.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Ρομφαία διήλθεν ὦ Υἱέ, ἡ Παρθένος ἔλεγεν, ἐπὶ τοῦ ξύλου ὡς ἔβλεψε, Χριστὸν κρεμάμενον, τὴν ἐμὴν καρδίαν, καὶ σπαράττει Δέσποτα, ὡς πάλαι Συμεὼν μοι προέφησεν. Ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ συνδόξασον ἀθάνατε, τὴν Μητέρα, καὶ δούλην σου δέομαι.

La spada, o Figlio, mi ha trapassato il cuore e lo dilania, o Sovrano, diceva la Vergine, vedendo pendere dal legno il Cristo; è ciò che mi profetizzò un tempo Simeone. Tu dunque, ti prego, risorgi, e insieme a te glorifica, o immortale, la tua Madre e serva.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.****Apolytíkiou. Tono 1.** Χορός Ἀγγελικός Stupisca il coro angelico.

Ὡς ἄστρον φαεινόν, ἐκ νυκτὸς τῆς ἀπάτης, ὦ Λουκιλλιανέ, εὐσεβῶς ἀναλάμπας νομίμως ἠγώνισαι καὶ τὸν δόλιον ἔκτεινας· ὅθεν πρόσβευε σὺν τῇ θεόφρονι Παύλῃ καὶ τοῖς τέσσαρσι παισὶ Χριστῶ, ἀθλοφόρε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Piamente brillando dalla notte dell'errore come astro luminoso, o Lucilliano, tu hai lottato secondo le regole e hai ucciso il seduttore. Intercedi dunque per le anime nostre presso il Cristo, o vittorioso, insieme a Paola dal divino sentire e ai quattro giovinetti.

**ORTHROS****Kondákion. Tono 2.** Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Μαρτύρων Χριστοῦ ισότιμος γεγένησαι, βασάνων σφοδρῶν κατατολήσας, ἔνδοξε καὶ σὺν Παύλῃ ἔκραζες καὶ Παισὶ τοῖς θείοις τῶ Κτίστη σου Ἰδοῦ ὡς πρόβατα σφαγῆς θυόμεθα, Σῶτερ, διὰ πόθον τὸν σόν.

Sei divenuto pari nell'onore ai martiri di Cristo, affrontando, o glorioso, tremendi tormenti. Insieme a Paola e ai divini fanciulli tu gridavi al tuo Creatore: Ecco, per amor tuo, o Salvatore, noi veniamo sgozzati come pecore da macello.

**Sinassario.**

Il 3 di questo stesso mese, memoria del santo martire Lucilliano, di Paola, e dei bambini che erano con loro, Claudio, Ipazio, Paolo e Dionigi.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláριον della festa o del giorno.****Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.****Quindi il resto come di consueto e il congedo.****4 GIUGNO**

✠ Memoria del nostro santo padre Metrofane, arcivescovo di Costantinopoli (sotto Costantino il grande).

**VESPRO**

Si salmeggia la prima stasi di Beato l'uomo (ss. 1-3). Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Τῆς Τριάδος τὸν πρόμαχον, εὐσεβείας τὸν πρόβουλον, ὄργανον τῆς χάριτος τὸ θεόπνευστον, τῶν Ἀποστόλων διάδοχον, Ἀγγέλων συνόμιλον, Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ, ἀκολουθῶς θεμέλιον, ἀρραγέστατον, Ἱεράρχην τὸν μέγαν Μητροφάνην, ἱεραῖς ἐν ὑμνωδίαις, ἀνευφημήσωμεν

Celebriamo oggi con sacri inni il difensore della Trinità, il baluardo della pietà, lo strumento della grazia divinamente ispirato, il successore degli apostoli compagno degli angeli, e perciò indistruttibile fondamento della Chiesa di Cristo, il grande pontefice Metrofane.

σήμερον.

Ὅτε σκῆπτρα βασιλεία, ἢ τῶν πόλεων Ἄνασσα, κατ' ἀρχὰς καὶ στέμματα ἀνεδέξατο, τότε σοῦ πρώτου ἠὺμοίρησε, Παμμάκαρ Μητρόφανες, θεία ψήφω τοῦ Χριστοῦ, Ἱεράρχου θεόφρονος προεξάρχοντος, τῆς αὐτοῦ Ἐκκλησίας καταλλήλως, τῇ ἐνθέῳ βιοτῇ σου, ἀνυψωθέντος λαμπρότατα.

Ὑπὲρ ἥλιον ἔλαμψας, ταῖς ἀκτίσι τῆς χάριτος, πάνσοφε Μητρόφανες, καὶ λαμπρότησι, τῶν ἀρετῶν καὶ δογμάτων σου, τῶν θείων καὶ ἅπαντας, κατεφώτισας λαούς, ἐκδιδάσκων τρανότατα, ὀρθῶς σέβεσθαι, ὁμοούσιον κράτος τῆς Τριάδος, καταισχύνων τὰς Ἀρείου, ἐρεσχελίας τοῦ ἄφρονος.

**Altri stichirá prosómia. Tono pl. 2.** Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ὅλος ἱερώτατος, καὶ θεοφόρος ἐδείχθης, χρῆσμα θεῖον ἅγιον, ἐν ἀγίῳ Πνεύματι περικείμενος, καὶ φαιδρῶς πάντοτε, προσχωρῶν Ὅσιε, τῶν Ἁγίων εἰς τὰ Ἅγια, καὶ ταῖς λαμπρότησι, ταῖς θεαρχικαῖς ἀστραπτόμενος, καὶ χάριτι μούμενος, τὰ σωτηριώδη μυστήρια, ὡς ἱερομύστης, ὡς ὄντως Ἱεράρχης εὐκλεῆς, καὶ παρρησία δεόμενος, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἦστραψεν ὁ βίος σου, τῶν ἀρετῶν λαμπηδόσι, παμμάκαρ Μητρόφανες, καὶ τῆς πλάνης ζόφωσιν διεσκεδάσεν· ἀληθῶς ὦφθης γάρ, φωταυγῆς ἥλιος, Ἱεράρχα παμμακάριστε, καὶ νῦν ἐσκήνωσας, ἐνθα φῶς ὑπάρχει ἀνέσπερον, υἱὸς ἡμέρας χάριτι, Πνεύματος Ἁγίου γενόμενος· ὅθεν, σου τὴν μνήμην, τὴν θείαν καὶ φωσφόρον καὶ σεπτὴν, ἐπιτελοῦντες Μητρόφανες, πόθῳ σε γεραίρομεν.

Ὁ νοῦς σου ταῖς νεύσεσι, ταῖς πρὸς τὸ θεῖον θεόφρον, πίστει καλλυνόμενος, καὶ λαμπρῶς θεοούμενος, παναοίδιμε, ἐν θνητῷ σώματι, καὶ φθαρτῷ πάνσοφε, ἀφθαρσίαν ἐμελέτησε, καὶ προσεκτήσατο, τὴν τῶν ἀσωμάτων λαμπρότητα, παθῶν ἔξω γενόμενος, καὶ τῇ ἀπαθείᾳ κοσμούμενος, Πάτερ Ἱεράρχα Μητρόφανες λαμπρότατε φωστήρ, καὶ πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τῶν μακαριζόντων σε.

**Gloria. Tono 2.**

Τὸν ἐν σαρκὶ ἰσάγγελον βίον σου, Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, ἱερεῖς καὶ μονάζοντες ἠὺλαβήθησαν, βασιλεῖς τε καὶ ἄρχοντες ἠδέσθησαν, Θεὸς δὲ ἐδόξασεν, ὁ αὐτὸς ὑπὸ σοῦ δοξα-

Quando in principio la regina delle città ricevette gli scettri e le corone regali, allora, o beatissimo Metrofane, per divina elezione di Cristo ti ebbe in sorte quale primo pontefice di mente divina, splendidamente innalzato, conforme al merito della tua vita da Dio ispirata, per governare per primo la sua Chiesa.

Piú del sole hai brillato per i raggi della grazia, o sapientissimo Metrofane, e per lo splendore delle tue virtù e delle tue dottrine divine; hai illuminato tutti i popoli, insegnando con perfetta chiarezza a venerare rettamente la signoria consustanziale della Trinità, confondendo le chiacchiere del folle Ario.

In tutto ti sei mostrato consacrato e teòforo, portando su di te nel santo Spirito il santo crisma divino, sempre accostandoti raggiante, o santo, al santo dei santi, sfolgorante di tearchici fulgori, iniziato per grazia ai salvifici misteri come iniziatore ai sacri riti, come pontefice quanto mai insigne, pregando con franchezza per le anime nostre.

La tua vita ha brillato per gli splendori delle virtù, o beatissimo Metrofane, e ha dissipato il buio dell'errore: veramente tu sei apparso sole luminoso, o beatissimo pontefice, e ora hai preso dimora là dove è la luce senza tramonto, divenuto figlio del giorno per la grazia del santo Spirito. Noi dunque, o Metrofane, celebrando la tua divina e augusta memoria apportatrice di luce, con amore ti veneriamo.

Il tuo intelletto, o uomo di senno divino, proteso verso la Divinità, facendosi bello con la fede, stupendamente deificandosi, o celebratissimo, in un corpo mortale e corruttibile, o sapientissimo, ha cercato con ogni studio l'incorruttibilità e ha acquisito in anticipo lo splendore degli incorporei, divenuto estraneo alle passioni e adorno di impassibilità, o pontefice e padre Metrofane, luminare fulgidissimo e intercessore per le anime nostre che ti proclamano beato.

Angeli e uomini hanno ammirato la tua vita di angelo nella carne, sacerdoti e monaci ne hanno avuto riverente venerazione, re e príncipi l'hanno rispettosamente onorata, e Dio stesso, da te glorifi-

σθεῖς, ὄν νῦν ἡμῖν ἐξιλέωσαι, Πάτερ ἀγιώτατε.

cato, l'ha glorificata: tu dunque, rendicelo ora propizio, o padre santissimo.

Ora e sempre. **Theotokión.**

Παρήλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου, τῆς χάριτος ἐλθούσης· ὡς γάρ ἡ βάτος, οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω παρθένος ἔτεκες, καὶ παρθένος ἔμεινας. Ἀντὶ στύλου πυρός, δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἥλιος, ἀντὶ Μωϋσέως Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Si è dileguata l'ombra delle Legge all'avvento della grazia: sí, come il roveto pur ardendo non si consumava, così vergine hai partorito e vergine sei rimasta; invece della colonna di fuoco è sorto il sole di giustizia; invece di Mosè, il Cristo, salvezza delle anime nostre.

**Allo stico, stichirá prosómia. Tono 2.** Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Μέγας, ἀνεδείχθης ἀληθῶς, σὺ Ἀρχιερεὺς τοῦ Ὑψίστου, τῆς Ἐκκλησίας φωστήρ, ἔρεισμα τῆς πίστεως, καὶ πύργος ἄσειστος, εὐσεβῶν περιτείχισμα, ἀκλόνητος στῦλος, κανὼν ἀκριβέστατος, ἀρχιερέων Χριστοῦ· ὅθεν εὐσεβῶς σε τιμῶμεν, καὶ τὴν σὴν πανίερρον μνήμην, ἱερῶς γεραίρομεν Μητρόφανες.

Sei veramente divenuto grande pontefice dell'Altissimo, luminaire della Chiesa, sostegno della fede e torre inconcussa, muro di cinta per i fedeli, salda colonna, norma rigorosissima dei pontefici di Cristo: noi dunque piamente ti onoriamo e santamente celebriamo, o Metrofane, la tua sacratissima memoria.

**Στίχ.** Τιμίος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ Ὁσίου αὐτοῦ.

**Stico:** Preziosa davanti al Signore la morte del suo santo.

Ἄγει κατὰ χρέος ἡ σεπτὴ, Πάτερ Ἐκκλησία αἰσίως, πανευκλεῆ ἑορτήν, ἐν τῇ θεῖα μνήμη σου, πιστοὺς εὐφραίνουσιν, καὶ λαοὺς διεγείρουσιν, πρὸς δόξαν Κυρίου, καὶ ὕμνον καὶ αἴνεσιν τοῦ σὲ δοξάσαντος, Λόγου καὶ Θεοῦ, ὄν δυσώπει, ἐκ παντὸς κινδύνου λυτροῦσθαι, τοὺς αὐτὴν τελοῦντας πανσεβάσμιε.

Doverosamente, o padre, l'augusta Chiesa felicemente índice nella tua divina memoria una festa celebre ovunque, che rallegra i fedeli e induce le folle a glorificare il Signore e a cantare e lodare il Dio Verbo che ti ha glorificato: supplicalo, o venerabilissimo, di liberare da ogni pericolo quanti la celebrano.

**Στίχ.** Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

**Stico:** Beato l'uomo che teme il Signore: nei suoi comandamenti porrà tutto il suo diletto.

Λύμην τῆς, Ἀρείου δυσσεβοῦς, Πάνσοφαιρέσεως σβέσας, ὡς πῦρ παμφάγον τοῖς σοῖς, δόγμασι κατέκλυσας, καθάπερ ὕδασι, ποταμῶν αἰεὶ βρούουσι, τῆς σῆς ἐκ κοιλίας, οἷσπερ δροσιζόμενοι πιστοὶ δοξάζομεν, ὕμνοις εὐσεβῶς τὴν Τριάδα, ὑπὲρ ἧς θερμῶς ἠγωνίσω, πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνθιστάμενος.

Estinguendo come fuoco divorante, o sapientissimo, la peste dell'eresia dell'empio Ario, l'hai sommersa con le tue dottrine come con acque fluviali sempre sgorganti dal tuo seno: da esse irrorati noi fedeli, piamente, glorifichiamo con inni la Trinità, per la quale hai lottato con ardore, opponendoti al peccato.

Gloria. **Tono pl. 2.**

Σήμερον ἀνέτειλεν ἡμῖν, τοῦ Ἱεράρχου ἡ σεβάσμιος πανήγυρις, ὡς ἔαρ ἠδύπνοον τοὺς πιστοὺς εὐωδιάζουσα, καὶ πάσας συγκαλοῦσα τὰς Ἐκκλησίας, πρὸς εὐφροσύνην μυστικὴν. Ἴδου γὰρ παραγίνεται, τῇ ἐτησίῳ μνήμῃ, χάριτας νέμων πνευματικὰς, ὁ μέγας φωστήρ, χριστομύστης Μητροφάνης, ὁ λάμψας ἐν τῷ κόσμῳ εὐσεβείας ταῖς ἀκτίσι, καὶ τὸ σκότος διώξας τῆς, Ἀρείου μανίας, ἐκ τοῦ ὕψους τῆς καθέδρας, ὡς ἀπὸ λυχνίας ὑψηλῆς, ἐν ἧ ἀξίως ἐτέθη, τῇ ἄνω-

Oggi è sorta per noi l'augusta solennità del pontefice come olezzante primavera che profuma i fedeli e convoca tutte le Chiese per una mistica festa. Ecco infatti che nell'annuale memoria si presenta il grande astro, Metrofane, iniziato di Cristo, per dispensare grazie spirituali, lui che ha brillato nel mondo con i raggi della pietà e ha fugato la tenebra della follia di Ario dall'alto della sua cattedra, come da altissimo lucerniere sul quale degnamente è stato posto dalla divina provvidenza per irradiare i

## MINEI

θεν προμηθεία, τὰς ἀγὰς ἐξαστράπτων τῆς χάριτος· οὐ γὰρ ἔδει τὸν λύχνον ὑπὸ τὸν μόδιον κρύπτεσθαι. Διὸ πάντες αὐτὸν κατὰ χρέος ἀνυμνήσωμεν, ὡς κήρυκα τῆς ἀληθείας, καὶ τοῦ θρόνου κοσμητοῦρα, καὶ πρεσβεύοντα ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Apolytícion. Tono 1.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Τὸ μέγα τῆς Τριάδος μυστήριον κηρύττων, τὴν ἐν Χριστῷ οἰκονομίαν διεισάνας πᾶσιν, ὡς ποιμένης ποιμὴν τῆς λογικῆς, διώξας λύκους τοὺς νοητούς, καὶ τὰ θρέμματα τῆς τούτων φθοροποιῦ λύμης σώσας βοῶντα· Δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ ὑψώσαντι, δόξα τῷ βεβαίωσιντι διὰ σοῦ πίστιν τὴν ὀρθόδοξον.

**Theotokion.**

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκουῦτο ὁ τῶν ὄλων Δεσπότης· ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῷ, ὡς ἔφη ὁ δίκαιος Δαυῖδ, ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί, δόξα τῷ προελθόντι ἐκ σοῦ, δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς διὰ τοῦ τόκου σου.

chiarori della grazia: non bisognava infatti che la lucerna fosse posta sotto il moggio. Tutti dunque dobbiamo celebrarlo come araldo della verità, ordinatore del trono episcopale e intercessore per le anime nostre.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme al pontefice e a tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Proclamando il grande mistero della Trinità, hai chiarito per tutti, come pastore di gregge razionale, l'economia realizzata in Cristo, scacciando i lupi spirituali e salvando dalla loro peste mortifera le pecore che acclamano: Gloria a colui che ti ha dato forza, gloria a colui che ti ha innalzato, gloria a colui che per mezzo tuo ha consolidato la fede ortodossa.

Gabriele ti recò il saluto 'Gioisci', o Vergine, e a quella voce il Sovrano dell'universo si incarnò in te, arca santa, come ti chiamò il giusto Davide. Sei divenuta più ampia dei cieli, perché hai portato il tuo Creatore. Gloria a colui che ha dimorato in te, gloria a colui che è uscito da te, gloria a colui che per il tuo parto ci ha liberati.

## ORTHROS

**Dopo la prima sticologia, káthisma.**

**Tono 3.** Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Δόγμα ἔνθεον ἐπικρατύνας, ἐπεστήριξας τὴν Ἐκκλησίαν, ὦ Μητρόφανες, καταισχύνας τὸν Ἄρειον· τῷ γὰρ Πατρὶ τὸν Υἱὸν ὁμοούσιον, ἀνακηρύξας πιστοὺς ἐβεβαίωσας, Πάτερ Ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε, δωρησασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Confermando il dogma divino, hai rafforzato la Chiesa, o Metrofane, confondendo Ario: dichiarando infatti il Figlio consustanziale al Padre, hai reso saldi i fedeli. Padre santo, prega il Cristo Dio di donarci la grande misericordia.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion.**

Θείας φύσεως οὐκ ἐχωρίσθη, σὰρξ γενόμενος ἐν τῇ γαστρὶ σου, ἀλλὰ Θεὸς ἐνανθρωπήσας μεμένηκεν, ὁ μετὰ τόκον Μητέρα παρθένον σε, ὡς πρὸ τοῦ τόκου φυλάξας πανάμωμον, μόνος Κύριος, αὐτὸν ἐκτενῶς ἱκέτευε, δωρησασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Non si è separato dalla divina natura, divenendo carne nel tuo grembo, ma, fattosi uomo, è rimasto Dio, il solo Signore, lui che dopo il parto ti ha conservata, benché Madre, Vergine tutta immacolata, come prima del parto: pregalo assiduamente di donarci la grande misericordia.

**Dopo la seconda sticologia, káthisma.**

**Tono 3.** Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Νέος γέγονας Μωσῆς τοῖς ἔργοις, πλάκας πίστεως ἐπὶ τοῦ ὄρους, τῆς μυστικῆς θεοφανείας δεξάμενος, νομοθετήσας λαοῖς τὴν εὐσέβειαν, τοῦ τῆς Τριάδος μυστηρίου Μητρόφανες· ὅθεν ἅπαντες, τιμῶμεν πιστοὶ τὴν μνήμην σου, αἰτοῦντες διὰ σοῦ τὸ μέγα ἔλεος.

Sei divenuto per le tue opere novello Mosè, avendo ricevuto le tavole della fede sul monte della mistica teofania e avendo dato per legge ai popoli la venerazione del mistero della Trinità, o Metrofane: tutti noi fedeli onoriamo dunque la tua memoria, chiedendo grazie a te la grande misericordia.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión.**

Θεία γέγονας σκηνὴ τοῦ Λόγου, μόνη πάντα- γνε Παρθενομήτορ, τῆ καθαρότητι Ἀγγέλουσ υπερέχουσα, τὸν ὑπὲρ πάντας ἐμὲ γοῦν γενόμενον, ῥερωπυμένον σαρκὸς πλημμελήμασιν, ἀποκάθαρον, πρεσβειῶν σου ἐνθέοις νάμασι, παρέχουσα σεμνὴ τὸ μέγα ἔλεος.

Sei divenuta divina tenda del Verbo, o sola Vergine Madre tutta pura, che nella tua purità hai superato gli angeli. Purifica dunque me, piú di tutti contaminato dai peccati della carne, con i divini flutti della tua intercessione, elargendomi, o venerabile, la grande misericordia.

**Dopo il polyéleos.**

**Tono pl. 4.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Κατὰ παθῶν βασιλεύσας τῶν τῆς σαρκὸς, Ἰεράρχης ἐχρίσθης θεοπρεπῶς, καὶ τὴν Βασιλεύουσαν, ὀρθοδόξως ἐποίμανας, ἀπελάσας θῆρας, αἰρέσεων Ὅσιε, βακτηρίᾳ λόγων, τῶν θείων θεόπνευστε· ὅθεν μετὰ τέλος, ἀτελεύτητον χάριν, ἀξίως κεκλήρωσαι, Ἰεράρχα Μητρόφανες· διὰ τοῦτο βοῶμέν σοι· Πρόσβευε Χριστῶ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Divenuto signore delle passioni della carne, con divina magnificenza sei stato consacrato vescovo e con retta fede hai pascolato la città regia, mettendo in fuga le belve delle eresie, o santo, con la verga delle divine parole, o ispirato da Dio: hai perciò degnamente ereditato dopo la morte una grazia immortale, pontefice Metrofane. Noi dunque a te gridiamo: Intercedi presso il Cristo Dio perché doni il perdono delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión.**

Τὴν οὐράνιον Πύλην καὶ Κιβωτόν, τὸ πανάγιον Ὅρος τὴν φωτεινὴν, Νεφέλην ὑμνήσωμεν, Βάτον τὴν ἀκατάφλεκτον, τὸν λογικὸν Παράδεισον, τὴν τῆς Εὐσας ἀνάκλησιν, τῆς οἰκουμένης πάσης, τὸ μέγα κειμήλιον, ὅτι σωτηρία, ἐν αὐτῇ διεπράχθη, τῷ κόσμῳ καὶ ἄφεις, τῶν ἀρχαίων ἐγκλημάτων· διὰ τοῦτο βοῶμεν αὐτῇ· Πρόσβευε τῷ σῶ Ἰῶ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἀνυμνοῦσιν ἀξίως τὴν δόξαν σου Ἄχραντε

Cantiamo la porta del cielo, l'arca, il monte santissimo, la nube luminosa, il roseto incombusto, il paradiso razionale, il riscatto di Eva, il grande gioiello di tutta la terra: perché in lei si è compiuta la salvezza del mondo e la remissione delle colpe antiche; per questo a lei gridiamo: Intercedi presso il tuo Figlio e Dio, perché doni la remissione dei peccati a quanti degnamente cantano la tua gloria, o immacolata.

**Anavathmí. Antifona 1. del tono 4.**

**Prokímenon.**

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν·

**Στίχ.** Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωπίασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην.

La mia bocca parlerà sapienza, e la meditazione del mio cuore intelligenza.

**Stico:** Ascoltate questo, genti tutte, porgete orecchio voi tutti che abitate il mondo.

Tutto ciò che respira **e il vangelo.**

**Lettura del santo vangelo secondo Matteo (5,14-19).**

Disse il Signore ai suoi discepoli: Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città collo-

## MINEI

cata sopra un monte, né si accenda una lucerna per metterla sotto il moggio, ma sopra il lucerniere perché faccia luce a tutti quelli che sono nella casa. Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al vostro Padre che è nei cieli.

Non pensate che io sia venuto ad abolire la Legge o i profeti; non sono venuto per abolire, ma per dare compimento. In verità vi dico: finché non siano passati il cielo e la terra, non passerà neppure un iota oppure un segno dalla Legge, senza che tutto sia compiuto. Chi dunque trasgredirà uno solo di questi precetti, anche minimi, e insegnerà agli uomini a fare altrettanto, sarà considerato minimo nel regno dei cieli. Chi invece li osserverà e li insegnerà agli uomini, sarà considerato grande nel regno dei cieli.

**Salmo 50.** Gloria. Per l'intercessione del pontefice. Ora e sempre. Per l'intercessione della Madre di Dio.  
**Poi lo stico:** Abbi pietà di me, o Dio.

### Idiómelon. Tono 2.

Τὸν ἐν σαρκὶ ἰσάγγελον βίον σου, Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, ἱερεῖς καὶ μονάζοντες ἠυλαβήθησαν, βασιλεῖς τε καὶ ἄρχοντες ἠδέσθησαν, Θεὸς δὲ ἐδόξασεν, ὁ αὐτὸς ὑπὸ σοῦ δοξασθεῖς, ὃν νῦν ἡμῖν ἐξιλέωσαι, Πάτερ ἀγιώτατε.

Angeli e uomini hanno ammirato la tua vita di angelo nella carne, sacerdoti e monaci ne hanno avuto riverente venerazione, re e principi l'hanno rispettosamente onorata, e Dio stesso, da te glorificato, l'ha glorificata: tu dunque, rendicelo ora propizio, o padre santissimo.

Salva, o Dio, il tuo popolo.

### Kondákion. Tono 4. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τὸν Ἱεράρχην τοῦ Χριστοῦ Μητροφάνην, τῆς Ἐκκλησίας τὸν φωσφόρον λαμπτήρα, τὸν ὁμοούσιον τὸν Λόγον τῷ Πατρὶ, ἐν μέσῳ κηρύξαντα, θεοφόρων Πατέρων, καὶ θρόνον κοσμήσαντα, Βασιλίδος ἐν πρώτοις, καὶ προφητείας χάριν ἐκ Θεοῦ, σαφῶς λαβόντα, συμφώνως ὑμνήσωμεν.

Celebriamo concordi il pontefice di Cristo Metrofane, la luminosa fiaccola della Chiesa, colui che, in mezzo ai padri teòfori, ha proclamato il Verbo consustanziale al Padre, colui che all'inizio ha retto la sede episcopale della città regia e che da Dio ha chiaramente ricevuto il dono della profezia.

### Ikos.

Ὁ μυστολέκτης τῶν Θεοῦ ἀρρήτων μυστηρίων, Ἀπόστολος ὁ μέγας Παῦλος, τὸ στόμα τοῦ Χριστοῦ, πόρρωθεν προβλέπων τὸ μέλλον, προέγραφεν τὸν ἄξιον τοῦ θρόνου τῆς τῶν πόλεων Βασιλίδος. Τοιοῦτος ἡμῖν, φάσκων, ἔπρεπεν Ἀρχιερέυς, ὅσιος καὶ ἄκακος, δίκαιος καὶ ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ἠνωμένος τῷ πνεύματι ταῖς ἄνω οὐρανίαις Δυνάμεσιν ὅς, ἔχων παρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν Ἁγίων, παρίσταται ἀεὶ τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, αἰτούμενος δοθῆναι ἡμῖν ἔλεος, καὶ χάριν εὐρεῖν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν. Αὐτὸν οὖν χρεωστικῶς ἀνευφημοῦντες, ὡς χάριν ἐκ Θεοῦ σαφῶς λαβόντα, συμφώνως ὑμνήσωμεν.

Il grande apostolo Paolo, narratore dei divini misteri ineffabili, bocca del Cristo, prevedendo da lungi il futuro, in anticipo scriveva di colui che sarebbe stato degno della sede della regina fra le città: Tale conveniva fosse il nostro pontefice: santo, innocente, giusto e senza macchia, separato dai peccatori e unito in spirito alle superne schiere celesti; egli, entrando liberamente nel santuario, sta sempre presso il trono della grazia chiedendo che ci sia data misericordia e che troviamo grazia per aver aiuto al momento opportuno. Lodandolo dunque, com'è doveroso, celebriamolo concordi come uomo che chiaramente da Dio ha ottenuto grazia.

### Sinassario.

Il 4 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Metrofane, arcivescovo di Costantinopoli. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

### Canone del santo. Poema di Teofane.

#### Ode 9. Tono pl. 2. Irmós.

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν οὐ τολμᾷ

Non è possibile agli uomini vedere Dio che le

Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα· διὰ σοῦ δὲ Πάνα-  
γνε ὠράθη βροτοῖς· Λόγος σεσαρκωμένος, ὄν με-  
γαλύνοντες, σὺν ταῖς οὐρανίαις στρατιαῖς σε μα-  
καρίζομεν

Ἐν γῆ πραέων σὺ κατεσκήνωσας, Ἀρχιερεῦ  
πραῦς ἐν ἀκακίᾳ γενόμενος, καὶ τοῖς ἄνω  
συνήφθης στρατεύμασι, ὅλος ὠραῖσμένος θείαις  
λαμπρότησιν, ὅλος τῷ φωτὶ τῶν ἀρετῶν πε-  
ριεχόμενος.

Ὁρᾶς Ἀγγέλων θείας λαμπρότητας, Πατριαρ-  
χῶν Μαρτύρων Ἀποστόλων Μητρόφανες, σὺν  
αὐτοῖς δυσωπῶν τὸν φιλάνθρωπον, ἄφρυσιν τῶν  
πταισμάτων, βίου διόρθωσιν, Ὅσιε δωρήσασθαι  
ἡμῖν τοῖς εὐφημοῦσί σε.

Σταγῶν καθάπερ ἡ ἐπουράνιος, τῆ σῆ γαστρὶ  
Παρθένε ὑετὸς καταβέβηκε, καὶ ξηράνας τῆς  
πλάνης τὰ ρεύματα, ὠμβρῖσεν ἀφθαρσίαν καὶ  
ἀπολύτρωσιν, πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις, διὰ σοῦ θεο-  
χαρίωτε.

Ἄπας γηγενῆς, σκιοτάτω τῷ πνεύματι λαμπα-  
δουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ, αὖ-λων Νόων  
φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱεράν πανήγυριν, τῆς Θε-  
ομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε,  
Θεοτόκε Ἄγνη ἀειπάρθενε.

**Exapostiláron.** Φῶς ἀναλλοίωτον Ὁ Verbo, luce immutabile.

Φῶς τριλαμπέστατον μάκαρ, Μητρόφανες ἐν  
καρδίᾳ, δεξάμενος ἀνεδείχθης, μέγας φωστὴρ  
Ἐκκλησίας, καταφωτίζων τοὺς πίστει τῶν ἐν  
Τριάδι, ἓνα Θεὸν προσκυνοῦντας.

Φωτὸς δοχεῖον ἐδείχθης, φωτολαμπὲς Θε-  
οτόκε, τὸ ἄχρονον ἐκ γαστροῦ σου· φῶς γὰρ  
ἀνέτειλε κόσμῳ, καὶ κατεφώτισε πάντας τοὺς  
ὀρθοδόξως, σὲ Θεοτόκον ὑμνοῦντας.

**Alle lodi, 4 stichi e stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Ἀναλαβὼν τοῦ Χριστοῦ τὴν πανοπλίαν, καὶ  
περιζωσάμενος τὴν σὴν ὀσφὺν κραταιῶς, ἐν  
ἀληθείᾳ εὐθύτητι, δικαιοσύνης, θεῖον δὲ θώρα-  
κα ἐνδυσάμενος, καὶ ὑποδυσάμενος ὠραῖους  
πόδας σου, Εὐαγγελίου τῆς χάριτος, ἐτοιμασία,  
καὶ ἐπὶ πᾶσι θυρεὸν πίστεως, καὶ τὴν τοῦ Πνεύ-

schiere degli angeli non osano fissare: ma grazie a  
te, o tutta pura, il Verbo si è mostrato ai mortali in-  
carnato; e noi, magnificando lui insieme con gli  
eserciti celesti, diciamo te beata.

**Tropari.**

Hai preso dimora nella terra dei miti, o pontefice,  
divenuto mite nella semplicità, e sei stato unito alle  
superne schiere, tutto splendente di bellezza per i  
divini fulgori, tutto avvolto dalla luce delle virtù.

Tu vedi, o Metrofane, i divini splendori degli an-  
geli, dei patriarchi, dei martiri e degli apostoli, e  
con loro supplichi l'amico degli uomini perché doni  
la remissione delle colpe e la correzione dei com-  
portamenti, o santo, a noi che ti celebriamo.

**Theotokíon.**

La celeste stilla come pioggia nel tuo grembo è  
discesa, o Vergine, e disseccando i fiumi dell'errore,  
ha fatto piovere tramite te incorruttibilità e reden-  
zione su tutti gli uomini, o prediletta della divina  
grazia.

**Katavasía.**

Ogni abitante della terra esulti nello spirito, re-  
cando la sua fiaccola; sia in festa la stirpe degli in-  
telletti immateriali, celebrando la sacra solennità  
della Madre di Dio, e acclami: Gioisci, o beatissima,  
o Madre di Dio pura, o sempre Vergine.

Accolta in cuore, o beato Metrofane, la luce dal  
triplice fulgore, sei divenuto grande astro della  
Chiesa che illumina quanti adorano con fede il Dio  
uno nella Trinità.

**Theotokíon.**

Sei divenuta, o Madre di Dio, fulgido ricettacolo  
di luce: la luce senza tempo dal tuo grembo è sorta  
al mondo e ha illuminato tutti quelli che con retta  
fede celebrano te come Madre di Dio.

## MINEI

ματος, θείαν μάχαιραν, ῥῆμα Θεοῦ ὡς Μητρόφανες, τοῦ ἐχθροῦ τὰ πυρφόρα, παντελῶς βέλη κατέσβεσας.

Ξενοπρεπῶς σου τὸν βίον διανύσας, τὸν ξένον γενόμενον, Χριστὸν μιμούμενος, δι' εὐσπλαγχνίαν ἀμέτροτον, ξένων χαρίτων, κατηξιώθης Πάτερ Μητρόφανες, ξένοις καὶ αὐτόχθοσι σαφῶς τὰ μέλλοντα, προαγορεύων ὡς ἔνθεος, νέος Προφήτης, ἐν γηραλέῳ ψυχῆς φρονήματι ὅθεν τῆς κρείττονος θείας ἔτυχες, κατ' ἀξίαν ξενίας ἀοιδίμε, ἰκετεύων σωθῆναι, τοὺς ἐν πίστει ἀνυμνοῦντάς σε.

Ὁ ἐπαξίως κομήτης Κωνσταντῖνος, ὡσπερ ἔσπερώτατος προσκληθεὶς ἄνωθεν τῶν χριστωνύμων ὁ πρῶτιστος, Ἄναξ ἀνάκτων, σὲ ἐξ ἑώας ἐξανατείλαντα, ἄλλον ὡσπερ ἥλιον, εὐρῶν Μητρόφανες, συναγαγὼν ὡς ἀείφωτον, χορὸν ἀστέρων, θείων Πατέρων τὸ πρῶτον ἄθροισμα, ἐν ὑψιθρόνῳ στερεώματι, Ἐκκλησίας Χριστοῦ ἐνεθρόνισε, καταυγάζειν ἀκτίσιν, εὐσεβείας τὸ ἀνθρώπινον.

Ἵπερουράνιον ἄρτον προσκομίζων, θυσίαν ἀναίμακτον τῷ Παντοκράτορι, σαυτὸν ὡς θῦμα εὐπρόσδεκτον, ὡς Ἱεράρχης, μάκαρ προσῆξας καὶ καλλιέρημα· ὅθεν καὶ ὡσφράνθη σου τοῦ θυμιάματος, ὁσμὴν καὶ μύρον ἡδύπνοον, τὴν εὐωδίαν τῶν ἀρετῶν τε καὶ θείων πράξεων, καὶ νῦν τῷ θρόνῳ, παριστάμενος, τοῦ Σωτῆρος θυσίαν ἀναίμακτον, παρηρησία προσφέρεις, καὶ φωτίζεις τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

### Gloria. Tono pl. 4.

Μητρός παμφαοῦς, ὡς Μητρόφανες σοφῆ, τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ, Πατὴρ θεοπρόβλητος ἀνεδείχθης, καὶ νύμφης ἐκλεκτῆς τοῦ Βασιλέως τῶν οὐρανῶν, νυμφίος σεμνοπρεπῆς μυστικῶς ἐχηρημάτισας, υἱοὺς ἀπείρους προσάγων τῷ ἀοράτῳ Πατρὶ διὰ πίστεως, πολύτεκνον τὴν κολυμβήθραν, ἐν πνεύματι Ἁγίῳ ἀπεργασάμενος. Ὅθεν τὸ δοθὲν σοι τάλαντον πολύπλασιάσας, χαίρων εἰσηλθες εἰς τὸν νυμφῶνα τὸν οὐράνιον τῶν πρωτοτόκων ταῖς χορείαις συνηδόμενος, καὶ πρεσβεύων ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

### Ora e sempre. Theotokion.

Τὰ οὐράνια ὑμνεῖ σε, Κεχαριτωμένη Μήτηρ ἀνύμφευτε, καὶ ἡμεῖς δοξολογοῦμεν, τὴν ἀνεξιχνίαστον σου γέννησιν, Θεοτόκε πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Grande dossologia, apolytikion e congedo.

mente spento, o Metrofane, i dardi infuocati del nemico.

Avendo trascorso la tua vita da straniero, a imitazione del Cristo, divenuto per noi straniero nella sua smisurata compassione, sei stato fatto degno di grazie singolari, padre Metrofane, tanto che predicevi chiaramente il futuro a stranieri e connazionali, come divino nuovo profeta con animo di anziano: per questo hai degnamente ottenuto, o uomo celebrato, la divina ospitalità superna, e preghi per la salvezza di quanti ti celebrano con fede.

Quando Costantino, realmente simile a cometa, fu chiamato dall'alto, quasi salendo dall'estremo occaso per essere il primissimo di quanti portano il nome cristiano, il Principe dei principi, trovando te come novello sole sorto dall'oriente, o Metrofane, radunando un coro di astri sempre luminosi, il primo consesso dei padri divini, ti intronizzò nel trono elevato del firmamento della Chiesa di Cristo per rischiarare l'umanità con i raggi della pietà.

Presentando all'onnipotente il pane iperuranio, sacrificio incruento, come pontefice tu offristi te stesso, vittima accetta, o beato, e di buon augurio: Dio aspirò la fragranza delle tue virtù e delle tue divine azioni come odore di incenso e profumo soave. Ed ora che stai presso il trono del Salvatore, offri con franchezza un sacrificio incruento e illumini quanti ti cantano.

O sapiente Metrofane, ti sei rivelato padre scelto da Dio per la madre luminosissima, la Chiesa di Cristo e sei misticamente divenuto venerando sposo dell'eletta sposa del Re dei cieli, per presentare al Padre invisibile, mediante la fede, innumerevoli figli, rendendo fecondo nello Spirito santo il fonte battesimale. Moltiplicato dunque il talento a te dato, sei entrato gioioso nel celeste talamo, per allietarti con i cori dei primogeniti e intercedere per le anime nostre.

Ti cantano gli esseri celesti, Madre senza nozze, piena di grazia, e noi glorifichiamo la tua imperscrutabile generazione. Madre di Dio, intercedi per la salvezza delle anime nostre.

## 5 GIUGNO

Memoria del santo ieromartire Doroteo, vescovo di Tiro (sotto Giuliano l'apostata, 360-363).

## VESPRO

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia**.

**Tono pl. 4.** Οί Μάρτυρές σου Κύριε I tuoi martiri, Signore.

Πυξίον θείου Πνεύματος, θεομακάριστε ἐδείχθης, Πάτερ τὰ θεῖα δόγματα ἐγγεγραμμένα, φέρον ἐν γνώσει θεϊκῆ, ὧν τῇ ἀναπτύξει κατεφώτισας, τοὺς τῇ ἀγνωσίᾳ κινδυνεύοντας· διὸ ταῖς σαῖς πρεσβείαις, αἴτησαι ἡμῖν πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

Αἱμάτων θείοις ῥεύμασι, προσεπιχρώσας σου Ἰερωσύνης, στολήν Δωρόθεε εἰσηλθες, χαίρων εἰς τὸν οὐράνιον ναόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ Θεῷ ἡμῶν, νέμοντι στεφάνους τῆς ἀθλήσεως, αὐτὸν καθικετεύων, ἅπασι δωρηθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

Ὁ βίος σου Ἰσαγγελος, ἡ μαρτυρία δὲ λελαμπρυσμένη, δι' ἧς ἠξίωσαι μετὰ Ἀγγέλων, περιχορεύειν ἐν χαρᾷ, θαύμασι τὴν γῆν Πάτερ Δωρόθεε, θείοις καταυγάζων καὶ διδάγμασι· διὸ ταῖς σαῖς πρεσβείαις, αἴτησαι πᾶσι δοῦναι τὸ μέγα ἔλεος.

Padre in Dio beato, sei divenuto tavola del divino Spirito recante incise, con scienza divina, le divine dottrine: esponendole, tu hai illuminato chi per l'ignoranza era in pericolo. Con la tua intercessione, chiedi dunque per noi tutti la grande misericordia.

Ritinta con divini rivoli di sangue la tua tunica sacerdotale, o Doroteo, sei entrato gioioso nel tempio celeste, per presentarti al nostro Dio che assegna le corone della lotta, e lo preghi perché sia donata a tutti la grande misericordia.

Uguale a quella degli angeli è stata la tua vita, e luminosa la tua testimonianza: per essa sei stato reso degno di entrare con gioia nel coro degli angeli, illuminando la terra con prodigi divini e con insegnamenti, o padre Doroteo. Con la tua intercessione chiedi dunque per tutti la grande misericordia.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Ἐγὼ εἶμι Πανάμωμε, δένδρον τὸ ἄκαρπον τοῦ θείου λόγου, καρπὸν σωτήριον μηδὲν φέρον, καὶ δειλιῶ τὴν ἐκκοπὴν, μήπως εἰς τὸ πῦρ βληθῶ τὸ ἄσβεστον· ὅθεν δυσωπῶ σε. Τούτου ῥῦσαι με, δείξασα καρποφόρον, Ἀχραντε, τῷ Υἱῷ σου τῆ μεσιτεία σου.

Sono io, o tutta immacolata, l'albero sterile della divina parola perché non porto alcun frutto di salvezza, e temo la recisione, per paura di essere gettato nel fuoco inestinguibile. Ti supplico dunque di liberarmene rendendomi fecondo, o pura, con la tua mediazione presso il Figlio tuo.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Ἡ δάμαλις ἡ ἄσπιλος, τὸν μόσχον βλέπουσα ἐπὶ τοῦ ξύλου προσαναρτώμενον ἐθελουσίως, ὀδυρομένη γοερῶς· Οἶμοι! ἀνεβόα ποθεινότατον τέκνον, τί σοι δῆμος ἀνταπέδωκεν, ἀχάριστος Ἑβραίων, θέλων με ἀτεκνῶσαι ἐκ σοῦ παμφίλτατε;

La giovenca senza macchia, vedendo il vitello volentieri appeso al legno, gemendo nel dolore gridava: Ahimè, Figlio carissimo! Che cosa dunque ti ha reso l'ingrato popolo degli ebrei che vuole privarmi di te, o amatissimo?

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos. Apolytikion. Tono 4.**

Καὶ τρόπων μέτοχος, καὶ θρόνων διάδοχος, τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, τὴν πρᾶξιν εὖρες Θεόπνευστε, εἰς θεωρίας ἐπίβασιν· διὰ τοῦτο τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοτομῶν, καὶ τῇ πίστει ἐνήθησας μέχρις αἵματος, Ἰερομάρτυς Δωρόθεε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς

Divenuto partecipe dei costumi degli apostoli e successore sul loro trono, hai usato la pratica, o uomo ispirato da Dio, per ascendere alla contemplazione: perciò, dispensando rettamente la parola della verità, hai anche lottato per la fede sino al sangue, ieromartire Doroteo. Intercedi presso il Cristo

## MINEI

ψυχὰς ἡμῶν.

Dio per la salvezza delle anime nostre.

**Altro apolytícion. Tono 4.** Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ὡς δῶρημα τέλειον, ἐκ τοῦ τῶν φώτων Πατρός, σοφίας τὴν ἔλλαμψιν, ὡς Ἱεράρχης σοφός, ἐδέξω Δωρόθεε ὅθεν καὶ πλεονάσας, τὸν σὸν τάλαντον μάκαρ, ἤθλησας ὑπὲρ φύσιν, βαθυτάτω ἐν γήρα, πρεσβεύων Ἱερομάρτυς, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Quale dono perfetto proveniente dal Padre delle luci, hai ricevuto lo splendore della sapienza, come pontefice di Cristo, Doroteo; moltiplicato dunque il tuo talento, o beato, hai lottato oltre le possibilità della natura, in avanzatissima vecchiaia, e intercedi, o ieromartire, per le anime nostre.

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 3.** Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Ὁρθοδόξοις δόγμασιν, Ἱερομάρτυς κηρύξας, δῶρον θεῖον ἅγιον, σαυτὸν προσήξας τῷ Κτίσῃ, πρότερον ἐν τῇ ἀσκήσει ἐνδιαπρέψας, ὕστερον τῷ μαρτυρίῳ στερεῶς ἀθλήσας, καὶ νομίμως ὑπεδέξω, βραβεῖον νίκης, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

Dopo aver predicato con dottrine ortodosse, hai offerto te stesso al Creatore come santo dono divino, o ieromartire, distinguendoti prima nell'asceti e lottando infine vigorosamente nel martirio: giustamente hai dunque ricevuto dal Cristo Dio il premio della vittoria.

## Sinassario.

Il 5 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Doroteo, vescovo di Tiro. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa o del giorno.**

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 6 GIUGNO

**Memoria del nostro santo padre Bessarione il taumaturgo (sotto Leone il grande, 456-474) e di Ilarione il giovane, igumeno del monastero di Dalmazio (845 o 846).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Βίον ἀκηλίδωτον, ὑπομονὴν καὶ πραότητα, καὶ ἀγάπην ἀνόθευτον, ἐγκράτειαν ἄμετρον, παννύχιον στάσιν, κατάνυξιν θεῖαν, πίστιν ἐλπίδα ἀληθῆ, ἐν συμπαθείᾳ Πάτερ κτησάμενος, ὡς ἄγγελος ἐβίωσας, ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ σώματος, Ἱλαρίων μακάριε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἐπίγειος Ἄγγελος, καὶ ἐπουράνιος ἄνθρωπος, ἐχρημάτισας Ὅσιε, πηγὴ κατανύξεως, συμπαθείας ρεῖθρον, πέλαγος θαυμάτων, ἀμαρτωλῶν ἐγγυητής, ἐλαία ὄντως Θεοῦ κατάκαρπος, ἐλαίω τῶν καμάτων σου, καθιλαρύνων τὰ πρόσωπα, Ἱλαρίων μακάριε, τῶν πιστῶς εὐφημούντων σε.

Ὁ νοῦς σου λαμπόμενος, ταῖς θεϊκαῖς ἐπινεύσεις, τῶν τοῦ σώματος ὑπερθεν, παθῶν ἐχρημάτισεν, ἀμιγεῖς τῶν κάτω, φέρων χαρακτῆρας,

Con una vita senza macchia, pazienza, mitezza, schietta carità, smisurata continenza, veglie di intere notti in piedi, divina compunzione, fede, ferma speranza unita a compassione, tu, padre, hai vissuto sulla terra come angelo in un corpo, o beato Ilarione, intercessore per le anime nostre.

Sei divenuto angelo terrestre e uomo celeste, o santo, fonte di compunzione, fiume di compassione, oceano di prodigi, garante per i peccatori, vero olivo fruttifero di Dio che rendi lieto con l'olio delle tue fatiche il volto di quanti ti celebrano con fede, o beato Ilarione.

Il tuo intelletto risplendente di slanci divini si è reso superiore alle passioni del corpo e libero da commistione con le cose di quaggiù, portando i

καὶ ἐκτυπῶν ἐν ἑαυτῷ, τὸ θεῖον κάλλος καὶ γνωριζόμενος, ὅλος φωτοειδέστατος, τῇ συνεργείᾳ τοῦ Πνεύματος, Ἰλαρίων Πατὴρ ἡμῶν, μοναζόντων ἀγλαΐσμα.

tratti della divina bellezza impressi in se stesso e manifestandosi tutto perfettamente luminoso grazie alla sinergia dello Spirito, o Ilarione, padre nostro, splendore dei monaci.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Σὲ τὸ καθαρῶτατον, τοῦ Βασιλέως παλάτιον, δυσωπῶ Πολυῦμνητε, τὸν νοῦν μου καθάρισον, τὸν ἐσπιλωμένον, πάσαις ἀμαρτίαις, καὶ καταγώγιον τερπνόν, τῆς ὑπερθέου Τριάδος ποιήσον, ὅπως τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὸ ἀμέτρον ἔλεος, μεγαλύνω σωζόμενος, ὁ ἀχρεῖος ἰκέτης σου.

Te io scongiuro, o Vergine degna di ogni canto, purissimo palazzo del Re: purifica il mio intelletto macchiato da tutte le colpe, e rendilo gradito tabernacolo della Trinità piú che divina, affinché io, tuo inutile servo, ottenendo salvezza, magnifichi il tuo potere e la tua immensa misericordia.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Σὲ ὡς ἐθεάσατο, ἐπὶ Σταυροῦ ἀνυψούμενον, ἡ τεκοῦσα Φιλάνθρωπε, κραυγάζουσα ἔλεγε· Πῶς ἐθελουσίως, πάθος ὑπομένεις, ὁ ἀπαθῶς ἐκ τῆς ἐμῆς, γαστροῦ ἐκλάμπας ὡς παντοδύναμος, καὶ λύσας τὴν κατάκριτον, φύσιν βροτῶν κατακρίσεως; Ἀνυμνῶ σου τὴν ἄμετρον, νῦν Υἱὲ συγκατάβασιν.

Quando colei che ti ha generato, o amico degli uomini, ti vide innalzato sulla croce, gridando diceva: Come dunque volontariamente ti sottoponi alla passione, tu che nella tua onnipotenza impassibilmente sei riflesso dal mio grembo e hai sciolto dalla maledizione la natura condannata dei mortali? Io canto, o Figlio, la tua sconfinata condiscendenza.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos. Apolytíkion. Tono 4.**

Ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν ὁ ποιῶν ἀεὶ μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν σὴν ἐπιείκειαν, μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεος σου ἀφ' ἡμῶν, ἀλλὰ ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ κυβέρονησον τὴν ζωὴν ἡμῶν.

O Dio dei padri nostri, che sempre agisci con noi secondo la tua clemenza, non distogliere da noi la tua misericordia, ma, per le loro preghiere, dirigi la nostra vita nella pace.

**Altro apolytíkion. Tono 1.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Τῶν λόγων τοῦ Κυρίου τὴν χάριν γεωργήσας, ἦνθησας καθάπερ ἔλαια, παμμάκαρ Ἰλαρίων, ἐλαίῳ τῶν θείων ἀρετῶν, καὶ τῆς ὁμολογίας σου σοφέ, Ἰλαρύνων τᾶς καρδίας καὶ τᾶς ψυχᾶς, τῶν πίστει σοὶ ἐκβοώντων δόξα τῷ δεδωκότι σοὶ ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργούντι διὰ σου, πάσιν ἰάματα.

Coltivando la grazia delle parole del Signore, come olivo sei germogliato, beatissimo Ilarione, per rallegrare con l'olio delle tue divine virtù e della tua confessione, o sapiente, i cuori e le anime di quanti con fede a te acclamano: Gloria a colui che ti ha dato forza; gloria a colui che ti ha incoronato; gloria a colui che per mezzo tuo opera guarigioni in tutti.

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 1.** Τὸν τάφον σου Σωτῆρ I soldati a guardia della tua tomba.

Πυρὶ προσομιλῶν, οὐδαμῶς κατεφλέχθης, ὦ Λουκιλλιανέ, ἀθλητὰ γενναιόφρον· τὴν δρόσον γὰρ ἐκέκτησο, τοῦ Θεοῦ ἀναψύχουσαν· ὅθεν ἦνυσας, τοὺς ὑπὲρ φύσιν ἀγῶνας, ἀγαλλόμενος, μετὰ νηπίων Ἀγίων, μεθ' ὧν ἡμῶν μνήσθητι.

Stando nel fuoco, non ne sei stato per nulla bruciato, sapiente Ilarione, atleta di nobile sentire: hai infatti ottenuto la rugiada di Dio per rinfrescarti; esultando, hai perciò portato a termine lotte che superano la natura, insieme a santi monaci, o uomo di mente divina: con loro ricordati di noi.

**Sinassario.**

Il 6 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Ilarione il giovane, igumeno del monastero di Dalmazio.

Lo stesso giorno, memoria del nostro santo padre Bessarione il taumaturgo.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

MINEI

Exapostiláron della festa o del giorno.

Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 7 GIUGNO

Memoria del santo ieromartire Teodoto di Ancira (sotto Diocleziano, 284-305).

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono 1.** Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Ἀγαλλομένη καρδιά, καὶ σταθερῶ λογισμῶ, πρὸς τοὺς ἀγῶνας Μάρτυς, ἠὺτομόλησας ὄντως, μὴ πτήξας τῶν βασάνων τὰ ἀλγεινά, οὐ τὸν βίαιον θάνατον ὅθεν νομίμως ἀθλήσας περιφανῶς ἐστεφάνωσαι Θεόδοτε.

Τοῖς σπαραγμοῖς τῆς σαρκός σου κατετραυμάτισας, τοὺς πολεμίους Μάκαρ, καὶ κατέξανας τούτων, ἐλέγχοις τὰς καρδίας, τοῖς δὲ κρουνοῖς, τῶν χυθέντων αἱμάτων σου, τὰς διεκχύσεις ἐξήρανας παντελῶς, τῆς ἀθεΐας παμμακάριστε.

Καρτερικῶς ταῖς λαμπάσι περικαιόμενος, καὶ ταῖς πληγαῖς τὸν νῶτον, συντριβόμενος Μάρτυς, ὑπέμεινας κραυγάζων· Τῆς τοῦ Χριστοῦ, ἀγαπήσεως ὅλως με, οὐδὲν χωρίζει οὐ θάνατος, οὐ ζωή, οὐδὲ πᾶσα ἄλλη βάσανος.

Gloria. Ora e sempre. *Theotokión, stessa melodia.*

Τῶν οὐρανίων ταγμάτων τὸ ἀγαλλίαμα, τῶν ἐπὶ γῆς ἀνθρώπων, κραταιὰ προστασία, ἄχραντε Παρθένε, σῶσον ἡμᾶς, τοὺς εἰς σὲ καταφεύγοντας, ὅτι ἐν σοὶ τὰς ἐλπίδας μετὰ Θεόν, Θεοτόκε ἀνεθέμεθα.

*Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.*

Σὲ τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα, ἐπὶ τοῦ ξύλου Σωτήρ, ἢ σὲ ἀγνῶς τεκοῦσα, ὡς ἐώρα Θεέ μου, θρηνοῦσα ἀνεβόα· Τέκνον ἐμόν, φῶς τοῦ κόσμου γλυκύτατον, πῶς ἐπὶ ξύλου ὀρώ σε τοῦ σταυρικοῦ, ὡς κακοῦργον ἀναρτώμενον;

Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.

**Apolytikion. Tono 3.** Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Δόσιν ἔνθεον, καταπλουτήσας, τὴν τῆς χάριτος ἱερουργίαν, Ἱερομάρτυς τρισμάκαρ Θεόδοτε, καθάπερ δῶρα Θεῷ προσενήνοχας, τὰς ἀριστείας τῶν θείων ἀγώνων σου. Πάτερ Ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Con cuore esultante e ferma determinazione, ti sei spontaneamente consegnato alle lotte, o martire, senza affatto temere i dolori dei tormenti né la morte violenta: perciò, o Teodoto, dopo aver combattuto secondo le regole, sei stato stupendamente incoronato.

Con le lacerazioni della tua carne, o beato, hai coperto di ferite gli avversari, con le tue confutazioni hai disfatto i loro cuori, e con le fonti del tuo sangue sparso, hai disseccato completamente, o beatissimo, gli scoli dell'ateismo.

Tutto arso da fiaccole e con le spalle spezzate dai colpi, hai sopportato con perseveranza, o martire, gridando: Nulla mi separerà dall'amore di Cristo, né morte, né vita, né alcun altro tormento.

Esultanza delle schiere celesti, protezione potente degli uomini sulla terra, o Vergine immacolata, salva noi che ci rifugiamo in te: poiché dopo Dio è in te, o Madre di Dio, che noi riponiamo le nostre speranze.

Quando colei che puramente ti ha partorito, vide te, l'agnello e il pastore, sulla croce, o Salvatore, gemendo, o Dio mio, esclamava: Figlio mio, dolcissima luce del mondo, ti vedo dunque appeso al legno della croce come un malfattore?

Arricchito del dono divino del sacerdozio della grazia, o beatissimo ieromartire Teodoto, hai offerto in dono a Dio le eroiche imprese delle tue lotte divine. Padre santo, prega il Cristo Dio di donarci la grande misericordia.

**ORTHROS**

**Kondákion. Tono 2.** Τοῖς τῶν αἱμάτων σου Con i rivoli del tuo sangue.

Πυρὶ προσομιλῶν, οὐδαμῶς κατεφλέχθης,  
 Ἰάριε σοφέ, ἀθλητὰ γενναιόφρον·τὴν δρόσον  
 γὰρ ἐκέκτησο, τοῦ Θεοῦ ἀναψύχουσαν· ὅθεν ἤνυ-  
 σας, τοὺς ὑπὲρ φύσιν ἀγῶνας, ἀγαλλόμενος,  
 μετὰ Ὁσίων θεόφρον, μεθ' ὧν ἡμῶν μνήσθητι.

Giunto allo stato sacerdotale, hai emulato la condotta dei vittoriosi, e ottenuta una duplice corona, fai ora coro con gli angeli, o Teodoto, intercedendo per le anime nostre.

**Sinassario.**

Il 7 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Teodoto di Ancira.  
 Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa o del giorno.**

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

**8 GIUGNO**

**Memoria della Traslazione delle reliquie del santo megalomartire Teodoro Stratilata.**

**VESPRO**

**Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia, ripetendoli due volte.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso tra i martiri.

Ἀθλητὴς γενναιότατος, στρατιώτης ἀήττητος,  
 ἐν Ἁγίῳ Πνεύματι ἀναδέδειξαι, καταβαλὼν τὸν  
 πολέμιον, σοφία τῶν λόγων σου, καὶ τῶν ἔργων  
 σου σοφέ, καρτεραῖς ἐπιδείξεσιν· ὅθεν εἴληφας,  
 τοὺς στεφάνους τῆς νίκης, καὶ τοῖς ἄνω,  
 ὀμηγύρεσι συνήφθης, Μεγαλομάρτυς Θεόδωρε.

Ti sei mostrato, nel santo Spirito, generosissimo atleta e guerriero invitto, abbattendo l'avversario con la sapienza delle tue parole e con le valorose dimostrazioni delle tue opere, o sapiente: hai perciò ricevuto le corone della vittoria e sei stato unito alle assemblee celesti, o megalomartire Teodoro.

Καὶ σταυρῷ ἀναρτώμενος, καὶ τὰς σάρκας  
 ξέομενος, ὀξύτατοις βέλεσι τιτρωσκόμενος, καὶ  
 ἐπὶ ξύλου τεινόμενος, καὶ ξίφει τεμνόμενος, καὶ  
 παντοίαις μηχαναῖς, ἀλγηδόνων κυκλούμενος,  
 ἀπαράτρωτος, καὶ ἀήττητος ὤφθης τῇ δυνάμει,  
 τοῦ Σταυρῷ προσηλωθέντος, κλέος Μαρτύρων  
 Θεόδωρε.

Sollevato sulla croce, con le carni straziate, ferito da acutissime frecce, teso sul legno, tagliato con lame e stretto da ogni sorta di strumenti di tortura, ti sei mostrato invulnerabile e invincibile per la potenza di colui che è stato inchiodato alla croce, o Teodoro, gloria dei martiri.

Θεῖον ἄγαλμα γέγονας, εὐσεβείας πανόλβιε,  
 δυσσεβῶν ἀγάλματα βδελυξάμενος, καὶ ἱερεῖον  
 ὀλόκληρον, καὶ θῦμα εὐπρόσδεκτον, τῷ τυθέντι  
 διὰ σέ, καθαρῶς προσαγόμενον, τῷ δοξάσαντι,  
 τὴν Ἁγίαν σου μνήμην καὶ θαυμάτων, θησαυρόν  
 σε τοῖς ἐν κόσμῳ, δωρησαμένῳ Θεόδωρε.

Sei divenuto divino simulacro di pietà, o felicissimo, per aver detestato i simulacri degli empi; sei divenuto integro sacrificio e vittima accetta puramente offerta a colui che per te è stato immolato, a colui che ha glorificato la tua santa memoria e ti ha donato agli abitanti del mondo quale tesoro di prodigi, o Teodoro.

**Gloria. Tono pl. 4.**

Ἀθλητικὸν συστησάμενος στάδιον, κατὰ τῆς  
 πλάνης ἠνδραγάθησας Θεόδωρε, τῇ πυριφ-  
 θόγγῳ γλώττῃ σου, καταισχύνας Λικινίου τὸ  
 ἀπάνθρωπον. Διὸ καὶ σὺν Ἀγγέλοις χορεύων  
 μακάριε, αἴτησαι Χριστόν, ὅπως ἴλεως γένηται

Intrapresa una gara atletica contro l'errore, tu hai compiuto un'impresa da forte, o Teodoro, confondendo l'inumanità di Licinio con la tua lingua dalle parole di fuoco. Per questo, facendo coro con gli angeli, o beato, chiedi al Cristo Dio che ci sia propizio

ἡμῖν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

nel giorno del giudizio.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Accogli, Sovrana, le preghiere dei tuoi servi, e liberaci da ogni angustia e tribolazione.

**Allo stico, stichirá prosómia.**

**Tono pl. 1.** Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Χαίροις ὁ στρατιώτης Χριστοῦ, ὁ τροπώσαμενος ἐχθροῦ τὴν παράταξιν, τῷ ὄπλῳ τῆς εὐσεβείας, ὁ τῶν πιστῶν στηριγμός, ὁ πολλῶν βασάνων ὠνησάμενος, Θεοῦ τὴν οὐράνιον, βασιλείαν Θεόδωρε, ἐν ἣ χορεύων, καὶ μεθέξει θεοσύμενος, καὶ λαμπόμενος, καθαραῖς διαδόσεσι μέμνησο τῶν τιμῶντων σου, τὴν μνήμην τὴν ἔνδοξον, καὶ προσκυνούντων ἐν πίστει, τὴν τῶν λειψάνων σου λάρνακα, ἀφ' ἧς ἀναβλύζεις, τοῖς αἰτοῦσιν εὐρωστίαν, καὶ μέγα ἔλεος.

Gioisci, soldato di Cristo, che hai messo in rotta lo schieramento del nemico con l'arma della pietà, o sostegno dei fedeli, tu che con molti tormenti ti sei acquistato il celeste regno di Dio, o Teodoro: ora, in quel celeste coro, deificato per partecipazione, rifulgente per pure effusioni, ricordati di quanti onorano la tua memoria gloriosa e venerano con fede l'urna delle tue reliquie, dalla quale scaturiscono, per quanti lo chiedono, la salute e la grande misericordia.

**Στίχ.** Θανμαστός ὁ Θεός ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ ὁ Θεὸς Ἰσραήλ.

**Stico:** *Mirabile è Dio nei suoi santi, il Dio di Israele.*

Χαίροις ἡ Ἱερὰ Κεφαλή, τῶν ἀθλοφόρων τὸ σεπτὸν ἀκροθίνιον, ὁ κόσμος τῆς Ἐκκλησίας, ὁ καθαιρέτης ἐχθροῦ, δωρεῶν ἐνθέων ὁ ἐπώνυμος· λαμπτήρ τὴν ὑφήλιον, καταυγάζων τοῖς θαύμασι πύργος ὁ μέγας, διαμείνας ἀσάλευτος, ταῖς προσρήξεσι, τῶν ἀπείρων κολάσεων· λόγχη τῆς καρτερίας σου, ὁ κτείνας τὸν δράκοντα· ὁ ἀριστεύσας μεγάλως, ὡς στρατιώτης ἀήττητος, Χριστὸν ἐκδυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Gioisci, sacro capo, venerabile primizia dei vittoriosi, decoro della Chiesa, distruzione del nemico, tu che prendi nome dai doni divini, luminare che rischiari il mondo con i prodigi, grande colonna che permansi stabile sotto l'urto degli innumerevoli tormenti; tu che hai ucciso il drago con la lancia della tua costanza, tu che ti sei stupendamente segnalato come invitto milite: supplica Cristo di dare alle anime nostre la grande misericordia.

**Στίχ.** Τοῖς Ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ ἐθανμάστωμεν πάντα τὰ θέλημα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

**Stico:** *Per i santi che sono nella sua terra, il Signore ha reso mirabili, in loro, tutte le sue volontà.*

Ὅπλῳ τοῦ ζωηφόρου Σταυροῦ, τὴν τῶν εἰδώλων συντριβὴν ἐργασάμενος, μαστίγων ὑπέστης πείραν, καὶ ἐπὶ ξύλου ταθεῖς, σπαραγμοὺς παμμάκαρ ἐκαρτέρησας, ὑφ' ὧν συντριβόμενος, καὶ λαμπάσι φλεγόμενος, σταυρῷ ὑψώθης, τιρωσκόμενος βέλεσι, καὶ τὰ ὄμματα, ὑπ' αὐτῶν ἐκτυφλούμενος· ὅθεν σε μακαρίζομεν, καλῶς ἐναθλήσαντα, οὐρανίων στεφάνων, ἐπιτυχόντα Θεόδωρε. Διὸ ἐκδυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Frantumati gli idoli con l'arma della croce vivificante, hai subito la prova delle torture, e, disteso sul legno, hai sopportato, o beatissimo, le lacerazioni: da queste spezzato, e bruciacchiato con fiaccole, sei stato innalzato sulla croce, dove sei stato trafitto con dardi che ti hanno privato della vista. Noi dunque ti proclamiamo beato, per avere bellamente lottato e aver ottenuto, o Teodoro, le celesti corone. Supplica Cristo di dare alle anime nostre la grande misericordia.

**Gloria. Tono pl. 1.**

Τῶν τοῦ Θεοῦ δωρεῶν ὡς ἐπώνυμον, καὶ τῆς αὐτοῦ κληρονόμον μακαριότητος, πάντες εὐφημήσωμεν πιστοί, καὶ μακαρίσωμεν ἐπαξίως, Θεόδωρον τὸν γενναῖον Μεγαλομάρτυρα, τῆς οἰκουμένης τὸν ὑπέρμαχον· πρεσβεύει γὰρ Χρι-

Celebriamo tutti, o fedeli, e, come è giusto, proclamiamo beato il nobile megalomartire Teodoro, che trae il nome dai doni di Dio ed è erede della sua beatitudine e difensore di tutta la terra: intercede infatti presso il Cristo Dio per le anime nostre.

στῶ τῷ Θεῷ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Τὰ οὐράνια ὑμνεῖ σε, κεχαριτωμένη Μῆτηρ ἀνύμφευτε· καὶ ἡμεῖς δοξολογοῦμεν, τὴν ἀνεξιχνίαστόν σου γέννησιν. Θεοτόκε πρέσβευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ti cantano gli esseri celesti, Madre senza nozze, piena di grazia, e noi glorifichiamo la tua imperscrutabile generazione. Madre di Dio, intercedi per la salvezza delle anime nostre.

**Apolytikion. Tono 4.** Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Στρατολογία ἀληθεῖ ἀθλοφόρε, τοῦ οὐρανοῦ στρατηγὸς Βασιλέως, περικαλῆς γεγένησαι Θεόδωρε· ὅπλοις γὰρ τῆς πίστεως, παρετάξω ἐμφρόνως, καὶ κατεξωλόθρευσας, τῶν δαιμόνων τὰ στίφη, καὶ νικηφόρος ὤφθης ἀθλητῆς· ὅθεν σε πίστει, αἰεὶ μακαρίζομεν.

Tu sei ora divenuto, o vittorioso, splendido condottiero della vera milizia del Re del cielo, o Teodoro: hai infatti saggiamente combattuto con le armi della fede e hai distrutto le torme dei demoni, mostrandoti lottatore vittorioso. Per questo noi con fede sempre ti diciamo beato.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος, δι' οὗ ἀναστήσας τὸν Πρωτοπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 2.** Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto. **Dello Studita.**

Ἀνδρεία ψυχῆς τὴν πίστιν θωρακισάμενος, καὶ ὄημα Θεοῦ ὡς λόγην χειρισάμενος, τὸν ἐχθρὸν κατέτρωσας, τῶν Μαρτύρων μέγιστε Θεόδωρε, σὺν αὐτοῖς Χριστῷ τῷ Θεῷ, πρεσβεῦων ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Armandoti di fede con animo forte, e maneggiando come lancia la parola di Dio, hai colpito il nemico, o Teodoro, gloria dei martiri: non cessare, insieme a loro, di intercedere per tutti noi presso il Cristo Dio.

**Ikos.** Τράνωσόν μου τὴν γλῶτταν Rendi chiara la mia lingua.

Τῶν ἀθλητῶν τὸ ἔκλαμπρον κάλλος, δεῦτε πάντες τῶν ὕμνων τοῖς στεφάνοις πιστοί, Θεόδωρον καταστέψωμεν· δῶρον γὰρ Θεοῦ μέγα τῷ κόσμῳ ἀναδέδεικται, λάμψει ταῖς τῶν θαυμάτων· τὸν γὰρ ἐχθρὸν ἐκνικήσας Βελίαρ ἄθλοισι σεπτοῖς, ὀμβρίζει ἀντὶ αἱμάτων, κρουνηδὸν ἰαμάτων τὰ ρεύματα, σὺν τούτοις δὲ πᾶσι χαίρει Χριστῷ, καὶ δίδωσιν εἰρήνην ἀνέκλειπτον, πρεσβεῦων ἀπαύστως ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Venite, fedeli tutti, cingiamo Teodoro, fulgida bellezza dei lottatori, con corone di canti, perché si è mostrato grande dono di Dio per il mondo con i fulgori dei prodigi: vinto infatti il nemico Beliar con la potenza di Cristo, in luogo del sangue fa piovere copiosi i rivi delle guarigioni. Per tutto ciò egli gioisce in Cristo, e dona pace inesauribile, intercedendo incessantemente per tutti noi.

**Sinassario.**

L'8 di questo stesso mese, memoria della Traslazione delle reliquie del santo megalomartire Teodoro Stratilata.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron.** Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ Nel sacro Spirito.

Τὰς παρατάξεις τῶν ἐχθρῶν, καὶ δαιμόνων τὰ θρόση, εἰς τέλος κατηδάφισας, καὶ τὸ στέφος

Hai completamente schiacciato al suolo gli schieramenti dei nemici e la boria dei demoni, e hai rice-

## MINEI

ἐδέξω, Θεόδωρε μακάριε, ἐκ χειρὸς τοῦ Κτίστου σου, ὡς Μάρτυς τῆς ἀληθείας· διασώζεις δὲ πάντας, ἐκ παντοίων θλιβερῶν, παγίδων τοῦ ἀλλοτρίου.

vuto la corona, o beato Teodoro, dalla mano del tuo Creatore, come martire della verità: e tutti tu salvi da ogni sorta di tristi lacci posti dallo straniero.

### Theotokión, stessa melodia.

Γεραίρουσι τὸν τόκον σου, Ἀσωμάτων αἰ τάξεις· χαρᾶς γὰρ τὰ ἐπίγεια, σὺ πεπλήρωκας μόνη· διό σε τὴν πανάμμωμον, οἱ πιστοὶ δοξάζοντες, ἐν ὕμνοις δοξολογοῦμεν· φῶς γὰρ σὺ τοῖς ἐν σκότει, ἐξανατέλλων ὡς ὄρθρος, ἀνέτειλας τῆς ἡμέρας.

Onorano il tuo parto la schiere degli incorporei: sola, tu hai colmato di gioia tutto ciò che è sulla terra; per questo noi fedeli, glorificandoti, o tutta immacolata, eleviamo dossologie canore, perché tu, come aurora che sorge, hai fatto levare per quanti sono nelle tenebre la luce del giorno.

### Allo stico, stichirá dall'októichos. Gloria. Tono pl. 2.

Ἀγιωσύνης δωρεά, καὶ πλοῦτος θείας ζωῆς, πεφανέρωσαι τῷ κόσμῳ Θεόδωρε· Χριστὸς γὰρ σου σοφὴ τὴν μνήμην ἐδόξασεν, ἐν ἣ συμφώνως οἱ πιστοὶ, γεγηθότες ὕμνουμεν, τοὺς ἀγῶνας τῶν ἄθλων σου.

Dono di santità e ricchezza di vita divina sei apparso al mondo, o Teodoro: e Cristo ha glorificato, o sapiente, la tua memoria, nella quale noi fedeli, concordi e gioiosi, celebriamo gli agoni delle tue lotte.

### Ora e sempre. Theotokión.

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρόσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

### Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 9 GIUGNO

Memoria del nostro santo padre Cirillo, arcivescovo di Alessandria (444).

### VESPRO

### Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

Tono 4. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso tra i martiri.

Φουκτωρίαις τοῦ Πνεύματος, ἐλλαμφθεὶς τὴν διάνοιαν, φωτοβόλος ἥλιος ἐχρημάτισας, ὥσπερ ἀκτῖνας τὰ δόγματα, εἰς πάντα τὰ πέρατα, ἐφαπλῶν καὶ τῶν πιστῶν, καταυγάζων πληρώματα, Παμμακάριστε, καὶ διώκων τὸ σκότος θεοφόρε, τῶν αἰρέσεων δυνάμει, τοῦ ἐκ Παρθένου ἐκλάμψαντος.

Con la mente illuminata dai bagliori dello Spirito, sei divenuto sole radioso che diffonde come raggi le dottrine sino ai confini del mondo, illuminando le folle dei fedeli, o beatissimo, e dissipando la tenebra delle eresie, o teòforo, con la potenza di colui che dalla Vergine è riflesso.

Εὐφραδεῖα τῶν λόγων σου, ἱερώτατε Κύριλλε, Ἐκκλησία ἅπασα ὠραῖζεται, καὶ εὐσεβῶς καλλωπίζεται, ὠραίοις ἐν κάλλεσι, καὶ τιμᾷ σου ἱερῶς, τὴν ἀγίαν μετástασιν, παναοίδιμε, ἱερέων τὸ κλέος, τῶν Πατέρων, κορυφαῖε τῆς Συνόδου, τῆς παναγίας ὑπέρμαχε.

Dall'eloquenza dei tuoi discorsi, o sacratissimo Cirillo, tutta la Chiesa riceve splendore, piamente si fa bella di splendide bellezze, e celebra con sacra venerazione il tuo santo trapasso, o celebratissimo, gloria dei sacerdoti, corifeo dei padri del sinodo, difensore della Vergine santissima.

Τοῖς πυρίνοις σου δόγμασι, τῶν αἰρέσεων ἅπασα, φρυγανώδης φλέγεται ὕλη πάνσοφε,

Con le tue infuocate dottrine, viene bruciata ogni intricata foresta di eresie, o sapientissimo; nella

τῶν νοημάτων τοῖς βάθεσι, βυθίζεται στρατευμα, ἀπειθούντων δυσσεβῶν, ιερῶτατε Κύριλλε, τοῖς διδάγμασι, καλλωπίζεται μάκαρ καθ' ἑκάστην, τῶν πιστῶν ἡ Ἐκκλησία, μεγαλοφώνως τιμῶσά σε.

profondità dei concetti, viene inabissato l'esercito degli empi ribelli, o sacratissimo Cirillo; e con gli insegnamenti ogni giorno si fa bella, o beato, la Chiesa dei credenti, che a gran voce ti onora.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Πεπτωκότων ἀνόρθωσις, τεθνεώτων ἀνάστασις, σὺ ἐδείχθης τέξασα τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν τῷ Πατρὶ συννοούμενον, τὴν θεῖαν τε γέννησιν, ἀνασχόμενον ἐκ σοῦ, σαρκικῶν ὑποστάσεων, ὃν ἰκέτευε, πειρασμῶν καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι, τοὺς ἐν πίστει Παναγία, εἰλικρινῶς σε δοξάζοντας.

Riabilitazione dei caduti e risurrezione dei morti tu sei divenuta, generando il Figlio di Dio, che è pensato uno col Padre e che, secondo l'ipòstasi, da te ha accettato la divina nascita nella carne. Supplicalo di liberare da tentazioni e pericoli quanti con fede, o tutta santa, sinceramente ti danno gloria.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ὡς ἐώρακε Κύριε, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου, ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον ἐξεπλήττετο, καὶ ἀτενίζουσα ἔλεγε· Τὶ σοὶ ἀνταπέδωκαν, οἱ πολλῶν σου δωρεῶν, ἀπολαύσαντες Δέσποτα; Ἀλλὰ δέομαι· Μὴ με μόνην ἐάσης ἐν τῷ κόσμῳ, ἀλλὰ σπεῦσον ἀναστῆναι, συναπιστῶν τοὺς προπάτορας.

Vedendoti pendere dalla croce, Signore, la Vergine tua Madre, sbigottiva e fissandoti diceva: Come ti hanno ricompensato, o Sovrano, coloro che hanno goduto dei tuoi molti doni? Ma ti prego, non lasciarmi sola al mondo: affrettati a risorgere, risuscitando insieme a te i progenitori.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Apolytikion. Tono 1.** Τῆς ἐρήμου πολίτης Cittadino del deserto.

Τὸν φωστῆρα τοῦ κόσμου καὶ ρητόρων τὸν ἔξαρχον, τῆς Αἰεπαρθένου Μαρίας παλαιστήν καὶ ὑπέρμαχον, τὸν δόγμασι πυρίνοις ἀληθῶς, ἐμπρήσαντα αἰρέσεως δεινῆς, Νεστορίου τοῦ βεβήλου τὰ δυσσεβῆ καὶ ἀντίχριστα ῥήματα, ὑμνήσωμεν νῦν πανευλαβῶς, ὦ Κύριλλε θεῖε, λέγοντες· πρέσβευε τοῦ κρατύνειν τὸν Χριστόν, πίστιν τὴν ὀρθόδοξον.

Con tutta pietà celebriamo il luminare del mondo e principe dei retori, il paladino e difensore della sempre Vergine Maria, colui che con dottrine di fuoco ha realmente bruciato le empie parole anticristiane della funesta eresia dell'abominevole Nestorio; diciamo dunque: O divino Cirillo, intercedi perché Cristo rafforzi la fede ortodossa.

## ORTHROS

**Kondákion. Tono pl. 2.** Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν Compiuta l'economia.

Ἄβυσσον ἡμῖν, δογμάτων θεολογίας, ἔβλυσας σαφῶς, ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ Σωτῆρος, τὰς αἰρέσεις κατακλύζουσας μακάριε, καὶ τὸ ποίμνιον ἀλώβητον, τρικυμίας διασώζουσας· τῶν περάτων καὶ γὰρ Ὅσιε, ὑπάρχεις καθηγητής, ὡς τὰ θεῖα σαφῶν.

Realmente tu hai fatto scaturire per noi un oceano di dottrine teologiche dalle fonti del Salvatore per sommergere le eresie, o beato, e serbare il gregge indenne dai marosi: tu infatti, o santo, sei guida per tutti i confini della terra perché chiarisci le cose divine.

**Sinassario.**

Il 9 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Cirillo, arcivescovo di Alessandria. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa o del giorno.**

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

MINEI  
10 GIUGNO

Memoria dei santi martiri Alessandro e Antonina (IV sec.), e del santo ieromartire Timoteo, vescovo di Prusa (sotto Giuliano l'apostata, 360-363).

**VESPRO**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia**.

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Τριάδος τὴν ἔλλαμψιν δυάς, Ἀθλητῶν  
πλουτήσασα, ἀνδρειοτάτως ἐνήθλησε, θεῖος  
Ἀλέξανδρος, σὺν τῇ Ἀντωνίνῃ, βάσανα  
πολύπλοκα, ὁμοῦ διὰ Χριστὸν ὑπομείναντες, ὧ  
νῦν πρεσβεύουσι, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν,  
τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Διπλοῦν στέφος εἴληφας σαφῶς, Ἀντωνίνα  
πάνσεμνε, ἀγνείας τε καὶ ἀθλήσεως, ἐχθροῦ  
νικήσασα, τὰς μηχανουργίας, καὶ πρὸ τῆς  
ἀθλήσεως, καὶ πάλιν ἐν καιρῷ τῶν ἀγώνων σου,  
Χριστὸν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν,  
τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐν ξύλῳ ὑψούμενοι σοφοί, χειράς τε κοπτόμε-  
νοι, καὶ ταῖς λαμπάσι φλεγόμενοι, καὶ σπαθι-  
ζόμενοι, καὶ ἐν κατωτάτῳ, λάκκῳ συγχωννύμε-  
νοι, καὶ τέλος ἐν αὐτῷ τὸ μακάριον, ὑποδεχόμε-  
νοι, Ἀθλοφόροι ἀξιάγαστοι, τὸν τῶν ὄλων, Θεὸν  
οὐκ ἠρνήσασθε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Πανάγιον τέμενος Θεοῦ, οὐρανῶν πλατύτε-  
ρον, καὶ Χερουβὶμ ἀγιώτερον, θεοχαρίτῳτε, Πα-  
ναγία Κόρη, τὸν νοῦν μου χαρίτωσον, καὶ φώτι-  
σον καρδίας τὰ ὄμματα, παρεχομένη μοι,  
εὐπροσδέκτοις μεσιτείαις σου, τῶν πταισμάτων,  
τὴν ἀφεσιν δέομαι.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Σφαγὴν σου τὴν ἄδικον Χριστέ, ἡ Παρθένος  
βλέπουσα, ὀδυρομένη ἐβόα σοι· Τέκνον γλυκύτα-  
τον, πῶς ἀδίκως πάσχεις; πῶς τῷ ξύλῳ κρέμα-  
σαι, ὁ πᾶσαν γῆν κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπης  
μόνην με, Εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν Μητέρα, καὶ  
δούλην σου δέομαι.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Apolytíkion. Tono 1.** Τῆς ἐρήμου πολίτης Cittadino del deserto.

Ἐνωρίς ἡ ἀγία τῶν Μαρτύρων ὑμνεῖσθω μοι,  
σὺν τῷ εὐκλεῖ Ἀλεξάνδρῳ, Ἀντωνίνα ἡ πάνσε-  
μνος· ἀγάπη γὰρ καὶ πίστει εὐσεβεῖ, ἐκλάμψα-  
ντες ἐν ἄθλοις ἱεροῖς, ἰαμάτων ἐφαπλοῦσι μαρ-

La coppia dei lottatori, il divino Alessandro in-  
sieme ad Antonina, arricchita dall'illuminazione  
della Trinità, ha lottato con insigne forza, sop-  
portando, unita, molteplici tormenti per amore di  
Cristo: presso di lui ora intercede perché siano do-  
nate alle anime nostre la pace e la grande misericor-  
dia.

Veramente, o Antonina venerabilissima, hai otte-  
nuto una duplice corona, quella della castità e  
quella della lotta, vincendo le astuzie del nemico  
tanto prima della lotta quanto al momento dei tuoi  
combattimenti. Supplica Cristo di donare alle  
anime nostre la pace e la grande misericordia.

Sollevàti sul legno, o sapienti, con le mani ta-  
gliate, bruciati con fiaccole, straziati a colpi di  
spada e sepolti in una profondissima fossa, dove  
avete subito la morte beata, o lottatori degni di am-  
mirazione, voi non avete rinnegato il Dio di tutte le  
cose.

Santuario santissimo di Dio più ampio dei cieli e  
più santo dei cherubini, o prediletta della divina  
grazia, Vergine santissima, colma di grazia il mio  
intelletto e illumina gli occhi del mio cuore, otte-  
nendomi, te ne prego, con la tua mediazione accetta  
la remissione delle colpe.

Vedendo, o Cristo, la tua ingiusta immolazione,  
la Vergine piena di dolore a te gridava: Figlio dol-  
cissimo, perché muori ingiustamente, perché sei  
appeso al legno, tu che hai sospeso sulle acque tutta  
la terra? Non lasciarmi sola, ti prego, misericordio-  
sissimo benefattore, me, tua madre e serva!

Sia da me celebrata la santa coppia dei martiri, la  
venerabilissima Antonina insieme al celebre Ales-  
sandro: essi infatti, avendo brillato nelle sacre lotte  
per carità e pia fede, irradiano ora fulgori di guari-

μαρυγᾶς, τοῖς ποθῶ ἀνακράζουσα δόξα τῷ ἐνισχύσαντι ὑμᾶς, δόξα τῷ στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργούντι δι' ὑμῶν, πάσιν ἰάματα

gioni su quanti con amore acclamano: Gloria a colui che vi ha dato forza, gloria a colui che vi ha incoronati, gloria a colui che grazie a voi opera guarigioni in tutti.

### ORTHROS

**Kondákion. Tono 4.** Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Τῶν Μαρτύρων ἔλαμψεν, ἡ ἀξιέπαινος μνήμη, ἦν πιστοὶ τελέσωμεν, καὶ ἀνυμνήσωμεν πιστῶς, ἐν ἐπὶ γνώσει κραυγάζοντες, Σὺ τῶν Μαρτύρων, Χριστὲ τὸ κραταίωμα.

Ha brillato la memoria degna di lode dei martiri: celebriamola, o fedeli, e inneggiamo con fede acclamando consapevoli: Tu sei, o Cristo, la forza dei martiri.

### Sinassario.

Il 10 di questo stesso mese, memoria della lotta dei santi martiri Alessandro e Antonina. Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláριον della festa o del giorno.**

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 11 GIUGNO

✠ **Memoria dei santi apostoli Bartolomeo e Barnaba.**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia di entrambi i santi.**

**Di san Bartolomeo. Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Τῇ σαγήνῃ τῆς γλώττης σου, θεορρήμον Ἀπόστολε, ἐκ βυθοῦ ἀνήγαγες ματαιότητος, καὶ χαλεπῆς ἀθεότητος, τοῦ κόσμου τὰ πέρατα, καὶ προσήγαγες Χριστῷ, τῷ Θεῷ διὰ πίστεως, τῷ τοιαύτην σοι, δεδωκότι τὴν χάριν ὡς ἐνθέῳ, μαθητῇ καὶ μυστολέκτῃ, Βαρθολομαῖε Ἀπόστολε.

Ὁ τῆς δόξης σε ἥλιος, Ἰησοῦς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς ἀκτίνα ἐνδοξε ἐξαπέστειλεν, εἰς τὰ τοῦ κόσμου πληρώματα, συντόνως ἐλάυνουσαν, ἀθειᾶς τὴν ἀχλύν, καὶ φωτίζουσαν ἅπαντας, τοὺς καθεύδοντας, ἐν νυκτὶ ἀγνωσίας, οὓς εἰργάσω, τῆς ἡμέρας κληρονόμους, Βαρθολομαῖε θεόσοφε.

Καθυπεῖκων τοῖς νεύμασιν, οὗ τῷ νεύματι ἅπαντα, καθυπεῖκει τοῦτόν τε ἐκμιμούμενος, ὡς ἀληθείας διδάσκαλον, θανάτου ποτήριον, διὰ πάθους σταυρικοῦ, ἀγαλλόμενος ἔπιες, καὶ παρίστασαι, ἐφετῶν ἀκροτάτῳ Ἀποστόλοις, καὶ Ἀγγέλοις συγχορεύων, Βαρθολομαῖε ἀοίδιμε.

Con la rete delle tua lingua, o apostolo dal divino parlare, hai tratto dall'abisso della vanità e dell'orrendo ateismo tutti i confini del mondo, e mediante la fede li hai presentati al Cristo Dio, che ha dato a te una tale grazia, come discepolo ispirato e narratore di misteri, o Bartolomeo apostolo.

Il sole di gloria, Gesù nostro Dio, ti ha inviato, o glorioso, come raggio ai popoli del mondo, per dissipare con ardore il buio dell'ateismo e illuminare tutti quelli che dormivano nella notte dell'ignoranza, e che tu hai reso eredi del giorno, o Bartolomeo sapiente in Dio.

Ubbidendo ai comandi di colui al cui comando ubbidisce l'universo, e imitandolo come maestro di verità, esultante hai bevuto il calice della morte con la passione di croce, e stai ora presso il vertice di ogni brama, in coro con gli apostoli e gli angeli, o Bartolomeo degno di essere celebrato.

**Di san Barnaba. Stesso tono.** Ἐδωκας σημεῖωσιν Hai dato come segno.

Εἰληφας Ἀπόστολε, κατὰ δαιμόνων ἀήτητον, ἐξουσίαν καὶ δύναμιν, Χριστοῦ ἐν ὀνόματι, τὰς

Hai ricevuto, o apostolo, potestà e potenza invincibili contro i demoni, per cacciare nel nome di Cri-

## MINEI

ἀρχὰς τοῦ σκότους, τούτων ἀπελαύνειν, καὶ διελήλυθας τὴν γῆν, καταλαμπρύνων καθάπερ ἥλιος καὶ Ῥώμην τὴν αἰοίδιμον, καταλαβὼν πρῶτος ἔνδοξε, τοῦ Χριστοῦ ἀνεκέρυξας, τὴν σωτήριον ἔλευσιν.

Πρώτην ἀγαθότητα, καὶ φυσικὴν καὶ ὑπέρθρον, πολιτείαν μιμούμενος, ἀνὴρ ἐχρημάτισας, ἀγαθὸς Βαρνάβα, κατὰ μετουσίαν, καὶ παρακλήσεως υἱός, διαφερόντως ὀνομαζόμενος, τῶν τρόπων σου χρηστότητι, καὶ τῇ τοῦ νοῦ καθαρότητι, τοὺς πιστοὺς παρεκάλεσας, ἐπιμένειν τῇ χάριτι.

Ὅργανον εὐάροστον, τῇ θεϊκῇ κυβερνώμενον, ἐνεργείᾳ τοῦ Πνεύματος, Βαρνάβα γενόμενος, τῶν ἔθνων τὴν κλήσιν, σὺ κατεπιστεύθης, πρὸς τὴν ἐπίγνωσιν Χριστοῦ, μεταρρυθμίζων λόγοις καὶ πράξεσι, καὶ πάντας κατεφώτισας, ὁμολογεῖν ἀληθέστατα, Ἰησοῦ τὴν Θεότητα, τοῦ Σωτήρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

### Gloria. Tono pl. 2. Di Teofane.

Τοὺς τῆς εὐσεβείας ἀληθεῖς κήρυκας, καὶ παμφαεῖς τῆς Ἐκκλησίας ἀστέρας, ὕμνοις ἐγκωμίων τιμήσωμεν, Βαρθολομαῖον καὶ Βαρνάβαν, τοὺς τῶν πιστῶν διδασκάλους, καὶ μύστας τοῦ Σωτήρος Χριστοῦ. Οὗτοι γὰρ τὸν τῆς ἀληθείας λόγον σπεύραντες, ἐν ταῖς καρδίαις τῶν πιστῶν, πᾶσι καρποφορίαν διένειμαν, καὶ πρεσβεύουσι Χριστῷ, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokion.** Τριήμερος ἀνέστης Il terzo giorno sei risorto.

Μετάνοιαν οὐ κέκτησαι, ψυχὴ ἀμετανόητε, τί βραδύνεις; τοῦ θανάτου ἢ τομῆ, ἐγγίζει καὶ τὸ τέλος, ἐφέστηκεν ὡς κλέπτης, τῇ Θεοτόκῳ δράμε πρόσπεσον.

### Allo stico, stichirá prosómia.

#### Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Εἰς πᾶσαν ἐξέδραμε τὴν γῆν, ἡμῶν ὁ σωτήριος, φθόγγος θεόπται Ἀπόστολοι, καὶ κατεφώτισε, ψυχὰς πλανωμένας, καὶ Χριστῷ προσήγαγε, βροτοὺς πεφωτισμένους τῇ χάριτι· διὸ πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Φωστῆρες ὑπέρολαμπροι Χριστοῦ, σκεύη καθαρότατα, αἴγλην τοῦ Πνεύματος Πάνσοφοι, πίστει χωρήσαντα, Ἐκκλησίας στῦλοι, οὐρανοὶ

sto i loro principi di tenebra. Hai attraversato la terra illuminandola come il sole, e raggiungendo per primo, o glorioso, la celebrata Roma, hai predicato il salvifico avvento di Cristo.

Imitando la bontà prima e naturale, e la condotta di vita piú che divina, sei divenuto, Barnaba, 'uomo buono' per partecipazione; e chiamato in modo speciale 'figlio di consolazione', per la bontà dei tuoi modi e la purezza del tuo intelletto, hai confortato i fedeli perché perseverassero nella grazia.

Divenuto, o Barnaba, armoniosissimo strumento governato dalla divina energia dello Spirito, sei stato incaricato di modellare sulla conoscenza di Cristo la vocazione delle genti con parole e opere, e tutti hai illuminato perché con piena sincerità confessassero la divinità di Gesù, Salvatore delle anime nostre.

Onoriamo con canti di elogio Bartolomeo e Barnaba, veri araldi della pietà e luminosissimi astri della Chiesa, maestri dei fedeli e iniziati del Cristo Salvatore: essi infatti, seminata la parola di verità nel cuore dei fedeli, a tutti hanno donato di portar frutto, e presso Cristo intercedono per la salvezza delle anime nostre.

Non c'è in te conversione, o anima impenitente: perché tardi? È vicino il taglio della morte, e la fine arriva come un ladro: corri alla Madre di Dio, prostrati a lei.

Per tutta la terra è corsa la vostra voce di salvezza, o apostoli che avete visto Dio: ha illuminato le anime sviate e ha portato a Cristo i mortali illuminati dalla grazia. Intercedete dunque perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

**Stico:** Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino ai confini del mondo le loro parole.

Astri fulgidissimi, purissimi vasi di Cristo che tramite la fede contengono tutto lo splendore dello Spirito, colonne della Chiesa, cieli gloriosissimi che

περίδοξοι, τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ διηγούμενοι, αὐτῷ πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Ἐθνη προσηγάγετε Χριστῷ, τῷ Θεῷ Μακάριοι, λευτρωμένα τῷ αἵματι, τοῦ εὐδοκήσαντος, ἐπὶ γῆς τεχθῆναι, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον, θελήσει ὑπομείναντος ἔνδοξοι, ᾧ νῦν πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Gloria. Tono pl. 4. Del monaco Cosma.**

Ἦν διήλθετε κτίσιν φωτίσαντες, οἱ τοῦ Σωτῆρος Μαθηταί, τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων, ὡς ὕλην καταφλέξαντες τοῖς διδάγμασιν ὑμῶν, τὰ ἔθνη ἐξ ἀγνωσίας βυθοῦ, πρὸς τὴν θεϊαν γνῶσιν, σαγηνεύσαντες ἐσώσατε, καὶ νῦν πρεσβεύσατε Χριστῷ, ὅπως ἴλεως γένηται ἡμῖν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

**Ora e sempre. Theotokion.**

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

narrano la gloria di Dio, presso di lui intercedete perché siano date alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

**Stico:** *I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.*

Avete condotto al Cristo Dio, o beati, le genti riscattate dal sangue di colui che si è compiaciuto di nascere sulla terra e si è sottoposto volontariamente alla croce e alla morte, o sapientissimi: intercedete ora presso di lui perché siano date alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Illuminando la creazione che avete percorsa, o discepoli del Salvatore, bruciando come legna l'inganno degli idoli con i vostri insegnamenti, avete salvato le genti traendole con la rete dall'abisso dell'ignoranza alla divina conoscenza; e ora intercedete presso Cristo perché ci sia propizio nel giorno del giudizio.

Accogli, Sovrana, le preghiere dei tuoi servi, e liberaci da ogni angustia e tribolazione.

**Apolytikon. Tono 4.**

Ἀπόστολοι Ἅγιοι, πρεσβεύσατε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Apostoli santi, intercedete presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

**Altro apolytikon. Stesso tono.**

**Θείας πίστεως La confessione della fede divina.**

Θεῖα ὄργανα, τοῦ Παρακλήτου, καὶ ἐκφάντορες, τοῦ Θεοῦ Λόγου, ἀνεδείχθητε θεόπται Ἀπόστολοι, Βαρθολομαῖε τῶν Δώδεκα σύσκηνε, καὶ Βαρνάβα ὡς υἱὸς παρακλήσεως. Ἀλλὰ αἰτήσαθε, Χριστὸν τὸν Θεὸν πανεύφημοι, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Siete divenuti divini strumenti del Paraclito e annunciatori del Dio Verbo, o apostoli che avete veduto Dio: tu, Bartolomeo, compagno dei dodici, e tu Barnaba come figlio di consolazione. Chiedete dunque al Cristo Dio, o degni di ogni lode, di donarci la grande misericordia.

**Gloria. Ora e sempre. Theotokion.**

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθεῖση, ὁ Υἱὸς σου καὶ Θεὸς ἡμῶν, τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιάνθρωπος.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

**ORTHROS**

**Kondáktion. Tono 4.** Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ἦφθης μέγας ἥλιος τῇ οἰκουμένῃ, διδαγμάτων λάμψεσι, καὶ θαυμασίων φοβερῶν, φωταγωγῶν

Sei apparso grande sole per tutta la terra, illuminando quanti ti onorano con gli splendori dei tuoi

## MINEI

τοὺς τιμώντάς σε, Βαρθολομαῖε Κυρίου Ἀπόστολε.

insegnamenti e dei tuoi tremendi prodigi, o Bartolomeo, apostolo del Signore.

### Di Barnaba. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Τοῦ Κυρίου γεγονός παναληθῆς ὑπηρετής, Ἀποστόλων ὄφθης τε τῶν ἑβδομήκοντα πρώτος-ἠΰγασας ἅμα τῷ Παύλῳ τὸ κήρυγμά σου ἄπασι καταμηνύων Χριστὸν Σωτῆρα. Διὰ τοῦτο ὑμνωδίας τὴν θείαν μνήμην, Βαρνάβα, τελοῦμεν σοῦ.

Sei divenuto sincerissimo ministro del Signore, e ti sei mostrato primo tra i settanta apostoli; insieme a Paolo hai irradiato su tutti il tuo annuncio, indicando il Cristo Salvatore: per questo, o Barnaba, noi celebriamo tra gli inni la tua divina memoria.

### Kondákion di entrambi. Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ὡς Χριστοῦ Ἀποστολοι καὶ ὑπηρεταὶ εὐσεβείας δόγμασι πᾶσαν λαμπρύνετε τὴν γῆν, Βαρθολομαῖε τεόλυπτε σὺν τῷ Βαρνάβῃ διὸ ὑμᾶς μέλλομεν.

Come apostoli di Cristo e ministri della pietà, fate rifulgere di dottrine la terra, tu, ispirato Bartolomeo, e Barnaba insieme a te: per questo noi vi cantiamo.

### Ikos. Τῇ Γαλιλαίᾳ Per la Galilea delle genti.

Ἐμνήθης τοῦ Λόγου μαθητά, τοὺς λόγους τοὺς ἁγίους, καὶ τοὺς πάλαι ἀλογία δεινῶς καθυπαχθέντας τέκνα εἰργάσω τοῦ φωτός. Ἦπλωσας εἰς βάθη ἀγνωσίας τὰ σεπτὰ καὶ ἱερά σου δίκτυα, καὶ ἔλαβες τὰ ἔθνη ὑπήκοα, τὰς κεχερσωμένας ἀπάτη διανοίας ἐνέωσας τῷ θείῳ ἀρότρῳ. Ἐξήρανας τὸν φλογμὸν τῆς πολυθεΐας, δροσισῶ σου τῆς φαιδρᾶς θεηγορίας υἱοὺς Θεοῦ, τοὺς πρὶν ὀργῆς τέκνα ἐργασάμενος, Βαρθολομαῖε Κυρίου Ἀπόστολε.

Una volta comprese le sante parole, o discepolo del Verbo, hai reso figli della luce quanti un tempo erano stati duramente soggetti all'irrazionalità. Hai teso nelle profondità dell'ignoranza le tue venerabili e sacre reti e hai tratto discepole le genti. Hai dissodato col divino aratro le menti restate incolte per l'inganno. Hai disseccato l'infiammazione del politeismo con la rugiada della tua splendida eloquenza ispirata, rendendo figli di Dio quanti prima erano figli dell'ira, o Bartolomeo, apostolo del Signore.

## Sinassario.

L'11 di questo stesso mese, memoria dei santi apostoli Bartolomeo e Barnaba.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

### Exapostiláron. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Βαρθολομαῖος σήμερον, Βαρνάβας ὁ θεόληπτος, ἐν τῇ σεπτῇ αὐτῶν μνήμῃ, νῦν παρ' ἡμῶν κατὰ χρέος, λαμπρῶς ἀνευφημείσθωσαν, ὡς τοῦ Χριστοῦ Ἀπόστολοι, καὶ μαθηταὶ πρεσβεύοντες, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν τελούντων, τὴν ἱεράν αὐτῶν μνήμην.

Bartolomeo e Barnaba l'ispirato siano da noi oggi splendidamente acclamati, com'è doveroso, nel giorno della loro augusta memoria, perché sono apostoli e discepoli di Cristo che intercedono per noi che celebriamo la loro sacra memoria.

### Theotokión, stessa melodia.

Μαρία καθαρῶτατον, χρυσοῦν θυμιατήριον, τῆς ἀχωρήτου Τριάδος, δοχεῖον γεγεννημένη, ἐν ᾧ Πατὴρ ἠυδόκησεν, ὁ δὲ Υἱὸς ἐσκήνωσε, καὶ Πνεῦμα τὸ πανάγιον, ἐπισκίασαν σοι Κόρη, ἀνέδειξε Θεοτόκον.

Maria, purissimo incensiere d'oro, sei realmente divenuta ricettacolo dell'incircoscribibile Trinità: in te si è compiaciuto il Padre, in te il Figlio ha posto la sua dimora, e lo Spirito tutto santo, o Vergine, adombrandoti ti ha resa Madre di Dio.

## Alle lodi, 3 stichirá prosómia, ripetendo il primo.

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ὁ τῆς δόξης σε ἥλιος, Ἰησοῦς ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰς τοῦ κόσμου ἅπαντα τὰ πληρώματα, ὥσπερ ἀκτῖνα πολύφωτον, θεόφρον Ἀπόστολε, ἐπαῆκε τὴν ἀχλύν, τῆς κακίας ἐλαύνουσαν, καὶ φωτίζουσαν, σκοτισθείσας καρδίας ἀγνωσία, καὶ παθῶν ἐπικρατεία, Βαρθολομαῖε πανόλβιε.

Καθαρὸν ἐνδιαίτημα, τῆς Τριάδος γεγένησαι, ἀρετῶν λαμπρότητι φαιδρυνόμενος, καὶ ἐν καρδία δεχόμενος, Βαρνάβα τὴν ἔλλαμψιν, παρ' αὐτῆς τὸν φωτισμόν, τοῦ ἡλίου φαιδρότερον, ἐν τοῖς πέρασι, τηλαυγῶς ἐπιπέμπεις καὶ φωτίζεις, τοὺς ἐν σκότει καθημένους, τῆς ἀγνωσίας θεόληπτε.

Ὡς νεφέλαι Μακάριοι, ἐπὶ πάντα τὰ πέρατα, ὑετὸν ἐρράνατε τὸν οὐράνιον, καὶ τὰς ψυχὰς κατηρδεύσατε, πιστῶν θεία χάριτι, ἀποπνίξαντες δεινά, ἀθεΐας ζιζάνια, καὶ τελέσαντες, τὰς ψυχὰς καρποφόρους τῶν ἀνθρώπων· διὰ τοῦτο ἐν αἰνέσει, ὑμᾶς τιμῶμεν Ἀπόστολοι.

Il sole di gloria, Gesù nostro Dio, ti ha inviato a tutti i popoli del mondo come luminosissimo raggio, o apostolo di mente divina, per dissipare la caligine del male e illuminare i cuori oscurati dall'ignoranza e dal dominio delle passioni, o Bartolomeo felicissimo.

Sei diventato pura dimora della Trinità, rischiurato dal fulgore delle virtù; e accolta nel cuore la luce, o Barnaba, irradi limpidamente sino ai confini della terra il suo splendore più fulgido del sole, e illumini, o ispirato, quanti siedono nella tenebra dell'ignoranza.

Come nubi, o beati, avete bagnato di celeste pioggia tutti i confini della terra e avete irrigato le anime dei fedeli con la divina grazia, soffocando la mazzanza dell'ateismo e rendendo le anime degli uomini capaci di portar frutto. Per questo, o apostoli, tra le lodi noi vi onoriamo.

**Gloria. Tono pl. 1.**

Ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ, ὁ συναΐδιος Λόγος τοῦ Πατρὸς, καθὼς ἐν Εὐαγγελίοις προέβη, τὰ εὐφορα κλήματα, ὑμεῖς ἐστε πανεύφημοι Ἀπόστολοι, οἱ τὸν βότρυν τὸν πέπειρον καὶ τερπνόν, ἐν τοῖς κλάδοις ὑμῶν φέροντες, ὃν οἱ πιστοὶ ἐσθίοντες, ἐπιστοιχοῦμεν γεῦσιν πρὸς εὐφρόσυνον, Βαρθολομαῖε θεόληπτε, καὶ Βαρνάβα υἱὲ παρακλήσεως, ἐκτενῶς πρεσβεύσατε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Come aveva predetto nei vangeli la sapienza di Dio, il Verbo coeterno al Padre, voi siete i tralci fruttiferi, o apostoli degni di ogni lode, che portate tra i rami il grappolo maturo e dolce: mangiandolo, noi fedeli ne assaporiamo il gusto per averne letizia. O Bartolomeo ispirato da Dio, e tu Barnaba, figlio di consolazione, intercedete con ardore per le anime nostre.

**Ora e sempre. Theotokión.**

Μακαρίζομέν σε, Θεοτόκε Παρθένε, καὶ δοξάζομέν σε, οἱ πιστοὶ κατὰ χρόος, τὴν πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος τὸ ἄρρηκτον, τὴν ἀρραγῆ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Noi fedeli ti proclamiamo beata, Vergine Madre di Dio, e com'è nostro dovere ti glorifichiamo, città inconcussa, muro inespugnabile, indistruttibile protezione e rifugio delle anime nostre.

**Grande dossologia, apolytícion e congedo.**

## 12 GIUGNO

**Memoria del nostro santo padre Onofrio (IV-V sec.), e del nostro santo padre Pietro dell' Athos (892).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Πάτερ θεόφρον Ὀνούφριε, ἐν ἐρημίᾳ με νῦν,

Padre Onofrio di mente divina, ora che mi trovo

## MINEI

τῶν παθῶν ἀυλιζόμενον, εἰς ὁδὸν εὐθεϊάν με, ἀρετῶν χειραγώγησον, πρὸς μετανοίας, τρίβων πρεσβείαις σου, πρὸς θελημάτων, Θεοῦ ἐκπλήρωσιν, πρὸς ἀδαπάνητον τῶν καλῶν ἀπόλαυσιν, ὅπως τὸ σόν, χαίρων παναοίδιμε, τελῶ μνημόσυνον.

Πάτερ θεόφρον Ὀνούφριε, τὸν παγετὸν τῆς νυκτός, καὶ ἡμέρας τὸν καύσωνα, τῇ ἐλπίδι Ὅσιε, τῶν μελλόντων ὑπέμεινας· τὰ ἐπὶ γῆς σου, μέλη νεκρώσας γάρ, τῆς οὐρανοῦ ζωῆς ἐπέτυχες, ἔνδον γενόμενος, τῆς παστάδος Ἄγιε, περιχαρῶς, κάλλος τὸ ἀμήχανον, ὁρῶν τοῦ Κτίστου σου.

Πάτερ θεόφρον Ὀνούφριε, τῆς κοσμικῆς σεαυτόν, ἀποστήσας συγχύσεως, πρὸς τὴν ὑπερόσμιοι, ἀνηνέχθης ἀκρότητα, αὐτὴν ποθήσας, τῶν ἀγαθῶν τὴν πηγὴν, αὐτὸ τὸ ὄντως ἐφετὸν ἔφθασας, οὗ ταῖς ἐλλάμψεσι, μάκαρ πυρσευόμενος ἀμαρτιῶν, ζόφου ταῖς πρεσβείαις σου, ἡμᾶς ἐξάρπασον.

### Gloria. Tono pl. 2.

Ὅσιε Πάτερ, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος τῶν κατορθωμάτων σου· διὸ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, εὗρες μισθὸν τῶν καμάτων σου· τῶν δαιμόνων ὤλεσας τὰς φάλαγγας, τῶν Ἀγγέλων ἔφθασας τὰ τάγματα, ὧν τὸν βίον ἀμέμπτως ἐζήλωσας. Παρρησιᾶν ἔχων πρὸς Κύριον, ἐκτενωῶς ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokión.** Τριήμερος ἀνέστης Χριστὲ Ἰησοῦ ὁ Θεός· ἡμεῖς σου ἐκτενωῶς ἰκέτευομεν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν. Il terzo giorno sei risorto.

Μεγάλων χαρισμάτων ἀγνή, Παρθένε Θεονύμφευτε, ἡξιώθης, ὅτι ἔτεκες σαρκί, τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

### Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Ἡ Πάναγνος ὡς εἶδέ σε, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμάμενον, θρηνηδοῦσα, ἀνεβόα μητρικῶς· Υἱέ μου καὶ Θεέ μου, γλυκύτατόν μου τέκνον, πῶς φέρεις πάθος ἐπονείδιστον;

**Allo stico, stichirá prosómia. Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν ἡμῶν· ἡμεῖς σου ἐκτενωῶς ἰκέτευομεν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν. Hai dato come segno.

Τῆς μακαριότητος τῆς ὑπὲρ νοῦν ὀρεγόμενος, ἐλογίσω θεσπέσιε, τρυφὴν τὴν ἐγκράτειαν, τὴν πτωχείαν πλοῦτον, τὴν ἀκτημοσύνην, περιουσίαν ἀληθῆ, καὶ εὐδόξιαν τὴν μετριότητα· διὸ καὶ τῆς ἐφέσεως, τῆς κατὰ γνώμην ἐπέτυχες, ἐν σκηναῖς ἀυλιζόμενος τῶν Ἁγίων Ὀνούφριε.

**Στίχ.** Τιμίος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ Ὁσίου αὐτοῦ.

nella desolazione delle passioni, guidami con la tua intercessione sulla retta via delle virtù, verso il cammino della conversione, verso il compimento dei voleri di Dio, verso l'inesauribile godimento di ogni bene, affinché io festeggi con gioia, o celebratissimo, la tua memoria.

Padre Onofrio di mente divina, hai sopportato il gelo della notte e il calore del giorno per la speranza, o venerabile, delle realtà future: mortificando infatti le tue membra appartenenti alla terra, hai ottenuto la vita celeste, entrando nel talamo, o santo, per contemplare pieno di gioia l'inconcepibile bellezza del tuo Creatore.

Padre Onofrio di mente divina, lasciata la confusione mondana, sei stato innalzato alle più sublimi altezze ultramondane, e avendo amato la sorgente stessa del bene, hai raggiunto ciò che realmente è desiderabile: acceso dai suoi fulgori, o beato, strapacci con la tua intercessione, alla caligine dei peccati.

Padre santo, per tutta la terra è uscita la voce delle tue belle azioni: per questo nei cieli hai trovato la ricompensa delle tue fatiche. Hai annientato le falangi dei demoni, hai raggiunto le schiere degli angeli, di cui, irreprensibile, hai emulato la vita. Poiché hai dunque confidenza col Signore, supplicalo con fervore per le anime nostre.

Di grandi doni sei stata fatta degna, o pura Vergine sposa di Dio, perché nella carne hai partorito colui che è uno della Trinità, Cristo, il datore di vita, per la salvezza delle anime nostre.

Quando la tutta pura ti vide pendere dalla croce, come madre faceva lamento gridando: Figlio mio e Dio mio, dolcissimo Figlio mio, come dunque sopporti una ignominiosa passione?

Bramando la beatitudine che oltrepassa l'intelletto, o uomo meraviglioso, hai considerato delizia la continenza, ricchezza la povertà, vera abbondanza l'indigenza e gloria la modestia: hai perciò ottenuto ciò a cui la tua volontà aspirava, e ora dimori, Onofrio, negli atri dei santi.

**Stico:** Preziosa davanti al Signore la morte del suo santo.

Δρόμον τῆς ἀσκήσεως, ἀπεριτρέπτως τετέλε-  
κας, καὶ τὴν πίστιν τετήρηκας, ἐντεῦθεν καὶ  
στέφανον, ἐκομίσω Πάτερ, τῆς δικαιοσύνης· ὄν  
σοι ἠτοίμασε Χριστὸς ὁ κατ' ἀξίαν νέμων τὰ ἔπα-  
θλα, καὶ γέρα χαριζόμενος καὶ τὴν τῶν πόνων  
ἀντίδοσιν, ὄν καὶ νῦν ἡμᾶς ῥύσασθαι, ἐκ κιν-  
δύνων δυσώπησον.

**Στίχ.** Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον,  
ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

Πᾶσαν ἡδυπάθειαν, ὑπωπιάζων τὸ σῶμά σου,  
ἀπρηνήσω θεόσοφε, πικραίνων τὴν αἴσθησιν,  
ἐγκρατείας πόνοις, καὶ σκληραγωγίας, ὑπομονῇ  
τε πειρασμῶν, καὶ καρτερία τῶν περιστάσεων,  
ἀνθ' ὧν τὴν ἀτελεύτητον, ἀντιλαμβάνεις  
ἀπόλαυσιν, καὶ τρυφὴν ἀδιάδοχον, καὶ χαρὰν  
ἀνεκκλήτητον.

### Gloria. Tono pl 4.

Τῶν μοναστῶν τὰ πλήθη, τὸν καθηγητὴν σὲ  
τιμῶμεν Ὀνούφριε· διὰ σοῦ γὰρ τὴν τρίβον, τὴν  
ὄντως εὐθειᾶν πορεύεσθαι ἔγνωμεν. Μακάριος  
εἶ, τῷ Χριστῷ δουλεύσας, καὶ ἐχθροῦ θριαμ-  
βεύσας τὴν δύναμιν, Ἀγγέλων συνόμιλε, Ὅσιων  
συμμέτοχε καὶ Δικαίων· μεθ' ὧν πρέσβευε τῷ  
Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Hai compiuto senza volgerti la corsa dell'asceti e  
hai custodito la fede: per questo hai anche ottenuto  
la corona della giustizia, o padre, che Cristo ti  
aveva preparata, lui che distribuisce i trofei se-  
condo il merito ed elargisce i premi e la ricompensa  
delle fatiche: supplicalo ora perché ci liberi dai pe-  
ricoli.

**Stico:** Beato l'uomo che teme il Signore: nei suoi co-  
mandamenti porrà tutto il suo diletto.

Hai rifiutato ogni voluttà, reprimendo il tuo  
corpo, o sapiente in Dio, amareggiando i sensi con  
le fatiche e le durezza della continenza, con la pa-  
zienza nelle tentazioni e la costanza nelle difficoltà;  
per questo hai ricevuto in cambio il diletto che non  
ha fine, l'eterna delizia e la gioia indicibile.

### Ora e sempre. Theotokion.

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων  
σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ  
θλίψεως.

Noi, folle di monaci, ti onoriamo come guida,  
Onofrio, perché grazie a te abbiamo imparato a  
camminare per la via veramente retta. Beato sei tu  
che hai servito Cristo e hai trionfato della potenza  
del nemico, o compagno degli angeli, consorte dei  
santi e dei giusti: insieme a loro intercedi presso il  
Signore, perché sia fatta misericordia alle anime no-  
stre.

Accogli, Sovrana, le preghiere dei tuoi servi, e li-  
beraci da ogni angustia e tribolazione.

### Oppure stavrotheotokion. Οἱ Μάρτυρές σου I tuoi martiri, Signore.

Ἡ δάμαλις ἢ ἄσπιλος, τὸν μόσχον βλέπουσα  
ἐπὶ τοῦ ξύλου, προσαναρτώμενον ἐθελουσίως,  
ὄδυρομένη γοερῶς· Οἴμοι! ἀνεβόα ποθεινότατον  
τέκνον, τί σοι δῆμος ἀνταπέδωκεν, ἀχάριστος  
Ἑβραίων, θέλων με ἀτεκνῶσαι ἐκ σοῦ παμφίλ-  
τατε;

La giovenca senza macchia, vedendo il vitello vo-  
lontariamente appeso al legno, gemendo nel dolore  
gridava: Ahimè, Figlio carissimo! Che cosa dunque  
ti ha reso l'ingrato popolo degli ebrei che vuole pri-  
varmi di te, o amatissimo?

### Apolytikion. Tono 1.

Τῆς ἐρήμου πολίτης καὶ ἐν σώματι ἄγγελος καὶ  
θαυματοργὸς ἀνεδείχθης θεοφόρε πατὴρ ἡμῶν  
Ὀνούφριε νηστεία, ἀγρυπνία, προσευχῇ, οὐρά-  
νια χαρίσματα λαβὼν-θεραπεύεις τοὺς νο-  
σοῦντας καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πίστει προστρέχόν-  
των σοι. Δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ  
σὲ στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ  
πᾶσιν ἰάματα.

Cittadino del deserto, angelo in un corpo e tau-  
maturgo ti sei mostrato, Onofrio, padre nostro  
teòforo. Con digiuno, veglia e preghiera hai rice-  
vuto celesti carismi e guarisci i malati e le anime di  
quanti a te accorrono con fede. Gloria a colui che ti  
ha dato forza; gloria a colui che ti ha incoronato;  
gloria a colui che per mezzo tuo opera guarigioni in  
tutti.

MINEI  
**ORTHROS**

**Kondákion. Tono pl. 4.** Πίστιν Χριστοῦ Accolta in cuore la fede di Cristo.

Φῶς νοητὸν καὶ οὐράνιον, ἔνδον λαβῶν ἐν καρδίᾳ σου, τῆς ἀκηράτου Τριάδος δοχεῖον ὡφθης Οὐνούφριε, καὶ νῦν μετὰ Ἀγγέλων ἠρίθμισαι, κραυγάζων Ἀλληλούϊα.

Accolta in cuore la celeste luce intelligibile, sei divenuto, Onofrio, tabernacolo dell'immacolata Trinità, e ora all'unisono con gli angeli acclami: Alleluia.

**Altro kondákion per entrambi i santi.**

**Tono pl. 4.** Τῇ ὑπερμαχῶ A te conduttrice di schiere.

Ὡς τῆς ἐρήμου πολιστὰς οὐρανοβάμονας καὶ δωρεῶν τῶν ὑπὲρ φύσιν καταγωγή τὸν Οὐνούφριον ὑμνήσωμεν σὺν τῷ Πετρῶ ὁ μὲν ὡφθη ἐν Αἰγύπτῳ φοῖνιξ εὐκαρπος, ὁ δὲ ἔλαμψεν ἐν Ἄθῳ ὡς ἰσάγγελος τούτοις λέγοντες Θεοφόρητοι χαίρετε.

Celebriamo Onofrio insieme a Pietro come colonizzatori del deserto protesi verso il cielo e ricettacoli di doni oltre natura: l'uno è apparso in Egitto quale palma fruttifera, l'altro ha brillato sull' Athos come angelo. Ad essi diciamo: Gioite, ispirati da Dio.

**Ikos.** Tu solo sei immortale.

Ὡ ἀγάπη, τὸ φῶς τὸ ὑπέρλαμπρον! ὦ πασῶν ἀρετῶν τὸ κεφάλαιον! ἡ ἀεὶ τὰ οὐράνια τάγματα εὐφροσύνης πληροῦσα καὶ χάριτος, ἡ ἐνοικήσασα τοῖς Ἁγίοις, Πατριάρχαις Προφήταις καὶ Ἀποστόλοις, ὧν ταῖς εὐχαῖς καὶ ἡμῖν ἐνοίκησον, ἵνα σὺν αὐτοῖς μελωδῶμεν τῷ Θεῷ, Ἀλληλούϊα.

O carità, luce fulgidissima! O ricapitolazione di tutte le virtù! Tu che sempre colmi le celesti schiere di letizia e di grazia, tu che hai abitato nei santi patriarchi, nei profeti e negli apostoli! Per le loro preghiere, anche in noi prendi dimora, affinché con loro a Dio cantiamo: Alleluia.

**Sinassario.**

Il 12 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Onofrio l'egiziano.

Lo stesso giorno memoria del nostro santo padre Pietro dell' Athos.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron.** Τῶν μαθητῶν ὁρώντων σε Sotto gli occhi dei tuoi discepoli.

Ὁ ὑψηλὸς σου βίος τοῖς μονοτρόποις, κανῶν θεοσεβείας τελειοτάτης· σὺ γὰρ λογισμῶ ἐνζυμωμένος, ἐν ζυγῷ διακρίσεως, ποιεῖς Οὐνούφριε τούτους, εὐπαρακλητῶς ὁδεύειν.

La tua vita sublime è per i monaci norma di perfettissima pietà: tu infatti, fervente nel pensiero, usando la bilancia della discrezione, fai sí, Onofrio, che essi procedano con pieno convincimento.

**Theotokíon, stessa melodia.**

Ἡμεῖς ἐν σοὶ καυχώμεθα Θεοτόκε, καὶ εἰς Θεὸν σε ἔχομεν προστασίαν, ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἄμαχον, καὶ θραῦσον τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, σοῖς ἐξαπόστειλον δούλοις, βοήθειαν ἐξ Ἁγίου.

In te noi ci vantiamo, Madre di Dio, tu sei nostra avvocata presso Dio: stendi la tua invincibile mano e distruggi i nostri nemici. Manda dal Santo l'aiuto ai tuoi servi.

**Alle lodi, 3 stichirá prosómia, ripetendo il primo.**

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος O straordinario prodigio!

Πάτερ θεόφρον Οὐνούφριε, τοῦ Ἥλιου μιμητής, χρηματίσας ἐν πνεύματι, μετανάστης γέγονας, τῆς τοῦ κόσμου συγχύσεως, σαρκὸς ὀρέξεις ἀπαρησάμενος, καὶ ἐν ἐρήμῳ συναυλιζόμενος, χαίρων μακάριε, τὴν ψυχὴν ἐπτέρωσας, πρὸς οὐρανόν, ἔνθα τὸ πολίτευμα, σαφῶς ἐκέκτησο.

Padre Onofrio di mente divina, divenuto imitatore del sole, ti sei allontanato con lo spirito dalla confusione del mondo, rinnegando gli appetiti della carne; e abitando gioioso nel deserto, o beato, hai dato alla tua anima ali verso il cielo, e là hai chiaramente ottenuto la cittadinanza.

Ὅσιε Πάτερ Ὀνούφριε, ἱερωτέραν ψυχὴν, θεοφρόνως κτησάμενος, πειρασμοὺς ὑπήνεγκας, θεία πίστει ῥωννύμενος, καὶ δι' ἀγάπης Θεῶ ἐνούμενος, τῇ τῶν πραέων γῆ κατεσκήνωσας, ὠραιζόμενος, ἀρετῶν λαμπρότησιν ὅθεν τὴν σὴν, μνήμην εὐφραϊνόμενοι, πανηγυρίζομεν.

Πάτερ παμμάκαρ Ὀνούφριε, τὰς ὑπὲρ νοῦν δωρεάς, οὐρανόθεν δεξάμενος, εὐσεβῶς μετέδωκας, τοῖς ποθοῦσι τρισόλβιε, τῆς σῆς ἀσκήσεως τὰ γνωρίσματα, εὐλογημένης φωνῆς ἀκήκοας, ἔνδον γενόμενος, τοῦ νυμφῶνος ἔνθα νῦν, περιπολεῖς, θρόνῳ τοῦ Παντάνακτος, ἀξιοθαύμαστε.

Gloria. **Tono 2.**

Ἐζήτησας θεοφόρε, τοῦ θεωρεῖν τοῦ Κυρίου τὴν τερπνότητα, καὶ μόνος αὐτῷ μόνῳ, προσομιλεῖν ἐπεπόθησας. Ὅθεν κόσμον κατέλιπες φυγαδεύων, καὶ διαιτώμενος ἐν ἐρήμοις καὶ ὄρεσι, καὶ τὸν Χριστὸν ἐνδεδυμένος, χιτῶνος οὐκ ἐφρόντιζες, τῆς ἀφθαρσίας χιτῶνα σεαυτῷ ἐμπορευόμενος, μεθ' οὗ εἰσηλθες εἰς τὸν οὐράνιον νυμφῶνα, αἰωνίως ἀγαλλόμενος, Ὀνούφριε Ὅσιε.

Ora e sempre. **Theotokión.**

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπη σου.

Santo padre Onofrio, resa piú che mai sacra la tua anima con un sentire conforme a Dio, hai sopportato tentazioni, con la forza della fede divina; e unendoti a Dio con la carità, hai preso dimora nella terra dei miti, splendente per i fulgori delle virtù: noi dunque festeggiamo lieti la tua memoria.

Beatissimo padre Onofrio, ricevuti dal cielo quei doni che trascendono l'intelletto, piamente hai comunicato a chi lo desiderava, o felicissimo, le caratteristiche della tua ascesi, e hai udito la voce benedetta, entrando nel talamo: là ora tu ti aggiri presso il trono del Re dell'universo, o degno di ammirazione.

Hai voluto contemplare, o teòforo, la soavità del Signore e hai desiderato vivere solo con lui solo. Perciò fuggendo hai abbandonato il mondo, per abitare tra deserti e monti. Rivestito di Cristo, non ti davi cura della tunica, per guadagnarti la tunica dell'impassibilità: con essa sei entrato nel celeste talamo, dove esulti in eterno, Onofrio venerabile.

In te ripongo ogni mia speranza, Madre della vita: custodiscimi sotto la tua protezione.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 13 GIUGNO

**Memoria della santa martire Aquilina (sotto Massimiano, 286-306), e del nostro santo padre Trifillio, vescovo di Leucosia di Cipro (343).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Νύμφην ἀδιάφθορον, καλλωπισθεῖσαν ἐν Πνεύματι, τῷ Ἁγίῳ γινώσκοντες, τελοῦμεν τὴν μνήμην σου, τὴν φωτεινοτάτην, Μάρτυς ἀθληφόρε, καὶ προσκυνοῦμεν εὐσεβῶς, τὴν τῶν λειψάνων ἁγίαν λάρνακα, τὴν ῥῶσιν ἀρῶμενοι, τὴν τῶν παθῶν ἡμῶν πάντοτε, Ἀκυλίνα πανεύφημε, οἱ πιστῶς σε γεραίροντες.

Ἐρωτι πανεύφημε, κεκρατημένη τοῦ Κτίστου σου, τὰ ἐκείνου παθήματα, σαρκὶ ἐξεικόνισας, πᾶσαν τρικυμίαν, πόνων ἐνεγκοῦσα, καὶ νῦν

Sapendoti sposa incorrotta, fatta bella nello Spirito santo, noi celebriamo la tua luminosissima memoria, martire lottatrice, e piamente veneriamo la santa urna delle tue reliquie, attingendone sempre, noi che con fede ti onoriamo, la guarigione dei nostri mali, o Aquilina degna di ogni lode.

O degna di ogni lode, stretta dall'amore appassionato per il tuo Creatore, hai riprodotto i suoi patimenti nella carne, sopportando tutta la violenta

## MINEI

οἰκεῖς τοὺς οὐρανοὺς, ἄπονον δόξαν καὶ στέφος φέρουσα, ἀμάραντον καὶ βλέπουσα, ἃ θεωροῦσι γηθόμενα, τῶν Ἀγγέλων τὰ τάγματα, Ἀκυλίνα θεόπνευστε.

Προῖκα προσενήνοχας, τῶν σῶν μελῶν τὰ λακτίσματα, τῷ νυμφίῳ σου πάνσεμνε· διὸ τῶν θαλάμων σε, τῶν φωτεινοτάτων, αὐτὸς ἀξιῶσας, καταλαμπρύνει τῷ φωτί, τῆς θείας δόξης ὁ ὑπερούσιος, ᾧ παρεστῶσα χαίρουσα, ὑπὲρ ὑμῶν καθιέτευε, τῶν πιστῶς ἐκτελούντων νῦν, Ἀκυλίνα τὴν μνήμην σου.

**Gloria. Ora e sempre. Theotokión, stessa melodia.**

Μαρία Θεόνυμφε, τῆς τάλαιπύρου καρδίας μου, ἀποπλύνουσα βόρβορον, ρεῖθρῳ τοῦ ἐλέους σου, ξήρανον πελάγη, τῶν ἐμῶν πταισμάτων, καὶ πρὸς μετάνοιαν ἀγνή, τὸν ἀδιόρθωτον ἐγκαθόρμισον· λιμένα εὐσπλαγχνίας γάρ, ὡς τετοκυῖα πανάμωμε, ἐπὶ σοὶ τὴν ἐλπίδα μου, ἀνατίθημι Παναγνε.

**Oppure, stavrotheotokión, stessa melodia.**

Σὲ ὡς ἐθεάσατο, ἐπὶ Σταυροῦ ἀνυψούμενον, ἡ τεκοῦσα Φιλάνθρωπε, κραυγάζουσα ἔλεγε· Πῶς ἐθελουσίως, πάθος ὑπομένεις, ὁ ἀπαθῶς ἐκ τῆς ἐμῆς, γαστρὸς ἐκλάμψας ὡς Παντοδύναμος, καὶ λύσας τὴν κατάκριτον, φύσιν βροτῶν κατακρίσεως; Ἀνυμῶ σου τὴν ἄμετρον, νῦν Υἱὲ συγκατάβασιν.

**Allo stico, stichirá dall'októichos. Apolytíkion. Tono 4.**

Ἡ ἀμνάς σου Ἰησοῦ, κράζει μεγάλη τῆ φωνῆ Σὲ νυμφίε μου ποθῶ, καὶ σὲ ζητοῦσα ἀθλῶ, καὶ συσταυρούμαι, καὶ συνθάπτομαι τῷ βαπτισμῷ σου, καὶ πάσχω διὰ σέ, ὡς βασιλεύσω συν σοί, καὶ θνήσκω ὑπὲρ σοῦ, ἵνα καὶ ζήσω ἐν σοί ἀλλ' ὡς θυσίαν ἀμωμον, προσδέχου τὴν μετὰ πόθου τυθείσάν σοι, Αυτῆς πρεσβείαις, ὡς ελεήμων σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Altro apolytíkion. Ταχὺ προκατάλαβε Tono 4. Presto intervieni.**

Παρθένος ἀκήρατος καὶ ἀθληφόρος σεμνὴ ἐδείχθης τοῖς πέρασι τῆ ἀγαπήσει Χριστοῦ, Ἀκυλίνα θεόνυμφε· σὺ γὰρ καθάπερ ῥόδον νοητὸν τεθηλυῖα, ἐπνεύσω ἐν ἀθλήσει τῆς ἀγνείας τὴν χάριν πρεσβεύουσα τῷ Κυρίῳ σῶζεσθαι ἅπαντας.

bufera delle pene; e ora abiti i cieli, nella gloria immune da pena, con una corona che non appassisce, guardando, o Aquilina ispirata da Dio, ciò che contemplano, piene di gioia, le schiere degli angeli.

Hai portato in dote al tuo sposo, o venerabilissima, le lacerazioni delle tue membra; per questo egli stesso, il sovrastanziale, avendoti fatta degna dei fulgidissimi talami, ti illumina con la luce della divina gloria. Stando accanto a lui nella gioia, supplica, o Aquilina, per noi, che ora celebriamo con fede la tua memoria.

Maria, sposa di Dio, lavando dal fango il mio misero cuore nel fiume della tua misericordia, dissetta l'oceano delle mie colpe, e fa' entrare, o pura, questo incorreggibile, nel porto della conversione: tu hai infatti partorito, o tutta immacolata, il porto della compassione, e perciò io ripongo in te la mia speranza, o tutta pura.

Quando colei che ti ha generato, o amico degli uomini, ti vide innalzato sulla croce, gridando diceva: Come dunque volontariamente ti sottoponi alla passione, tu che nella tua onnipotenza impassibilmente sei rifulso dal mio grembo e hai sciolto dalla maledizione la natura condannata dei mortali? Io canto, o Figlio, la tua sconfinata condiscendenza.

La tua agnella, o Gesù, grida a gran voce: Te, mio sposo, io desidero, e per cercare te combatto, sono con te crocifissa e con te sepolta nel tuo battesimo; soffro con te, per poter regnare con te, e muoio per te, per vivere in te: accogli dunque come sacrificio senza macchia colei che, piena di desiderio, è stata immolata per te. Per la sua intercessione, tu che sei misericordioso, salva le anime nostre.

Vergine intatta e augusta vittoriosa, tale ti sei mostrata sino ai confini del mondo per amore di Cristo, o Aquilina, sposa di Dio: tu infatti, fiorita come rosa spirituale, effondi con la tua lotta la fragrante grazia della castità, e intercedi presso il Signore per la salvezza di tutti.

**ORTHROS**

**Kondákion. Tono 3.** Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Ραντισμοῖς αἱμάτων σου, καθηγνισμένην παρ-  
θένε, καὶ Μαρτύρων στέμμασι, σὲ Ἀκυλίνα στεφ-  
θείσαν, δέδωκε, τοῖς ἐν ἀνάγκαις τῶν νοσημά-  
των, ἴασιν, καὶ σωτηρίαν ὁ σὸς νυμφίος, τοῖς προ-  
στρέχουσιν ἐν πίστει, Χριστὸς ὁ βρῶν ζωὴν αἰώ-  
νιον.

Purificata dalle aspersioni del tuo sangue, o ver-  
gine, e col capo cinto dalle corone dei martiri, o  
Aquilina, il tuo sposo Cristo ti ha data come guari-  
gione per quanti sono nelle angustie delle malattie,  
e come salvezza per quanti accorrono con fede: lui  
che fa zampillare vita eterna.

**Sinassario.**

Il 13 di questo stesso mese, memoria della santa martire Aquilina.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa o del giorno.**

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

**14 GIUGNO**

**Memoria del santo profeta Eliseo (856 a.C.) e del nostro santo padre Metodio il confessore, arcivescovo di Costantinopoli (847).**

**VESPRO**

**Dopo la consueta sticología, al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia di entrambi.**

**Stichirá del profeta.**

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος O straordinario prodigio!

Χαίροις Ἐλισαῖε πάνσοφε· σὺ γὰρ καθάρας τὸν  
νοῦν, ἡδονῶν τῶν τοῦ σώματος, ὑπεδέξω ἔνδοξε,  
τὰς αὐγὰς τὰς τοῦ Πνεύματος, τοῖς ἐφεξῆς τε,  
πᾶσι μετέδωκας, καὶ ὅλος ὤφθης, φωτοειδέστα-  
τος· ὅθεν ἐσκήνωσας, πρὸς τὸ φῶς τὸ ἄδυτον,  
ὑπὲρ ἡμῶν, πάντοτε δεόμενος, τῶν εὐφημούν-  
των σε.

Σὲ Ἐλισαῖε μακάριε, ὁ ζηλωτῆς Ἡλιοῦ, ἐν δι-  
πλῶ τῷ χαρίσματι, καταλαμπρυνόμενον, κατα-  
λείψας αἰθέριος, ἀρματηλάτης ὄντως ἐδείκνυτο,  
οὗ τῆ μιμήσει, ῥεῖθρα ποτάμια, χάριτι ἔστησας,  
καὶ διήλθες ἔνδοξε, περιχαρῶς, καταγλαϊζόμε-  
νος, καὶ μεγαλύνων Χριστόν.

Πάλαι πιστῆ Σωμανίτιδι, παῖδα χαρίζη εὐχῆς,  
ὄν θανόντα ἐξήγειρας, ὡς Προφήτης ἔνθεος,  
ιερῶς θαυμαζόμενος, ἄλσι δὲ πάλιν, ὕδατα  
ἄγωνα, σαφῶς μετάγεις εἰς γονιμότητα, θαύμα-  
τα ἄπειρα, ἐκτελεῖς τῆ χάριτι τοῦ παντουργοῦ,  
Πνεύματος μακάριε· ὅθεν ὕμνοῦμέν σε.

Gioisci, sapientissimo Eliseo: tu infatti, purificato  
l'intelletto dalle voluttà del corpo, hai ricevuto, o  
glorioso, i lumi dello Spirito, li hai trasmessi a  
quanti sono venuti dopo di te e sei apparso tutto  
splendore; hai preso dimora nella luce senza sera,  
dove sempre preghi per noi che ti celebriamo.

O beato Eliseo, lo zelante Elia, mentre ti lasciava,  
sollevato in aria sul carro, ti ha reso risplendente  
del duplice carisma: a imitazione di lui hai arrestato  
con la grazia le correnti del fiume, e gioiosamente  
l'hai attraversato, o glorioso, avvolto di splendore e  
magnificando il Cristo.

Un tempo hai donato alla fedele sunammita, gra-  
zie alla tua preghiera, un figlio che poi, morto, hai  
risuscitato, perché come profeta divinamente ispi-  
rato, compivi sacre meraviglie; e ancora, col sale hai  
veramente reso feconde le acque che prima porta-  
vano sterilità; immensi prodigi hai compiuto, o  
beato, con la grazia dello Spirito che tutto opera:  
per questo noi ti celebriamo.



γὰρ τῶν Ἀρχιερέων τὸ μέγα κειμήλιον, ὁ ἔνδοξος Μεθόδιος, τὴν πορείαν πρὸς οὐρανὸν ἐποίησατο· Δεῦτε οὖν φιλέοργοι, τῶν ὀρθοδόξων τὸ σύστημα, χοροστατήσαντες περὶ τὴν θείαν λάρνακα, ἱαμάτων πλημμύραν λαβόντες παρ' αὐτῆς, ἱκετεύσωμεν αἰτήσασθαι Χριστὸν τὸν Θεόν, τοῦ ὀρθῶς θῆναι τὴν οἰκουμένην, ἀπὸ πάσης αἰρέσεως.

Gloria. **Tono pl. 4.**

Τῶν Προφητῶν τοὺς ἀκράιμονας, καὶ παμφαεῖς φωστήρας τῆς οἰκουμένης, ἐν ὕμνοις τιμήσωμεν πιστοί, Ἥλιαν καὶ Ἐλισαῖον, καὶ Χριστῷ ἐκβοήσωμεν μελωδικῶς· Εὐσπλαγχνε Κύριε, παράσχου τῷ λαῷ σου, ἱκεσίαις τῶν Προφητῶν σου, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Τὰ οὐράνια ὕμνεῖ σε, κεχαριτωμένη Μῆτερ ἀνύμφευτε, καὶ ἡμεῖς δοξολογοῦμεν, τὴν ἀνεξιχνίαστόν σου γέννησιν, Θεοτόκε πρέσβευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Stavrotheotokíon.** Οἱ Μάρτυρές σου I tuoi martiri, Signore.

Ἡ δάμαλις ἢ ἄσπιλος, τὸν μόσχον βλέπουσα ἐπὶ τοῦ ξύλου, προσαναρτώμενον ἐθελουσίως, ὀδυρομένη γοερῶς· Οἶμοι! ἀνεβόα ποθεινότατον τέκνον, τί σοι δῆμος ἀνταπέδωκεν, ἀχάριστος Ἑβραίων, θέλων με ἀτεκνῶσαι, ἐκ σοῦ παμφίλιτατε;

**Apolytíkion del profeta. Tono 4.** Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ὁ ἔνσαρκος Ἄγγελος, τῶν Προφητῶν ἡ κρηπίς, ὁ δευτερός Πρόδρομος, τῆς παρουσίας Χριστοῦ, Ἥλιος ὁ ἔνδοξος, ἄνωθεν καταπέμψας, Ἐλισαῖω τὴν χάριν, νόσους ἀποδιώκει, καὶ λεπρούς καθαρίζει· διὸ καὶ τοῖς τιμῶσιν αὐτόν, βρῦει ἰάματα.

Gloria. **Del pontefice. Tono pl. 4.**

Ὁρθοδοξίας ὀδηγέ, εὐσεβείας Διδάσκαλε καὶ σεμνότητος, τῆς Ἐκκλησίας ὁ φωστήρ, Ἀρχιερέων θεόπνευστον ἐγκαλλώπισμα Μεθόδιε σοφέ, ταῖς διδαχαῖς σου πάντας ἐφώτισας, λύρα τοῦ Πνεύματος. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

## ORTHROS

**Kondákion del pontefice. Tono 2.** Τους ασφαλείς Gli araldi sicuri.

Ἐπὶ τῆς γῆς ἠγωνίσω ὡς ἄσαρκος, καὶ οὐρανοὺς ἐκκληρώσω, Μεθόδιε, ὡς τρανώσας ἐν τοῖς

dei pontefici, il glorioso Metodiod, ha compiuto il suo viaggio verso il cielo. Venite dunque, amici della festa, popolo ortodosso, facciamo coro intorno alla sua divina urna, ricevendone un'inondazione di guarigioni, e preghiamolo che chieda al Cristo Dio di liberare la terra da ogni eresia.

Onoriamo con inni, o fedeli, Elia ed Eliseo, sommi tra i profeti e luminosissimi astri della terra, e cantando gridiamo a Cristo: Pietoso Signore, concedi al tuo popolo, per le preghiere dei tuoi profeti, la remissione dei peccati e la grande misericordia.

Ti cantano gli esseri celesti, Madre senza nozze, piena di grazia, e noi glorifichiamo la tua imperscrutabile generazione. Madre di Dio, intercedi per la salvezza delle anime nostre.

La giovenca senza macchia, vedendo il vitello volontariamente appeso al legno, gemendo nel dolore gridava: Ahimè, Figlio carissimo! Che cosa dunque ti ha reso l'ingrato popolo degli ebrei che vuole privarmi di te, o amatissimo?

L'angelo in carne, il fondamento dei profeti, il secondo precursore dell'avvento del Cristo, il glorioso Elia, inviata dall'alto la grazia ad Eliseo, scaccia le malattie e purifica i lebbrosi: anche per quanti l'onorano fa dunque scaturire guarigioni.

Guida di retta fede, maestro di pietà e di decoro, luminare della Chiesa, ornamento dei vescovi divinamente ispirato, o sapiente Metodiod, con le tue dottrine hai illuminato tutti, o lira dello Spirito: intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

Sulla terra hai lottato, come libero da carne, e hai ereditato il cielo, Metodiod, perché hai chiarito in

## MINEI

πέρασι τὴν τῶν εἰκόνων προσκύνισιν ἐν πόνοις γὰρ καὶ μόχθοις περισσοτέρως διάγων, οὐκ ἐπαύσω ἐν παρῶρησι ἐλέγχων ἀθετοῦντας τὴν Εἰκόνα Χριστοῦ.

tutti i paesi della terra il culto delle icone: vivendo infatti tra enormi fatiche e affanni, non hai cessato di accusare con franchezza quanti rifiutano l'icona di Cristo.

## Kondákion del profeta.

**Tono pl. 4.** Τῇ ὑπερμάχῳ A te, conduttrice di schiere.

Διπλὴν τὴν χάριν εἰληφῶς παρὰ τοῦ Πνεύματος, Προφήτης ὤφθης θαυμαστός πᾶσι τοῖς πέρασι, τοὺς ὑμνοῦντάς σε λυτρούμενος ἐκ κινδύνων, καὶ δωρούμενος τὴν χάριν τῶν θαυμάτων σου, τοῖς προστρέχουσιν ἐν ταύτῃ μετὰ πίστεως, καὶ βοῶσί σοι· Χαίροις Προφήτα θεσπέσιε.

Ricevuta doppia grazia da parte dello Spirito, sei apparso a tutti i confini della terra meraviglioso profeta, liberando dai pericoli quanti ti celebrano e donando la grazia dei tuoi prodigi a quanti vi si accostano con fede e a te acclamano: Gioisci, mirabile profeta.

## Ikos.

Ἦλιος καταλάμπας ὁ τῆς δικαιοσύνης ἐν τῇ πεφωτισμένη ψυχῇ σου, ἀπεδίωξε πᾶσαν ἀχλὺν ἀμαρτίας ἐξ αὐτῆς, καὶ Θεοῦ ἔδειξε Προφήτην σε φαιδρότατον· ἐντεῦθεν καὶ ἡμεῖς κρᾶζομεν οὕτως·

Quando il sole di giustizia rifulse nella tua anima illuminata, ne scacciò ogni caligine di peccato e ti rese splendido profeta di Dio; per questo noi così acclamiamo:

Χαῖρε, Θεοῦ ὁ μηδὲν προτιμήσας, χαῖρε, βοῶν κατασφάξας τὰ ζεύγη.

Gioisci, tu che nulla hai preposto a Dio; gioisci, tu che hai immolato il paio di buoi.

Χαῖρε, ὁ καταλείψας τὸν βίον σου ἅπαντα, χαῖρε, ὁ πλουτήσας τὸν πλοῦτον τὸν ἄσυλον.

Gioisci, tu che hai lasciato ogni tuo avere; gioisci, tu che ti sei fatto ricco della ricchezza inviolabile.

Χαῖρε, ὅτι ἠκολούθησας τῷ καλέσαντι Θεῷ, χαῖρε, ὅτι νῦν ἀπέληφας παρ' αὐτοῦ τὰς δωρεάς.

Gioisci, perché hai seguito Cristo che ti aveva chiamato; gioisci, perché da lui hai ricevuto i doni.

Χαῖρε, ὅτι τὴν μηλωτὴν Ἠλιοῦ ἐκομίσω, χαῖρε, ὅτι ἐν τάχει διασχίζεις τὸ ὕδωρ.

Gioisci, perché hai raccolto il mantello di Elia; gioisci, perché subito hai diviso l'acqua.

Χαῖρε, περῶν ἀβρόχως τὰ ὕδατα. χαῖρε, ψυχῶν πολλῶν ὁ ἐπίκουρος.

Gioisci, perché senza bagnarti hai attraversato le acque; gioisci soccorritore di molte anime.

Χαῖρε, μαθὼν τὴν ἀπόκρυφον γνῶσιν, χαῖρε, θανῶν καὶ ὡς ζῶν ἐποπτεύων.

Gioisci, tu che hai imparato la scienza nascosta; gioisci, tu che dopo la morte, come da vivo sorvegli.

Χαίροις, Προφήτα θεσπέσιε.

Gioisci, mirabile profeta.

## Sinassario.

Il 14 di questo stesso mese, memoria del santo profeta Eliseo.

Lo stesso giorno, memoria del nostro santo padre Metodio, arcivescovo di Costantinopoli.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron del profeta.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Ἐξ ἀροτῆρος ὤφθης, προφήτης ὦ Ἐλισταῖε· καὶ Ἠλιοῦ δεδεγμένος, τὴν μηλωτὴν καὶ τὸ αὐτοῦ, πνεῦμα δισσωῶς ἐπεσπάσω, καὶ σὺν αὐτῷ σε τιμῶμεν.

Da aratore sei divenuto profeta, o Eliseo; e ricevuto il mantello di Elia, ti sei anche guadagnato doppia parte del suo spirito: insieme a lui, noi ti onoriamo.

## Altro exapostiláron, del pontefice.

Τῶν μαθητῶν ὁρώντων σε Sotto gli occhi dei tuoi discepoli.

Ὡς ἡλῖος ἀνίσχων ἐκ τῆς ἑώας, ἔδυσ εἰς τὰ ἑσπέρια τῇ ἀθλήσει, νῦν δὲ κατεφώτισας τὸν κόσμον, σοῖς πάνσοφε διδάγμασι, Πάτερ Με-

Come sole che sorge dall'oriente, sei disceso verso l'occidente durante la tua lotta: hai dunque illuminato il mondo intero con i tuoi insegnamenti,

Θόδιε θεοφόρε· διὸ ἡμῶν ὑπερέυχου.

o sapientissimo. Padre Metodio teòforo, prega per noi.

**Theotokíon, stessa melodia.**

Ἡμεῖς ἐν σοὶ καυχώμεθα Θεοτόκε, καὶ εἰς Θεὸν σε ἔχομεν προστασίαν, ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἄμαχον, καὶ θραύσον τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, σοῖς ἐξαπόστειλον δούλοις, βοήθειαν ἐξ Ἁγίου.

In te noi ci vantiamo, Madre di Dio, tu sei nostra avvocata presso Dio: stendi la tua invincibile mano e distruggi i nostri nemici. Manda dal Santo l'aiuto ai tuoi servi.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Gloria. Tono pl. 2.**

Ἀστὴρ ἀνέτειλεν εὐσεβείας, ἀπὸ δυσμῶν ἡλίου τοῦ φαινομένου, ὁ μέγας ἐν Ἱεράρχαις Μεθόδιος, καὶ τὴν ἀχλὺν διατμήξας τῶν κακοδόξων, κατέπαυσεν εἰς τὴν ὄντως ἀνατολήν, τοῦ τῆς δικαιοσύνης ἡλίου, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, κάκεισε ταῖς ἀσωμάτοις συναυλιζόμενος χορείαις, καὶ πρὸς τῷ θρόνῳ παρεστῶς τῆς Τριάδος, ὡς Ὅσιος, ὡς Μάρτυς, ὡς Ἱερεὺς, ὡς Πατριάρχης, πράξει καὶ θεωρία, ἡμῖν αἰτεῖται τοῖς ἐν πίστει τελοῦσι, τὴν Ἱερὰν αὐτοῦ μνήμην, τὸ μέγα ἔλεος.

Metodio, grande tra i pontefici, è sorto come astro di pietà dall'ocaso del sole visibile, e squarciate le tenebre dei non ortodossi, si è riposato nell'oriente vero, l'oriente del sole di giustizia, Cristo Dio nostro: qui dimorando insieme ai cori degli incorporei, accanto al trono della Trinità come santo, come martire, come sacerdote, come patriarca per l'azione e la contemplazione, chiede la grande misericordia per noi che celebriamo con fede la sua sacra memoria.

Ora e sempre. **Theotokíon.** Τριήμερος ἀνέστης Il terzo giorno sei risorto.

Μετάνοιαν οὐ κέκτησαι, ψυχὴ ἀμετανόητε, τί βραδύνεις; τοῦ θανάτου ἢ τομῆ, ἐγγίζει καὶ τὸ τέλος, ἐφέστηκεν ὡς κλέπτης, τῇ Θεοτόκῳ δράμε πρόσπεσον.

Non c'è in te conversione, o anima impenitente: perché tardi? È vicino il taglio della morte, e la fine arriva come un ladro: corri alla Madre di Dio, prostrati a lei.

**Oppure stavrotheotokíon, stessa melodia.**

Ὁρῶσά σε σταυρούμενον, Χριστὲ ἢ σὲ κυήσασα, ἀνεβόα· Τὶ τὸ ξένον ὁ ὄρῳ, μυστήριον Υἱέ μου; πῶς ἐπὶ ξύλου θνήσκεις, σαρκὶ κρεμάμενος ζωῆς χορηγέ;

Vedendoti crocifisso, o Cristo, colei che ti ha partorito gridava: Quale mistero strano vedo, Figlio mio? Come dunque muori nella carne, pendendo dal legno, tu che dispensi la vita?

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

**15 GIUGNO**

**Memoria del santo profeta Amos (780 a.C.)**

**VESPRO**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 2. Ὅτε, ἐκ τοῦ ξύλου σε** Quando dal legno.

Εὔρεν, ἢ τοῦ Πνεύματος ἀυγή, τῆς σῆς διανοίας Προφήτα, τὴν καθαρότητα, στίλβουσαν ὡς ἔσοπτρον, διαφανέστατον, καὶ τὸν κόσμον κατηύγασε, τῆς θεογνωσίας, φέγγος ἀπαστρέψασα, καὶ προτυπώσασα, θείων μυστηρίων εἰκόνας, χάριν τε τὴν πᾶσαν ἀνθρώποις, μέλλουσαν δοθήσεσθαι θεσπέσιε.

Il raggio dello Spirito, o profeta, trovò la purezza della tua anima lucente come limpidissimo specchio, e rifulse sul mondo irradiando il fulgore della scienza divina, e prefigurando le immagini dei divini misteri e la grazia che sarebbe stata donata a tutti gli uomini, o uomo meraviglioso.

Στόμα, χρηματίσας τοῦ Θεοῦ, τοὺς τῆς ἀσε-

Divenuto bocca di Dio, hai accusato con chia-

## MINEI

βείας ἐργάτας, σαφῶς διήλεγξας, δίκην ἀναπόδραστον, αὐτοῖς καὶ ἄφυκτον, ἀπαρτίσας Πανόλβιε, τῆς δικαιοσύνης, δόγμασιν ἐπόμενος, καὶ θεῖοις κρίμασιν· ὅθεν τῶν σοφῶν σου ῥημάτων, βλέποντες τὴν ἔκβασιν μάκαρ, ὕμνοις ἐπαξίους εὐφημοῦμέν σε.

Μύστης, τῶν ἀρρήτων τοῦ Θεοῦ, γέγονας κριμάτων Προφήτα, θεομακάριστε· ἔθνη γὰρ ἐφώτισας, καὶ κατελάμπρυνας, καὶ Τριάδα ἐκήρυξας, Ἀμῶς θεηγόρε· ὅθεν σου τὴν ἔνδοξον μνήμην γεραίρομεν. Ρῦσαι ἀπὸ πάσης ἀνάγκης, πάντας τοὺς πιστῶς εὐφημοῦντας, καὶ πανηγυρίζοντάς σε ἔνδοξε.

**Gloria. Ora e sempre. Theotokión, stessa melodia.**

Ἦδωρ, ὡς τεκοῦσα τῆς ζωῆς, τῆς ἀθανασίας τὸ νέκταρ, Χριστὸν τὸν Κύριον, πότισόν με Πανάγνε, ὕδωρ ἀφέσεως, καὶ τὸν νοῦν μου χαρίτωσον, νοήμασι θείοις, ὅπως τὰ σωτήρια, πράττω προσταγμάτων, ἵνα σωτηρίας πρὸς ὄρμον, διὰ τῆς αὐτῶν ἐργασίας, φθάσω καὶ δοξάζω σε τὴν ἄχραντον.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Πόνους ὑπομείνασα πολλούς, ἐν τῇ τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, σταυρώσει Ἀχραντε, ἔστενες δακρῦουσα, καὶ ὀλολύζουσα· Οἴμοι! τέκνον γλυκύτατον, ἀδίκως πῶς πάσχεις, πάντας θέλων ῥύσασθαι, τοὺς ἐξ Ἀδὰμ γηγενεῖς! Ὅθεν Παναγία Παρθένε, σὲ παρακαλοῦμεν ἐν πίστει, ἵλεων ἡμῖν τοῦτον ἀπέργασαι.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos. Apolytícion. Tono 2.**

Τοῦ Προφήτου σου Ἀμῶς τὴν μνήμην, Κύριε, ἐορτάζοντες, δι' αὐτοῦ σὲ δυσωποῦμεν· Σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Altro apolytícion. Tono 1.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ Ἰσὸι τοὶ ἄγγελοι τῆς ἀποκαταστάσεως σου, ἵνα σὺ τὸν ἄδικο ἀποκαταστήσῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ὡς ἔστιν ἡ δικαιοσύνη σου.

Προφήτην σὲ πιστόν, καὶ τῶν ἄνω ἐπόπτην, ἀνέδειξεν Ἀμῶς, ἐκ ποιμνίου ὁ Λόγος, τοῦ βίου σου δεξάμενος, εὐμενῶς τὴν χρηστότητα ὅθεν ἤλεγξας, τοὺς ἀσεβοῦντας ἀνδρείως, καὶ τὸν θάνατον, μαρτυρικῶς δεδεγμένος, ζωῆς θείας ἔτυχες.

rezza gli operatori di empietà, facendo pendere su di loro l'inevitabile sentenza a cui non si può sfuggire, o felicissimo, seguendo le dottrine della giustizia e i divini giudizi: vedendo dunque il compimento delle tue sapienti parole, o beato, con degni inni noi ti celebriamo.

Sei stato iniziato agli ineffabili giudizi divini, o profeta in Dio beato: hai infatti illuminato le genti, le hai rese risplendenti, e hai annunziato la Trinità, Amos dal divino parlare; noi dunque onoriamo la tua gloriosa memoria. Libera da ogni angustia tutti coloro che con fede ti celebrano e ti festeggiano, o glorioso.

Tu che hai generato l'acqua della vita, il nettare dell'immortalità, il Cristo Signore, fammi bere, o tutta pura, l'acqua di remissione, dona al mio intelletto pensieri divini, affinché io possa compiere i precetti salvifici e così, compiendoli, io raggiunga il porto della salvezza, e glorifichi te, l'immacolata.

Hai sostenuto molte pene, o immacolata, alla crocifissione del tuo Figlio e Dio, e tra le lacrime gemevi alzando grida amare: Ahimè, Figlio dolcissimo, tu ingiustamente patisci perché vuoi riscattare i figli della terra nati da Adamo! Noi dunque, Vergine tutta santa, ti supplichiamo con fede: rendici propizio il Figlio tuo.

Festeggiando, Signore, la memoria del tuo profeta Amos, tramite lui ti imploriamo: Salva le anime nostre.

Da pastore che eri, Amos, il Verbo ti rese fedele profeta e veggente delle realtà superne, accogliendo con benevolenza la bontà della tua vita: perciò tu hai accusato con coraggio gli empi e accettando col martirio la morte, hai ottenuto la vita divina.

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 2.** Τοῖς τῶν αἱμάτων σου Con i rivoli del tuo sangue.

Τὴν θεοδώρητον φαίνων ἐνέργειαν, προφητικῶ ἀξιῶματι ἔλαμψας, καὶ πᾶσι προλέγων τὰ

Manifestando l'energia che ti veniva da Dio, hai brillato per la dignità profetica, e predicando a tutti

μέλλοντα, τὴν τῶν ἀνθρώπων ἀνόρθωσιν εἶρη-  
κας, Ἀμὼς ὡς Προφήτης θεόληπτος.

il futuro, hai annunciato il rinnovamento degli uo-  
mini, o Amos, come profeta divinamente ispirato.

### Sinassario.

Il 15 di questo stesso mese, memoria del santo profeta Amos.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa o del giorno.**

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 16 GIUGNO

**Memoria del nostro santo padre taumaturgo Ticone, vescovo di Amato di Cipro (sotto Teodosio il piccolo, 408-450).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4. Τὶ ὑμᾶς καλέσωμεν Come vi chiameremo, santi?**

Ἔχων πολιτείαν ἰσάγγελον, ἀποχῆ τῶν  
ἡδονῶν, σκευὸς ἐδείχθη τοῦ Θεοῦ· διὰ τοῦτό σε  
σοφέ, Ἀρχιερέα τοῦ λαοῦ, τὸ θεῖον ἀρμοζόντως  
προχειρίζεται, καὶ στῦλον, καὶ ἐδραῖωμα τῆς  
πίστεως, Τύχων δεικνύει θεόπνευστε, ὀρθοδοξί-  
ας ἐφ' ὕδατα, ποιμαίνοντα, σοῦ τὴν ποιμνὴν  
ιερῶτατε.

Θείας πεπλησμένος συνέσεως, ποιμνῆς ὠφ-  
θῆς λογικῆς, ταύτην ἐκτρέφων λογικῶς, ἐπὶ χλό-  
ην ἀληθῶν, δογμάτων πάνσοφε ποιμνὴν· διό σου,  
τὴν ἀγίαν νῦν πανήγυριν, τιμῶμεν, τὸν δοξά-  
σαντά σε Κύριον, μεγαλοφώνως δοξάζοντες,  
Τύχων θεόφρον πανόλβιε, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Θαύμασι Θεὸς σε ἐδόξασεν, ὁ δοξάζων τοὺς  
αὐτόν, Πάτερ δοξάζοντας πιστῶς· ἐν καιρῷ γὰρ  
τῆς σεπτῆς, καὶ θείας μνήμης σου σοφέ, ὄραται,  
βότρως πέπειρος γενόμενος, ὑμνούντων, τῶν  
παρόντων τὰ παράδοξα, ἐξ οὗ οἱ πιστοὶ μετέχο-  
ντες, ἀγιασμόν καὶ ὠφέλειαν, εἰσδέχονται,  
ἐπαξίως σε γεραίροντες.

**Gloria. Ora e sempre. Theotokión, stessa melodia.**

Τὶς ὁ προσφυγῶν ἐν τῇ σκέπῃ σου, Θεοτόκε  
ἀειπάρθενε, ἀνύμφευτε ἀγνή, οὐ λαμβάνει τὴν  
ταχεῖαν, τῶν κακῶν ἀπαλλαγὴν, εὐρίσκει, βοη-  
θὸν σε ἀκαταίσχυντον, προστάτιν τε καὶ πύργον  
ἀρραγέστατον, Θεογεννήτορ πανάμωμε, Χρι-  
στιανῶν ἢ ἀντίληψις, μεσίτευσον, τοῦ σωθῆναι  
τοὺς τιμῶντάς σε.

Poiché la tua vita era angelica per il distacco dai  
piaceri, sei divenuto strumento di Dio: per questo,  
o sapiente, Dio ti ha convenientemente eletto sacer-  
dote del popolo, e ti ha reso, Ticone, colonna e fon-  
damento della fede, o ispirato, ti ha reso pastore che  
pascola il gregge lungo le acque dell'ortodossia, o  
sacratissimo.

Pieno di divina intelligenza, ti sei mostrato pa-  
store di gregge razionale, razionalmente pascen-  
dolo, o sapientissimo, sull'erba dei veri dogmi: per-  
ciò noi ora onoriamo la tua santa solennità, glorifi-  
cando a gran voce il Signore che ti ha glorificato.  
Ticone felicissimo, di mente divina, prega per la sal-  
vezza delle anime nostre.

Dio, che glorifica, o padre, quanti con fede lo glo-  
rificano, ha glorificato te con i prodigi: al momento  
della tua augusta e divina memoria, si vede infatti,  
o sapiente, un grappolo già maturo, mentre i pre-  
senti celebrano queste meraviglie; e quanti ne man-  
giano con fede ricevono santificazione e benefici,  
onorando degnamente te.

Chi mai si rifugia sotto la tua protezione, Madre  
di Dio sempre Vergine, immacolata ignara di  
nozze, e non riceve pronta liberazione dal male? Ti  
trova quale aiuto che non si lascia confondere, pro-  
tetrice e torre inespugnabile. Genitrice di Dio tutta  
immacolata, soccorso dei cristiani, intercedi per la  
salvezza di quanti ti onorano.

## MINEI

### Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Ἄρνα ἢ ἀμνάς ὡς ἐώρακε, τὸν Υἱὸν τὸν ἑαυτῆς, καθηλωμένον ἐν Σταυρῷ, ἐπιτρῶσκετο τῆς λύπης, τῇ ῥομφαίᾳ τὴν ψυχὴν, τὰ σπλάγχνα, ἐδονεῖτο θρήνους πλέκουσα, καὶ λύπης, τὴν καρδίαν ἐνεπίπλατο. Οἴμοι! Υἱέ μου γλυκύτατε, πῶς ταῦτα πάσχεις μακρόθυμε; Δοξάζω σου, τὸ μακρόθυμον φιλάνθρωπε.

L'agnella, vedendo l'agnello suo Figlio inchiodato alla croce, aveva l'anima trafitta dalla spada del dolore; aveva le viscere sconvolte, mentre intese il lamento, e gridava col cuore colmo di dolore: Ahimè, Figlio mio, come soffri tu questo, o longanime? Glorifico la tua longanimità verso tutti.

### Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.

#### Apolytíkion. Tono 1. Τοῦ λίθου σφαιρισθέντος Sigillata la pietra.

Τῆς ἐρήμου πολίτης καὶ ἐν σώματι ἄγγελος καὶ θαυματουργὸς ἀνεδείχθης θεοφόρε πατὴρ ἡμῶν Τύχων νηστεία, ἀγρυπνία, προσευχῆ, οὐράνια χαρίσματα λαβὼν-θεραπεύεις τοὺς νοσοῦντας καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πίστει προστρέχόντων σοι. Δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Cittadino del deserto, angelo in un corpo e taumaturgo ti sei mostrato, Ticone, padre nostro teòforo. Con digiuno, veglia e preghiera hai ricevuto celesti carismi e guarisci i malati e le anime di quanti a te accorrono con fede. Gloria a colui che ti ha dato forza; gloria a colui che ti ha incoronato; gloria a colui che per mezzo tuo opera guarigioni in tutti.

#### Altro apolytíkion. Tono 3. Θείας Πίστεως La confessione della fede divina.

Θείας ἐτυχες, ιερατείας, νεύσει κρείττονι εκλεγμένος, ὡς θεράπων τῆς Τριάδος ἐπάξιιστο γὰρ τῶν ἐργῶν εκλάμπων τὰς χάρισι, τὴν Εκκλησίαν ἐστήριξας θαύμασι. Τύχων Ὅσιε, Χριστῶν τὸν θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Hai ottenuto il divino sacerdozio, eletto da volontà superna come degno ministro della Trinità: tu infatti, brillando di carismi nelle opere, hai confermato la Chiesa con prodigi. Ticone santo, prega il Cristo Dio di donarci la grande misericordia.

## ORTHROS

### Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Ἐν ἀσκήσει Ἄγιε, θεοφιλεῖ διαπρέψας, Παράκλητου δύναμιν, ἐξ ὕψους καθυπεδέξω, ξόανα, καθαιρεῖν πλάνης, λαοὺς δε σώζειν, δαίμονας, ἀποδιώκειν, νόσους ἰᾶσθαι διὰ τοῦτο σε τιμῶμεν, ὡς Θεοῦ φίλον, Τύχων μακάριε.

Essendoti distinto, o santo, con un'asceti a Dio gradita, hai ricevuto dall'alto la potenza del Paracletto per distruggere i simulacri dell'errore, per salvare i popoli, scacciare i demoni e guarire malattie: per questo noi ti onoriamo come amico di Dio, o beato Ticone.

### Sinassario.

Il 16 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Ticone, vescovo di Amato di Cipro. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

### Exapostiláron della festa o del giorno.

### Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.

### Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 17 GIUGNO

Memoria dei santi martiri Manuele, Sabele e Ismaele (sotto Giuliano l'apostata, 360-363).

## VESPRO

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá prosómia.

**Tono 4.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Ως ἀστέρες πολύφωτοι, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι, θεϊκαῖς λαμπρότησι καταυγάζετε, τῆς οἰκουμένης τὰ πέρατα, δαιμόνων σκοτόμαιναν, καὶ παθῶν φθοροποιῶν, καὶ κινδύνων ἐξαίροντες· ὅθεν σήμερον, τὴν φαιδρὰν καὶ φωσφόρον καὶ ἀγίαν, συνελθόντες ἐκτελοῦμεν, ὑμῶν πανήγυριν ἔνδοξοι.

Μανουὴλ ὁ θαυμάσιος, καὶ Σαβὲλ ὁ μακάριος, Ἰσμαὴλ ὁ πάνσοφος μελωδήμασιν, ἱερωτάτοις τιμάσθωσαν, Τριάδα τὴν ἄκτιστον, ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν, ἱερῶς προκηρύξαντες, καὶ πολύθεον, ἀποσβέσαντες πλάνην, τῶν αἱμάτων, ταῖς προσχύσει καὶ δόξαν, ἀπειληφότες ἀμάραντον.

Βασιλέα παράνομον, παρανόμως προστάττοντα, ὑποκύπτειν σέβας τε νέμειν ἄλογον, θεοῖς ἀψύχοις μακάριοι, ἐμφρόνως ἡσχύνετε, Μανουὴλ καὶ Ἰσμαὴλ, καὶ Σαβὲλ μεγαλώνυμοι, καὶ ἀθλήσαντες, καρτερῶς καὶ νομίμως τοὺς στεφάνους, ἀνεπλέξασθε τῆς νίκης, ὑπὲρ τοῦ κόσμου πρεσβεύοντες.

Gloria. **Tono pl. 4. Di Anatolio.**

Εἰλικρινῶς ποθήσαντές σε Λόγε Θεοῦ, οἱ ἔνδοξοι Μάρτυρες, τὸ πυρσολατρεῖν ἐάσαντες, λιπόντες καὶ τὴν τῶν Χαλδαίων χθόνα, τῷ σῶφωτι κατηυγάσθησαν, θωρακισθέντες δὲ ὄπλοις τῆς πίστεως, ἡσχυναν Ἰουλιανὸν τὸν τύραννον, Μανουὴλ ὁ ἔνδοξος, καὶ Σαβὲλ ὁ ἀείμνηστος, καὶ Ἰσμαὴλ ὁ τρισόλβιος, σὺν Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι ὑμνοῦντές σε, καὶ πρεσβεύουσι τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Ora e sempre. **Theotokíon.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος O straordinario prodigio!

Χαῖροις οἰκουμένης καύχημα. Χαῖρε Κυρίου ναέ. Χαῖρε ὄρος κατάσκιον. Χαῖρε καταφύγιον. Χαῖρε λυχνία χρυσοῦ. Χαῖρε τὸ κλέος τῶν ὀρθοδόξων σεμνή. Χαῖρε Μαρία. Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ. Χαῖρε Παράδεισε. Χαῖρε θεία τράπεζα. Χαῖρε σκηνή. Χαῖρε στάμνε πάγχρυσε. Χαῖρε ἡ πάντων χαρά.

**Oppure stavrotheotokíon, stessa melodia.**

Τὶ τὸ ὁρώμενον θέαμα, ὁ τοῖς ἐμοῖς ὀφθαλμοῖς, καθορᾶται ὦ Δέσποτα; ὁ συνέχων ἄπασαν,

Come stelle dalle molte luci, o vittoriosi degni di ogni lode, voi illuminate di divini fulgori i confini della terra, dissipando l'oscurità dei demoni, delle passioni corruttrici e dei pericoli: perciò noi oggi, riuniti, celebriamo la vostra gioiosa, luminosa e santa solennità, o gloriosi.

Siano onorati con le piú sacre melodie il meraviglioso Manuele, il beato Sabele e il sapientissimo Ismaele che davanti ai nemici hanno santamente annunziato la Trinità increata, estinto l'errore politeista con l'effusione del loro sangue e ottenuto la gloria che non appassisce.

O insigni Manuele, Sabele e Ismaele, con senno avete confuso, o beati, un re iniquo che iniquamente ordinava di sottomettersi e di rendere un culto irrazionale a dèi inanimati; e lottando con forza e secondo le regole, avete cinto le corone della vittoria e intercedete per il mondo.

Sinceramente amandoti, o Verbo di Dio, i gloriosi martiri, lasciata l'adorazione del fuoco, abbandonata anche la terra dei caldei, sono stati illuminati dalla tua luce: cinte le armi della fede, il glorioso Manuele, Sabele di perenne memoria e il felicissimo Ismaele, hanno confuso il tiranno Giuliano, cantando te, insieme al Padre e allo Spirito, e ora intercedono per la salvezza delle anime nostre.

Gioisci, vanto di tutta la terra. Gioisci, tempio del Signore. Gioisci, monte adombrato. Gioisci, luogo di rifugio. Gioisci, candelabro d'oro. Gioisci, gloria degli ortodossi, o venerabile. Gioisci, Maria Madre del Cristo Dio. Gioisci, paradiso. Gioisci, mensa divina. Gioisci, dimora. Gioisci, urna tutta d'oro. Gioisci, gioia di tutti.

Quale visione appare ai miei occhi, o Sovrano? Tu che reggi tutto il creato sei appeso a un legno?

## MINEI

κτίσιν ξύλω ἀνήρηται, καὶ θανατοῦσαι, ὁ πᾶσι νέμων ζωήν; Ἡ Θεοτόκος, κλαίουσα ἔλεγεν, ὅτε ἔώρακεν, ἐν Σταυρῷ ὑψούμενον τὸν ἐξ αὐτῆς, ἀρρήτως ἐκλάμπαντα, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον.

Sei messo a morte, tu che a tutti elargisci la vita? Così diceva piangendo la Madre di Dio, vedendo innalzato sulla croce l'Uomo-Dio, da lei ineffabilmente riflesso.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos. Apolytícion. Tono 4.**

Οἱ Μάρτυρες σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, τὸ στέφος ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον· ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, nostro Dio, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni ed hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

**Altro apolytícion. Tono 3.** Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Ὡς ἐννεάριθμον, τοῦ Λόγου σύνταγμα, ἐχθρῶν τὰς φάλαγγας, κατετροπώσαντο, Ἰσαυρος Φήλιξ σὺν αὐτοῖς, Ἑρμείας καὶ Περεγρίνος, ἅμα Ἰννοκέντιος, Μανουήλ καὶ Βασίλειος, Ἰσμαήλ ὁ ἔνδοξος, καὶ Σαβὲλ ὁ μακάριος· διὸ καὶ τὰ βραβεῖα τῆς νίκης, εὗρον ὡς Μάρτυρες Κυρίου.

Come schiera del Verbo composta da nove soldati, hanno messo in rotta le falangi del nemico Isauro, Felice, e con loro Ermia e Pellegrino, e insieme Innocenzo, Manuele e Basilio, il glorioso Ismaele, e il beato Sabele: hanno perciò ottenuto i premi della vittoria, come martiri del Signore.

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 2.** Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τῇ πίστει Χριστοῦ, τρωθέντες παμμακάριστοι, καὶ τούτου πιστῶς, πiónτες τὸ ποτήριον, τὰ Περσῶν σεβάσματα, καὶ τὸ θράσος εἰς γῆν κατεβάλετε, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι, πρεσβείας ποιῶντες, ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

Feriti dalla fede di Cristo, o beatissimi, e bevendone fedelmente il calice, avete abbattuto al suolo i simulacri e la boria dei persiani, voi che siete di numero pari alla Trinità, e ora intercedete per tutti noi.

## Sinassario.

Il 17 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Manuele, Sabele e Ismaele. Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa o del giorno.**

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 18 GIUGNO

**Memoria del santo martire Leonzio (sotto Vespasiano, 69-79).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4.** Τὶ ὑμᾶς καλέσωμεν Come vi chiameremo, santi?

Τὶ σε ὀνομάσωμεν ἔνδοξε; τῆς Ἑλλάδος προσφορὰν, ὡς ὠρμημένον ἀπ' αὐτῆς, τῆς Φοινίκης καθαρμόν, ὡς τεθυμένον ἐν αὐτῇ, φωστῆρα, ὡς ἐν σκότει ἐξαστράψαντα, γενναῖον, ὡς ἀήττητον τοῖς πλήττουσι. Πολύτροπός σου ἡ εὐκλεια, Λεόντιε παμμακάριστε, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι

Che nome ti daremo, o glorioso? Primizia dell'El-lade, perché di lí hai preso le mosse; purificazione della Fenicia, perché lí sei stato immolato; astro, perché hai brillato nella tenebra; valoroso, perché non sei stato vinto da chi ti percuoteva. Svriati sono i tuoi titoli di gloria, Leonzio beatissimo.

τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τί σε ἀθλοφόρε προσεΐπωμεν, στρατιώτην τοῦ Χριστοῦ, ὡς καθαιρέτην τῶν ἐχθρῶν, βασιλέα τῶν παθῶν, ὡς εὐσεβείας ἀθλητὴν, τροφέα, τῶν πεινῶντων ὡς φιλόπτωχον, δικαίων, ἐραστήν ὡς οὐρανόφρονα· Ποικίλα σου τὰ παθήματα, λαμπρότερα τὰ παλαιόματα, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τίς σε οὐ θαυμάσει Λεόντιε; ὅτι ἔνοικον λαβῶν, τῆς ἀληθείας τὴν πηγὴν, ποταμούςς εὐεργεσίας, ἀναβλύζεις τοῖς πιστοῖς, καὶ πᾶσιν, ἀναργύρως ἀνεπίφθονα, προσφέρεις τοῖς διψῶσι τὰ δωρήματα, εὐφραίνεις δὲ τοὺς μετέχοντας, ὑδάτων τῶν τῆς χρηστότητος, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Gloria. Ora e sempre. Theotokion, stessa melodia.**

Τίνι ὠμοιώθης ταλαίπωρε, πρὸς μετόνοιαν οὐδόλω, ἀνανεύουσα ψυχὴ, καὶ τὸ πῦρ μὴ δειλιῶσα, τῶν κακῶν ἐπιμονῇ; Ἀνάστα, καὶ τὴν μόνην πρὸς ἀντίληψιν, ταχεῖαν, ἐπικάλεσαι καὶ βόησον· Τὸν σὸν Υἱὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν, μὴ διαλίπης πρεσβεύουσα, ἴσθηναί με, τῶν παγίδων τοῦ ἀλάστορος.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἄρνα ἢ ἀμνάς ὡς ἑώρακεν, ἐπὶ ξύλου ἠπλωμένον, ἔκουσίως σταυρικοῦ, ἀνεβόα μητρικῶς, ὀδυρομένη ἐν κλαυθμῷ· Υἱέ μου, τί τὸ ξένον τοῦτο θέαμα; ὁ πᾶσι, τὴν ζωὴν νέμων ὡς Κύριος, πῶς θανατοῦσαι μακρόθυμε, βροτοῖς παρέχων ἀνάστασιν. Δοξάζω σου, τὴν πολλὴν Θεέ μου συγκατάβασιν.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos. Apolytikion. Tono 4.**

Ὁ μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλεν, ἔθραυσε καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Altro apolytikion. Tono 3. Θείας πίστεως** La confessione della fede divina.

Πρώμην ἔνθεον διεζωσμένος, ἐθριάμβευσας ἐν τοῖς ἀγῶσιν, ἀθλοφόρε τοῦ Σωτῆρος Λεόντιε· σὺ γὰρ ὡς λέων πρὸς ἀθλησιν ὤρμησας καὶ πολεμίων τὸ κράτος κατέβαλες. Μάρτυς ἔνδοξε Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρίσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Prega per la salvezza delle anime nostre.

Come ti chiameremo, vittorioso? Soldato di Cristo, perché distruttore dei nemici; signore delle passioni, perché atleta della pietà; nutrittore degli affamati, perché amico dei poveri; amante dei giusti, perché uomo di celeste sentire. Molteplici i tuoi patimenti, piú splendidi ancora i tuoi combattimenti. Prega per la salvezza delle anime nostre.

Chi non ti ammirerà, Leonzio? Perché tu, presa con te la fonte della verità, fai sgorgare per i fedeli fiumi di benefici, gratuitamente offri a tutti gli assetati doni irreprensibili e rallegrati quanti comunicano alle acque della bontà. Prega per la salvezza delle anime nostre.

A chi puoi essere paragonata, anima miserabile, che in nessun modo ti volgi alla conversione e non temi il fuoco, persistendo nei vizi? Rialzati, invoca colei che sola è pronta a soccorrere, e grida: Non cessare di intercedere, o pura, presso il Figlio tuo e Dio nostro perché io sia strappato ai lacci dello spirito maligno.

L'agnella vedendo l'agnello volontariamente disteso sul legno della croce, gridava lamentandosi nel pianto come madre: Figlio mio, che è mai questo spettacolo strano? Tu che quale Signore elargisci la vita a tutti, come dunque sei messo a morte, o longanime, per donare ai mortali la risurrezione? Io glorifico, Dio mio, la tua grande condiscendenza.

Il tuo martire, Signore, con la sua lotta, ha ricevuto da te, nostro Dio, la corona dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, ha abbattuto i tiranni ed ha anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le sue preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

Cinto di divino vigore, hai trionfato nelle lotte, o Leonzio, vittorioso del Salvatore: come leone infatti ti sei gettato nella lotta e hai abbattuto la forza degli avversari, o martire glorioso. Prega il Cristo Dio di donarci la grande misericordia.

MINEI  
**ORTHROS**

**Kondákion. Tono 3.** Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Τῶν τυράννων ἥσχυνας, τὰς πονηρὰς ἐπι-  
νοίας, καὶ Ἑλλήνων ἤλεγξας, τοῦ ἀθέατον σέβας,  
ἔλαμψας, θεογνωσίαν πᾶσιν ἀνθρώποις, δόγ-  
μασι, τῆς εὐσεβείας, θεόφρον Μάρτυς· διὰ τοῦτό  
σου τὴν μνήμην, τιμῶμεν πόθῳ, σοφὸν Λεόντιε.

Hai confutato i malvagi disegni dei tiranni e hai  
coperto di vergogna il grave errore ateo dei greci;  
hai allietato i cori degli angeli; elargisci ai fedeli la  
guarigione delle malattie: perciò, o sapiente Leon-  
zio, noi onoriamo con amore la tua memoria.

**Sinassario.**

Il 18 di questo stesso mese, memoria del santo martire Leonzio e dei suoi compagni Ipazio e Teodulo.  
Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa o del giorno.**

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

**19 GIUGNO**

**Memoria del santo apostolo Giuda.**

**VESPRO**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ιούδα μακάριε Χριστοῦ, Μαθητῆς γεγέννησαι,  
τοῦ σαρκωθέντος Θεοῦ ἡμῶν, ὑφ' οὗ ὡς πρόβα-  
τον, μέσον λύκων ὄντως, ἀπεστάλης λόγῳ σου,  
τὴν τούτων μεταπλάττων δυσσέβειαν, πρὸς τὴν  
εὐσέβειαν, καὶ τὴν ἔνθεον ἐπίγνωσιν, τῆς  
Τριάδος· ὅθεν εὐφημοῦμέν σε.

Ιούδα θαυμάσιε βολίς, ἀπεστάλης πλήττουσα,  
καὶ παντελῶς ἀφανίζουσα, δαιμόνων φάλαγ-  
γας, καὶ τοὺς ὑπ' ἐκείνων, πληγωθέντας χάριτι,  
τοῦ μόνου θεραπεύων Θεοῦ ἡμῶν, ὃν νῦν  
ικέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν  
εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ιούδα θεόπνευστε ἀκτίς, τοῦ ἡλίου γέγονας,  
τοῦ ἐκ Παρθένου ἐκλάμψαντος, καὶ κατεφώτι-  
σας, εὐσεβῶν καρδίας, καὶ τὸν ἐπικείμενον, τῇ  
κτίσει σκοτασμὸν ἀπεδίωξας, καὶ νῦν ἰκέτευε,  
δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ  
μέγα ἔλεος.

O Giuda beato, sei divenuto discepolo del Cristo,  
nostro Dio incarnato, e da lui come pecora davvero  
tra lupi sei stato mandato, per trasformare con la  
tua parola la loro empietà in pietà e in divina cono-  
scenza della Trinità: per questo noi ti celebriamo.

Mirabile Giuda, sei stato mandato come dardo  
che colpisce e totalmente annienta falangi di de-  
moni e guarisce quanti sono stati da loro colpiti con  
la grazia del solo Dio nostro; pregalo dunque di do-  
nare alle anime nostre la pace e la grande misericor-  
dia.

Giuda divinamente ispirato, sei divenuto raggio  
del sole che dalla Vergine ha brillato, hai illuminato  
i cuori dei fedeli e hai fugato l'oscurità che gravava  
sul creato: prega dunque perché siano donate alle  
anime nostre la pace la grande misericordia.

**Gloria. Tono pl. 2.**

Ιούδα, οἱ ἀδελφοί σου σὲ ἐπαινέσουσιν, ἀδελ-  
φὸν φανέντα Λόγου τοῦ πρὸ αἰώνων, ἐξ αἰδίου  
ἀναλάμψαντος τοῦ Γεννήτορος, καὶ ἐπ' ἐσχάτων  
τῶν χρόνων, ἀφράστως σαρκωθέντος, ἐκ τῆς  
Ἀγίας Παρθένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντος, ὃν  
Ἀπόστολε ἐκτενῶς ἰκέτευε, δωρηθῆναι εἰρήνην  
τῷ κόσμῳ, καὶ ἡμῖν τοῖς τιμῶσί σε, τῶν πται-

Giuda, te loderanno i tuoi fratelli, perché sei stato  
fratello del Verbo che prima dei secoli è riflesso  
dall'eterno Genitore, e che negli ultimi tempi si è  
ineffabilmente incarnato dalla santa Vergine, e si è  
fatto uomo: pregalo assiduamente, o apostolo, di  
donare al mondo la pace e a noi che ti onoriamo il  
perdono dei peccati e la grande misericordia.

σμάτων ίλασμόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ora e sempre. **Theotokión.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς· Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

**Oppure stavrotheotokión.** Il terzo giorno sei risorto.

Ἡ Πάναγνος ὡς εἶδὲ σε, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμάμενον, θρηνηδοῦσα ἀνεβόα μητρικῶς· Υἱέ μου καὶ Θεέ μου, γλυκύτατόν μου τέκνον, πῶς φέρεις πάθος ἐπονείδιστον;

Quando la tutta pura ti vide pendere dalla croce, come madre faceva lamento gridando: Figlio mio e Dio mio, dolcissimo Figlio mio, come dunque sopporti una ignominiosa passione?

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos. Apolytícion. Tono 3.**

Ἀπόστολε Ἅγιε Ἰούδα, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφρῃσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Santo apostolo Giuda, intercedi presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

**Altro apolytícion. Tono 1.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ Ἰσραὴλ ἡμεῖς σὺν τοῖς ἄλλοις ἁγίοις σου ἀναπαύομεν. **Altro apolytícion. Tono 1.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ Ἰσραὴλ ἡμεῖς σὺν τοῖς ἄλλοις ἁγίοις σου ἀναπαύομεν.

Χριστοῦ σὲ συγγενῆ, ὦ Ἰούδα εἰδότες, καὶ μάρτυρα στερεόν, ἱερῶς εὐφημοῦμεν, τὴν πλάνην πατήσαντα, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντα, ὅθεν σήμερον, τὴν παναγίαν σου μνήμην, ἐορτάζοντες, ἀμαρτημάτων τὴν λύσιν, εὐχαῖς σου λαμβάνομεν.

Sapendoti congiunto del Cristo e martire forte, o Giuda, noi santamente ti celebriamo, perché hai calpestato l'errore e custodito la fede; oggi dunque, festeggiando la tua santissima memoria, otteniamo per le tue preghiere il condono delle colpe.

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 1.** Χορὸς Ἀγγελικὸς Stupisca il coro angelico.

Ἐκ ῥίζης εὐκλεοῦς, θεοδώρητον κλημα, ἀνέτειλας ἡμῖν, τοῦ Κυρίου αὐτόπτα, Ἀπόστολε θεάδελφε, τοῦ Χριστοῦ κήρυξ πάνσοφε, τρέφων ἅπαντα, κόσμον καρποῖς σου τῶν λόγων, τὴν ὀρθόδοξον, πίστιν Κυρίου διδάσκων, ὡς μύστης τῆς χάριτος.

Da nobile radice sei germogliato per noi come tralcio da Dio donato, o apostolo fratello di Dio, testimone oculare del Signore, sapientissimo annunciatore di Cristo, tu che nutri tutto il mondo con i frutti delle tue parole, insegnando la retta fede del Signore, come iniziato della grazia.

**Sinassario.**

Il 19 di questo stesso mese, memoria del santo apostolo Giuda.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa o del giorno.**

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

MINEI  
20 GIUGNO

Memoria del santo ieromartire Metodio, vescovo di Patara (311).

**VESPRO**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia**.

**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Μέθοδον ἡ μνήμη σου, ἡμῖν σωτήριον φέρουσα, Ἱεράρχα Μεθόδιε, λαμπρῶς ἐπεδήμησεν, ἐν αὐτῇ διό σε, ἀνυμνολογοῦμεν, ἀνακηρύττοντες τοὺς σοὺς, φαιδροὺς ἀγῶνας καὶ τὰ παλαισμάτα· δι' ὧν τὸ πολυμήχανον, καὶ πονηρὸν κατεπάλαισας, καὶ τῆς νίκης διάδημα, ἀνεπλέξω γηθόμενος.

Λόγοις κατεφώτισας, τῆς Ἐκκλησίας τὸ πλήρωμα, θεοφάντορ Μεθόδιε, ἄθλων δὲ λαμπρότητι, τῆς πολυθειῖας, ἐμείωσας ζόφον, καὶ μεταβέβηκας πρὸς φῶς, Ἱεροφάντα νῦν τὸ ἀνέσπερον· διό σου τὴν πανέορτον, καὶ φωτοφόρον πανήγυριν, ἐορτάζομεν σήμερον, εὐσεβείᾳ λαμπόμενοι.

Αἷμασιν ἐπέχρωσας, τὴν Ἱερὰν διπλοῖδα σου, θεοφάντορ Μεθόδιε, μεθ' ἧς εἰς τὰ ἅγια, τῶν ἁγίων μάκαρ, ἐχώρησας χαίρων, καὶ κατοπτεύεις τηλαυγῶς, τὴν τῆς Τριάδος θεῖαν λαμπρότητα, μούμενος τρανότερον, τὰ ὑπὲρ νοῦν καὶ διάνοιαν, καὶ θεούμενος ἄριστα, Ἱεράρχα πανόλβιε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Σὲ τὸ καθαρῶτατον, τοῦ Βασιλέως παλάτιον, δυσωπῶ πολυῦμνητε. Τὸν νοῦν μου καθάρισον, τὸν ἐσπιλωμένον, πάσαις ἁμαρτίαις, καὶ καταγάγιον τερπνόν, τῆς ὑπερθέου Τριάδος ποιήσον, ὅπως τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὸ ἀμέτρητον ἔλεος, μεγαλύνω σφζόμενος, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης σου.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Σταυρούμενον βλέπουσα, καὶ τὴν πλευρὰν ὀρυττόμενον, ὑπὸ λόγχης ἡ Πάναγνος, Χριστὸν τὸν φιλόανθρωπον, ἔκλαιε βοῶσα· Τὶ τοῦτο γίέ μου; τί σοι ἀχάριστος λαός, ἀνταποδίδωσιν ὧν πεποιήκας, καλῶν αὐτοῖς, καὶ σπεύδεις με, ἀτεκνωθῆναι παμφίλτατε; Καταπλήττομαι ἔνδοξε, σὴν ἐκούσιον σταύρωσιν.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Apolytíkion. Tono 3.** θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Θεῖαν μέθοδον τῆς εὐσεβείας ἐθησαύρησας τῇ

Ecco splendidamente giunto il giorno della tua memoria apportatore di un metodo di salvezza, o pontefice Metodio: in esso dunque noi ti celebriamo, proclamando le brillanti lotte e le battaglie con le quali hai debellato il maligno dalle molte insidie, cingendo gioioso il diadema della vittoria.

Con le tue parole hai illuminato tutto l'insieme della Chiesa, Metodio annunciatore di Dio. Lottando con splendore, hai dissipato la caligine del politeismo e sei quindi passato, o maestro delle cose sacre, alla luce senza tramonto: noi dunque, risplendenti di pia fede, festeggiamo oggi la tua celebratissima e luminosa solennità.

Col sangue hai incorporato il tuo sacro manto, Metodio, maestro delle cose di Dio: con esso sei entrato gioioso, o beato, nel santo dei santi, e distintamente contempli il divino splendore della Trinità, piú chiaramente iniziato alle realtà che superano intelletto e mente, o pontefice felicissimo, e perfettamente deificato.

Te io scongiuro, o Vergine degna di ogni canto, purissimo palazzo del Re: purifica il mio intelletto macchiato da tutte le colpe, e rendilo gradito tabernacolo della Trinità piú che divina, affinché io, tuo inutile servo, ottenendo salvezza, magnifici il tuo potere e la tua immensa misericordia.

La tutta pura, vedendo crocifisso e trafitto al fianco dalla lancia il Cristo amico degli uomini, piangeva gridando: Perché questo, Figlio mio? Che cosa ti rende il popolo ingrato per il bene che tu gli hai fatto, tanto che ti appresti a lasciarmi senza figli, o amatissimo? Sono sbigottita, o pietoso, per la tua volontaria crocifissione.

Hai lasciato alla Chiesa il tesoro di un divino me-

Ἐκκλησία ὡς ἱεράρχης καὶ μάρτυς, Μεθόδιε· σὺ γὰρ σοφίας τὸν πλοῦτον δρεψάμενος, ἀθλητικῶς τὸ σὸν τάλαντον ἠΐξησας. Πάτερ ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρίσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

todo di vita pia, come pontefice e martire, o Metodio: tu infatti, raccolta la ricchezza della sapienza, con la lotta hai moltiplicato il tuo talento. Padre santo, prega il Cristo Dio di donarci la grande misericordia.

### ORTHROS

**Kondákion. Tono 4.** Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ὡς πυρσὸν κτησάμενος τὴν θείαν γνῶσιν, ἐν ἀθλήσει ἔφαναξ, μυσταγωγέ τῶν ὑπὲρ νοῦν, καταφαιδρύνων τοὺς ψάλλοντας· χαίροις ἐκφάτωρ τοῦ Λόγου Μεθόδιε.

Avendo come fiaccola la divina conoscenza, o iniziatore a realtà che superano l'intelletto, con la tua lotta hai riflesso per illuminare quanti salmeggiano: Gioisci, Metodio, che manifesti il Verbo.

### Sinassario.

Il 20 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Metodio, vescovo di Patara. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa o del giorno.**

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 21 GIUGNO

**Memoria del santo martire Giuliano di Tarso (sotto Diocleziano, 284-305).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Φωταυγῆ σε ὡς ἥλιον, τὰ τοῦ κόσμου πληρώματα, νοηταῖς λαμπρότησι καταυγάζοντα, καὶ ἀθειῆς ἐξαίροντα, τὴν νύκτα μακάριε, Μάρτυς Ιουλιανέ, ἐγνωκότες τὴν μνήμην σου, ἐορτάζομεν, τὴν φωσφόρον καὶ θείαν, καὶ τὴν κόνιν, τῶν λειψάνων προσκυνοῦμεν, ῥῶσιν ψυχῶν ἀρνούμενοι.

Sapendoti, o beato martire Giuliano, luminoso come sole che con spirituali fulgori rischiarava tutto ciò che riempie il mondo e toglie la notte dell'ateismo, noi festeggiamo la tua divina e luminosa memoria, e veneriamo le ceneri delle tue reliquie, attingendone vigore per l'anima.

Καὶ τυπτόμενος μάστιγι, καὶ δεινῶς πετρνιζόμενος, καὶ φρουρᾷ Μακάριε καθειργνύμενος, τόπους ἀμείβων θλιβόμενος, θηρσί συγκλειόμενος, καὶ βυθῷ προσομιλῶν, καὶ θαλάσση ποντούμενος, καὶ δεξάμενος, τὸ μακάριον τέλος, οὐκ ἤρνήσω, τὸν Δεσπότην τῶν ἀπάντων, κλέος Μαρτύρων πανόλβιε.

Battuto con flagelli, brutalmente preso a calci, incarcerato, o beato, soffrendo in luoghi diversi, rinchiuso insieme a bestie, buttato nell'abisso e sommerso in mare, hai accettata la beata morte senza rinnegare il Sovrano di tutte le cose, o felicissimo, gloria dei martiri.

Θαλαττίων ἐκ κόλπων σε, πρὸς τῇ χέρσῳ γενόμενον, κυβερνήσει Πνεύματος ὡς ἑώρακε, τὸ ἱερώτατον γύναιον, πιστῶς ὑπεδέξατο, Μάρτυς Ιουλιανέ, καὶ ταφῇ παραδέδωκε, σοῦ τὸ ἄμωμον, καὶ πολυάθλον σῶμα, τὸ νικῆσαν, διαβόλου τυραννίδα, τῇ συνεργίᾳ τῆς χάριτος.

Vedendoti giunto dal profondo del mare sulla spiaggia, con la guida dello Spirito, la santissima donna ti accolse con fede, o martire Giuliano, e depose in una tomba il tuo corpo immacolato, che tanto aveva lottato e che aveva vinto la tirannide del diavolo con la sinergia della grazia.

## MINEI

### Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Πεπτωκότων ὀνόρθωσις, τεθνεώτων ἀνάστασις, σὺ ἐδείχθης τέξασα τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν τῷ Πατρὶ συννοούμενον, τὴν θείαν τε γέννησιν, ἀνασχόμενον ἐκ σοῦ, ἐν σαρκὶ καθ' ὑπόστασιν, ὃν ἰκέτευε, πειρασμῶν λυτρωθῆναι καὶ κινδύνων, τοὺς ἐν πίστει Παναγία, εἰλικρινῶς σε δοξάζοντας.

Riabilitazione dei caduti e risurrezione dei morti tu sei divenuta, generando il Figlio di Dio, che è pensato uno col Padre e che, secondo l'ipòstasi, da te ha accettato la divina nascita nella carne. Supplicalo di liberare da tentazioni e pericoli quanti con fede, o tutta santa, sinceramente ti danno gloria.

### **Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Ὡς ἐώρακε Κύριε, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου, ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον ἐξεπλήττετο, καὶ ἀτενίζουσα, ἔλεγε· Τί σοι ἀνταπέδωκαν, οἱ πολλῶν σοι δωρεῶν, ἀπολαύσαντες Δέσποτα; Ἀλλὰ δέομαι· Μὴ με μόνην ἐάσης ἐν τῷ κόσμῳ, ἀλλὰ σπεῦσον ἀναστήναι, συνανιστῶν τοὺς προπάτορας.

Vedendoti pendere dalla croce, Signore, la Vergine tua Madre, sbigottita e fissandoti diceva: Come ti hanno ricompensato, o Sovrano, coloro che hanno goduto dei tuoi molti doni? Ma ti prego, non lasciarmi sola al mondo: affrettati a risorgere, riscitando insieme a te i progenitori.

### **Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos. Apolytíkion. Tono 4.**

Ὁ μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλεν, ἔθραυσε καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il tuo martire, Signore, con la sua lotta, ha ricevuto da te, nostro Dio, la corona dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, ha abbattuto i tiranni ed ha anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le sue preghiere, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

### **Altro apolytíkion. Tono pl. 1. Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.**

Μητρικαῖς ὑποθήκαις μυστανωνούμενος, πανευκλεῆς στρατιώτης ὠφθης Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, παντευχίαν μυστικὴν περιζωσάμενος ὅθεν καθεῖλες τὸν ἔχθρον, ὡς γενναῖος ἀριστεύς, καὶ ἤθλησας θεοφρόνως, Ἰουλιανὲ θεόφρον, ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ πρεσβεύων Θεῶ.

Iniziato dai suggerimenti materni, ti sei dimostrato gloriosissimo soldato del Cristo Dio, cinto di mistica armatura: così, come nobile eroe, hai abbattuto il nemico e hai lottato con divino sentire, o Giuliano di senno divino, che sempre intercedi per noi.

## ORTHROS

### **Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.**

Νεανίας ἔκλαμπρος ὡς ἀληθῶς δεδειγμένος, ἀθλοφόρος ἐνδοξος τῆς εὐσεβείας ἐφάνης πόνων γὰρ τῶν ἐν ἀθλήσει καταφρονήσας, ἔφερες τὸν ἐν θαλάσῃ πνιγμὸν ἀνδρείως, Ἰουλιανὲ παμμακάρο διὸ πρὸς ὕδωρ ζωῆς ἐσκήνωσας.

Realmente divenuto splendido giovane, ti sei dimostrato martire glorioso della pietà: senza far conto, infatti delle pene della lotta, hai coraggiosamente sopportato di affogare in mare, Giuliano beatissimo: hai perciò preso dimora presso l'acqua della vita.

### **Sinassario.**

Il 21 di questo stesso mese, memoria del santo martire Giuliano di Cilicia. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

### **Exapostiláron della festa o del giorno.**

### **Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

### **Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 22 GIUGNO

Memoria del santo ieromartire Eusebio, vescovo di Samosata (379 o 380).

## VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

Tono pl. 4. *Ti úmās kaléσωμεν* Come vi chiameremo, santi?

Ti σε ὀνομάσωμεν ἔνδοξε; Ἱεράρχην ἀληθῆ, καὶ ἱερὸν δογματιστὴν, ὀρθοδόξων στηριγμὸν, καὶ Ἐκκλησίας ὀφθαλμὸν, φωστῆρα, νοητὸν φῶς ἀπαστρέπτοντα, Μαρτύρων, εὐκληρία διαπρέποντα, τῆς ἀληθείας ὑπέρμαχον, μέγαν τοῦ ψεύδους κατήγορον, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ti σε Ἱεράρχα προσφθέξωμαι; ποταμὸν τῆς νοητῆς, ἐκπορευόμενον Ἐδέμ, καταρδεύοντα τὴν γῆν, ἐπιροαῖς πνευματικαῖς, κρατῆρα, θείου νάματος πληρούμενον, Ἀρείου, τοὺς ὁμόφρονας βυθίζοντα, στῦλον πυρὸς προηγούμενον, νέου λαοῦ θεῖα χάριτι, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ti σε ὀνομάσω Εὐσέβιε; εὐσεβείας ποριστὴν, καὶ ἀσεβείας μειωτὴν, ἀθλοφόρων καλλονὴν, καὶ Ἱερέων χαρμονὴν, δρεπάνην, τὰ ζιζάνια ἐκτέμνουσαν, τὸν σῖτον, τὸν οὐράνιον συνάγουσαν· πηγὴν θαυμάτων ἀέναον, νόσων ἐξαίρουσαν καύσωνα, ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. *Theotokión, stessa melodia.*

Τίνι ὠμοιώθης ταλαίπωρε, πρὸς μετάνοιαν οὐδόλως, ἀνανεύουσα ψυχῇ, καὶ τὸ πῦρ μὴ δειλιῶσα, τῶν κακῶν ἐπιμονῇ; Ἀνάστα, καὶ τὴν μόνην πρὸς ἀντίληψιν, ταχεῖαν, ἐπικάλεσαι καὶ βοήθησον. Τὸν σὸν Υἱὸν καὶ Θεὸν ἡμῶν, μὴ διαλίπης πρεσβεύουσα, ῥυσθῆναί με, τῶν παγίδων τοῦ ἀλάστορος.

Ἄρνα ἢ ἀμνάς ὡς ἑώρακεν, ἐπὶ ξύλου ἠπλωμένον, ἐκουσίως σταυρικοῦ, ἀνεβόα μητρικῶς, ὀδυρομένη ἐν κλαυθμῷ· Υἱέ μου, τί τὸ ξένον τοῦτο θέαμα, ὁ πᾶσι, τὴν ζωὴν νέμων ὡς Κύριος. πῶς θανατοῦσαι μακρόθυμε, βροτοῖς παρέχων ἀνάστασιν· Δοξάζω σου, τὴν πολλὴν Θεέ μου συγκατάβασιν.

Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.

Allo stico, *stichirá della festa o dall'októichos*.

Apolytíkion. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Σοφίας τοῦ Πνεύματος, καταυγασθεῖς τῷ

Che nome ti daremo, glorioso? Vero pontefice e sacro espositore di dogmi; sostegno degli ortodossi e occhio della Chiesa; astro spirituale irradiante luce; insigne per aver ottenuto la sorte dei martiri; difensore della verità; grande accusatore della menzogna. Prega per la salvezza delle anime nostre.

Come ti chiameremo, pontefice? Fiume che procede dall'Eden intelligibile e irriga la terra con flutti spirituali; calice colmo di divina bevanda che inabissa i partigiani di Ario; colonna di fuoco che guida il nuovo popolo con la divina grazia. Prega per la salvezza delle anime nostre.

Che nome ti darò, Eusebio? Elargitore di pietà e dissipatore dell'empietà; bellezza dei lottatori e gioia dei sacerdoti; falce che recide la zizzania e raccoglie il celeste frumento; sorgente perenne di prodigi che elimina il cocente calore delle malattie. Prega per la salvezza delle anime nostre.

A chi puoi essere paragonata, anima miserabile, che in nessun modo ti volgi alla conversione e non temi il fuoco, persistendo nei vizi? Riàlzati, invoca colei che sola è pronta a soccorrere, e grida: Non cessare di intercedere, o pura, presso il Figlio tuo e Dio nostro perché io sia strappato ai lacci dello spirito maligno.

L'agnella vedendo l'agnello volontariamente disteso sul legno della croce, gridava lamentandosi nel pianto come madre: Figlio mio, che è mai questo spettacolo strano? Tu che quale Signore elargisci la vita a tutti, come dunque sei messo a morte, o longanime, per donare ai mortali la risurrezione? Io glorifico, Dio mio, la tua grande condiscendenza.

Illuminato dalla luce della sapienza dello Spirito,

## MINEI

φωτί, τὸν λόγον ἐτράνωσας, τῆς εὐσέβειας ἡμῖν, Εὐσέβιε ἔνδοξε, σὺ γὰρ ἱεραρχήσας, εὐσεβῶς τῇ Τριάδι, ἠθλήσας θεοφρόνως, καὶ τὴν πλάνην καθείλες. Καὶ νῦν Πάτερ δυσώπησον, σώζεσθαί ἅπαντας.

ci hai chiarito il criterio della pietà, glorioso Eusebio: tu infatti, esercitando piamente il sacerdozio, hai lottato per la Trinità con senno divino e hai distrutto l'errore. Supplica ora, o padre, per la salvezza di tutti.

## ORTHROS

**Kondákion. Tono pl. 4.** Τῇ ὑπερμάχῳ Α te, conduttrice di schiere.

Τῆς εὐσεβείας κατασπείρας τὰ διδάγματα, τὰ τοῦ Ἀρείου ἐναπέτεμες ζιζάνια καὶ μαρτύρων τῶ στεφάνῳ κατεκοσμήθης. Τὸν γὰρ Λόγον σὺν Πατρὶ τε καὶ τῷ Πνεύματι ὁμοούσιον καὶ σύνθρονον ἐκήρυσας, ὅθεν κράζομεν Χαίροις, πάτερ Εὐσέβιε.

Seminati gli insegnamenti della pietà, hai reciso la zizzania di Ario e sei stato ornato con la corona dei martiri. Hai infatti proclamato il Verbo consustanziale al Padre e allo Spirito e con loro regnante; perciò acclamiamo: Gioisci, padre Eusebio.

## Sinassario.

Il 22 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Eusebio, vescovo di Samosata. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa o del giorno.**

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 23 GIUGNO

**Memoria della santa martire Agrippina (sotto Valeriano, 253-260).**

## VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ῥώμη σε προβάλλεται, ὥσπερ λειμῶν ῥόδον εὐοσμον, Ἀγριππίνα πολὺαθλε, πιστῶν τὴν διάνοιαν, κατευωδιάζον, ὁδμαῖς ἐναρέτοις, καὶ τὸ δυσῶδες τῶν παθῶν, ἀποδιῶκον χάριτι πάντιμε, Μαρτύρων ἐγκαλλώπισμα, τῆς Ἐκκλησίας ἐδραῖωμα, τῶν παρθένων τὸ καύχημα, τῶν θαυμάτων τὸ πέλαγος.

Ὀλβον ὡς πολῦτιμον, τῇ Σικελίᾳ σε δίδωσιν, ἐν τῇ Ῥώμῃ ἀθλήσασαν, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐνθα γενομένη, αἰοῖδιμε Μάρτυς, τὴν τῶν δαιμόνων πονηράν, πληθὺν διώκεις ἐπιστάσιᾳ σου διὸ σε μακαρίζομεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου σήμερον, ἐορτάζομεν ἄθλησιν, Ἀγριππίνα πολὺαθλε.

Ἐφερον ἐπ' ὤμων σε, Βάσσα καὶ Παῦλα προστάξεσι, τοῦ τὰ σύμπαντα φέροντος, τόπους διαμείβουσαι, καὶ μακρὰ πελάγη, Μάρτυς Ἀγριππίνα, θαυματουργίας φοβεράς, ἐπιτελοῦσαν τῇ θείᾳ χάριτι, κατέπαυσας ἐν τόπῳ δέ, ἐν ᾧ Θεὸς ὠκονόμησε, κεκμηκότων ἀνάπαυσις, γενομένη πανεύφημε.

Roma ti fa germogliare, come un prato una rosa olezzante, Agrippina, grande lottatrice, che profumi la mente dei fedeli con la fragranza delle virtù, e scacci con la grazia il fetore delle passioni, o venerabilissima, ornamento dei martiri, fondamento della Chiesa, vanto delle vergini, oceano di prodigi.

Dopo la tua lotta a Roma, Cristo Dio nostro ti dona alla Sicilia, come preziosissimo tesoro; là giunta, martire celebrata, con la tua presenza scacci la maligna turba dei demoni. Perciò noi ti diciamo beata e festeggiamo oggi la tua santa lotta, o Agrippina, grande lottatrice.

Ti hanno portata a spalle Bassa e Paola, per ordine di colui che porta l'universo, passando per molti luoghi e lontani mari, o martire Agrippina, mentre tu per divina grazia compivi tremendi prodigi: hai trovato riposo nel luogo che Dio aveva provveduto, e sei divenuta riposo degli affaticati, o degna di ogni lode.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Σὲ τὸ καθαρῶτατον, τοῦ Βασιλέως παλάτιον, δυσωπῶ πολυῦμνητε. Τὸν νοῦν μου καθάρισον, τὸν ἐσπλωμένον, πάσαις ἀμαρτίαις, καὶ καταγῶγιον τερπνόν, τῆς ὑπερθέου Τριάδος ποιήσον, ὅπως τὴν μεσιτείαν σου, καὶ τὸ ἀμέτρητον ἔλεος, μεγαλύνω σφζόμενος, ὁ ἀχρεῖος ἰκέτης σου.

Te io scongiuro, o Vergine degna di ogni canto, purissimo palazzo del Re: purifica il mio intelletto macchiato da tutte le colpe, e rendilo gradito tabernacolo della Trinità piú che divina, affinché io, tuo inutile servo, ottenendo salvezza, magnifichi il tuo potere e la tua immensa misericordia.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Σὲ ὡς ἐθεάσατο, ἐπὶ Σταυροῦ ἀνυψούμενον, ἡ τεκοῦσα Φιλάνθρωπε, κραυγάζουσα ἔλεγε· Πῶς ἐθελουσίως, πάθος ὑπομένεις, ὁ ἀπαθῶς ἐκ τῆς ἐμῆς, γαστρὸς ἐκλάμψας ὡς παντοδύναμος, καὶ λύσας τὴν κατάκριτον, φύσιν βροτῶν κατακρίσεως; Ἀνυμνῶ σου τὴν ἄμετρον, νῦν Υἱὲ συγκατάβασιν.

Quando colei che ti ha generato, o amico degli uomini, ti vide innalzato sulla croce, gridando diceva: Come dunque volontariamente ti sottoponi alla passione, tu che nella tua onnipotenza impassibilmente sei riflesso dal mio grembo e hai sciolto dalla maledizione la natura condannata dei mortali? Io canto, o Figlio, la tua sconfinata condiscendenza.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Apolytíkion. Tono 3.** Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Θεῖον Πνεύματι, κραταιωθεῖσα, ἠνδραγάθησας, γενναιοφρόνως, Ἀγριππίνα παρθενίας ὀσφράδιον ὅθεν Χριστοῦ δοξασθεῖσα τὴ χάριτι, πηγᾶς θαυμάτων βλυστάνεις τοῖς πέρασι. Μάρτυς ἔνδοξε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Corroborata dal divino Spirito, con animo nobile hai agito da forte, Agrippina, profumo verginale: per questo, glorificata dalla grazia di Cristo, fai zampillare sorgenti di prodigi sino ai confini della terra. Martire gloriosa, prega il Cristo Dio di donarci la grande misericordia.

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 2.** Τοῖς τῶν αἱμάτων σου Con i rivoli del tuo sangue.

Ὡσπερ παρθένον σεμνὴν καὶ ἀμόλυντον καὶ ἀθληφόρον στερόραν καὶ ἀήττητον Χριστὸς σε λαμπρῶς προσελάβετο καὶ θαυμαστῶς Ἀγριππίνα ἐδόξασεν, ὁ μόνος ὑπάρχων φιλάνθρωπος.

Come vergine venerabile e incontaminata, come lottatrice salda e invitta, ti ha splendidamente accolta e meravigliosamente glorificata, o Agrippina, il Cristo, che solo è amico degli uomini.

**Sinassario.**

Il 23 di questo stesso mese, memoria della santa martire Agrippina.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa o del giorno.**

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 24 GIUGNO

✠ Memoria della Natività del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni.

## GRANDE VESPRO

La prima stasi di Beato l'uomo (ss. 1-3). Al Signore, ho gridato, 8 stichi e i seguenti sti-

chirá idiómela, ripetendo il primo.

#### Tono 4. Di Giovanni monaco.

Λύει τοῦ Ζαχαρίου τὴν σιωπὴν, γεννηθεὶς ὁ Ἰωάννης· καὶ γὰρ οὐδὲ ἔπρεπε τὸν πατέρα σιωπᾶν, προελθούσης τῆς φωνῆς, ἀλλ' ὥσπερ ἀπιστηθεῖσαν, πρώην τὴν γλῶτταν ἔδησεν, οὕτω φανερωθεῖσαν, δοῦναι τῷ πατρὶ τὴν ἐλευθερίαν, ᾧ καὶ εὐηγγελίσθη, καὶ ἐγεννήθη φωνὴ τοῦ Λόγου, καὶ φωτὸς Πρόδρομος, πρεσβεύων ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Giovanni, nascendo, rompe il silenzio di Zaccaria, perché non conveniva che il padre tacesse, alla nascita della voce, ma che piuttosto, come prima, per non essere stata creduta, essa aveva legato al padre la lingua, così, una volta manifestatasi, gliela liberasse: perché a lui eri stato annunciato e partorito come voce del Verbo e precursore della luce, intercessore per le anime nostre.

#### Stesso tono.

Σήμερον ἡ φωνὴ τοῦ Λόγου, τὴν φωνὴν δι' ἀπιστίαν κρατουμένην, λύει τὴν πατρικὴν, καὶ τῆς Ἐκκλησίας ἐμφαίνει τὴν εὐτεκνίαν, δεσμὰ τῆς στειρώσεως λύουσα μητρικά, ὁ λύχνος τοῦ φωτὸς προέρχεται, ἡ αὐγὴ τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης, μηνύει τὴν ἔλευσιν, εἰς ἀνάπλασιν πάντων, καὶ σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Oggi la voce del Verbo, scioglie la voce paterna trattenuta dall'incredulità e manifesta la bella fecondità della Chiesa, sciogliendo i vincoli della sterilità materna. Avanza la lampada della luce, il raggio manifesta l'avvento del sole di giustizia, che viene a riplasmare tutti e a salvare le anime nostre.

#### Di Anatolio. Stesso tono.

Θεοῦ Λόγου μέλλοντος ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, Ἄγγελος ἐκ στειρωτικῶν ὠδίνων προέρχεται, ὁ μέγας ἐν γεννητοῖς γυναικῶν, καὶ Προφήτου περισσότερος· ἔδει γὰρ θείων πραγμάτων, παραδόξους εἶναι τὰς ἀρχάς, παρ' ἡλικίαν τὸ γόνιμον, καὶ ἄνευ σπορᾶς σύλληψις, ὁ ποιῶν θαυμάσια, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν δόξα σοι.

Viene dalle doglie di una sterile il messaggero del Dio Verbo che sarà partorito dalla Vergine, il grande fra i nati di donna e più grande di un profeta: bisognava infatti che fossero straordinari gli inizi di divine realtà: fuori dell'età, la possibilità di generare, e senza seme la concezione. O tu che compi meraviglie a nostra salvezza, gloria a te.

#### Di Andrea di Creta. Stesso tono.

Ἐπέφανε σήμερον ὁ μέγας Πρόδρομος, ἐξ ἀγόνων λαγόνων, τῆς Ἐλισάβετ προελθῶν, ὁ μείζων πάντων τῶν Προφητῶν Προφήτης, οὗ ἕτερος οὐκ ἔστιν, οὐδὲ ἐγγήγερα· ὅτι τῷ Προδρόμῳ λύχνῳ, τὸ φῶς ἀκολουθεῖ τὸ ὑπέρλαμπρον καὶ τῇ φωνῇ ὁ Λόγος, καὶ τῷ νυμφαγωγῷ ὁ νυμφίος, κατασκευάζοντι Κυρίῳ λαὸν περιούσιον, καὶ προκαθαίροντι ἐπὶ τὸ Πνεῦμα διὰ τοῦ ὕδατος, τοῦ Ζαχαρίου ὁ βλαστός, καὶ τῆς ἐρήμου τὸ κάλλιστον θρέμμα, τῆς μετανοίας ὁ κήρυξ, ἡ κάθαρσις τῶν ἀμπλακημάτων, ὁ τοῖς ἐν Ἄϊδι εὐαγγελιζόμενος, τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καὶ πρεσβεύων ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Procedendo dal grembo sterile di Elisabetta è apparso oggi il grande precursore, il profeta più grande di tutti i profeti, al quale nessuno è né mai sarà simile: poiché alla lampada del precursore succede la luce sfolgorante, alla voce, il Verbo, e lo sposo al paraninfo che prepara al Signore un popolo di suo peculiare possesso e in anticipo lo purifica mediante l'acqua, in vista dello Spirito. Questi è il germoglio di Zaccaria, l'ottimo figlio del deserto, l'araldo della conversione, la purificazione dei delitti, colui che annuncia nell'ade la risurrezione dai morti e intercede per le anime nostre.

#### Stesso tono.

Προφήτης καὶ Πρόδρομος, ἀπὸ γαστρὸς ἀνεδείχθης τοῦ Χριστοῦ Ἰωάννη, σκιρτῶν καὶ ἀγαλλόμενος, ἐν τῇ νηδύϊ τῆς μητρός, ὁρῶν τὴν Βασιλίδα ἐλθοῦσαν πρὸς τὴν δούλην, φέρουσιν τὸν ἄχρονον, καὶ ἐκ Πατρὸς ἀμήτορα, πρὸς σὲ τὸν ἐκ

Dal grembo, o Giovanni, ti sei mostrato profeta e precursore del Cristo, balzando ed esultando nel seno della madre alla vista della Regina che veniva dalla serva portando colui che è oltre il tempo e che dal Padre procede senza madre, a te che, secondo

στείρας, καὶ τοῦ πρεσβύτου κατ' ἐπαγγελίαν ἀνατείλαντα. Αὐτὸν ἰκέτευε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

la promessa, dalla sterile e dal vecchio sei germogliato. Pregalo di avere misericordia delle anime nostre.

**Stesso tono.**

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος, ὁ τῷ λόγῳ τοῦ Ἀγγέλου μὴ πεισθεὶς, λέγοντος· Ὅτι συλλήψεται ἡ Ἐλισάβετ, καὶ τέξεται υἱόν, ὁ λέγων· Πῶς αὕτη τέξεται; ὅτι κἀγὼ προέβην, κἀκείνης τὰ μέλη νενέκρωται, ὁ καταδικασθεὶς σιωπᾶν διὰ τὴν ἀπιστίαν, σήμερον ὄρα τικτόμενον το ἐπαγγελθέν, καὶ σιωπῆς λυθείς, εὐφροσύνην εἰσοικίζει. Εὐλογητὸς βοῶν Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο, καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ὁ παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

O straordinario prodigio! Colui che non aveva prestato fede all'angelo che diceva: Elisabetta concepirà e partorirà un figlio; colui che aveva detto: Come potrà partorire? Io sono vecchio e il suo grembo è morto; colui che era stato condannato a tacere a causa dell'incredulità, oggi vede partorire il figlio promesso e, sciolto dal silenzio, accoglie in sé la gioia, acclamando: Benedetto il Signore, Dio d'Israele, perché ha visitato e redento il suo popolo, elargendo al mondo la grande misericordia.

**Stesso tono.**

Ἰωάννη πανεύφημε, καὶ οἰκουμενικὴ Ἀπόστολε, τὸ τοῦ Γαβριὴλ εὐαγγέλιον, καὶ τῆς στείρας τὸ βλάστημα, καὶ τῆς ἐρήμου τὸ κάλλιστον θρέμμα, καὶ γνήσιε φίλε τοῦ νυμφίου Χριστοῦ, αὐτὸν ἰκέτευε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Giovanni degno di ogni lode e apostolo universale, lieto annuncio di Gabriele, germoglio della sterile, ottimo figlio del deserto, sincero amico del Cristo sposo, pregalo perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

**Gloria. Tono pl. 2. Di Byzantios.**

Σήμερον τοῦ φωτὸς ὁ λύχνος, προοδοποιεῖται τὴν ἔλευσιν Θεοῦ τοῦ Λόγου ὡς ἀστὴρ φαεινός. Σήμερον Ζαχαρίας γλῶτταν ἐτράνωσε, σιωπὴν ἐξασκήσας, Ἀγγέλου προστάξαντος· ἔπρεπε γὰρ οὕτω, τὸν πατέρα τῆς φωνῆς, μὴ σιωπὴν φυλάττειν, προελθούσης ἐκ γαστροῦ στειωτικῆς, καὶ παντὸς τοῦ κόσμου τὴν λύτρωσιν εὐαγγελιζομένης, ἐν παρρησίᾳ πολλῇ.

Oggi la lampada della luce comincia a preparare la strada all'avvento del Dio Verbo, come stella luminosa; oggi essa fa chiara la lingua di Zaccaria, che era rimasto in silenzio per il comando dell'angelo: conveniva infatti che il padre della voce non serbasse il silenzio dopo che questa era uscita dal seno della sterile per annunciare con grande franchezza la redenzione del mondo intero.

**Ora e sempre. Stesso tono.**

Ἡ Ἐλισάβετ συνέλαβε τὸν Πρόδρομον τῆς χάριτος, ἡ δὲ Παρθένος τὸν Κύριον τῆς δόξης. Ἦσπασαντο ἀλλήλας αἱ μητέρες, καὶ τὸ βρέφος ἐσκίρτησεν· ἔνδοθεν γὰρ ὁ δοῦλος ἦνει τὸν Δεσπότην, θαυμάσασα ἡ μήτηρ τοῦ Προδρόμου, ἤρξατο βοᾶν· Πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἡ Μήτηρ τοῦ Κυρίου μου ἔλθῃ πρὸς με; ἵνα σώσῃ λαὸν ἀπεγνωσμένον. Ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος, δόξα σοι.

Elisabetta ha concepito il precursore della grazia, ma la Vergine, il Signore della gloria; si salutarono l'un l'altra le madri, e il bambino sussultò nel grembo: poiché da lí il servo lodava il Sovrano. Stupita, la madre del precursore cominciò a gridare: Donde a me questo, che la madre del mio Signore venga a me? È per la salvezza del popolo che non ha più speranza! O tu che possiedi la grande misericordia, gloria a te.

**Ingresso, Luce gioiosa, il prokímenon del giorno e le letture.**

**Lettura del libro della Genesi (dai capp.17,18 e 21).**

Disse il Signore ad Abramo: Quanto a Sara tua moglie, non si chiamerà più Sara, ma Sarra. Io la benedirò e da lei ti darò un figlio; io lo benedirò e diverrà nazioni, e re di nazioni usciranno da lui. Abramo cadde faccia a terra, e rise e disse dentro di sé: A un uomo di cent'anni potrà dunque nascere un figlio? E Sarra a novant'anni partorirà? Ma Dio disse ad Abramo: Sí, ecco, Sarra tua moglie ti partorirà un figlio e tu lo chiamerai Isacco, e io stabilirò la mia alleanza con lui come alleanza eterna. Abramo e Sarra erano vecchi,

## MINEI

avanzati negli anni. Rise Sarra in se stessa dicendo: Non mi è ancora successo sino ad ora, e il mio signore è vecchio. Ma il Signore Dio disse ad Abramo: Perché Sarra ha riso in se stessa dicendo: Dunque veramente partorirò mentre sono già vecchia? Forse qualcosa è impossibile a Dio? E il Signore visitò Sarra come aveva detto. Essa concepì e partorì un figlio ad Abramo nella vecchiaia, nel tempo indicato dal Signore. Egli lo circoncise l'ottavo giorno, come il Signore Dio gli aveva comandato. Abramo aveva cento anni quando gli nacque suo figlio Isacco. E Sarra disse: Motivo di riso mi ha dato il Signore: infatti chi lo verrà a sapere si rallegherà con me. E disse: Chi avrebbe detto ad Abramo che Sarra avrebbe allattato un bambino, poiché gli ho partorito un figlio nella mia vecchiaia? E il bambino crebbe e fu svezzato, e Abramo fece un grande banchetto nel giorno in cui Isacco suo figlio fu svezzato.

### **Lettura del libro dei Giudici (dal cap. 13).**

C'era in quei giorni un uomo della tribù di Dan, il cui nome era Manoè; sua moglie era sterile e non partoriva. L'angelo del Signore apparve alla donna e le disse: Ecco, tu sei sterile, non hai mai partorito, ma concepirai un figlio. E ora guardati dal bere vino e bevanda inebriante e non mangiare nulla di immondo. Perché ecco, tu sarai incinta e partorirai un figlio, sul cui capo non passerà il rasoio, perché il bambino sarà nazireo di Dio sin dal seno materno. La donna andò dal marito e gli disse: È venuto da me un uomo di Dio e il suo aspetto era come quello di un angelo di Dio, tutto sfolgorante, e mi ha detto: Ecco, tu sarai incinta e partorirai un figlio; e ora guardati dal bere vino e bevanda inebriante e non mangiare nulla di immondo, perché il bambino sarà nazireo di Dio sin dal seno materno fino al giorno della sua morte. Manoè pregò il Signore e disse: Ti prego, Signore, l'uomo di Dio che tu hai mandato, venga ancora da noi e ci illumini su quanto dovremo fare per il bambino che nascerà. E l'angelo venne da Manoè e disse: Si astenga tua moglie da tutto ciò che le ho detto. Non mangerà nulla di ciò che proviene dalla vite, non berrà né vino né bevanda inebriante. E Manoè disse all'angelo del Signore: Qual è il tuo nome? Affinché quando la tua parola si avvererà, noi ti diamo gloria. Ma l'angelo del Signore gli disse: Perché chiedi il mio nome? Esso è ammirabile. E l'angelo del Signore non apparve più a Manoè e sua moglie.

### **Lettura della profezia di Isaia (dai capp. 40,41,45,48,54).**

Così dice il Signore: Consolate, consolate il mio popolo, dice Dio. Sacerdoti, parlate al cuore di Gerusalemme e consolatela, perché è finita la sua umiliazione: il suo peccato infatti è stato condonato, perché ha ricevuto dalla mano del Signore il doppio per i suoi peccati. Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri. Ogni valle sia colmata, e ogni monte e colle sia abbassato; i sentieri tortuosi diverranno diritti e quelli impervi diverranno vie piane, e ogni carne vedrà la salvezza di Dio. Sali su un monte alto, tu che porti buone notizie a Sion, alza la voce con forza, tu che porti buone notizie a Gerusalemme. Alzate la voce, non temete. Io sono il Signore Dio: io, il Dio di Israele, li esaudirò e non li abbandonerò. Farò scaturire fiumi sui monti, e sorgenti in mezzo alle valli; farò del deserto stagni, e della terra arida canali d'acqua. Si rallegrino il cielo in alto, e le nubi piovano giustizia; germogli la terra e produca misericordia e insieme faccia germogliare giustizia. Annunciate un messaggio di gioia sino ai confini della terra, e parlate perché sia reso noto questo: che il Signore ha liberato il suo servo Giacobbe. E se avranno sete lungo il deserto, egli farà loro scaturire acqua dalla roccia. Rallegrati sterile che non partorisci, esplodi in acclamazioni tu che non hai avuto doglie: perché saranno più i figli dell'abbandonata di quelli di colei che ha marito.

### **Allo stico, stichirá idiómela. Tono 2.**

Τὸν ἐκ Προφήτου Προφήτην, καὶ τῆς στεῖρας  
τὸ βλάστημα, τὸν ἐν γεννητοῖς γυναικῶν ὑπὲρ  
ἅπαντας, τὸν τῆς ἐρήμου πολίτην, Ἰωάννην τὸν  
ἐνδοξόν, ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευμα-  
τικαῖς εὐφημήσωμεν, βοῶντες πρὸς αὐτόν· Βα-  
πτιστὰ τοῦ Σωτῆρος καὶ Πρόδρομε, ὡς ἔχων παρ-  
ρησίαν, ἐν τῇ σεπτῇ σου γεννήσει, δυσώπησον

Con salmi, inni e cantici spirituali, celebriamo il profeta nato da un profeta e germoglio della sterile, il più grande tra tutti i nati di donna, il cittadino del deserto, il glorioso Giovanni; a lui acclamiamo: Battista e precursore del Salvatore, con la confidenza che possiedi, implora Cristo nel giorno della tua venerabile nascita, di donare al mondo la pace e alle

Χριστόν, δωρηθῆναι εἰρήνην τῷ κόσμῳ καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** *Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.*

Ἦλθεν ἡ φωνὴ τῆς χάριτος τοῦ Λόγου, ὁ τοῦ ἡλίου κήρυξ, γεννηθεὶς σήμερον, ἐκ στερείρας τῆς ἀγόνου ἐξ ἐπαγγελίας, Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος, λαοὶ ἀγαλλιᾶσθε. Ἦλθεν εὐτρεπίσαι τὴν ὁδὸν ἡμῖν τῆς σωτηρίας· ὃν καὶ σκιρτήσας προσεκύνησεν, ἐν τῇ νηδυῖ ὄντα τῆς μητρός, τὸν ἀμνὸν τὸν αἴροντα, τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** *Καὶ σὺ παιδίον, Προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ, προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ*

Ὁ ἐκ κοιλίας μητρός ἁγιασθεὶς, καὶ τῆς προφητείας δεξάμενος τὸ πλήρωμα, σήμερον ἐκ στερείρας γεγέννηται, τοῦ Κυρίου τὴν ἔλευσιν κηρύττων τρανώς· Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

#### Gloria. Tono pl. 4. Della monaca Cassia.

Ἡσαΐου νῦν τοῦ Προφήτου ἡ φωνή, σήμερον ἐν τῇ τοῦ μείζονος Προφητῶν κυήσῃ Ἰωάννου πεπλήρωται. Ἴδου γὰρ φησιν ἀποστελῶ τὸν Ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου. Οὗτος οὖν ὁ τοῦ ἐπουρανίου Βασιλέως στρατιώτης προδραμών, ὡς ἀληθῶς εὐθείας ἐποίει, τὰς τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἀνθρωπος μὲν τῇ φύσει, Ἄγγελος δὲ τὸν βίον ὑπάρχων· ἀγνείαν γὰρ παντελῆ, καὶ σωφροσύνην ἀσπασάμενος, εἶχε μὲν τὸ κατὰ φύσιν, ἔφυγε δὲ τὸ παρὰ φύσιν, ὑπὲρ φύσιν ἀγωνισάμενος· Αὐτὸν ἅπαντες πιστοί, ἐν ἀρεταῖς μιμούμενοι, προσβεύειν ὑπὲρ ἡμῶν δυσωπήσωμεν, εἰς τὸ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

#### Ora e sempre. Stesso tono.

Βλέπε τὴν Ἐλισάβετ, πρὸς τὴν Παρθένον Μαριάμ διαλεγομένην· Τί παραγέγονας πρὸς με, ἡ Μήτηρ τοῦ Κυρίου μου; σὺ Βασιλέα βαστάζεις, καὶ γὰρ στρατιώτην, σὺ τὸν νομοδότην, καὶ γὰρ τὸν νομοθέτην, σὺ τὸν Λόγον, καὶ γὰρ τὴν φωνήν, τὴν κηρύξασαν τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

#### Apolytícion. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Προφήτα καὶ Πρόδρομε, τῆς παρουσίας Χριστοῦ, ἀξίως εὐφημησαί σε οὐκ εὐποροῦμεν ἡμεῖς, οἱ πόθῳ τιμῶντές σε· στείρωσις γὰρ τεκούσης, καὶ πατρὸς ἀφωνία, λέλυνται τῇ ἐνδόξῳ,

anime nostre la grande misericordia.

**Stico:** *Benedetto il Signore, Dio d'Israele, perché ha visitato e redento il suo popolo.*

È giunta la voce della grazia del Verbo, l'araldo del sole, il precursore Giovanni, nato oggi secondo la promessa da una sterile senza frutto: esultate, o popoli. È giunto per prepararci la via della salvezza, che è colui che egli ha adorato, balzando mentre era ancora nel grembo materno, l'agnello di Dio che toglie il peccato del mondo e ci dona la grande misericordia.

**Stico:** *E tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo, perché andrai innanzi al Signore a preparargli le strade.*

Colui che sin dal seno materno è stato santificato e ha ricevuto la pienezza della profezia, oggi dalla sterile è nato, per annunciare chiaramente la venuta del Signore: Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino.

La parola del profeta Isaia si è oggi adempiuta con la nascita di Giovanni, di colui che è più grande dei profeti. È detto infatti: Ecco, manderò il mio angelo davanti a te, ed egli preparerà la strada davanti a te. Costui dunque, precedendo come soldato il Re celeste, realmente fa retti i sentieri del nostro Dio, uomo per natura, ma angelo quanto alla vita; abbracciata infatti la castità perfetta e la temperanza, egli possedeva ciò che è secondo natura e fuggiva ciò che è contro natura, lottando oltre la natura. Imitandolo nelle virtù, o fedeli tutti, supplichiamolo di intercedere per la salvezza delle anime nostre.

Guarda Elisabetta che parla con la Vergine Maria: Perché sei venuta a me, o Madre del mio Signore? Tu porti il Re, e io il soldato; tu porti il datore della legge, e io il legislatore; tu porti il Verbo, e io la voce che annuncia il regno dei cieli.

Profeta e precursore dell'avvento del Cristo, noi che con amore ti onoriamo, non siamo in grado di celebrarti degnamente: per la tua gloriosa e augusta nascita sono sciolte infatti la sterilità della parto-

## MINEI

καὶ σεπτῆ σου γεννήσει, καὶ σάρκωσις Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, κόσμῳ κηρύττεται.

riente e la lingua muta del padre, ed è annunciata al mondo l'incarnazione del Figlio di Dio.

## Theotokíon.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ ἀγγέλοις ἄγνωστον Μυστήριον· διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν Πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

## ORTHROS

### Dopo la prima sticología, káthisma.

#### Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Νῦν ἐβλάστησεν ἡμῖν, τοῦ Ζαχαρίου ὁ βλαστός, καὶ εὐφραίνει νοητῶς, τὰς διανοίας τῶν πιστῶν, τὸ τῆς ἐρήμου καλλώπισμα, καὶ Προφητῶν ἢ κρηπίς· ὅθεν τοῦ Χριστοῦ ἐδείχθη Προδρομος, καὶ Μάρτυς ἀψευδής, τῆς παρουσίας αὐτοῦ· Πνευματικοῖς οὖν ἄσμασι, συμφώνως τῷ Βαπτιστῇ ἐκβοήσωμεν· Προφήτα Κήρυξ, τῆς ἀληθείας, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Ora è germogliato per noi il germoglio di Zaccaria, e spiritualmente allieta la mente dei fedeli lui che è ornamento del deserto e fondamento dei profeti: per questo è divenuto precursore del Signore e testimone verace del suo avvento. Con canti spirituali, acclamiamo dunque concordi al battista: O profeta, araldo della verità, intercedi per la nostra salvezza.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokíon, stessa melodia.**

Κατεπλάγη Ἰωσήφ, τὸ ὑπὲρ φύσιν θεωρῶν, καὶ ἐλάμβανεν εἰς νοῦν, τὸν ἐπὶ πόκον ὑετόν, ἐν τῇ ἀσπόρῳ συλλήψει σου Θεοτόκε, βάτον ἐν πυρὶ ἀκατάφλεκτον, ῥάβδον Ἀαρὼν τὴν βλαστήσαν, καὶ μαρτυρῶν ὁ Μνήστῳ σου καὶ φύλαξ τοῖς ἱερεῦσιν ἐκραύγαζε· Παρθένος τίκτει, καὶ μετὰ τόκον, πάλιν μένει Παρθένος.

Restò attonito Giuseppe contemplando ciò che superava la natura, e riandava con la mente alla pioggia sul vello, per questa tua concezione senza seme, o Madre di Dio, e al roseto ardente che non si consumava, e alla verga fiorita di Aronne; dando testimonianza il tuo sposo e custode gridava ai sacerdoti: Vergine partorisce e dopo il parto vergine permane.

### Dopo la seconda sticología, káthisma.

#### Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τῆς Χριστοῦ παρουσίας ἡ ἀπαρχή, παραδόξως ἐτέχθη ὡς ἀληθῶς, Ἰωάννη πανεύφημε, τῶν Προφητῶν τὸ κεφάλαιον, καὶ ὡς φωνὴ τοῦ Λόγου, ὑπάρχων ἐκραύγαζε· Μετανοεῖτε, ἤγγικεν, οὐρανῶν τὸ Βασίλειον· ὅθεν ἐτοιμάσας, τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, τῆς χάριτος Προδρομος, ἀνεδείχθη τοῖς πέρασι, Βαπτιστὰ καὶ Ἀπόστολε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

O primizia della venuta di Cristo, in modo davvero straordinario sei stato generato, Giovanni, degno di ogni lode, compendio dei profeti; e poiché tu eri voce del Verbo, così gridavi: Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino. Preparando perciò la via del Signore, ti sei mostrato sino ai confini del mondo precursore della grazia, o battista e apostolo. Intercedi presso il Cristo Dio perché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokíon, stessa melodia.**

Παναγία Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, τῆς ψυχῆς μου τὰ πάθη τὰ χαλεπά, ἴασαι δέομαι, καὶ συγ-

Santissima Vergine, Madre di Dio, sana le furiose passioni dell'anima mia, te ne prego, e fammi avere

γνώμην παράσχου μοι τῶν ἐμῶν πταισμάτων, ἀφρόνως ὦν ἔπραξα, τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, μολύνας ὁ ἄθλιος· Οἶμοι! τί ποιήσω, ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἥνίκα οἱ Ἄγγελοι, τὴν ψυχὴν μου χωρίζουσιν, ἐκ τοῦ ἀθλίου μου σώματος; τότε Δέσποινα βοήθειά μοι γενοῦ, καὶ προστάτις θερμότατος· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα, ὁ ἀνάξιος δούλος σου.

il perdono delle colpe che ho stoltamente commesso, contaminando - me misero! - anima e corpo. Ahimè, che farò in quell'ora, quando gli angeli separeranno la mia anima dal mio povero corpo? Siimi allora, o Sovrana, aiuto e fervidissima avvocata, perché io, tuo servo, ho te quale speranza, o pura.

**Dopo il polyéleos, káthisma. Tono pl. 4.** Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Ἀγαλλιάσθω ὁ πατήρ, μήτηρ εὐφραίνου, ὅτι Προφήτην ἐπὶ γῆς, ἔτεκες σήμερον, τὸν θεόκλητον Προδόρομον ἐξ ἐπαγγελίας. Ἡ στειρὰ βρέφος θηλάζει τὸν Βαπτιστὴν, καὶ χαίρει ὁ Ζαχαρίας τῷ τοκετῷ, λέγων· Γλῶσσά μου λέλυται, τῇ σῆ προσόδῳ ἐν γῆ, Λύχνε τοῦ μεγάλου φωτός. Ὅντως θαῦμα παράδοξον!

Esulti il padre, e tu, madre rallegrati, perché oggi hai partorito un profeta sulla terra, il precursore eletto da Dio, secondo la promessa. La sterile allatta il battista neonato, e Zaccaria gioisce per questo parto, e dice: Si è sciolta la mia lingua, per la tua venuta sulla terra, o lampada della grande luce. O prodigio davvero straordinario!

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς λαβὼν ἐν γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ Ἰωσήφ σπουδῆ ἐπέστη, ὁ Ἀσώματος λέγων τῇ Ἀπειρογάμῳ· Ὁ κλίνας τῇ καταβάσει τοὺς οὐρανοὺς, χωρεῖται ἀναλλοιώτως ὅλος ἐν σοί, ὃν καὶ βλέπων ἐν μήτρᾳ σου, λαβόντα δούλου μορφὴν, ἐξίσταμαι κραυγάζειν σοι· Χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

Conosciuto l'ordine che gli era stato dato segretamente, sollecito giunse l'incorporeo alla dimora di Giuseppe, e disse all'ignara di nozze: Colui che ha piegato i cieli con la sua discesa, immutabile, tutto è contenuto in te; e io vedendo nel tuo grembo lui, che ha preso forma di servo, in profondo stupore a te esclamo: Gioisci, sposa senza nozze.

**Anavathmí. Antifona 1. del tono 4.**

**Prokímenon. Tono 4.**

Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύση γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου, ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

E tu bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo, perché andrai innanzi al Signore a preparargli le strade.

**Στίχ.** Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

**Stico:** *Benedetto il Signore, Dio d'Israele, perché ha visitato e redento il suo popolo.*

Tutto ciò che respira **e il vangelo.**

**Lettura del santo vangelo secondo Luca (1,24s.57-68.76.80).**

In quel tempo, Elisabetta, moglie di Zaccaria, concepì e si tenne nascosta per cinque mesi e diceva: Ecco che cosa ha fatto per me il Signore, nei giorni in cui si è degnato di togliere la mia vergogna tra gli uomini. Per Elisabetta si compì poi il tempo del parto e diede alla luce un figlio. I vicini e i parenti udirono che il Signore aveva esaltato in lei la sua misericordia, e si rallegravano con lei.

All'ottavo giorno vennero per circumcidere il bambino e volevano chiamarlo col nome di suo padre, Zaccaria. Ma sua madre intervenne: No, si chiamerà Giovanni. Le dissero: Non c'è nessuno della tua parentela che si chiami con questo nome. Allora domandavano con cenni a suo padre come voleva che si chiamasse. Egli chiese una tavoletta, e scrisse: Giovanni è il suo nome. Tutti furono meravigliati. In quel medesimo istante gli si aprì la bocca e gli si sciolse la lingua, e parlava benedicendo Dio. Tutti i loro vicini furono presi da timore, e per tutta la regione montuosa della Giudea si discorreva di tutte queste cose. Coloro che le udivano le serbavano in cuor loro: Che sarà mai questo bambino? si dicevano. Davvero la mano del Signore stava con lui. Zaccaria, suo padre, fu pieno di Spirito santo, e profetò dicendo: Benedetto

## MINEI

il Signore, Dio d'Israele, perché ha visitato e redento il suo popolo. E tu bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo, perché andrai innanzi al Signore a preparargli le strade.

Il fanciullo cresceva e si fortificava nello spirito. Visse in regioni deserte fino al giorno della sua manifestazione a Israele.

**Salmo 50.** Gloria. Per l'intercessione del tuo precursore. Ora e sempre. Per l'intercessione della Madre di Dio. **Poi lo stico:** Pietà di me, o Dio.

## Stichirón. Tono 2.

Ὁ ἐκ κοιλίας μητρὸς ἁγιασθεῖς, καὶ τῆς προφητείας δεξάμενος τὸ πλήρωμα, σήμερον ἐκ στερείας γεγέννηται, τοῦ Κυρίου τὴν ἔλευσιν κηρύττων τρανῶς· Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Colui che sin dal seno materno è stato santificato e ha ricevuto la pienezza della profezia, oggi dalla sterile è nato, per annunciare chiaramente la venuta del Signore: Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino.

Salva, o Dio, il tuo popolo.

## Canone. Poema di Giovanni Damasceno.

**Acrostico:** Mi rallegro ora per il natale del precursore.

## Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 4. Irmós.

Τριστάτας κραταιούς, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου, ἀπαθείας ἐν βυθῶ, ψυχῆς τὸ τριμερές, καταπόντισον δέομαι, ὅπως σοι ὡς ἐν τυμπάνῳ τῇ νεκρώσει τοῦ σώματος, ἐπινίκιον ἄσω μελώδημα

O tu che sei stato partorito dalla Vergine, sommergi, ti prego, come forti capitani scelti, nell'abisso dell'impassibilità, le tre parti dell'anima, affinché io con la mortificazione del corpo, come con un timpano, ti canti un inno di vittoria.

## Tropari.

Ὡς ὄρθρος εὐπρεπής, τοῦ ἡλίου προτρέχων, στείρευούσης ὁ βλαστός, κηρύττει ἐμφανῶς, τῆς Παρθένου τὸ κῆμα, πάση νῦν τῇ οἰκουμένη, ἀναλάμπειν τοῖς πέρασιν, φωτισμὸν εὐσεβείας καὶ χάριτος.

Come nobile alba che precorre il sole, il germoglio della sterile apertamente annuncia ora a tutta la terra il parto della Vergine, per far brillare sino agli estremi confini la luce della pietà e della grazia.

Προφήτης ἀληθῶς, τοῦ Ὑψίστου κληθήσῃ προπορεύσῃ γὰρ Χριστοῦ, βοᾷ σοι τῷ υἱῷ, Ἰωάννη πανεύφημε, Πνεύματι ὁ Ζαχαρίας, παναγίῳ φερόμενος, τὴν ὁδὸν ἐτοιμάσαι τοῦ κτίσαντος.

Vero profeta dell'Altissimo sarai chiamato, perché camminerai davanti al Cristo per preparare la via al Creatore: così, mosso dallo Spirito santissimo, grida Zaccaria a te suo figlio, o Giovanni degno di ogni lode.

Ῥημάτων Γαβριήλ, Ζαχαρίας ἀκούσας, ἀγγελίας θεϊκῆς, ἐδείχθη ἀπειθής, καὶ σιγὴν κατακρίνεται, λύεται δὲ ἄφνω ταύτης· ἡ φωνὴ γὰρ γεγέννηται, Ἰωάννης τοῦ Λόγου ὁ Προδρομος.

Zaccaria, udite le parole di Gabriele, si mostrò incredulo di fronte al messaggio divino, e fu condannato al silenzio: ma da esso viene subitamente sciolto, perché è nata la voce, Giovanni, il precursore del Verbo.

## Theotokión.

Ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ, τὸ τοῦ παμβασιλέως, θεοδόχον εὐαγές, κειμήλιον σεπτόν, Θεοτόκε πανάμωμε, φρούρησον σὴν κληρουχίαν, τὴν ἀεὶ εὐφημοῦσάν σε, καὶ γεραίρουνσαν πίστει τὸν τόκον σου.

Città di Dio, sacro e lucente gioiello del Re dell'universo, che ha accolto Dio, o Madre di Dio tutta immacolata, custodisci la tua eredità che sempre celebra te e con fede onora il tuo parto.

## Katavasía.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται

Aprirò la mia bocca, si colmerà di Spirito, e pro-

Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

ferirò un discorso per la regina Madre: mi mostrerò gioiosamente in festa e canterò lieto le sue meraviglie.

### Ode 3.: Canticò di Anna. Irmós.

Οὐκ ἐν σοφίᾳ καὶ δυνάμει καὶ πλούτῳ καυχώμεθα, ἀλλ' ἐν σοὶ τῇ τοῦ Πατρὸς, ἐνυποστάτῳ Σοφίᾳ Χριστέ οὐ γὰρ ἐστὶν Ἄγιος, πλὴν σου φίλάνθρωπε

Non ci gloriamo né nella sapienza né nella potenza o nella ricchezza, ma in te, o Cristo, sapienza enipostatica di Dio Padre: perché non c'è santo all'infuori di te, amico degli uomini.

### Tropari.

Δεσποτική μὲν, ἐκ Παρθένου τελεῖται ἡ γέννησις, ἀλλ' οἰκέτου προσφιλοῦς, ἐκ γηραλέας καὶ στεῖρας μητρὸς· εἰκότως προτρέχει γὰρ, θαῦμα τοῦ θαύματος.

Si compie da una Vergine la nascita del Sovrano; ma quella del servo e amico, da madre anziana e sterile: convenientemente, infatti, un prodigio precorre il prodigio.

Ῥυσή καὶ στεῖρα, τὴν Παρθένον μητέρα ἀσπάζεται, ἐπιγνοῦσα ἀψευδῶς, τῷ ταύτης τόκῳ ὡς λέλυται, δεσμὰ τῆς στεριώσεως, θείῳ βουλήματι.

La vecchia rugosa e sterile saluta la Vergine madre, sapendo con tutta certezza che grazie al parto di costei sono stati sciolti i vincoli della sua sterilità, per divino volere.

### Theotokíon.

Ἀπειρογάμως, ἡ Θεὸν σαρκωθέντα κῆσασα, τῶν παθῶν ταῖς προσβολαῖς, κλονούμενόν με στερέωσον· οὐ γὰρ ἐστὶν Ἄχραντε, πλὴν σου βοήθεια.

O ignara di nozze che hai generato Dio incarnato, rafforzami, scosso come sono dagli assalti delle passioni: perché non c'è aiuto all'infuori di te, o immacolata.

### Katavasía.

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθοнос πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Quale sorgente viva e copiosa, o Madre di Dio, rafforza i tuoi cantori, che allestiscono per te una festa spirituale; e nel giorno della tua divina memoria rendili degni di corone di gloria.

### Káthisma. Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ὡσπερ ἥλιος φαιδρός, τῆς Ἐλισάβετ ἐκ γαστρὸς, ἐξανέτειλεν ἡμῖν, τοῦ Ζαχαρίου ὁ υἱός, καὶ τοῦ Πατρὸς διαλύει τὴν ἀφωνίαν, καὶ πᾶσι τοῖς λαοῖς, ἐν παρρησίᾳ πολλῇ· Εὐθύνατε βοᾶ, τὰς τοῦ Κυρίου ὁδοὺς· καὶ γὰρ αὐτὸς ἐλεύσεται καὶ σώσει, τοὺς πρὸς αὐτὸν ἐπιστρέφοντας, ὃν προκηρύξας ὁ Ἰωάννη, ἰκέτευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Come sole raggianti è sorto per noi dal grembo di Elisabetta il figlio di Zaccaria: egli scioglie la lingua muta del padre e grida a tutti i popoli con grande franchezza: Raddrizzate le vie del Signore, perché egli stesso verrà e salverà quanti si convertono a lui. O Giovanni, prega per la nostra salvezza colui che hai preannunciato.

### Gloria. Ora e sempre. Theotokíon, stessa melodia.

Κατεπλάγησαν Ἀγνή, πάντες Ἀγγέλων οἱ χοροί, τὸ μυστήριον τῆς σῆς, κυφορίας τὸ φορικτόν, πῶς ὁ τὰ πάντα συνέχων νεύματι μόνῳ, ἀγκάλαις ὡς βροτός, ταῖς σαῖς συνέχεται, καὶ δέχεται ἀρχὴν ὁ Προαιώνιος, καὶ γαλουχεῖται, σύμπασαν, ὁ τρέφων πνοῇ ἀφάτῳ χρηστότητι! καὶ σὲ ὡς ὄντως, Θεοῦ Μητέρα, εὐφημοῦντες δοξάζουσι.

Stupirono, o pura, tutti i cori degli angeli, per il tremendo mistero della tua concezione: Dunque è sostenuto dalle tue braccia come un mortale, colui che col solo cenno sostiene l'universo? Come riceve un principio colui che è prima dei secoli? E come viene allattato colui che con bontà indicibile nutre ogni vivente? E acclamando ti glorificano come vera Madre di Dio.

## MINEI

### Ode 4.: Canticum di Abacuc. Irmós.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ, ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ Παρθένῳ, καὶ διέσωσε, τοὺς κραυγάζοντας· δόξα Χριστῇ τῇ δυνάμει σου

Colui che siede nella gloria sul trono della divinità, Gesù, Dio trascendente ogni pensiero, è venuto su nube leggera, con la sua forza immacolata, e ha salvato quanti acclamano: Gloria, o Cristo, alla tua potenza.

#### Tropari.

Μυστηρίων ἀπορρήτων, προσδεύει μυστήριον, τῇ καινοτομίᾳ, τῆς θεσμοθεσίας τῆς φύσεως, τῆς ἀρρωστίας ἢ λύσις προμηνύουσα, τὴν διόρθωσιν, ταύτης Χριστῇ καὶ τὴν θέωσιν.

Un mistero precede ineffabili misteri con il rinnovamento delle leggi della natura: la liberazione dalla malattia, che prefigura la correzione, o Cristo, e la deificazione della natura stessa.

Ὁ Ἡσαΐας πατρόθεν, τῷ Υἱῷ προεφήτευσε, σαρκωθησομένῳ, Ἄγγελον βροτὸν τὸν Ἰσάγγελλον· Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸ προσώπου σου, προκραυγάζοντα· Δόξα Χριστῇ τῇ δυνάμει σου.

Isaia aveva profetizzato, da parte del Padre per il Figlio che si sarebbe incarnato, un messaggero mortale pari agli angeli: Ecco, io mando davanti a te uno che grida: Gloria, o Cristo, alla tua potenza.

Υπηρετῆσαι ὡς δοῦλος τῷ Δεσπότη γεγέννημα· εἰς αὐτὸ γὰρ ἦκω, τούτου καταγγεῖλαι τὴν ἔλευσιν, ὡς τῆς Παρθένου τὸν τόκον προπιστώσῃται, παραδόξως στειρεύουσα, γραῦς ἐκβλαστήσασα.

Sono nato per servire come schiavo al Sovrano: per questo vengo infatti, per annunciare il suo avvento, tanto che una donna vecchia e sterile, che ha prodigiosamente generato, rende credibile il parto della Vergine.

#### Theotokíon.

Ἡ Ἁγία Θεοτόκος, ἦν οἰκῆσαι ἠυδόκησεν, ὡς εὐώδη οἶκον, Λόγος τοῦ Πατρὸς ὁ ὑπέρθεος, οὐ διεφθάρη τὴν μήτραν, οὐκ ὠδίνησε· καὶ γὰρ τέτοκεν, Ἐμμανουὴλ τὸν Θεάνθρωπον.

La santa Madre di Dio, nella quale, come in profumata dimora, il Verbo del Padre, Dio che oltrepassa ogni pensiero, si compiacque di abitare, non ne ebbe corrotto il grembo, né sottostò a doglie: poiché essa ha partorito l'Emmanuele, l'Uomo-Dio.

#### Katavasía.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Contemplando l'imperscrutabile consiglio divino della tua incarnazione dalla Vergine, o Altissimo, il profeta Abacuc esclamava: Gloria alla tua potenza, Signore.

### Ode 5.: Canticum di Isaia. Irmós.

Νῦν ἀναστήσομαι, προφητικῶς ἔφη ὁ Θεός, νῦν ὑψωθήσομαι, νῦν δοξασθήσομαι, τὸν πεσόντα προσλαβὼν ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ πρὸς φῶς τὸ θαυμαστόν, ἀνυψῶν τῆς ἐμῆς Θεότητος

Ora sorgerò, ha detto profeticamente Dio, ora mi innalzerò, ora sarò glorificato, assumendo dalla Vergine colui che era caduto e innalzandolo alla mirabile luce della mia divinità.

#### Tropari.

Γῆ ἐξανέτειλε, παναληθῆ κήρυκα, φωνὴν πᾶσι κηρύττουσαν, γλώσση τοῦ Πνεύματος, τῆς Παρθένου τὸν Υἱόν, δικαιοσύνην οὐρανόθεν ἐφ' ἡμᾶς, διακύπτουσαν ὕλη σώματος.

La terra ha prodotto l'araldo veracissimo, la voce che a tutti annuncia, con la lingua dello Spirito, il Figlio della Vergine, giustizia che dal cielo, in virtù del corpo materiale, su di noi si è chinata.

Ἔθετο Κύριος, παναληθῆ λύχνον σε Χριστοῦ, πάντας φωτίζοντα, μόνους ἐνδύοντα, τοὺς ἐχθραίνοντας αὐτῷ ὡς διπλοῖδα, τὴν αἰσχύνην ἀψευδῶς, Θεοῦ Λόγον Υἱόν κηρύττοντα.

Il Signore ti ha stabilito come veracissima lampada di Cristo per illuminare tutti, per rivestire di vergogna come di un manto solo coloro che lo avversano, per annunciare con tutta verità il Figlio e Verbo di Dio.

Γήθεται ἅπασα, κτίσις τῷ σῶ τόκῳ θεϊκῶς· σὺ γὰρ ἐπίγειος, ἄγγελος Πρόδρομε, καὶ οὐράνιος βροτὸς ἀναδειχθήση, τὸν οὐράνιον Θεόν, προμηνύων ἡμῖν σαρκούμενον.

Divinamente si allietta tutto il creato per la tua nascita: tu ti rivelerai infatti, o precursore, angelo terrestre e mortale celeste, per manifestarci il Dio del cielo fatto carne.

### Theotokíon.

Σοῦ τὰ θαυμάσια, προφητικαὶ ἔφησαν φωναί, ὄρος καλοῦντές σε, καὶ πύλην ἄχραντε, καὶ λυχνίαν φαεινὴν, ἐξ ἧς τὸ φέγγος ἀληθῶς τὸ θαυμαστὸν φρυκτωρεῖ, Ἀγνή κόσμον ἅπαντα.

Voci profetiche hanno narrato le tue meraviglie, chiamandoti monte e porta, o immacolata, candela-bro luminoso dal quale la luce veramente mirabile, o pura, sfolgora sul mondo intero.

### Katavasía.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου, σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα

Sbigottisce l'universo per la tua divina gloria: tu infatti, Vergine ignara di nozze, hai portato in seno il Dio che su tutti domina, e hai partorito il Figlio che è oltre il tempo, e che elargisce salvezza a tutti quelli che ti cantano.

### Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ κατεπότισέ με, καταιγίς πολλῶν ἁμαρτημάτων, ἀλλ' ὡς Θεὸς ἐκ φθορᾶς ἀνάγαγε, τὴν ζωὴν μου ὡς φιλόανθρωπος

Sono sceso sino alle profondità del mare, e mi ha sommerso la bufera di molti peccati: ma tu che sei Dio, fa' risalire la mia vita dalla corruzione, nel tuo amore per gli uomini.

### Tropari.

Θεὸν Λόγον ἔγνωσ ὡς Προφήτης, ἐν μητρικῇ νηδύϊ, καὶ τῇ ταύτης χρησάμενος γλώττῃ, θεολογεῖς, σκοτεινῷ θεώμενος, ἐν θαλάμῳ φῶς ἀπρόσιτον.

Come profeta, hai riconosciuto il Dio Verbo mentre eri nel grembo materno, e servendoti della lingua della madre, lo hai proclamato Dio, contemplando la luce inaccessibile nel buio talamo.

Ἀσιγήτως ὡς φωνὴ βοῶντος, τὸν Λυτρωτὴν τοῦ κόσμου Βαπτιστά, ἱκετεύων μὴ παύση, τὴν ψυχικὴν διαλύσαι στείρωσιν, τῶν ὑμούντων σου τὴν γέννησιν.

Senza mai tacere, come voce di uno che grida, non cessare, o battista, di supplicare il Redentore del mondo perché liberi dalla sterilità dell'anima quanti celebrano la tua nascita.

### Theotokíon.

Ἀστέκτου Θεότητος χωρίον, ἢ καθαρὰ νηδὺς σου, ἀναδέδεικται ᾧ Θεοτόκε, ἢ ἀδεῶς, οὐρανῶν τὰ τάγματα, ἀτενίζειν οὐ δεδύνηται.

Luogo della Divinità che nulla può trattenere è divenuto, o Madre di Dio, il tuo grembo puro, che le schiere dei cieli non possono fissare senza timore.

### Katavasía.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Celebrando questa divina e venerabilissima festa della Madre di Dio, o voi che avete senno divino, venite, battiamo le mani, glorificando Dio che da lei è stato partorito.

### Kondákion. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Ἡ πρὶν στεῖρα σήμερον, Χριστοῦ τὸν Πρόδρομον τίκτει, καὶ αὐτὸς τὸ πλήρωμα, πάσης τῆς προφητείας· ὄνπερ γὰρ, προανεκήρυξαν οἱ Προφῆται, τοῦτον δὴ, ἐν Ἰορδάνῃ χειροθετήσας, ἀνεδείχθη Θεοῦ Λόγου, Προφήτης Κήρυξ ὁμοῦ καὶ Πρόδρομος.

Colei che prima era sterile, partorisce oggi il precursore del Cristo, che è compimento di ogni profezia: egli infatti, imponendo le mani nel Giordano a colui che i profeti hanno preannunciato, è divenuto profeta del Verbo divino e insieme suo araldo e precursore.

## MINEI

**Ikos.** Τὴν Ἐδέμ Betlemme ha aperto l'Eden.

Εὐφημήσωμεν νῦν τὸν τοῦ Κυρίου Προδρομον, ὃν περ τῷ ἱερεῖ ἢ Ἑλισάβετ ἔτεκεν, ἐκ μήτρας ἀκάροπου, ἀλλ' οὐχὶ ἀσπόρου· Χριστὸς γὰρ μόνος χώραν διώδευσεν ἀδιόδευτον, ἄσπορον, τὸν Ἰωάννην στειρα ἐγέννησεν, ἄνευ δὲ ἀνδρὸς τοῦτον οὐκ ἔτεκε, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἐπισκιάσει Πατρὸς καὶ Πνεύματος Θείου, Παρθένος ἔτεκεν ἀγνή, ἀλλὰ τοῦ ἐκ Παρθένου ἀνεδείχθη ὁ ἐκ στειρίας, Προφήτης Κήρυξ ὁμοῦ καὶ Πρόδρομος.

Celebriamo il precursore del Signore, che Elisabetta ha partorito al sacerdote da matrice sterile, ma non senza seme: Cristo solo, infatti ha attraversato una terra non percorribile e senza seme. Giovanni, lo ha generato una sterile, ma non senza uomo lo ha partorito; Gesù, lo ha partorito una Vergine pura adombrata dal Padre e dallo Spirito di Dio. Ma di colui che nasce dalla Vergine, è divenuto profeta e insieme araldo e precursore colui che è nato dalla sterile.

## Sinassario.

Il 24 di questo stesso mese festeggiamo la Natività del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

## Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Νέοι τρεῖς ἐν Βαβυλῶνι, πρόσταγμα τυραννικόν, εἰς φλήναφον θέμενοι, μέσον τοῦ πυρὸς ἀνεβόων· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν

I tre giovani a Babilonia, trattando come chiacchiere l'ordine del tiranno, in mezzo al fuoco acclamavano: Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri.

## Tropari.

Ἵπῆρχε τὸ πρὶν ἐσκοτισμένη, ἅπασα τῶν γηγενῶν, ἢ φύσις ὦ Πρόδρομε, ἀλλ' ὀρθρος βοῶν ἀνεφάνης· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Era un tempo nelle tenebre tutta la natura dei figli della terra, o precursore, ma sei apparso tu, come alba, acclamando: Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri.

Νοσοῦσαν ἴασατο τὴν φύσιν, ἅπασαν ἢ εὐκλεῆς, ἐκ στειρίας σου γέννησις, διδάξασα Πρόδρομε μέλπειν· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

La tua gloriosa nascita dalla sterile ha risanato tutta la natura malata, insegnando, o precursore, a cantare: Benedetto tu sei, Signore, Dio dei padri nostri.

Γεγέννησαι Πρόδρομε ἐκ στειρίας· ἦλθε γὰρ παναληθῶς, τοῦ νόμου στειρευόντος, ἢ χάρις Χριστῷ μελωδοῦσα· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Da una sterile sei nato, o precursore: sí, nella sterilità della Legge, davvero è giunta la grazia, cantando: Benedetto tu sei, Signore, Dio dei padri nostri.

## Theotokión.

Παρθένε ἀγνή εὐλογημένη, πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν ἱκετευόντων σε· εἰς σὲ γὰρ ἐλπίζομεν πάντες, καὶ σοὶ βοῶμεν· Δέσποινα μὴ παρίδης τοὺς δούλους σου.

Vergine pura e benedetta, intercedi per noi che t'imploriamo: tutti infatti in te speriamo, e a te gridiamo: Non trascurare, o Sovrana, i tuoi servi.

## Katavasía.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν; ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον· Ὑπερῦμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

I fanciulli di senno divino non prestarono culto alla creatura in luogo del Creatore, ma calpestando coraggiosamente la minaccia del fuoco, cantavano gioiosi: O celebratissimo, o Signore e Dio dei padri, tu sei benedetto.

## Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Εὐεργέτα Χριστέ Παντοδύναμε, τοὺς ἐν μέσῳ  
φλογὸς εὐσεβήσαντας, συγκαταβάς ἐδρόσισας,  
καὶ ἐδίδαξας μέλπειν· Πάντα τὰ ἔργα, εὐλογεῖτε  
ὑμνεῖτε τὸν Κύριον

O Cristo benefattore onnipotente, con la tua dis-  
cesa hai irrorato di rugiada coloro che in mezzo  
alla fiamma avevano mostrato la loro pietà, e hai  
insegnato a cantare: Opere tutte, benedite e cele-  
brate il Signore.

## Tropari.

Νομοθέτης οἰκέτης ὑπῆρχε Μωσῆς, Ἰησοῦς δὲ  
Θεὸς Διαθήκης Καινῆς· νῦν δὲ ἀμφοῖν ὁ Πρόδρο-  
μος, μελωδεῖ ὡς μεσίτης· Πάντα τὰ ἔργα, εὐλο-  
γεῖτε ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Legislatore servo era Mosè, mentre Gesù è il Dio  
del nuovo patto: ma ora per entrambi il precursore  
come mediatore canta: Opere tutte, benedite, cele-  
brate il Signore.

Ἐξ ἐρήμου γαστροὺς τρυγῶν πάρεστιν, ἦν  
θεόφυτον νῦν ἄλσος ἤγαγε, τῇ Ἐκκλησίᾳ  
Πρόδρομος, τοῦ Χριστοῦ καὶ ἐπάδει πάντα τὰ  
ἔργα, εὐλογεῖτε ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Da grembo deserto, il precursore di Cristo viene  
come tortora, condotta dunque alla Chiesa quasi da  
bosco piantato da Dio, e canta: Opere tutte, bene-  
dite e celebrate il Signore.

Θεοφόρος λαὸς ἔθνος ἅγιον, τὴν τρυγὸνα Χρι-  
στοῦ ἐκμιμήσασθε, καὶ μελιρρύτως ἄσατε, σω-  
φροσύνη συζῶντες· Πάντα τὰ ἔργα, εὐλογεῖτε  
ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Popolo teòforo, nazione santa, imita la tortora di  
Cristo, e canta con voce soave, vivendo in castità:  
Opere tutte, benedite e celebrate il Signore.

## Theotokíon.

Τὴν Ἄγνην καὶ Παρθένον τιμήσωμεν, τὴν τὸν  
ἀναρχον Λόγον καὶ ἄκτιστον, ὑπερφῶς κυήσα-  
σαν, εἰς ἡμῶν σωτηρίαν, ᾧ καὶ βοῶμεν· Εὐλο-  
γεῖτε τὰ ἔργα τὸν Κύριον.

Onoriamo la pura, la Vergine, che per la nostra  
salvezza soprannaturalmente ha generato il Verbo  
senza principio e increato, e a lui acclamiamo: Be-  
nedite, opere, il Signore.

## Katavasía.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θε-  
στοκού διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ  
ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει  
ψάλλουσαν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Il parto della Madre di Dio, allora prefigurato, ha  
salvato nella fornace i fanciulli intemerati; ma ora  
che si è attuato, convoca tutta la terra che salmeg-  
gia: Celebrate, opere, il Signore, e sovresaltatelo per  
tutti i secoli.

## Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Λόγου Θεοῦ ἄφραστον ἐν σοὶ τελεῖται,  
ἐμφανῶς Μυστήριον, Παρθένε ἄχραντε· καὶ γὰρ  
Θεός, ἐκ σοῦ σεσωμάτῳται δι' εὐσπλαγχνίαν· διό  
σε ὡς Θεοτόκον μεγαλύνομεν

Manifestamente si compie in te l'indicibile mi-  
stero del Verbo Dio, o Vergine immacolata: da te  
infatti Dio prende un corpo, nella sua amorosa  
compassione; come Madre di Dio noi dunque ti ma-  
gnifichiamo.

## Tropari.

Ἴδου φωνὴ πρόδρομος ταῖς στειρευούσαις, καὶ  
ἐρήμοις πάρεστι καρδίαις μέλπουσα· Ὅδον Χρι-  
στοῦ νυνὶ ἐτοιμάσατε, ὅτι ἐν δόξῃ ἔρχεται, ᾧ πει-  
θαρχοῦντες μεγαλύνομεν.

Ecco una voce precorritrice che giunge ai cuori  
sterili e deserti cantando: Preparate dunque la via  
di Cristo, poiché egli viene nella gloria. A lui sotto-  
mettendoci, noi lo magnifichiamo.

Ὡς πάλαι ἐν Πνεύματι τῷ παναγίῳ, ἐμφανῶς  
ἐκήρυξας τὸν Υἱὸν Πρόδρομε, ἀμνὸν Θεοῦ, τοῦ  
κόσμου τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν, τῇ ποιμνῇ  
σου τῶν πταισμάτων λύσιν αἴτησαι.

Poiché un tempo, o precursore, nello Spirito san-  
tissimo, hai apertamente annunciato il Figlio come  
agnello di Dio che toglie il peccato del mondo,  
chiedi ora per il tuo gregge il perdono delle colpe.

**MINEI**  
**Theotokión.**

Ἡ πάντων δεσπόζουσα τῶν ποιημάτων, τῷ λαῷ σου δώρησαι τὰ νίκης τρόπαια, τὸν δυσμενῆ τιθεῖσα ὑπόσπονδον τῇ Ἐκκλησίᾳ, ἵνα σε ὡς Θεοτόκον μεγαλύνωμεν.

Tu che sei sovrana su tutte le creature, dona al tuo popolo trofei di vittoria, inducendo l'avversario a concludere la tregua con la Chiesa, affinché noi, come Madre di Dio, ti magnifichiamo.

**Katavasía.**

Ἄπας γηγενῆς, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπροδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ, αὐλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερά θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἁγνὴ ἀειπάρθενε.

Ogni abitante della terra esulti nello spirito, recando la sua fiaccola; sia in festa la stirpe degli intelletti immateriali, celebrando la sacra solennità della Madre di Dio, e acclami: Gioisci, o beatissima, o Madre di Dio pura, o sempre Vergine.

**Exapostiláron.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Τὸ τοῦ Προδρομοῦ σήμερον, χαροποιὸν Γενέθλιον, τὸ σκυθρωπὸν διαλύει, τῆς τοῦ πατρὸς ἀφωνίας, καὶ τῆς τεκούσης στειρώσιν, μηνύει δὲ τὴν μέλλουσαν, χαρὰν καὶ ἀγαλλίασιν· διὸ καὶ πᾶσα ἢ κτίσις, αὐτὸ φαιδρῶς ἐορτάζει.

La letificante natività del precursore pone fine oggi alla tristezza della muta lingua del padre, e alla sterilità di colei che lo partorisce; ma essa manifesta anche la gioia e l'esultanza che verranno: per questo tutto il creato raggiante la festeggia.

**Theotokión, stessa melodia.**

Προφῆται προεκήρυσαν, Ἀπόστολοι ἐδίδαξαν, καὶ Μάρτυρες θεοφρόνως, τὸν σὸν Υἱὸν Θεοτόκε, τρανῶς καθωμολόγησαν, Θεὸν τῶν ὅλων πάντα γνε, μεθ' ὧν σε μεγαλύνομεν, οἱ διὰ σοῦ λυτρωθέντες, τῆς παλαιᾶς καταδίκης.

I profeti hanno annunciato, gli apostoli insegnato, e i martiri con senno divino chiaramente hanno confessato che il tuo Figlio, Madre di Dio, è il Dio di tutte le cose, o tutta pura. Con loro ti magnifichiamo anche noi che grazie a te siamo stati riscattati dalla condanna antica.

**Alle lodi, 4 stichi e stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἐκ γηραλέας μητρὸς, Θεοῦ Λόγου προάγγελος, Ἰωάννης σήμερον, προελθεῖν κατεπιέγεται, τὴν δεσμευθεῖσαν γλῶσσαν τρανότατα, διὰ τοῦ τόκου εὐλαλον δείκνυσιν. Ὡ τῆς ἀφάτου σου, προμηθείας Δέσποτα! δι' ἧς Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Ὁ straordinario prodigio! Da anziana madre ecco che oggi nasce sollecito Giovanni, messaggero del Dio Verbo: e con la sua nascita rende eloquente, e perfettamente limpida, la lingua legata del padre. Oh, la tua ineffabile provvidenza, Sovrano! Per essa, o Cristo, salva le nostre anime, tu che solo sei pieno di compassione.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἐν γεννητοῖς γυναικῶν, Προφητῶν τε ὑπέριτερος, μητρικῆς στειρώσεως, διαλύει τὸ ἔγκλημα, ὁ ἐν πνεύματι, καὶ δυνάμει ἐλθὼν Ἡλιοῦ, ὁδὸν Κυρίου ἐτοιμαζόμενος. Ὡ τῆς ἀφράστου σου, εὐσπλαγχνίας Δέσποτα! δι' ἧς Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Ὁ straordinario prodigio! Superiore a tutti i nati di donna e ai profeti, colui che viene con lo spirito e la potenza di Elia per preparare la via del Signore, pone fine all'onta della sterilità materna. Oh, la tua indicibile compassione, Sovrano! Per essa, o Cristo, salva le anime nostre, tu che solo sei pieno di compassione.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὁ προκηρῦξας Χριστοῦ, πρὸς ἀνθρώπους τὴν κένωσιν, ὑπεράνω δείκνυται, πάντων αὐτοῦ τῇ φωνῇ· Καὶ τῇ τεκούσῃ λύει τὴν στειρώσιν, δυνάμει θεία καὶ Ζαχαρίου φωνῆν· ὡ τῶν μεγάλων σου, θαυμασίω Δέσποτα! δι' ὧν Χριστέ, σῶσον τοὺς τιμῶντάς

Ὁ straordinario prodigio! Colui che in anticipo annuncia agli uomini l'annientamento di Cristo, si mostra con la sua voce superiore a tutti, e con la divina potenza pone fine alla sterilità della madre e scioglie la lingua di Zaccaria. Oh, i tuoi grandi prodigi, Sovrano! Per essi, o Cristo, salva quanti ono-

σου, τὸν μέγαν Πρόδρομον.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἐν γεννητοῖς γυναικῶν, ὁ Προφήτης καὶ Πρόδρομος, ὑπεράνω δείκνυται, Προφητῶν τε ὑπέτερος, καὶ παρουσίας Χριστοῦ προάγγελος, ὁ προσκιρτήσας ἐν τῇ νηδύϊ μητρός. Ὡ τῶν μεγίστων σου, δωρεῶν φιλόανθρωπε! δι' ὧν Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς παντοδύναμος.

**Gloria. Tono pl. 2. Di Anatolio.**

Ἀστὴρ ἀστέρων Πρόδρομος, σπειρωτικῆς ἐκ νηδύος, ἐπὶ γῆς τίκεται σήμερον, Ἰωάννης ὁ θεοστόθητος, καὶ Χριστοῦ ἐπιφαίνει τὴν αὐγὴν ἀνατολὴν τὴν ἐξ ὕψους, εἰς εὐθειᾶν πιστοῖς διάβασι.

**Ora e sempre. Theotokion.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρόσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

rano il tuo grande precursore.

O straordinario prodigio! Il profeta e precursore si mostra al di sopra di ogni nato di donna e superiore ai profeti, messaggero dell'avvento del Cristo, lui che ha sussultato nel seno della madre. Oh, i tuoi immensi doni, amico degli uomini! Per essi, o Cristo, salva le nostre anime nella tua onnipotenza.

Il precursore, astro degli astri, Giovanni amato da Dio nasce oggi sulla terra da grembo sterile, e manifesta il chiarore di Cristo, oriente dall'alto, per spianare il cammino dei credenti.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con il precursore e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

**Grande dossologia, apolytikion e congedo.**

## 25 GIUGNO

**Memoria della santa martire Febronia (sotto Diocleziano, 284-305).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá idiómela del precursore.**

**Tono 4. Di Giovanni monaco.**

Λύει τοῦ Ζαχαρίου τὴν σιωπὴν, γεννηθεὶς ὁ Ἰωάννης· καὶ γὰρ οὐδὲ ἔπρεπε τὸν πατέρα σιωπᾶν, προελθούσης τῆς φωνῆς, ἀλλ' ὡσπερ ἀπιστηθεῖσαν, πρῶην τὴν γλῶτταν ἔδησεν, οὕτω φανερωθεῖσαν, δοῦναι τῷ πατρὶ τὴν ἐλευθερίαν· ᾧ καὶ εὐηγγελίσθη, καὶ ἐγεννήθη, φωνὴ τοῦ Λόγου, καὶ φωτὸς Πρόδρομος, πρεσβεύων ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Σήμερον ἡ φωνὴ τοῦ Λόγου, τὴν φωνὴν δι' ἀπιστίαν κρατουμένην, λύει τὴν πατρικὴν, καὶ τῆς Ἐκκλησίας ἐμφαίνει τὴν εὐτεκνίαν, δεσμὰ τῆς στειρώσεως λύονται μητρικά, ὁ λύχνος τοῦ φωτὸς προέρχεται, ἡ αὐγὴ τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης, μηνύει τὴν ἔλευσιν, εἰς ἀνάπλασιν πάντων, καὶ σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Di Anatolio. Stesso tono.**

Θεοῦ Λόγου μέλλοντος ἐκ Παρθένου τίκεσθαι, Ἄγγελος ἐκ σπειρωτικῶν ὠδίνων προέρχε-

Giovanni, nascendo, rompe il silenzio di Zaccaria, perché non conveniva che il padre tacesse, alla nascita della voce, ma che piuttosto, come prima, per non essere stata creduta, essa aveva legato al padre la lingua, così, una volta manifestatasi, gliela liberasse: perché a lui eri stato annunciato e partorito come voce del Verbo e precursore della luce, intercessore per le anime nostre.

Oggi la voce del Verbo, scioglie la voce paterna trattenuta dall'incredulità e manifesta la bella fertilità della Chiesa, sciogliendo i vincoli della sterilità materna. Avanza la lampada della luce, il raggio manifesta l'avvento del sole di giustizia, che viene a riplasmare tutti e a salvare le anime nostre.

Viene dalle doglie di una sterile il messaggero del Dio Verbo che sarà partorito dalla Vergine, il

## MINEI

ται, ὁ μέγας ἐν γεννητοῖς γυναικῶν, καὶ Προφήτου περισσότερος· ἔδει γὰρ θεῶν πραγμάτων, παραδόξους εἶναι τὰς ἀρχάς, παρ' ἡλικίαν τὸ γόνιμον, καὶ ἄνευ σπορᾶς σύλληψις, ὁ ποιῶν θαυμάσια, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν δόξα σοι.

**Prosómia della santa. Tono 4. Ἐδωκας σημεῖωσιν** Hai dato come segno.

Ἄθλησιν ὑπέμεινας, τῇ σῆ παλαίστρα κατάλληλον, Φεβρωνία πανεύφημε, ἰδρῶσιν ἀσκήσως, μαρτυρίου αἷμα, συγκερασαμένη· ὅθεν καὶ στέφανον διπλοῦν, ὁ εὐεργέτης σοι ἐχαρίσατο, πρὸς ὃν καὶ ἀνελήλυθας, πεποικιλμένη λαμπρότητι, ὡς Παρθένος πανάμωμος, καὶ ὡς Μάρτυς ἀήττητος.

Κάλλει τὸ τοῦ σώματος, ἡ ὠραιότης ἡ ἔνθεος, τῆς ψυχῆς σου συνέδραμεν· ὡς κρίνον γὰρ ἔλαμψας, ἐν μοναῖς ὄσιαις, ἐκλελευκασμένη, καὶ ταῖς τοῦ αἵματος ῥοαῖς, πεφοινιγμένη Νύμφη πανάμωμε· διὸ σε καὶ οὐράνιος, τερπνὸς ἐδέξατο θάλαμος, καὶ παστὰς ἀκατάλυτος, ὡς Παρθένον καὶ Μάρτυρα.

Κύκλω παρενέβαλε, σοῦ Φεβρωνία πανεύφημε, ὁ ὀυόμενος Ἄγγελος· ἐκ βρέφους γὰρ Κύριον, φοβουμένη ὠφθης, καὶ ἀνακειμένη, ὡσπερ ἀνάθημα τερπνόν, τετηρημένον τῷ παντοκράτορι, ἐντεῦθεν κατεπάτησας, τὴν τοῦ Σελήνου παράνοϊαν, καὶ στεφθεῖσα ἀνέδραμες, πρὸς Χριστὸν τὸν νυμφίον σου.

**Gloria. Ora e sempre. Del precursore. Tono pl. 2.**

Ἡ Ἐλισάβητ συνέλαβε τὸν Προδρόμον τῆς χάριτος, ἡ δὲ Παρθένος τὸν Κύριον τῆς δόξης. Ἦσπασαντο ἀλλήλας αἱ μητέρες, καὶ τὸ βρέφος ἐσκίρτησεν· ἐνδοθεν γὰρ ὁ δοῦλος ἦνει τὸν Δεσπότην, θαυμάσασα ἡ μήτηρ τοῦ Προδρόμου, ἤρξατο βοᾶν· Πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἡ Μήτηρ τοῦ Κυρίου μου ἔλθῃ πρὸς με; ἵνα σῶση λαὸν ἀπεγνωσμένον· Ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος δόξα σοι.

**Allo stico, stichirá dall'októichos.**

**Gloria. Ora e sempre. Del precursore. Tono pl. 4.**

Βλέπε τὴν Ἐλισάβητ, πρὸς τὴν Παρθένον Μαριάμ διαλεγομένην. Τὶ παραγένοντας πρὸς με, ἡ Μήτηρ τοῦ Κυρίου μου; σὺ βασιλέα βαστάζεις, καὶ γὰρ στρατιώτην, σὺ τὸν νομοδότην, καὶ γὰρ τὸν νομοθέτην, σὺ τὸν λόγον, καὶ γὰρ τὴν φωνήν, τὴν κηρυξασαν τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

**Apolytícion. Del precursore. Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε** Presto intervieni.

Προφήτα καὶ Προδρόμε, τῆς παρουσίας Χρι-  
68

grande fra i nati di donna e piú grande di un profeta: bisognava infatti che fossero straordinari gli inizi di divine realtà: fuori dell'età, la possibilità di generare, e senza seme la concezione. O tu che compi meraviglie a nostra salvezza, gloria a te.

Hai sostenuto una lotta proporzionata al tuo allenamento, Febronia degna di ogni lode, che hai mescolato ai sudori dell'ascesi il sangue del martirio: ti ha perciò gratificata di duplice corona il benefattore, al quale sei ascesa adorna di splendore, come vergine tutta immacolata e come martire invitta.

Alla bellezza del corpo ha corrisposto il divino splendore della tua anima: hai infatti brillato come giglio, resa candida nei sacri monasteri, e imporporata dallo scorrere del sangue, o sposa tutta immacolata. Ti ha perciò accolta come vergine e martire l'amabile talamo celeste, l'eterna stanza nuziale.

Intorno a te si è accampato, Febronia degna di ogni lode, l'angelo liberatore: dall'infanzia, infatti, hai mostrato di temere il Signore e di essergli consacrata come amabile offerta votiva, custodita per l'Onnipotente. Hai perciò calpestato la follia di Selino, e sei accorsa, incoronata, al Cristo tuo sposo.

Elisabetta ha concepito il precursore della grazia, ma la Vergine, il Signore della gloria; si salutarono l'un l'altra le madri, e il bambino sussultò nel grembo: poiché da lí il servo lodava il Sovrano. Stupita, la madre del precursore cominciò a gridare: Donde a me questo, che la madre del mio Signore venga a me? È per la salvezza del popolo che non ha piú speranza! O tu che possiedi la grande misericordia, gloria a te.

Guarda Elisabetta che parla con la Vergine Maria: Perché sei venuta a me, o Madre del mio Signore? Tu porti il Re, e io il soldato; tu porti il datore della legge, e io il legislatore; tu porti il Verbo, e io la voce che annuncia il regno dei cieli.

Profeta e precursore dell'avvento del Cristo, noi

στοῦ, ἀξίως εὐφημησαί σε οὐκ εὐποροῦμεν ἡμεῖς, οἱ πόθῳ τιμῶντές σε· στείρωσις γὰρ τεκούσης, καὶ πατρὸς ἀφωνία, λέλυνται τῇ ἐνδόξῳ, καὶ σεπτῇ σου γεννήσει, καὶ σάρκωσις Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, κόσμῳ κηρύττεται.

che con amore ti onoriamo, non siamo in grado di celebrarti degnamente: per la tua gloriosa e augusta nascita sono sciolte infatti la sterilità della partoriente e la lingua muta del padre, ed è annunciata al mondo l'incarnazione del Figlio di Dio.

#### Della santa. Tono 4.

Ἡ ἀμνάς σου Ἰησοῦ, κράζει μεγάλη τῇ φωνῇ· Σὲ Νυμφίε μου ποθῶ, καὶ σὲ ζητοῦσα ἀθλῶ, καὶ συσταυροῦμαι καὶ συνθάπτομαι τῷ βαπτισμῷ σου· καὶ πάσχῳ διὰ σέ, ὡς βασιλεύσω σὺν σοί, καὶ θνήσκῳ ὑπὲρ σου, ἵνα καὶ ζήσω ἐν σοί, ἀλλ' ὡς θυσίαν ἄμωμον, προσδέχου τὴν μετὰ πόθου τυθειῖσάν σοι· Αὐτῆς πρεσβείαις, ὡς ἐλεήμων, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

La tua agnella, o Gesù, grida a gran voce: Te, mio sposo, io desidero, e per cercare te combatto, sono con te crocifissa e con te sepolta nel tuo battesimo; soffro con te, per poter regnare con te, e muoio per te, per vivere in te: accogli dunque come sacrificio senza macchia colei che, piena di desiderio, è stata immolata per te. Per la sua intercessione, tu che sei misericordioso, salva le anime nostre.

### ORTHROS

#### Kondákion del precursore. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Ἡ πρὶν στεῖρα σήμερον, Χριστοῦ τὸν Πρόδρομον τίκει, καὶ αὐτὸς τὸ πλήρωμα, πάσης τῆς προφητείας· ὄνπερ γάρ, προανεκήρυξαν οἱ Προφῆται, τοῦτον δὴ, ἐν Ἰορδάνῃ χειροθετήσας, ἀνεδείχθη Θεοῦ Λόγου, Προφήτης Κήρυξ ὁμοῦ καὶ Πρόδρομος.

Colei che prima era sterile, partorisce oggi il precursore del Cristo, che è compimento di ogni profezia: egli infatti, imponendo le mani nel Giordano a colui che i profeti hanno preannunciato, è divenuto profeta del Verbo divino e insieme suo araldo e precursore.

#### Kondákion della santa. Tono 3. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Παρθενίας κάρισι καὶ μαρτυρίου τῷ κάλλει κοσμηθεῖσα, ἐνδοξε, ὡς πανακίρατος νύμφη ἔδραμες, λαμπαδηφόρος τῷ νιμφίῳ, ἔστεψας τῆς ἀφθαρσίας τῇ εὐπρεπείᾳ, καὶ πρεσβεύεις, Φεβρωνία, ὑπὲρ τῶν πίδτει ὕμνολογούντων σε.

Adorna delle grazie della verginità e della bellezza del martirio, o gloriosa, come sposa incontaminata sei accorsa al tuo sposo con la lampada in mano, hai cinto il nobile diadema dell'incorruttibilità, e intercedi, o Febronia, per quanti con fede ti cantano.

#### Ikos. Τὴν Ἐδέμ Βετlemme ha aperto l'Eden.

Εὐφημήσωμεν νῦν τὸν τοῦ Κυρίου Πρόδρομον, ὄν περ τῷ ἱερεῖ ἢ Ἐλισάβετ ἔτεκεν, ἐκ μήτρας ἀκάρπου, ἀλλ' οὐχὶ ἀσπόρου· Χριστὸς γὰρ μόνος χώραν διώδευσεν ἀδιόδευτον, ἄσπορον, τὸν Ἰωάννην στεῖρα ἐγέννησεν, ἄνευ δὲ ἀνδρὸς τοῦτον οὐκ ἔτεκε, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἐπισκιάσει Πατρὸς καὶ Πνεύματος Θείου, Παρθένος ἔτεκεν ἀγνή, ἀλλὰ τοῦ ἐκ Παρθένου ἀνεδείχθη ὁ ἐκ στερείας, Προφήτης Κήρυξ ὁμοῦ καὶ Πρόδρομος.

Celebriamo il precursore del Signore, che Elisabetta ha partorito al sacerdote da matrice sterile, ma non senza seme: Cristo solo, infatti ha attraversato una terra non percorribile e senza seme. Giovanni, lo ha generato una sterile, ma non senza uomo lo ha partorito; Gesù, lo ha partorito una Vergine pura adombrata dal Padre e dallo Spirito di Dio. Ma di colui che nasce dalla Vergine, è divenuto profeta e insieme araldo e precursore colui che è nato dalla sterile.

#### Sinassario.

Il 25 di questo stesso mese, memoria della santa martire e grande lottatrice Febronia. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron del precursore.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Τὸ τοῦ Προδρόμου σήμερον, χαροποιὸν Γενέθλιον, τὸ σκυθρωπὸν διαλύει, τῆς τοῦ πατρὸς ἀφωνίας, καὶ τῆς τεκούσης στείρωσιν, μὴνύει δὲ τὴν μέλλουσαν, χαρὰν καὶ ἀγαλλίασιν· διὸ καὶ πᾶσα ἡ κτίσις, αὐτὸ φαιδρῶς ἐορτάζει.

La letificante natività del precursore pone fine oggi alla tristezza della muta lingua del padre, e alla sterilità di colei che lo partorisce; ma essa manifesta anche la gioia e l'esultanza che verranno: per questo tutto il creato raggianti la festeggia.

**Theotokíon, stessa melodia.**

Προφηταὶ προεκήρυσαν, Ἀπόστολοι ἐδίδαξαν, καὶ Μάρτυρες θεοφρόνως, τὸν σὸν Υἱὸν Θεοτόκε, τρανῶς καθωμολόγησαν, Θεὸν τῶν ὅλων πάντα γνε, μεθ' ὧν σε μεγαλύνομεν, οἱ διὰ σοῦ λυτρωθέντες, τῆς παλαιᾶς καταδίκης.

I profeti hanno annunciato, gli apostoli insegnato, e i martiri con senno divino chiaramente hanno confessato che il tuo Figlio, Madre di Dio, è il Dio di tutte le cose, o tutta pura. Con loro ti magnifichiamo anche noi che grazie a te siamo stati riscattati dalla condanna antica.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Gloria. Del precursore. Tono pl. 4.**

Πρέπει τῷ Ἰωάννῃ ἡ εὐωδία, πρέπει τῷ Βαπτιστῇ τῶν ἁσμάτων ἡ τερπνότης· οὗτος γὰρ ἐκήρυσσε τὴν ἀπαρχὴν τῆς ἡμῶν σωτηρίας, ὁ σκιρτῶν ἐν κοιλίᾳ, καὶ βοῶν ἐν ἐρήμῳ· Μετανοεῖτε, τοῦ Βασιλέως ὁ στρατιώτης, ὁ Πρόδρομος τῆς χάριτος, ὁ τὸν ἄμνον προμηνύων, καὶ τὸν Σωτῆρα πρεσβεύων, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Si addice a Giovanni il profumo fragrante; si addice al battista la soavità degli canti: egli infatti ha annunciato le primizie della nostra salvezza, lui che nel seno materno ha sussultato e nel deserto ha gridato: Convertitevi! Lui che è soldato del Re, precursore della grazia, colui che indica l'agnello e presso il Salvatore intercede per le anime nostre.

Ora e sempre. **Theotokíon.**

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Accogli, Sovrana, le preghiere dei tuoi servi, e liberaci da ogni angustia e tribolazione.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 26 GIUGNO

**Memoria del nostro santo padre Davide di Tessalonica (intorno al 530).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Πάτερ Δαυῖδ παμμακάριστε, δι' ἐγκρατείας τὸν νοῦν, λαμπρυνόμενος ἄριστα, πρὸς τὸ πρῶτον αἴτιον, τῶν καλῶν ἀνεπτέρωσας, καὶ στῦλος ὤφθης, φωτοειδέστατος, φωτίζων πάντας, λόγοις καὶ θαύμασι, τοὺς προσιόντας σοι, διανοίᾳ πάντοτε θεοπρεπεῖ· ὅθεν σε γεραίρομεν, καὶ μακαρίζομεν.

Beatissimo padre Davide, con l'intelletto nobilmente splendente grazie alla continenza, sei volato verso la causa prima di tutti i beni e sei apparso fulgidissima colonna che illumina con parole e prodigi tutti quelli che ad ogni istante si accostano a te con intenzione degna di Dio. Noi dunque ti celebriamo e ti diciamo beato.

Καθάπερ ὄρνις εὐκέλαδος, ἐν ἀναβάσει φυτοῦ, καλιὰν Πάτερ ἔπηξας, τῷ κρύει πηγνύμενος, καὶ τῷ θέρει φλεγόμενος, χρυσᾶς ἐντεῦθεν ἔλαβες πτέρυγας, τῆς ἀπαθείας, καὶ τελειότητος, καὶ

Come uccello canoro hai posto il nido, o padre, tra i rami di un albero, dove il gelo ti irrigidiva e l'estate ti bruciava: hai perciò ottenuto le ali dorate dell'impassibilità e della perfezione, e hai posto la

πρὸς οὐράνιον, ὕψος κατεσκήνωσας ὑπὲρ ἡμῶν, πάντοτε δεόμενος, τῶν εὐφημούντων σε.

Θεῖω ἀπαθείας ἄνθρακι, φλέξας σαρκὸς ἡδονάς, ἀκατάφλεκτος ἔμεινας, ἐν χερσὶ τοῦς ἄνθρακας, πρὸ προσώπου θεόπνευστε, τοῦ Βασιλέως κατέχων, Ὅσιε, ἐκπληττομένου τὴν σὴν λαμπρότητα· ὅθεν παρέσχε σοι, τὰς αἰτήσεις μέγιστον πρὸς τὸν Θεόν, πρέσβυν σε μακάριε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Πάντοτε πράττων τὰ ἄτοπα, τὸν Ποιητὴν μου Θεόν, παροργίζω ὁ ἄθλιος, καὶ πτοοῦμαι πάνανγε, τὴν αἰώνιον κόλασιν, καὶ τοῦ πυρὸς τὴν φλόγα τὴν ἄσβεστον, καὶ τῶν σκολήκων τὴν ἀγριότητα, ὧν με ἐξάρπασον, Δέσποινα πανύμνητε, τὸν σὸν Υἱόν, λόγοις τὸν φιλάνθρωπον, καθικετεύουσα.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Ὡς ἔβλεψέ σε σταυρούμενον, ἐν τῷ Κρανίῳ Σωτήρ, ἡλλοιοῦτο ἡ σύμπασα, κτίσις καὶ συνείχετο, δονουμένη μὴ φέρουσα, ἀδίκως πάσχοντα ὑπεράγαθε, ἡ δὲ Παρθένος ἀγνή καὶ Μήτηρ σου, Οἶμοι! ἐφθέγγετο, τέκνον μου γλυκύτατον, τὶ τὸ καινόν, τοῦτο καὶ παράδοξον, καὶ ξένον θέαμα;

dimora nelle altezze celesti, dove sempre preghi per noi che ti celebriamo.

Bruciate le voluttà della carne col divino carbone ardente dell'impassibilità, non sei rimasto bruciato, o ispirato, tenendo tra le mani carboni ardenti al cospetto del re, che sbigottiva per il tuo splendore, o santo: ti concesse perciò quanto chiedevi, acquistandosi per grazia te, o beato, come sommo intercessore presso Dio.

Sempre agendo male, nella mia miseria, provo all'ira Dio mio Creatore, e temo, o tutta pura, l'eterno castigo, la fiamma di fuoco inestinguibile e l'asprezza dei vermi: da tutto ciò scampami, o Sovrana degna di ogni canto, supplicando il Verbo, tuo Figlio e amico degli uomini.

Come ti vide crocifisso sul luogo del cranio, o Salvatore, tutto il creato trasmutava e si contraeva scuotendosi, non sopportando di vederti soffrire ingiustamente, o più che buono. E la Vergine pura, tua Madre, diceva: Ahimè, Figlio mio dolcissimo, che cos'è mai questo spettacolo nuovo, straordinario e strano?

**Allo stico, stichirá dall'októichos.**

**Apolytíkion. Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τῇ ἀγάπῃ τοῦ Λόγου Πάτερ πτερούμενος, ἐπὶ τοῦ δένδρου διήλθες ἀγγελικὴν βιοτήν, καὶ ἐξήνεγκας ἡμῖν καρποὺς τῆς χάριτος· ἐξ ὧν τρυφῶντες νοητῶς, ἐκβοῶμέν σοι πιστῶς, Δαβὶδ Ὅσιων ἀκρότης· μὴ διαλίπης πρεσβεύων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Reso alato dall'amore del Verbo, o padre, hai vissuto su di un albero una vita angelica, e hai prodotto per noi frutti di grazia, dei quali spiritualmente godiamo, gridando con fede a te, o Davide, sommo tra i santi: Non cessare di intercedere perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 2.** Τοὺς ἀσφαλεῖς Gli araldi sicuri.

Ὡς μιμητὴν, τῶν οὐρανίων τάξεων, καὶ ἀγαθῶν, τῶν ἐπιγείων πάροικον, ἀπαξίως μακαρίζομεν, σὲ ὦ Δαβὶδ θεομακάριστε· τὸν βίον γὰρ ὡς ἄγγελος ἐτέλεσας, καὶ θείων δωρημάτων κατετύφησας, ἐξ ὧν καὶ ἡμῖν μετὰδος Ὅσιε.

Degnamente ti proclamiamo beato quale imitatore delle celesti schiere e pellegrino tra i beni terrestri, o Davide beato in Dio; hai infatti passato la vita come un angelo e hai goduto di doni divini: di essi rendi partecipi anche noi, o santo.

**Sinassario.**

Il 26 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Davide di Tessalonica. Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa o del giorno.**

MINEI

Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.  
Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 27 GIUGNO

Memoria del nostro santo padre Sansone l'ospedaliere (sotto Giustiniano, 527-565).

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono 1.** Πανεύφημοι μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Πάτερ πανεύφημε σαρκός, τὰς ὀρμὰς ἀσκήσεως, καταμαράνας πυρσεύμασιν, ἔρημον ᾠκησας, ὡς Ἠλίας πάλαι, τὸν νοῦν καθαιρόμενος, ἀπαύστοις πρὸς τὸ θεῖον συννεύσει καὶ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Πάτερ θεόσοφε Σαμψών, ἀσκηταῖς ἠρίθμησαι, τῇ ἀπαθείᾳ κοσμούμενος, καὶ κατεσκηνώσας, ἐν μοναῖς ὁσίαις, ἐνθα φῶς τὸ ἄδυτον, τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ὅπου πέφυκε, καὶ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Πάτερ θεόπνευστε Σαμψών, φωστὴρ ἐχρημάτισας, φωταγωγῶν τὴν ὑφήλιον, θαυμάτων λάμψεσι, ψυχοφθόρων νόσων, ἀπευλαύνων ζόφωσιν, δαιμόνων ἐκμειῶν ἀμαυρότητα, καὶ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. Ora e sempre. *Theotokión, stessa melodia.*

Μαρία τὸ ἄμωμον καὶ νοῦν, πάντα ὑπερκείμενον, τῇ καθαρότητι ὄχημα, περικρατούμενον, πολλαῖς ἀμαρτίαις, καὶ στενοχωρούμενον, πρὸς πλάτος μετανοίας με ἴθυνον, πανσθενεστάτη σου, προστασία· καὶ γὰρ δύνασαι, οἶα Μήτηρ, τοῦ πάντα ἰσχύοντος.

*Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.*

Τὸν ἴδιον ἄρνα ἢ ἀμνάς, καὶ ἄμωμος Δέσποινα, ἐν τῷ Σταυρῷ, ὡς ἐώρακεν, εἶδος οὐκ ἔχοντα, οὐδὲ κάλλος. Οἶμοι! θρηνωδοῦσα ἔλεγε, τὸ κάλλος ποῦ σου ἔδου γλυκύτατε; ποῦ ἢ εὐπρέπεια; ποῦ ἢ χάρις ἢ ἀστράπτουσα, τῆς μορφῆς σου, Υἱέ μου παμφίλτατε;

Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos. *Apolytíkion. Tono pl. 4.*

Ἐν τῇ ὑπομονῇ σου ἐκτίσω τὸν μισθόν σου Πάτερ ὅσιε, ταῖς προσευχαῖς ἀδιαλείπτως ἐγκατερήσας, τοὺς πτωχοὺς ἀγαπήσας καὶ τούτοις ἐπαρκέσας. Ἀλλὰ πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ Σαμ-

Padre degno di ogni lode, estinti con gli ardori dell'asceti i moti della carne, hai preso dimora nel deserto, come Elia un tempo, purificando l'intelletto con incessanti slanci verso la Divinità; supplica ora, perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Padre Sansone, sapiente in Dio, sei stato annoverato nel coro degli asceti, adorno dell'impassibilità, e hai preso posto nelle sante dimore, dove sono la luce senza tramonto e l'albero della vita; supplica ora, perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Sansone, padre ispirato, sei divenuto come astro che illumina tutta la terra con i fulgori dei prodigi, scacciando la caligine di mali letali per l'anima, e dissipando l'oscurità dei demoni: supplica ora, perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Maria, immacolato cocchio che trascende nella sua purezza ogni intelletto: io sono trattenuto da molti peccati, nell'angustia, dirigimi tu verso gli spazi della conversione con la tua protezione fortissima: lo puoi, quale Madre di colui che tutto può.

L'agnella e Sovrana immacolata vedendo il proprio agnello in croce, senza piú apparenza né bellezza, facendo lamento diceva: Ahimè, dove è tramontata la tua bellezza, o dolcissimo? Dove il tuo decoro? Dove la grazia sfolgorante della tua figura, Figlio mio diletteissimo?

Con la tua pazienza ti sei acquistato la ricompensa, padre santo, perché hai perseverato incessantemente nelle preghiere, amato i poveri, e provveduto per loro. Intercedi dunque presso il Cristo

ψὸν θεόφρον μακάριε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Dio, o beato Sansone di mente divina, per la salvezza delle anime nostre.

### ORTHROS

**Kondákion. Tono 4.** Ὡς ἀπαρχὰς Quali primizie della natura.

Ὡς ἱατρὸν πανάριστον, καὶ λειτουργὸν εὐπρόσδεκτον, οἱ τῇ σορῶ σου τῇ θείᾳ προστρέχοντες, Σαμψῶν θεόφρον Ὅσιε, συνελθόντες σε ὕμνοις, καὶ ψαλμοῖς ἀνυμνοῦμεν, Χριστὸν δοξάζοντες, τὸν τοιαύτην σοὶ χάριν παρέχοντα τῶν ἰάσεων.

Noi che accorriamo presso la tua urna divina, Sansone santo, riuniti ti onoriamo con inni e salmi come ottimo medico e ministro accetto, glorificando Cristo che ti ha concesso tanta grazia di guarigioni.

### Sinassario.

Il 27 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Sansone l'ospedaliere.

Per la sua santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostilárion.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἀστροῖς Tu che il cielo con le stelle.

Ἐσκόρπισας τὸν πλοῦτον, τοῖς πένησι θεαρέστως, καὶ ὀλικῶς ἀνετέθης, ὦ Σαμψῶν τῷ Κυρίῳ, ὃν ἐκδυσώπει ἀπαύστως, παθῶν ἡμᾶς ἐκλυτροῦσθαι.

Hai diviso le tue ricchezze tra i poveri, in modo a Dio gradito, e ti sei totalmente dedicato al Signore, o Sansone: supplicalo incessantemente di liberarci dalle passioni.

### Theotokión, stessa melodia.

Τῇ κραταιᾷ σου σκέπη, ἀπὸ ἐχθρῶν ἐπιβουλῆς, ἡμᾶς Ἀγνή τοὺς σοὺς δούλους, φύλαττε πάντας ἀβλαβεῖς· σὲ γὰρ κεκτήμεθα μόνην, καταφυγὴν ἐν ἀνάγκαις.

Con la tua potente protezione custodisci illesi tutti noi tuoi servi, o pura, dall'insidia dei nemici: perché, nelle angustie, te sola noi abbiamo come rifugio.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 28 GIUGNO

**Memoria della traslazione delle reliquie dei santi taumaturghi e anárgiri Ciro e Giovanni (al tempo di Cirillo d' Alessandria).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Τὴν δυάδα τιμήσωμεν, τῶν Μαρτύρων ἐν ἄσμασι, τῆς Τριάδος ἔχουσαν τὴν λαμπρότητα, τοὺς θεμελίους τῆς πίστεως, τὰ ἄνθη τὰ πνέοντα, τὴν ὁσμὴν τὴν ἀληθῆ, τῆς Θεοῦ ἐπιγνώσεως, Κῦρον ἅπαντες, καὶ σὺν τούτῳ τὸν μέγαν Ἰωάννην, ὡς πρεσβεύοντας ἀπαύστως, ὑπὲρ ἡμῶν τὸν φιλάνθρωπον.

Onoriamo con canti questa coppia di martiri che possiede lo splendore della Trinità, onoriamo i fondamenti della fede, i fiori che emanano il vero profumo della conoscenza di Dio, onoriamo tutti Ciro e con lui il grande Giovanni, perché incessantemente intercedono per noi presso l'amico degli uomini.

Διὰ βίου λαμπρότητος, καὶ ἀσκήσεως ἔλαμψας, καὶ ἀθλήσει ὕστερον κατεκόσμησας, τὴν σὴν ψυχὴν Κῦρε ἐνδοξε, στρατείαν δὲ ἔλιπες, τὴν ἐπίγειον σοφέ, Ἰωάννη καὶ εὐρηκας, τὴν οὐράνιον, ἱκετεύσατε ἅμφω τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ

Hai brillato per splendore di vita e per asceti, e hai infine ornato la tua anima con la lotta, o glorioso Ciro. E tu, sapiente Giovanni, hai lasciato la milizia terrena e hai trovato quella celeste. Pregate entrambi il Salvatore per quanti celebrano la vostra

## MINEI

τῶν ἐπιτελούντων, ὑμῶν τὴν μνήμην μακάριοι.

Ἰατροὶ ἀνεδείχθητε, ἀσθενούντων μακάριοι, καὶ φωστῆρες ἄδυτοι θείας πίστεως, ὁμολογίας συνήγοροι, Μαρτύρων συμμετοχοί, τοὺς στεφάνους ἀληθῶς, ἐκ Θεοῦ ἀνεδήσασθε, Κύριε ἔνδοξε, καὶ σοφὲ Ἰωάννη ἐν αἰνέσει, δυσωπεῖτε τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ τῶν πίστει ὑμνούντων ὑμᾶς.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Πεπτωκότων ἀνόρθωσις, τεθνεώτων ἀνάστασις, σὺ ἐδείχθης τέξασα τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν τῷ Πατρὶ συννοούμενον τὴν θείαν τε γέννησιν, ἀνασχόμενον, ἐκ σοῦ, ἐν σαρκὶ καθ' ὑπόστασιν, ὃν ἰκέτευε, πειρασμῶν καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι, τοὺς ἐν πίστει Παναγία, εἰλικρινεῖ σε δοξάζοντας.

**Oppure stavrotheotokión, stessa melodia.**

Ὡς ἐώρακε Κύριε, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου, ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον, ἐξεπλήττετο, καὶ ἀτενίζουσα, ἔλεγε· Τὶ σοὶ ἀνταπέδωκαν, οἱ πολλῶν σου δωρεῶν, ἀπολαύσαντες Δέσποτα; Ἀλλὰ δέομαι· Μὴ μὲ μόνην ἐάσης ἐν τῷ κόσμῳ, ἀλλὰ σπεῦσον ἀναστήναι, συνανιστῶν τοὺς προπάτορας.

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos. Apolytícion. Tono pl. 1.**

Τὰ θαύματα τῶν Ἁγίων σου Μαρτύρων, τεῖχος ἀκαταμάχητον ἡμῖν δωρησάμενος, Χριστέ ὁ Θεός, ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, βουλὰς ἐθνῶν διασκέδασον, τῆς βασιλείας τὰ σκῆπτρα κραταίωσον, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión.**

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 3.** Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Ἐκ τῆς θείας χάριτος, τὴν δωρεὰν τῶν θαυμάτων, εἰληφότες, Ἅγιοι, θαυματουργεῖτε ἐν κόσμῳ, ἅπαντα, ἡμῶν τὰ πάθη τῆ χειρουργία, τέμνετε, τῇ ἀοράτῳ Κύριε θεόφρον, σὺν τῷ θείῳ Ἰωάννη· ὑμεῖς γὰρ θεῖοι, ἰατροὶ ὑπάρχετε.

**Ikos.** Τὴν Ἐδέμ Betlemme ha aperto l'Eden.

Ἐαυτοὺς τῷ Θεῷ ἀναθέμενοι Ἅγιοι, πᾶσαν πειρᾶν δεινῶν δι' αὐτὸν ὑπεμείνατε, θανόντες προθύμως Μάρτυρες γενναῖοι, καὶ μετὰ τέλος πᾶσι πηγαζετε τὰ θεῖα χαρίσματα, τοῖς ἐν ποικίλαις νόσοις ὑπάρχουσιν, καὶ ὑπὸ πολλῶν ἐταζομένοις κακῶν, ὧν εἷς καὶ πρῶτός εἰμι ὁ τάλας· τὸ σῶμα γὰρ καὶ τὴν ψυχὴν ὑπὸ τραυ-

memoria, o beati.

Siete divenuti medici per gli infermi, o beati, e astri senza tramonto della fede divina, sostenitori della religione, consorti dei martiri: veramente da Dio siete stati coronati. O Ciro glorioso, e tu sapiente Giovanni, lodandolo supplicate il Salvatore per quanti vi celebrano con fede.

Riabilitazione dei caduti e risurrezione dei morti tu sei divenuta, generando il Figlio di Dio, che è pensato uno col Padre e che, secondo l'ipòstasi, da te ha accettato la divina nascita nella carne. Supplicalo di liberare da tentazioni e pericoli quanti con fede, o tutta santa, sinceramente ti danno gloria.

Vedendoti pendere dalla croce, Signore, la Vergine tua Madre, sbigottiva e fissandoti diceva: Come ti hanno ricompensato, o Sovrano, coloro che hanno goduto dei tuoi molti doni? Ma ti prego, non lasciarmi sola al mondo: affrèttati a risorgere, risuscitando insieme a te i progenitori.

Tu che ci hai dato i prodigi dei tuoi santi martiri come inespugnabile baluardo, o Cristo Dio, per le loro suppliche dissipa i consigli delle genti e rafforza la signoria del regno, perché solo sei buono e amico degli uomini.

Ricevuto dalla divina grazia il dono dei miracoli, o santi, voi operate incessanti prodigi, recidendo tutte le nostre passioni con invisibili operazioni chirurgiche, o Ciro di mente divina, insieme al divino Giovanni: voi siete infatti medici divini.

Dopo esservi consacrati a Dio, o santi, avete sopportato per lui ogni forma di prova dolorosa, accogliendo di buon animo la morte, o nobili martiri. E dopo il vostro transito fate scaturire grazie divine per quanti si trovano tra malattie di ogni sorta, e per quanti sono provati da molti mali: tra costoro io, l'infelice, sono il primo, perché soffro nel corpo e

μάτων χαλεπῶν ὀδυνῶμαι, καὶ πίστει βοῶ· ἰάσα-  
σθέ με· ὑμεῖς γὰρ θεῖοι ἰατροὶ ὑπάρχετε.

nell'anima a motivo di crudeli ferite, e a voi con  
fede grido: Guaritemi! Voi siete infatti medici di-  
vini.

### Sinassario.

Il 28 di questo stesso mese, memoria del ritrovamento delle preziose reliquie dei santi taumaturghi e anárgiri *Ciro e Giovanni*.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron della festa o del giorno.**

**Allo stico, stichirá della festa o dall'októichos.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 29 GIUGNO

✠ **Memoria dei santi e gloriosi apostoli e primi corifei Pietro e Paolo, degni di ogni lode.**

### GRANDE VESPRO

**La prima stasi di Beato l'uomo (ss.1-3). Al Signore, ho gridato, 6 stichi e i 3 seguenti stichirá idiómela, ripetendoli due volte.**

#### Tono 2. Aftómelon. Di Andrea Pyros.

Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασιν, ἀναδήσωμεν Πέ-  
τρον καὶ Παῦλον; τοὺς διηρημένους τοῖς σώμασι,  
καὶ ἡνωμένους τῷ Πνεύματι, τοὺς θεοκηρύκων  
πρωτοστάτας, τὸν μὲν, ὡς τῶν Ἀποστόλων προ-  
εξάρχοντα, τὸν δέ, ὡς ὑπὲρ τοὺς ἄλλους κοπιά-  
σαντα· τούτους γὰρ ὄντως ἀξίως, ἀθανάτου δό-  
ξης, διαδήμασι στεφανοῖ, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ  
ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Ποίοις ὑμνωδιῶν κάλλεσιν, ἀνυμνήσωμεν  
Πέτρον καὶ Παῦλον, τῆς θεογνωσίας τὰς πτέρυ-  
γας, τὰς διαπτάσας τὰ πέρατα, καὶ πρὸς οὐρανὸν  
ἀνυψωθείσας, τὰς χεῖρας, Εὐαγγελίου τοῦ τῆς  
χάριτος, τοὺς πόδας, τῆς ἀληθείας τοῦ κηρύγμα-  
τος, τοὺς ποταμοὺς τῆς σοφίας, τοῦ Σταυροῦ τὰ  
κέρατα, δι' ὧν δαιμόνων ὄφρυν, Χριστὸς κατα-  
βέβληκεν, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Ποίοις πνευματικοῖς ἄσμασιν, ἐπαινέσωμεν  
Πέτρον καὶ Παῦλον; τὰ τὴν ἀθεότητα σφάπτο-  
ντα, καὶ μὴ ἀμβλυνόμενα στόματα, τῆς φρικτῆς  
τοῦ Πνεύματος μαχαίρας, τὰ Ῥώμης, περιφανῆ  
ἐγκαλλωπίσματα, τὰ πάσης τῆς οἰκουμένης  
ἐντροφήματα, τὰς τῆς Καινῆς Διαθήκης, θεο-  
γράφους πλάκας, νοουμένας ἅς ἐν Σιών, Χριστὸς  
ἐξεφώνησεν, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

#### Gloria. Tono 4. Di Giovanni monaco

Τῷ τριτῷ τῆς ἐρωτήσεως, τῷ, Πέτρε φιλεῖς με,  
τὸ τριτὸν τῆς ἀρνήσεως, ὁ Χριστὸς διωρθώσατο·  
διὸ καὶ πρὸς τὸν κρυφιογνώστην ὁ Σίμων, Κύριε,

Con quali ghirlande di elogi cingeremo Pietro e  
Paolo? Separàti quanto al corpo, ma uniti dallo Spi-  
rito, primi tra i divini araldi, l'uno perché capo de-  
gli apostoli, l'altro perché ha faticato piú di tutti.  
Davvero giustamente li incorona con diademi di  
gloria immortale il Cristo Dio nostro che possiede  
la grande misericordia.

Con quali splendori di inni celebreremo Pietro e  
Paolo? Essi sono le ali della conoscenza di Dio che  
hanno percorso a volo i confini della terra e si sono  
innalzate sino al cielo; sono le mani del vangelo  
della grazia, i piedi della verità dell'annuncio, i  
fiumi della sapienza, le braccia della croce; tramite  
essi il Cristo ha abbattuto la boria dei demoni, lui  
che possiede la grande misericordia.

Con quali canti spirituali loderemo Pietro e  
Paolo? Essi sono le bocche della tremenda spada  
dello Spirito che sgozzano l'ateismo senza restar  
spuntate; sono stupendi ornamenti di Roma; deli-  
zia di tutta la terra; spirituali tavole del nuovo patto  
scritte da Dio e che Cristo ha promulgate in Sion,  
lui che possiede la grande misericordia.

Con la triplice domanda: Pietro, mi ami tu?, Cri-  
sto ha corretto il triplice rinnegamento. Per questo  
dice Simone a colui che conosce le cose segrete: Si-

## MINEI

πάντα γινώσκεις, τὰ πάντα ἐπίστασαι, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Ὅθεν πρὸς αὐτὸν ὁ Σωτὴρ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου, ποιίμαινε τὴν ἐκλογάδα μου, ποιίμαινε τὰ ἀρνία μου, ἃ ἐν τῷ ἰδίῳ αἵματι περιποιησάμην εἰς σωτηρίαν, Αὐτὸν ἰκέτευε, θεομακάριστε Ἀπόστολε, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

gnore, tutto tu conosci, tutto sai, tu lo sai che io ti amo. E per questo il Salvatore gli risponde: Pasci le mie pecore, pasci il mio gregge eletto, pasci i miei agnelli che mi sono acquistati col mio sangue, per salvarli. Supplicalo, o apostolo beato in Dio, perché ci doni la grande misericordia.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Ὁ διὰ σέ θεοπάτωρ προφήτης Δαυῖδ, μελωδικῶς περὶ σοῦ προανεφώνησε, τῷ μεγαλειᾷ σοι ποιήσαντι. Παρέστη ἡ Βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου· Σὲ γὰρ μητέρα πρόξενον ζωῆς ἀνέδειξεν, ὁ ἀπάτωρ ἐκ σοῦ ἐνανθρωπήσαι εὐδοκήσας Θεός, ἵνα τὴν ἑαυτοῦ ἀναπλάση εἰκόνα, φθαρεῖσαν τοῖς πάθεσι, καὶ τὸ πλανηθὲν ὀρειάλωτον εὐρῶν πρόβατον, τοῖς ὤμοις ἀναλαβὼν, τῷ Πατρὶ προσαγάγη, καὶ τῷ ἰδίῳ θελήματι ταῖς οὐρανίαις συνάψῃ Δυνάμεσι, καὶ σῶσῃ Θεοτόκε, τὸν κόσμον, Χριστὸς ὁ ἔχων τὸ μέγα, καὶ πλούσιον ἔλεος.

Davide profeta, grazie a te progenitore di Dio, di te aveva già melodiosamente cantato a colui che ha fatto in te cose grandi: Sta la regina alla tua destra. Poiché ti ha resa Madre che dà la vita, Dio, il Cristo, cui appartiene la grande e copiosa misericordia, che da te, senza padre, si è compiaciuto incarnarsi per riplasmare la propria immagine corrotta dalle passioni, e per condurre al Padre, prendendola sulle spalle, la pecora smarrita ritrovata tra i monti, per unirla di sua propria volontà alle schiere celesti e salvare il mondo, o Madre di Dio.

**Ingresso, Luce gioiosa, il prokímenon del giorno e le letture.**

**Lettura della prima epistola cattolica di Pietro (1,3-9).**

Fratelli, sia benedetto Dio e Padre del Signore nostro Gesù Cristo; nella sua grande misericordia egli ci ha rigenerati, mediante la risurrezione di Gesù Cristo dai morti, per una speranza viva, per una eredità che non si corrompe, non si macchia e non marcisce. Essa è conservata nei cieli per voi, che dalla potenza di Dio siete custoditi mediante la fede, per la vostra salvezza, prossima a rivelarsi negli ultimi tempi. Perciò siete ricolmi di gioia, anche se ora dovete essere un po' afflitti da varie prove, perché il valore della vostra fede, molto più preziosa dell'oro, che, pur destinato a perire, tuttavia si prova col fuoco, torni a vostra lode, gloria e onore nella manifestazione di Gesù Cristo: voi lo amate, pur senza averlo visto; e ora senza vederlo credete in lui. Perciò esultate di gioia indicibile e gloriosa, mentre conseguite la meta della vostra fede, cioè la salvezza delle anime.

**Lettura della prima epistola cattolica di Pietro (1,13-19).**

Carissimi, dopo aver preparato la vostra mente all'azione, siate vigilanti, fissate ogni speranza in quella grazia che vi sarà data quando Gesù Cristo si rivelerà. Come figli ubbidienti, non conformatevi ai desideri di un tempo, quando eravate nell'ignoranza, ma ad immagine del Santo che vi ha chiamati, diventate santi anche voi in tutta la vostra condotta; poiché sta scritto: Voi sarete santi, perché io sono santo. E se pregando chiamate Padre colui che senza riguardi personali giudica ciascuno secondo le sue opere, comportatevi con timore nel tempo del vostro pellegrinaggio. Voi sapete che non a prezzo di cose corruttibili, come l'argento e l'oro, foste liberati dalla vostra vuota condotta ereditata dai vostri padri, ma con il sangue prezioso di Cristo, come di agnello senza difetti e senza macchia.

**Lettura della prima epistola cattolica di Pietro (2,11-24).**

Carissimi, io vi esorto come stranieri e pellegrini ad astenervi dai desideri della carne che fanno guerra all'anima. La vostra condotta fra i pagani sia irreprensibile, perché mentre vi calunniano come malfattori, al vedere le vostre buone opere giungano a glorificare Dio nel giorno della visita divina. State sottomessi ad ogni creatura umana per amore del Signore: sia al re come sovrano, sia ai governatori come suoi inviati per punire i malfattori e premiare i buoni. Perché questa è la volontà di Dio: che, operando il bene, voi chiudiate la bocca all'ignoranza degli stolti. Comportatevi come uomini liberi, non servendovi della libertà come di un velo per coprire la malizia, ma come servitori di Dio. Onorate tutti, amate i vostri fratelli,

temete Dio, onorate il re. Domestici, state soggetti con profondo rispetto ai vostri padroni, non solo a quelli buoni e miti, ma anche a quelli difficili. È una grazia per chi conosce Dio subire afflizioni, soffrendo ingiustamente; che gloria sarebbe infatti sopportare il castigo se avete mancato? Ma se facendo il bene supporterete con pazienza la sofferenza, ciò sarà gradito davanti a Dio. A questo infatti siete stati chiamati, poiché anche Cristo patì per voi, lasciandovi un esempio perché ne seguiate le orme: egli non commise peccato e non si trovò inganno nella sua bocca, oltraggiato non rispondeva con oltraggi, e soffrendo non minacciava vendetta, ma rimetteva la sua causa a colui che giudica con giustizia. Egli portò i nostri peccati nel suo corpo sul legno della croce, perché, non vivendo più per il peccato, vivessimo per la giustizia.

**Allo stico, stichirá idiómela. Tono 1. Di Andrea di Creta.**

Τὰ κατὰ πόλιν δεσμὰ καὶ τὰς θλίψεις σου, τίς διηγῆσεται, ἔνδοξε Απόστολε Παῦλε, τοὺς κόπους, τοὺς μόχθους, τὰς ἀγρυπνίας, τὰς ἐν λιμῶ καὶ δίψει κακοπαθείας, τὰς ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι, τὴν σαργάνην, τοὺς ῥαβδισμούς, τοὺς λιθασμούς, τὴν περίοδον, τὸν βυθόν, τὰ ναυάγια; θέατρον ἐγένου καὶ Ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. Πάντα οὖν ὑπέμεινας ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί σε Χριστῷ, ἵνα κόσμον κερδίσης, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ σου. Διὸ δυσωποῦμέν σε, οἱ τελοῦντες τὴν μνήμην σου πιστῶς, ἀδιαλείπτως ἰκέτετε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Στίχ.** Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Τὰ κατὰ πόλιν δεσμὰ καὶ τὰς θλίψεις σου, τίς διηγῆσεται, ἔνδοξε Απόστολε Παῦλε; ἢ τίς παραστήσει τοὺς ἀγῶνας καὶ τοὺς κόπους σου, οὓς ἐκοπίασας ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πάντας κερδίσης, καὶ Χριστῷ προσαγάγῃς τὴν Ἐκκλησίαν. Ἀλλὰ ταύτην αἴτησαι, φυλάττειν τὴν καλὴν σου ὁμολογίαν, μέχρι τελευταίας ἀναπνοῆς, Παῦλε Απόστολε, καὶ διδάσκαλε τῶν Ἐκκλησιῶν.

**Στίχ.** Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

Τοὺς φωστῆρας τοὺς μεγάλους τῆς Ἐκκλησίας, Πέτρον καὶ Παῦλον εὐφημήσωμεν· ὑπὲρ ἡλίον γὰρ ἔλαμψαν, ἐν τῷ τῆς πίστεως στερεώματι, καὶ τὰ ἔθνη ταῖς ἀκτίσι τοῦ κηρύγματος, ἐκ τῆς ἀγνοίας εἰς τὴν θείαν γνῶσιν ἐπανήγαγον, ὁ μὲν τῷ σταυρῷ προσηλωθείς, πρὸς οὐρανὸν τὴν πορείαν ἐποίησατο, ἔνθα τῆς βασιλείας, παρὰ Χριστοῦ τὰς κλεῖς ἐγκεχείριστο, ὁ δὲ τῷ ξίφει ἀποτμηθείς, πρὸς τὸν Σωτῆρα ἐκδημήσας, ἐπαξίως μακαρίζεται, καὶ ἀμφοτέροι τὸν Ἰσραὴλ καταγγέλλουσιν, ὡς εἰς αὐτὸν τὸν Κύριον, χειρὰς ἀδίκως ἐκτείναντα. Διὸ εὐχαῖς αὐτῶν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τοὺς καθ' ἡμῶν κατὰβαλε, καὶ τὴν ὁρθόδο-

Chi dirà le tue catene e tribolazioni in ogni città, o glorioso apostolo Paolo? Le fatiche, gli affanni, le veglie, le sofferenze per la fame e la sete, per il freddo e la nudità, la cesta in cui sei stato calato, i colpi di bastone, i linciaggi, i viaggi, l'abisso marino, i naufragi? Sei divenuto spettacolo per gli angeli e per gli uomini. Ma tutto hai sopportato nel Cristo che ti dava forza, per guadagnare il mondo, nel Cristo Gesù tuo Signore. Ti supplichiamo dunque, noi che con fede celebriamo la tua memoria: prega incessantemente per la salvezza delle anime nostre.

**Stico:** Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino ai confini del mondo le loro parole.

Chi parlerà, apostolo glorioso, delle tue catene di città in città? Chi presenterà le lotte e le fatiche che hai sopportato per il vangelo di Cristo, per guadagnare tutti, e condurre a Cristo la Chiesa? Chiedi dunque che essa custodisca la tua bella confessione fino all'ultimo respiro, o Paolo apostolo e maestro delle Chiese.

**Stico:** I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.

Celebriamo i grandi astri della Chiesa, Pietro e Paolo, perché più del sole hanno brillato nel firmamento della fede, e con i raggi dell'annunzio hanno tratto dall'ignoranza le genti. L'uno, inchiodato sulla croce, ha fatto il suo viaggio verso il cielo, dove gli sono state affidate da Cristo le chiavi del regno; l'altro, decapitato dalla spada, se ne è andato al Salvatore e degnamente è detto beato. Entrambi hanno accusato Israele di aver ingiustamente messo le mani sul Signore stesso. Per le loro preghiere dunque, o Cristo Dio nostro, abbatti quanti ci avversano e rafforza la fede ortodossa, perché sei amico degli uomini.

ξον πίστιν κράτυνον, ὡς φιλάνθρωπος.

**Gloria. Tono pl. 2. Di Efrem Karia.**

Ἐορτὴ χαρμόσυνος, ἐπέλαμψε τοῖς πέρασι σήμερον, ἢ πάνσεπτος μνήμη τῶν σοφωτάτων Ἀποστόλων, καὶ κορυφαίων Πέτρου καὶ Παύλου διὸ καὶ Ῥώμη συγχαίρει χορεύουσα. Ἐν ὧδαῖς καὶ ὕμνοις ἐορτάσωμεν καὶ ἡμεῖς ἀδελφοί, τὴν πανσεβάσμιον ταύτην ἡμέραν, βοῶντες πρὸς αὐτούς: Χαῖρε, Πέτρε Ἀπόστολε, καὶ γνήσιε φίλε, τοῦ σοῦ διδασκάλου Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Χαῖρε Παῦλε παμφίλτατε, καὶ κήρυξ τῆς πίστεως, καὶ διδάσκαλε τῆς οἰκουμένης, Ὡς ἔχον παρρησίαν, ζευγος ἀγιόλεκτον, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσατε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Una festa gioiosa ha brillato oggi sino agli estremi della terra: la venerabilissima memoria dei sapientissimi apostoli e corifei Pietro e Paolo: per questo anche Roma si rallegra in coro. Con cantici e inni, noi pure, fratelli, facciamo festa, celebrando questo augustissimo giorno. Gioisci, Pietro apostolo, sincero amico del Cristo Dio nostro, tuo maestro. Gioisci, Paolo a tutti carissimo, araldo della fede e maestro della terra. Coppia di eletta santità, con la franchezza che vi è data, pregate Cristo nostro Dio di salvare le anime nostre.

**Ora e sempre. Theotokion.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετούμεν, πρόσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con i corifei e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

**Apolytikion. Tono 4.**

Οἱ τῶν Ἀποστόλων πρωτόθρονοι, καὶ τῆς Οἰκουμένης διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν ὄλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Voi che tra gli apostoli occupate il primo trono, voi maestri di tutta la terra, intercedete presso il Sovrano dell'universo perché doni alla terra la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

**Theotokion.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος, δι' οὗ ἀναστήσας τὸν Πρωτοπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

**ORTHROS**

**Dopo la prima sticologia, káthisma di Pietro.**

**Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.**

Τὸν βυθὸν τῆς ἀλιείας καταλιπών, οὐρανόθεν ἐδέξω παρὰ Πατρός, τὴν θείαν ἀποκάλυψιν, τῆς τοῦ Λόγου σαρκώσεως, καὶ παρρησία πᾶσιν, ἐβόας τῷ Κτίστη σου, τοῦ Θεοῦ σε γινώσκω, Υἱὸν ὁμοούσιον, Ὅθεν ἐπαξίως, ἀληθῶς ἀνεδείχθης, ἢ πέτρα τῆς πίστεως, καὶ κλειδοῦχος τῆς χάριτος, Πέτρε Ἀπόστολε, πρόσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμη σου.

Lasciato il mare in cui pescavi, dal cielo hai ricevuto, da parte del Padre, la divina rivelazione dell'incarnazione del Verbo, e con franchezza gridavi davanti a tutti al tuo Creatore: Io ti so Figlio di Dio a lui consustanziale. Davvero degnamente sei dunque divenuto pietra della fede e clavigero della grazia. Pietro, divino apostolo, intercedi presso il Cristo Dio perché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Ἐνθυμοῦμαι τὴν κρίσιν καὶ δειλιῶ, τὴν ἐξέτασιν φορίτω τὴν φοβεράν, τρέμω τὴν ἀπόφασιν, καὶ πτοοῦμαι τὴν κόλασιν, τὴν τοῦ πυρὸς οὐδύνην, τὸ σκότος, τὸν τάρταρον, Οἴμοι! τί ποιήσω ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ὅταν τίθωνται θρόνοι, καὶ βίβλοι ἀνοίγωνται, καὶ αἱ πράξεις ἐλέγχωνται; Τότε Δέσποινα, βοήθειά μοι γενουῦ, καὶ προστάτις θερμοτάτος· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα ὁ δούλος σου.

Penso al giudizio e ho paura, rabbrivido al pensiero del tremendo esame, tremo per la sentenza e mi terrorizzano il castigo, la pena del fuoco, la tenebra, il tartaro, perché da dissoluto ho contaminato anima e corpo. Ahimè, che farò in quell'ora, quando si collocheranno i troni e si apriranno i libri, e ci sarà l'accusa delle azioni? Allora, o Sovrana, sii tu mio aiuto e mia fervidissima avvocata, perché io, tuo servo indegno, ho te come speranza.

**Dopo la seconda sticologia, káthisma di Paolo.**

Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Οὐρανόθεν τὴν κλήσιν παρὰ Χριστοῦ, κομισάμενος ὠφθης κήρυξ φωτός, πᾶσι τοῖς τῆς χάριτος, καταλάμψας διδάγμασι τὴν γὰρ τοῦ νόμου ξέσας, λατρείαν τοῦ γράμματος, τοῖς πιστοῖς κατήστραψας, τὴν γνῶσιν τοῦ Πνεύματος· ὅθεν καὶ εἰς τρίτον, οὐρανὸν ἐπαξίως, ἐπήρθης μετάρσιος, καὶ Παράδεισον ἔφθασας, Παῦλε Ἀπόστολε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Ricevuta dal cielo la chiamata, da parte di Cristo, sei divenuto araldo della luce, risplendendo per tutti gli insegnamenti della grazia: avendo infatti reso terso il culto legale secondo la lettera, hai fatto emergere, lucente, per i fedeli la conoscenza dello Spirito. Degnamente dunque sei stato sollevato al terzo cielo e hai raggiunto il paradiso. Paolo apostolo, intercedi presso il Cristo Dio, perché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Χαριστήριον αἶνον χρεωστικῶς, ὡς ἡ χήρα ἐκείνη δύο λεπτά, προσφέρω σοι Δέσποινα, ὑπὲρ πασῶν τῶν χαρίτων σου· σὺ γὰρ ὠφθης σκέπη, ὁμοῦ καὶ βοήθεια, πειρασμῶν καὶ θλίψεων, ἀεὶ με ἐξαίρουσα· ὅθεν ὡς ἐκ μέσης φλογιζούσης δώρησαι, καμίνου, ῥυσθεὶς τῶν θλιβόντων με, ἐκ καρδίας κραυγάζω σοι, Θεοτόκε βοήθει μοι, πρεσβεύουσα τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν πίστει, τὸν τόκον σου Ἀχραντε, Μετὰ τὸν Πολύλεον.

Come la vedova i due spiccioli, io ti offro, quale debitore, una lode grata, o Sovrana, per tutte le tue grazie. Tu ti sei mostrata infatti rifugio e aiuto insieme, liberandomi sempre da tentazioni e afflizioni. Per questo, strappato a chi mi tribola, come dal mezzo di una fornace ardente, a te grido dal fondo del cuore: Aiutami, Madre di Dio, intercedendo presso il tuo Figlio e Dio perché doni la remissione delle colpe a quanti adorano con fede il tuo parto, o pura.

**Dopo il polyéleos, káthisma di entrambi.**

Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Κορυφαίους ὀφθέντας τῶν μαθητῶν, τοὺς μεγάλους φωστῆρας καὶ φαεινοὺς, Πέτρον εὐφημῶμεν, καὶ τὸν πάνσοφον Παῦλον· τῷ γὰρ πυρὶ τοῦ θείου ἐκλάμψαντες Πνεύματος, τὴν ἀχλὺν τῆς πλάνης, κατέφλεξαν ἅπασαν· ὅθεν καὶ τῆς ἄνω, βασιλείας πολῖται, ἀξίως ἐδείχθησαν, καὶ τῆς χάριτος σύνθρονοι· Διὰ τοῦτο βοήσωμεν· Ἀπόστολοι Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν αἰτήσασθε, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην ἡμῶν.

Celebriamo Pietro e il sapientissimo Paolo, i grandi e luminosi astri che si sono mostrati corifei dei discepoli: accesi infatti dal fuoco dello Spirito divino, hanno bruciato tutta la caligine dell'inganno. Sono così degnamente divenuti cittadini del regno superno, assisi insieme sul trono della grazia. Gridiamo dunque: Apostoli del Cristo Dio, chiedete la remissione delle colpe per quanti festeggiano con amore la vostra santa memoria.

## MINEI

### Gloria. Ora e sempre. *Theotokíon. Aftómelon.*

Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον ἐν σῇ γαστρὶ, συλλαβούσα ἀφράστως Μήτηρ Θεοῦ, τῷ κόσμῳ ἐκύησας, τὸν τὸν κόσμον κατέχοντα, καὶ ἐν ἀγκάλαις ἔσχες, τὸν πάντα συνεχοντα, καὶ ἐκ μαζῶν ἐθήλασας, τὸν πάντας ἐκτρέφοντα· ὅθεν δυσωπῶ σε, Παναγία Παρθένε, ῥυσθῆναι πταισμάτων μου, ὅταν μέλλω παρίστασθαι, πρὸ προσώπου τοῦ Κτίστου μου, Δέσποινα Παρθένε ἀγνή· τὴν σὴν βοήθειαν τότε μοι καὶ γὰρ δύνασαι, ὅσα θέλεις πανύμνητε.

Concepita in grembo, senza venir bruciata, la Sapienza, il Verbo, o Madre di Dio, tu hai partorito al mondo colui che regge il mondo, hai tenuto tra le braccia colui che sostiene l'universo, hai allattato al seno colui che tutti nutre. Per questo ti scongiuro, Vergine santissima, di liberarmi dalle colpe per il giorno in cui dovrò presentarmi al cospetto del mio Creatore: Sovrana, Vergine pura, dammi allora il tuo aiuto, perché tu puoi tutto ciò che vuoi, o degna di ogni canto.

### *Anavathmí. Antifona 1. del tono 4.*

#### *Prokímenon. Tono 4.*

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino ai confini del mondo le loro parole.

*Στίχ.* Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.

*Stico:* I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.

Tutto ciò che respira **e il vangelo.**

### **Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (21,14-25).**

In quel tempo Gesù si manifestò ai discepoli, dopo essere risuscitato dai morti, e disse a Simon Pietro: Simone di Giovanni, mi ami tu più di costoro? Gli rispose: Certo, Signore, tu lo sai che ti amo. Gli disse: Pasci i miei agnelli. Gli disse di nuovo: Simone di Giovanni, mi ami? Gli rispose: Certo, Signore, tu lo sai che ti amo. Gli disse: Pasci le mie pecorelle. Gli disse per la terza volta: Simone di Giovanni, mi ami? Pietro rimase addolorato che per la terza volta gli dicesse: Mi ami?, e gli disse: Signore, tu sai tutto; tu lo sai che ti amo. Gli rispose Gesù: Pasci le mie pecorelle. In verità, in verità ti dico: quando eri più giovane ti cingevi la veste da solo e andavi dove volevi; ma quando sarai vecchio tenderai le tue mani, e un altro ti cingerà la veste e ti porterà dove tu non vuoi. Questo gli disse per indicare con quale morte egli avrebbe glorificato Dio. E detto questo aggiunse: Seguimi.

Pietro allora, voltatosi, vide che li seguiva quel discepolo che Gesù amava, quello che nella cena si era chinato sul suo petto e gli aveva domandato: Signore, chi è che ti tradisce? Pietro dunque, vedutolo, disse a Gesù: Signore, e lui? Gesù gli rispose: Se voglio che egli rimanga finché io venga, che importa a te? Tu seguimi. Si diffuse perciò tra i fratelli la voce che quel discepolo non sarebbe morto. Gesù però non gli aveva detto che non sarebbe morto, ma: Se voglio che egli rimanga finché io venga, che importa a te?

Questo è il discepolo che rende testimonianza su questi fatti e li ha scritti; e noi sappiamo che la sua testimonianza è vera. Vi sono ancora molte altre cose compiute da Gesù, che, se fossero scritte una per una, penso che il mondo stesso non basterebbe a contenere i libri che si dovrebbero scrivere. Amen.

**Salmo 50.** Gloria. Per l'intercessione degli apostoli. Ora e sempre. Per l'intercessione della Madre di Dio. **Poi lo stico:** Pietà di me, o Dio.

### *Idiómelon. Tono 2. Di Germano.*

Πέτρε, κορυφαῖε τῶν ἐνδόξων Ἀποστόλων, ἡ πέτρα τῆς πίστεως, καὶ Παῦλε θεσπέσιε, τῶν Ἁγίων Ἐκκλησιῶν ὁ ῥήτωρ καὶ φωστήρ, τῷ θείῳ θρόνῳ παριστάμενοι, ὑπὲρ ἡμῶν Χριστῷ προσεύσατε.

Pietro, corifeo dei gloriosi apostoli, pietra della fede, e tu, meraviglioso Paolo, predicatore e luminare delle sante Chiese, stando accanto al trono divino, intercedete per noi presso Cristo.

Salva, o Dio, il tuo popolo.

Canoni. Poema di Giovanni monaco.

Canone di san Pietro.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 4. Irmós.

Οὐκ ἔστι σοὶ ὁμοῖος, δεδοξασμένε Κύριε· ἐν  
χειρὶ γὰρ κραταῖᾱ, ἐλυτρώσω τὸν λαόν, ὃν  
ἐκτήσω Φιλάνθρωπε

Nessuno è come te, Signore glorioso: con la tua  
mano forte hai riscattato il popolo che ti sei acqui-  
stato, o amico degli uomini.

Tropari.

Τὸν κορυφαϊότατον, τῶν Ἀποστόλων σήμερον,  
πρωτοκλήτου ἀδελφόν, θεοπνεύστοις ἐν ᾧδαῖς,  
ἐπαξίως ὑμνήσωμεν.

Celebriamo oggi degnamente con cantici ispirati  
il primo corifeo degli apostoli come primo chia-  
mato di Cristo.

Σὲ ὁ προαιώνιος, προεγνωκῶς προώρισε, παμ-  
μακάριστε Πέτρε, ὡς προστάτην Ἐκκλησίας καὶ  
πρόεδρον.

Colui che è prima dei secoli ti ha preconosciuto,  
beatissimo Pietro, e ti ha prestabilito come capo  
della Chiesa e grande vescovo.

Οὐ σὰρξ οὐδὲ αἷμά σοι, ἀλλ' ὁ Πατὴρ  
ἐνέπνευσε, τὸν Χριστὸν θεολογεῖν, Υἱὸν Θεοῦ  
ἀληθινὸν τοῦ ὑψίστου Ἀπόστολε.

Né carne, né sangue, ma il Padre ti ha ispirato di  
proclamare la divinità del Cristo vero Figlio del Dio  
altissimo, o apostolo.

Theotokíon.

Τὸ ὄρος τὸ ἅγιον, τὸ ὑπὲρ ἔννοιαν ὄχημα, τὴν  
Μητέρα τοῦ Θεοῦ, καὶ Παρθένον ἀληθῶς μετὰ  
τόκον ὑμνήσωμεν.

Celebriamo il monte santo, il cocchio che si leva  
in alto, colei che veramente è Madre di Dio e Ver-  
gine dopo il parto.

Canone di san Paolo.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono pl. 4. Irmós.

Ἡ κεκομμένη τὴν ἄτομον ἔτεμε, καὶ εἶδεν  
ἥλιος γῆν, ἣν οὐκ ἐθεάσατο, ἀλάστορα ἐχθρὸν τὸ  
ὔδωρ κατεπόντισε, καὶ ἄβατον διήλθεν Ἰσραήλ,  
ᾧδὴ δὲ ἀνεμέλλετο· τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν, ἐνδόξως  
γὰρ δεδόξασται.

L'indivisibile mare, percosso, si divise, e il sole  
vide una terra che mai aveva contemplato; l'acqua  
sommerse il maligno nemico e Israele passò per la  
via inaccessibile mentre si intonava l'inno: Cantia-  
mo al Signore, perché si è grandemente glorificato.

Tropari.

Ὅ ὡσπερ ὄντα καλῶν τὰ ἀνύπαρκτα, Χριστὸς  
τῇ θεΐᾳ γνώσει, Παῦλε παμμακάριστε, αὐτὸς ἐκ  
μητρικῆς γαστρὸς σε ἐξελέξατο, βαστάσαι, ἐνα-  
ντίον τῶν ἐθνῶν, αὐτοῦ τὸ θεῖον ὄνομα, τὸ ὑπὲρ  
πᾶν ὄνομα· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Il Cristo che, per scienza divina, chiama come esi-  
stenti le cose che non sono, o Paolo beatissimo, egli  
stesso ti ha scelto dal grembo materno per portare  
davanti alle genti il suo divino nome che è al di so-  
pra di ogni nome: perché egli si è grandemente glo-  
rificato.

Τὴν ἐσομένην μηνύων σοι ἔλλαμψιν, τῆς εὐσε-  
βείας Παῦλε, καὶ πλάνης τὴν καθαίρεισιν, Χρι-  
στὸς ἐπιφανεῖς, ἐν ὄρει ἀστραπόμορφος, τὸ ὄμμα  
μὲν σκοτίζει τῆς σαρκός, τὴν ψυχὴν συνετίζει δέ,  
τῆς Τριάδος τῇ γνώσει· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Per mostrarti, o Paolo, il futuro splendore della  
pietà e la distruzione dell'errore, Cristo, che sul  
monte si manifestò sfolgorante, ti ottenebra l'occhio  
della carne, ma rende intelligente l'anima con la co-  
noscenza della Trinità: perché egli si è grandemente  
glorificato.

Περιτομὴν με τελῶν ὀκταήμερον, καὶ ζηλωτῆς  
πατρῶων Παῦλε παραδόσεων, Ἑβραίων ἐκ  
σπορᾶς φυλῆς Βενιαμίτιδος, ἐν νόμῳ Φαρισαῖός  
τε δειχθεῖς, ἠγήσω πάντα σκύβαλα, καὶ Χριστὸν  
ἐκέκέρδησας· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Circonciso l'ottavo giorno, ardente sostenitore  
delle tradizioni dei padri, o Paolo, ebreo quanto alla  
stirpe, della tribù di Beniamino, fariseo secondo la  
legge, tutto hai considerato spazzatura e hai guada-  
gnato Cristo: perché egli si è grandemente glorifi-

## MINEI

cato.

### Theotokión.

Ἄχραντε Μήτηρ Θεοῦ παντοκράτορος, ἡ βασιλίδος φυλῆς, Δέσποινα βλαστήσασα, καὶ μόνη τον Θεόν, τὸν πάντων βασιλεύοντα, γεννήσασα σαρκὶ ὑπερφυῶς, κινδύνων με διάσωσον, τῷ Υἱῷ σου ψάλλοντα· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Pura Madre del Dio onnipotente, Sovrana gemogliata da tribù regale, che sola, oltre la natura, hai generato secondo la carne il Dio che regna su tutte le cose, salvami dai pericoli, salva colui che canta al tuo Figlio: Grandemente si è glorificato.

### Katavasía.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

Aprirò la mia bocca, si colmerà di Spirito, e proferirò un discorso per la regina Madre: mi mostrerò gioiosamente in festa e canterò lieto le sue meraviglie.

### Di Pietro. Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Οὐκ ἐν σοφίᾳ καὶ δυνάμει καὶ πλούτῳ καυχώμεθα, ἀλλ' ἐν σοὶ τῇ τοῦ Πατρὸς, ἐνυποστάτῳ Σοφίᾳ Χριστέ· οὐ γὰρ ἐστὶν Ἅγιος, πλὴν σοῦ φιλόανθρωπε

Non ci gloriamo né nella sapienza né nella potenza o nella ricchezza, ma in te, o Cristo, sapienza enipostatica di Dio Padre: perché non c'è santo all'infuori di te, amico degli uomini.

Μακάριόν σε, τὸ γλυκύτετον στόμα Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ ταμίαν ἀσφαλῆ, τῆς βασιλείας ἀνέδειξε· διὸ ἀνυμνοῦμέν σε Πέτρε Ἀπόστολε.

La dolcissima bocca del Cristo Dio ti ha proclamato beato e sicuro amministratore del regno: per questo, o Pietro apostolo, noi ti celebriamo.

Ἐπὶ τὴν πέτραν, τῆς σῆς θεολογίας ἐπήξατο, ὁ Δεσπότης Ἰησοῦς, τὴν Ἐκκλησίαν ἀκλόνητον, ἐν ἧ σε Ἀπόστολε Πέτρε δοξάζομεν.

Sulla pietra della tua teologia, il Sovrano Gesù ha fissato salda la Chiesa: in essa, apostolo Pietro, noi ti glorifichiamo.

Ὡς ὑπέρτερος, τῶν Ἀγγέλων ὁ Πέτρος ἐν σώματι· ἐν γὰρ τῇ ἐπιφανεῖ, ἐλεύσει τοῦτον Χριστὸς ὁ Θεός, κριτὴν τε καὶ σύνοδρον, ἔσεσθαι ἔφησεν.

Quanto superiore agli angeli è Pietro, pur essendo in un corpo: il Cristo Dio gli ha detto infatti che al suo ritorno glorioso egli sarà giudice e sederà con lui in trono.

### Theotokión.

Ἀπειρόγαμε, ἡ Θεὸν σαρκωθέντα κύησασα, τῶν παθῶν ταῖς προσβολαῖς, κλονούμενόν με στερέωσον· οὐ γὰρ ἐστὶν Ἄχραντε, πλὴν σου βοήθεια.

O ignara di nozze che hai generato Dio incarnato, rafforzami, scosso come sono dagli assalti delle passioni: perché non c'è aiuto all'infuori di te, o immacolata.

### Di Paolo.

Σὺ εἶ τὸ στερέωμα, τῶν προστρεχόντων σοὶ Κύριε, σὺ τὸ φῶς, τῶν ἐσκοτισμένων, καὶ ὕμνεῖ σε τὸ πνευμά μου.

Tu sei fortezza di quanti accorrono a te, Signore; tu sei luce degli ottenebrati, e a te inneggia il mio spirito.

### Tropari.

Σὺ λίθον θεμέλιον, ταῖς τῶν πιστῶν ψυχαῖς τέθεικας, πολυτελεῆ, ἀκρογωνιαῖον, τὸν Σωτῆρα καὶ Κύριον.

Tu hai posto come fondamento per le anime dei fedeli una pietra preziosa, angolare, il Salvatore e Signore.

Πάντοτε τὴν νέκρωσιν, τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι, εἰλικρινῶς, Παῦλε περιφέρων, ἠξιώθης τῆς ὄντως ζωῆς.

Sempre sinceramente portando nel corpo, o Paolo, la morte di Gesù, sei stato fatto degno della vita vera.

Παῦλε παμμακάριστε, τῷ θεμελίῳ σου πρέσβευε, τῶν ἀρετῶν ἐποικοδομεῖσθαι, εὐσεβῶν

Paolo beatissimo, intercedi perché la gloria dei fedeli si edifichi sul fondamento delle tue virtù.

τὴν λαμπρότητα.

### Theotokión.

Σὲ νῦν μακαρίζουσιν, ὡς προεφήτευσας Πάναγνε, αἱ γενεαί, πᾶσαι τῶν ἀνθρώπων· διὰ σοῦ νῦν σωζόμεναι.

Come tu stessa, o tutta pura, hai profetizzato, ti dicono ora beata tutte le generazioni degli uomini grazie a te salvate.

### Katavasía.

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Quale sorgente viva e copiosa, o Madre di Dio, rafforza i tuoi cantori, che allestiscono per te una festa spirituale; e nel giorno della tua divina memoria rendili degni di corone di gloria.

### Υπακοί. Tono pl. 4.

Ποία φυλακὴ οὐκ ἔσχε σε δέσμιον; ποία δὲ Ἐκκλησία οὐκ ἔχει σε Ῥήτορα; Δαμασκὸς μέγα φρονεῖ ἐπὶ σοὶ Παῦλε· εἶδε γὰρ σε σκελισθέντα φωτὶ Ῥώμῃ σου τὸ αἷμα δεξαμένη, καὶ αὐτὴ κομπάζει· ἀλλ' ἡ Ταρσὸς πλέον χαίρει, καὶ πόθω τιμᾷ σου τὰ σπάργανα. Ἀλλ' ὦ Παῦλε Ἀπόστολε, τὸ καύχημα τῆς οἰκουμένης, προφθάσας ἡμᾶς στήριζον.

Quale carcere non ti ha avuto come prigioniero? Quale Chiesa non ti ha avuto come predicatore? Damasco va orgogliosa di te, Paolo, perché ti ha visto rovesciato a terra dalla luce; Roma, che ha ricevuto il tuo sangue, anch'essa si gloria; ma Tarso gioisce ancora di più, e con amore onora le tue fasce. O Pietro, pietra della fede, Paolo, vanto di tutta la terra, venite insieme da Roma per confermarci.

**NB. Quando si dice l'Υπακοί non si dice il káthisma.**

### Di Pietro. Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ Παρθένου σαρκωθεὶς, καὶ τὴν φύσιν θεώσας, ὃν ὕμνουντες βοῶμεν· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε

Questi è il nostro Dio che si è incarnato dalla Vergine e ha deificato la natura umana; celebrandolo, acclamiamo: Gloria alla tua potenza, Signore.

### Tropari.

Βροτῶν ἀλιέα σε, ὡς ἐπηγγείλατο Χριστός, ἀπειργάσατο θεῖον, τῆς αὐτοῦ Ἐκκλησίας, πρώτῳ ἐγχειρίσας τοὺς οἴακας.

Come ti aveva promesso, Cristo ti ha fatto divino pescatore di uomini, affidando a te, il primo, i timoni della sua Chiesa.

Πρὸς σοῦ δυσωπούμενος, ὁ ζωοδότης, Ἰησοῦς, ὁ δεσμεῖν τε καὶ λύειν, δεδωκώς σοι εὐθύνας, Πέτρε γεννηθήτω μοι ἴλεως.

Da te supplicato, o Pietro, mi sia propizio Gesù datore di vita che a te ha dato il potere di legare e di sciogliere dai castighi.

Χριστοῦ τὰ βασίλεια, ἀνεωχθῆναι ἐκτενῶς, καθικέτευσον Πέτρε, τοῖς τὴν θείαν σου μνήμην, πίστει ἀδιστάκτῳ γεραίρουσι.

Insistentemente supplica, o Pietro, che si aprano le stanze regali di Cristo a quanti onorano la tua divina memoria con fede che non vacilla.

### Theotokión.

Κυρία πανύμνητε Θεοκυῆτορ, τοὺς ἐμοὺς λογισμούς, σαῖς πρεσβείαις ἐκκαθάρασα, δεῖξον εὐκαρπὸν με, Μήτηρ τοῦ πάντων Θεοῦ.

Signora degna di ogni canto, Genitrice di Dio, ottienimi con la tua intercessione la purificazione dei pensieri, rendendomi così capace di portar frutto, o Madre del Dio di tutte le cose.

### Di Paolo.

Ἐπέβης ἐφ' ἵππους, τοὺς Ἀποστόλους σου Κύριε, καὶ ἐδέξω χερσὶ σου ἡνίας αὐτῶν, καὶ σωτηρία γέγονεν, ἡ ἵππασία σου, τοῖς πιστῶς μελωδοῦσι· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε

Hai fatto salire su cavalli i tuoi apostoli, o Signore, hai preso nelle tue mani le loro redini, e la tua cavalleria è divenuta salvezza per quanti cantano con fede: Gloria alla tua potenza, Signore.

**MINEI**  
**Tropari.**

Ἐπέβη ὡς λέων, ἀγριωπῶς λυμαινόμενος, τὴν Χριστοῦ Ἐκκλησίαν ὁ Σαῦλος ποτέ, τιθασευθεὶς δὲ θεία φωνῇ τοῦ ἀμνοῦ τοῦ Θεοῦ, ἦν ἐδίωκε ποιμνὴν, οἷά περ ποιμὴν ἐγχειρίζεται.

Ὁ μέλλων φωτίζειν, τὴν οἰκουμένην σκοτίζεται, Ἀνανίας δὲ τούτῳ ἀπέσταλται, τὸ τῆς ψυχῆς φέγγος διδοὺς καὶ τοῦ σώματος, ἐκ θείας ἐμφανείας, σκεῦος ἐκλογῆς διδαχθεὶς αὐτόν.

Τῷ Παύλῳ ἀξίως, ἡ Δαμασκὸς ἐναβρύνεται· ἐκ γὰρ ταύτης, ὡς ἐκ Παραδείσου ποτέ, ναμάτων θείων, οὗτος προῆλθε μεγίστη πηγῇ, καὶ ἐμέθυσε πᾶσαν, τῇ θεογνωσίᾳ ἀφθόνως τὴν γῆν.

Un tempo era salito Saulo contro la Chiesa di Cristo con feroce aspetto da leone per devastarla: ma reso mansueto dalla voce divina dell'agnello di Dio, gli viene affidato, come a pastore, il gregge che aveva perseguitato.

Colui che doveva illuminare tutta la terra viene accecato; a lui è mandato Anania per dargli la luce dell'anima e del corpo, dopo essere stato avvertito in una divina visione che costui era strumento d'elezione.

Giustamente Damasco si gloria di Paolo, perché di lí, come dal paradiso un tempo, egli è uscito quale abbondantissima sorgente di fiumi divini, e generosamente ha inebriato tutta la terra con la conoscenza di Dio.

**Theotokíon.**

Καθεῖλε δυνάστας, ἀπὸ τῶν θρόνων ὁ Κύριος, ἡ Παρθένος καὶ ἡ Μήτηρ, ὡς ἔφησε, τοὺς δὲ πεινῶντας, θείων ἀγαθῶν ἐνέπλησε, τοὺς πίστει μελωδοῦντας· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Il Signore ha depresso i potenti dai troni, come disse la Vergine Madre, e ha ricolmato di beni divini gli affamati che cantano con fede: Gloria alla tua potenza, Signore.

**Katavasía.**

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ἑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Contemplando l'imperscrutabile consiglio divino della tua incarnazione dalla Vergine, o Altissimo, il profeta Abacuc esclamava: Gloria alla tua potenza, Signore.

**Di Pietro. Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.**

Ὁ κτησάμενος ἡμᾶς, περιούσιον λαόν, τῷ αἵματί σου, Κύριε, τὴν ἐν ὁμονοίᾳ σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν, φυλάττων τὴν ποιμνὴν σου

Tu che ci hai acquistati col tuo sangue, Signore, come popolo di tuo peculiare possesso, dacci la tua pace, custodendo nella concordia il tuo gregge.

**Tropari.**

Τὴν ἐκ πόθου εἰληφώς, παρρησίαν πρὸς Θεόν, ἀξίως ἐθαυμάζετο, ὁ ἀλιεὺς καὶ ἀγροῖκος, τερατουργῶν παραδόξως τῇ χάριτι.

Giustamente ci si stupiva per la franchezza che il rustico pescatore, grazie al suo amore, aveva ricevuto davanti a Dio, tanto da compiere per grazia straordinari portenti.

Οὐ χρυσίον διὰ σέ, οὐκ ἀργύριον Χριστέ, ὁ θεῖός σου Ἀπόστολος, ἀλλ' ἀρετὴν κτησάμενος, τὴν τῶν θαυμάτων ἐπλούτησε δύναμιν.

Il tuo divino apostolo, o Cristo, avendo acquistato grazie a te non oro, non argento, ma virtù, è stato arricchito della grazia dei miracoli.

Κατηρτίζοντο σφυρά, καὶ αἱ βάσεις τῶν χωλῶν, τῷ ἐνεργεῖ σου ῥήματι· διὰ γὰρ θείου Πνεύματος, ἀπετελεῖτο παραδόξα πρᾶγματα.

Ritrovavano vigore le caviglie e i piedi degli zoppi per la tua parola efficace, perché grazie al divino Spirito, si compivano fatti straordinari.

**Theotokíon.**

Σεσωμάτῳται Θεός, καθ' ὑπόστασιν Ἀγνή, ἐκ σοῦ σαρκὶ ἐνούμενος, μεμενηκῶς οὐκ ἔλαττον, κατὰ τὴν θείαν οὐσίαν ἀσώματος.

Dio ha preso un corpo secondo l'ipòstasi, o pura, unendosi alla carne assunta da te, senza divenire per questo meno incorporeo quanto alla divina essenza.

**Di Paolo.**

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγμασί σου Κύριε,  
καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ, τὴν σὴν εἰρήνην  
παράσχου ἡμῖν φιλόφρονε

Illuminaci con i tuoi precetti, o Signore, e col tuo  
braccio alzato elargiscici la tua pace, o amico degli  
uomini.

**Tropari.**

Σὺ τὸ ἀληθές, ἐξελέξω Παῦλε καύχημα, τὸν  
Σταυρὸν τοῦ Βασιλέως Χριστοῦ, αἰὶ βαστάζων,  
ὥσπερ τρόπαιον Ἀπόστολε.

Tu hai scelto, o Paolo, il vero vanto, portando  
sempre come trofeo, o apostolo, la croce del Cristo  
Re.

Σοὶ τὸ ζῆν Χριστός, τὸ θανεῖν δὲ κέρδος ἄρι-  
στον· τῷ γὰρ πόθῳ συνεσταύρωσαι, τῷ σταυρω-  
θέντι δι' ἡμᾶς, ὦ Παῦλε ἔνδοξε.

Per te vivere era Cristo e morire il miglior guada-  
gno: per amore infatti eri crocifisso a colui che per  
noi è stato crocifisso, o glorioso Paolo.

Χαίροις ἀληθῶς, ἐν Κυρίῳ Παῦλε τίμιε, ἐκδη-  
μήσας ἐκ τοῦ σώματος, καὶ ἐνδημήσας πρὸς Χρι-  
στόν, τὸν ζωοδότην Θεόν.

Gioisci davvero nel Signore, o venerabile Paolo,  
perché te ne sei andato esule dal corpo per abitare  
presso Cristo, il Dio datore di vita.

**Theotokión.**

Χαίροις ἀληθῶς, παρθενίας τὸ κειμήλιον, ἡ  
τῆς προμήτορος ἀνάκλησις, καὶ τῆς κατάρας, ἡ  
λύσις τοῦ προπάτορος.

Giosci davvero, gioiello di verginità! Tu hai ri-  
chiamato dall'esilio la progenitrice e hai annullato  
la maledizione del genitore.

**Katavasía.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ  
γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν  
ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν,  
πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Sbigottisce l'universo per la tua divina gloria: tu  
infatti, Vergine ignara di nozze, hai portato in seno  
il Dio che su tutti domina, e hai partorito il Figlio  
che è oltre il tempo, e che elargisce salvezza a tutti  
quelli che ti cantano.

**Di Pietro. Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.**

Ἐν κήτει Χριστὲ τριημερεύσας, Ἰωνᾶς προέ-  
γραψέ σε τὸν ἀθάνατον, ὡς νεκρὸν ἐκουσίως, ἐν  
τῇ κοιλίᾳ τῆς γῆς τριημερεύσαντα

Restando tre giorni nel mostro marino, Giona ha  
prefigurato te, o Cristo, l'immortale, restato tre  
giorni nel ventre della terra quale morto volontario.

**Tropari.**

Ὡς πάλαι Χριστὲ τῇ δεξιᾷ σου, ἐν ὑγρᾷ πεζεύο-  
ντα Πέτρον διέσωσας, καμὲ βυθιζόμενον, σάλω  
δεινῶν πειρασμῶν ὑπεξάγαγε.

Come un tempo, o Cristo, con la tua destra hai  
salvato Pietro che camminava sul mare, così ora  
sottrai anche me alla burrasca di tremende tenta-  
zioni dalla quale vengo sommerso.

Ἀφήκας ὦ Πέτρε τὰ μὴ ὄντα, καὶ τὰ ὄντα  
ἐφθασας, ὥσπερ τις ἔμπορος, καὶ σαφῶς ἠλίευ-  
σας, τὸν μαργαρίτην Χριστὸν τὸν πολύτιμον.

Lasciato, o Pietro, ciò che non è, hai raggiunto ciò  
che è, come quel mercante: e hai realmente pescato  
la perla preziosissima, il Cristo.

Πειράζειν ἀφρόνως οἰηθέντας, Πνεῦμα τὸ  
πανάγιον, Πέτρε ἐνέκρωσας, ὃ ἐθεολόγησας  
πρῶτος, τρανώσας Θεὸν παμμακάριστε.

Hai dato alla morte, o Pietro, coloro che avevano  
stoltamente voluto tentare lo Spirito santissimo,  
che tu per primo, o beatissimo, hai chiaramente de-  
finito Dio.

**Theotokión.**

Τὸν πάσης ἐπέκεινα οὐσίας, Λόγον Θεοῦ τέτο-  
κας, σεσαρκωμένον ἡμῖν· διὸ σε Θεοτόκον,  
χείλεισί τε καὶ ψυχῇ καταγγέλλομεν.

Tu hai partorito per noi incarnato il Verbo di Dio  
che è oltre ogni essenza: noi dunque con le labbra e  
con l'anima ti proclamiamo Madre di Dio.

**MINEI**  
**Di Paolo.**

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ αὐτῶ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν, ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ Ἄδῃ προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς, Ἰωνᾶς· Ἐκ φθορᾶς ὁ Θεὸς με ἀνάγαγ

Effondo la mia supplica davanti al Signore, e a lui espongo le mie tribolazioni, perché è ricolma di mali la mia anima e la mia vita è vicina all'ade; come Giona prego: Dalla corruzione, o Dio, fammi risalire.

**Tropari.**

Ἀπάντων περιφρονήσας τῶν τερπνῶν, βεβλημένος τοῦ Δεσπότητος τῷ φίλτρῳ, καὶ τῆς κοινῆς, σωτηρίας τῆς πόθῳ, διαμαρτεῖν αὐτοῦ αἰρετισάμενος, ὦ Παῦλε μακάριε καὶ νῦν, ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης ἰκέτευε.

Disprezzato tutto ciò che è piacevole, perché atterrito dal fascino del Sovrano, e avendo scelto di testimoniare per amore della comune salvezza, prega anche ora, o beato Paolo, per tutta la terra.

Ἀξίως σοι ἐδωρήσατο Χριστός, τὸ πολίτευμα Ἀπόστολε Παῦλε, ἐν οὐρανοῖς· μένουσαν γὰρ ἐνταῦθα, οὐκ ἐπεπόθησας πόλιν μακάριε, πιστὸς ὑπηρέτης γεγονώς, οἰκονόμος τε τῶν μυστηρίων αὐτοῦ.

Giustamente, o apostolo Paolo, Cristo ti ha donato la cittadinanza nei cieli: non hai infatti desiderato quaggiù una città stabile, o beato, perché eri divenuto fedele servitore e amministratore dei suoi misteri.

Ὡς ἄριστος τοῦ Δεσπότητος μιμητής, καὶ αὐτὸν ἐνδεδυμένος ὁ Παῦλος, εἰλικρινῶς, πᾶσι γέγονε πάντα, ἵνα τοὺς πάντας κερδήσῃ καὶ σῶσῃ λαοὺς, καὶ ἔσωσεν ὡς ἀληθῶς, τῷ Χριστῷ σαγηνεύσας τὰ πέρατα.

Quale eccellente imitatore del Sovrano, e di lui rivestito, Paolo si è fatto sinceramente tutto a tutti, per guadagnare tutti e salvare popoli: e realmente li ha salvati prendendo nella rete per Cristo gli estremi confini della terra.

**Theotokíon.**

Ἐπέβλεψεν ἐπὶ σοὶ ὁ Κύριος, τὴν ἐμὴν ἀνακαινίζων οὐσίαν, ὡς δυνατός, μεγαλεῖα ποιήσας, Θεογεννήτορ ὡς ἔφησ πανάμωμε, καὶ ἔσωσέ με διὰ σοῦ, ἐκ φθορᾶς ὁ Θεὸς μου ὡς εὖσπλαγχνος.

A te ha guardato il Signore per rinnovare la mia sostanza, facendo con la sua potenza grandi cose, o Genitrice di Dio, come tu hai detto, o tutta immacolata: e grazie a te mi ha salvato il mio Dio dalla corruzione, nel suo amore compassionevole.

**Katavasía.**

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Celebrando questa divina e venerabilissima festa della Madre di Dio, o voi che avete senno divino, venite, battiamo le mani, glorificando Dio che da lei è stato partorito.

**Kondákion. Tono 2. Aftómelon, col seguente acrostico:**

Il salmo è dell'umile Romano.

Τοὺς ἀσφαλεῖς καὶ θεοφθόγγους κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν Μαθητῶν σου Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν, τῶν ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον, ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Gli araldi sicuri, che fanno risuonare voci divine, i corifei tra i tuoi discepoli, Signore, tu li hai accolti a godere dei tuoi beni, nel riposo: perché le loro fatiche e la loro morte più di ogni olocausto ti sono state accette, o tu che solo conosci ciò che è nel cuore dell'uomo.

**Ikos. Aftómelos.**

Τράνωσόν μου τὴν γλῶτταν Σωτήρ μου, πλάτυνόν μου τὸ στόμα, καὶ πληρώσας αὐτό, κατάνυξον τὴν καρδίαν μου, ἵνα οἷς λέγω ἀκολουθήσω, καὶ ἃ διδάσκω, ποιήσω πρῶτος· πᾶς

Rendi chiara la mia lingua, o mio Salvatore; dilata la mia bocca e, riempiendo questa, rendi compunto il cuore, perché io possa camminare secondo ciò che dico e fare per primo ciò che insegno: è detto

γὰρ ποιῶν καὶ διδάσκων, φησὶν, οὗτος μέγας ἐστίν· ἐὰν γὰρ λέγω μὴ πράττων, ὡς χαλκὸς ἠχῶν λογισθήσομαι. Διὸ λαλεῖν μοι τὰ δέοντα, καὶ ποιεῖν τὰ συμφέροντα δώρησαι, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

infatti che grande è colui che fa e insegna. Se dunque dico e non faccio, sarò considerato come un bronzo che risuona. Dammi dunque di dire ciò che devo e di fare ciò che conviene, tu che solo conosci ciò che è nel cuore dell'uomo.

### Sinassario.

Il 29 di questo stesso mese, memoria dei santi e gloriosi apostoli e primi corifei Pietro e Paolo, degni di ogni lode.

Per la loro santa intercessione, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

### Di Pietro. Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Ὁ ἐν ἀρχῇ ἀναρχος Λόγος, σὺν Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι, Υἱὸς μονογενῆς, εὐλογημένος εἶ καὶ ὑπερψούμενος, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν

O Figlio unigenito, Verbo senza principio che sei nel principio, insieme al Padre e allo Spirito, benedetto tu sei e sovresaltato, o Dio dei padri nostri.

### Tropari.

Τὸ συμπαθὲς θεία προνοία, τοῦ Χριστοῦ παιδεύομενος, ἐκμιμῆσθαι συγχωρῆ, τὸ πρὸ τοῦ πάθους Πέτρε τῆς ἀρνήσεως, ὑποστῆναι κλυδώνιον.

Ammaestrato dalla divina provvidenza a imitare la compassione di Cristo, accetti di subire prima della passione, o Pietro, la tempesta del rinnegamento.

Σοὶ ὁ Χριστὸς πρῶτῳ κληθέντι, καὶ σφοδρῶς ἀγαπήσαντι, ὡς προέδρω εὐκλεῶς, τῶν Ἀποστόλων, πρῶτῳ ἐμφανίζεται, ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος.

A te che eri stato chiamato per primo e che intensamente lo amavi, a te come insigne capo degli apostoli, Cristo si manifesta per primo, dopo la risurrezione dal sepolcro.

Σοῦ τὸ τρισσὸν τῆς πρὸ τοῦ πάθους, ἐξελείφων ἀρνήσεως, ὁ Δεσπότης τῷ τρισσῷ τῆς θεοφθογγου ἐρωτήσεως, βεβαιοῖ τὴν ἀγάπησιν.

Per cancellare il triplice rinnegamento da te fatto prima della passione, il Sovrano rinsalda l'amore con la triplice domanda espressa dalla sua voce divina.

Τῆς πρὸς Χριστὸν Πέτρε φιλίας, προετίθεσο μάρτυρα, τὸν τὰ πάντα ὡς Θεὸν εἰδότα Λόγον· ὅθεν καὶ τὸ φίλτατον, ἐγχειρίζει σοι ποιμνιον.

Testimone del tuo amore per Cristo, o Pietro, hai costituito il Verbo che, come Dio, tutto conosce: per questo egli ti affida anche l'amatissimo gregge.

### Theotokión.

Τὴν ἐν γαστρὶ τὸν πρὸ αἰώνων, ἐκ Πατρὸς ἀνατείλαντα, Θεὸν Λόγον ἐν σαρκὶ συνειληφυῖαν, πάντες μακαρίζομεν, ὡς Μητέρα τοῦ πάντων Θεοῦ.

Magnifichiamo tutti come Madre del Dio dell'universo colei che ha concepito in grembo, nella carne, il Dio Verbo che prima dei secoli è sorto dal Padre.

### Di Paolo.

Ἐν πεδίῳ Δειριᾶ ποτε ὁ τύραννος κάμινον ἔστησε, πρὸς τιμωρίαν τῶν θεοφόρων ἐν ἧ οἱ τρεῖς παῖδες ὁμολογοῦντες ἓνα Θεὸν τρισσῶς ἀνύμνουν λέγοντες, ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Un tempo nella pianura di Dura, il tiranno eresse una fornace per punire i teòfori, ma in essa tre fanciulli elevavano a tre voci l'inno al Dio uno, cantando: O Dio dei padri nostri, tu sei benedetto.

### Tropari.

Ἐχημάτισε Χριστέ, σφραγὶς καὶ στέφανος τῶν Ἀποστόλων σου, ὁ ἐπ' ἐσχάτων κληθεὶς τῶν χρόνων, σπουδῆ πάντας ὑπερβάλλων δέ, μεθ' οὗ ὁ λαὸς τῆς Ἐκκλησίας ψάλλει σοι, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς Εὐλογητὸς εἶ.

È divenuto, o Cristo, sigillo e corona dei tuoi apostoli colui che era stato chiamato negli ultimi tempi, e tutti ha superato nello zelo. Con lui a te salmeggia il popolo della Chiesa: O Dio dei nostri padri, tu sei benedetto.

## MINEI

Εἰ καὶ ἐδίωξε τὸ πρὶν, τὴν Ἐκκλησίαν σου Παῦλος ὁ δέσμιος, ἀλλ' ὑπερέβη τὴν πάλαι τόλμαν, τῷ σῶ ζήλῳ τῷ ἐπ' ἐσχάτων· συνήγαγε γὰρ Χριστέ, τὰ ἔθνη κράζοντα· ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Σὺ ἐξ Ἱερουσαλήμ κηρύξας, ἅπασιν τὸ Εὐαγγέλιον, περιλαβὼν δὲ ἐν κύκλῳ πᾶσαν τὴν γῆν, μέχρι τερμάτων Παῦλε τοῦ Ἰλλυρικοῦ, διδάσκων ἀνεκραύγαζες· ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ἐν ἐκστάσει ἐπαρθεῖς, τὸν τρίτον ἔφθασας πόλον Πανόλβιε, καὶ ἐπακούσας ἀρρήτων λόγων βοᾶς· Δόξα τῷ ἀνωτάτῳ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ ἀπαυγάσματι συνθρόνῳ, τῷ ἐρευνῶντι σαφῶς Πνεύματι Θεοῦ τὰ βᾶθη.

Anche se prima ha perseguitato la tua Chiesa, da ultimo però il prigioniero Paolo ha superato col suo zelo per te l'audacia di allora: ha infatti radunato, o Cristo, le genti che acclamano: O Dio dei nostri padri, tu sei benedetto.

Annunciando a tutti il vangelo da Gerusalemme e facendo poi il giro di tutta la terra, o Paolo, fino alle estremità dell'Ilirico, insegnando acclamavi: O Dio dei nostri padri, tu sei benedetto.

Levato in alto nell'estasi, hai raggiunto il terzo cielo, o felicissimo, e, udite ineffabili parole, acclami: Gloria al Padre altissimo e al Figlio sua irradiazione, con lui assiso in trono, e allo Spirito che scruta le profondità di Dio.

## Theotokíon.

Ὡς ἐπὶ πόκον ὑετός, ἐν σοὶ κατέβη Παρθένε Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ σαρκοφόρος ἐκ σοῦ προῆλθεν, ἐνῶν τὰ πρὶν διεστηκότα, εἰρήνην ἐν γῆ, καὶ οὐρανῷ δωροῦμενος, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογημένος.

Come pioggia sul vello in te è disceso, o Vergine, il Cristo Dio, e da te è uscito rivestito di carne, unendo ciò che prima era diviso, donando pace in terra e in cielo, lui, il Dio benedetto dei padri nostri.

## Katavasía.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν· ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον· Ὑπερῦμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

I fanciulli di senno divino non prestarono culto alla creatura in luogo del Creatore, ma calpestando coraggiosamente la minaccia del fuoco, cantavano gioiosi: O celebratissimo, o Signore e Dio dei padri, tu sei benedetto.

## Di Pietro. Ode 8.: Canticò delle creature. Irmós.

Ὅ τὰ σύμπαντα φέρων, τῇ ἀπορρήτῳ σου δυνάμει Χριστέ, τοὺς ὀσίους σοῦ Παῖδας, ἐν τῇ φλογὶ ἐδρόσισας κράζοντας· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον

Tu che porti l'universo, o Cristo, con la tua indicibile potenza, hai irrorato di rugiada tra il fuoco i tuoi santi fanciulli che acclamavano: Benedite, opere del Signore, il Signore.

## Tropari.

Ἐκτενοῦσί σου χεῖρας, καὶ σταυρῷ σε περιζώσουσιν, ὁ Δεσπότης προφητεύων, Πέτρε προστάττει ἔπεσθαι κράζοντα· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Profetizzando che ti avrebbero disteso le mani e ti avrebbero legato alla croce, o Pietro, il Sovrano ti ordina di seguirlo mentre tu acclami: Benedite, opere del Signore, il Signore.

Τῷ τῆς χάριτος λόγῳ, τὸν μὲν Αἰνέαν παρεϊμένον δεινῶν, Ταβιθὰν δὲ θανοῦσαν, τερατουργῶν ἀνέστησας κράζοντας· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Operando prodigi con la parola della grazia hai risollevato Enea gravemente paralizzato e risuscitato Tabità defunta, ed essi acclamavano: Benedite, opere del Signore, il Signore.

Ὅ τῷ Πέτρῳ τὰ ἔθνη, κεκαθαρμένα ἀποφήνας Χριστέ, τῇ τοῦ Πνεύματος αἴγλη, κάμου τὰς φρένας κάθαρρον κράζοντος· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Tu che dichiarasti a Pietro che le genti erano state purificate dallo splendore dello Spirito, o Cristo, purifica anche la mia mente, mentre acclamo: Benedite, opere del Signore, il Signore.

**Theotokión.**

Ἐν μιᾷ σοι σκηνοῦσα, τῶν ἑαυτῆς ἀγίων ὑποστάσεων, ἡ Θεότης Παρθένε, ὅλη μοι ὄλω ἦν-ται· ὅθεν σε ὡς Μητέρα, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν μακαρίζομεν.

La Divinità, o Vergine, avendo abitato in te con una delle sue sante ipòstasi, totalmente a tutto me si è unita: noi dunque ti magnifichiamo come Madre del nostro Dio.

**Di Paolo.**

Τον εν ὄρει αγίῳ δοξασθέντα, και εν βάτω πυρί το της Αειπαρθένου, τῷ Μωυσῆ μουστήριον γνωρίσαντα, Κύριον ὑμνεῖτε, και υπερυψοῦτε, εις πάντας τους αἰῶνας.

Celebrate il Signore che sul monte santo si è glorificato e nel rovelto, col fuoco, ha fatto conoscere a Mosè il mistero della Vergine: celebratelo e sovresaltatelo per tutti i secoli

**Tropari.**

Συνεκράθη τῷ πόθῳ σου ὁ Παῦλος, τὴν καλὴν δὲ ἀλλοίωσιν ἐξέστη· οὐχ ἑαυτῷ γὰρ ἔζη ὁ ἀοιδίμος, εἶχε δὲ οἰκτίριμον, ζῶντα ἐν αὐτῷ σε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Paolo è stato strettamente congiunto al tuo amore ed è uscito da se stesso in virtù del bel mutamento: non viveva infatti per sé quest'uomo celebrato, ma aveva te, o pietoso, vivente in lui per tutti i secoli.

Σὺ ἡρόμωσ ὡς νύμφην παραστῆσαι, τῷ νυμφίῳ Χριστῷ τὴν Ἐκκλησίαν· νυμφαγωγὸς γὰρ ταύτης ἀναδέδειξαι, Παῦλε θεοφόρε· ὅθεν κατὰ χρέος, τὴν μνήμην σου γεραίρει.

Tu hai fidanzato la Chiesa per presentarla come sposa al Cristo sposo: sei stato infatti il suo parainfo, o Paolo teòforo; per questo, com'è suo dovere, essa onora la tua memoria.

Ἠγωνίσω τὸν κάλλιστον ἀγῶνα, καὶ τελέσας τὸν δρόμον σου νομίμως, Χριστῷ προσῆλθες χαίρων παναοίδιμε· ὅθεν τῶν στεφάνων, Παῦλε ἠξιώθης, τῶν τῆς δικαιοσύνης.

Hai combattuto la bellissima battaglia, e, compiuta la tua corsa secondo le regole, ti sei presentato gioioso al Cristo, o celebratissimo: sei stato perciò reso degno, Paolo, delle corone della giustizia.

**Theotokión.**

Χαῖρε θρόνε πυρίμορφε Κυρίου, χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε Παρθένε, Χαῖρε νεφέλη ἥλιον ἐκλάμψασα, τῆς δικαιοσύνης, ὃν ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Gioisci, trono igniforme del Signore; gioisci Vergine sposa senza nozze; gioisci, nube che ha fatto brillare il sole di giustizia che noi sovresaltiamo per tutti i secoli.

**Katavasía.**

Παιδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει ψάλλουσαν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, και ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Il parto della Madre di Dio, allora prefigurato, ha salvato nella fornace i fanciulli intemerati; ma ora che si è attuato, convoca tutta la terra che salmeggia: Celebrate, opere, il Signore, e sovresaltatelo per tutti i secoli.

**Di Pietro.****Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.**

Σὲ τὴν ὑπερένδοξον νύμφην, καὶ Παναγίαν Θεοτόκον, τὴν τὸν Κτίστην τεκοῦσαν, τῶν ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν

Te, sposa piú che gloriosa e santissima Madre di Dio, che hai partorito il Creatore di tutte le cose visibili e invisibili, te con inni magnifichiamo.

**Tropari.**

Σοῦ ἡ ὑπερβάλλουσα χάρις, δημοσιεύεται ἀξίως, τῆς σκιᾶς σου τὰ πάθη τῶν ἀσθενούντων, Πέτρε φυγαδεύουσης· διὸ σε μεγαλύνομεν.

La sovremimente grazia che era in te si manifestava nel suo giusto valore allorché la tua ombra, o Pietro, metteva in fuga le malattie degli infermi: noi

## MINEI

Φάσμασι τὸν Σίμωνα μάγον, τὸν θεομάχον ἐπαρθέντα, πρὸς αἰθέριον ὕψος, καταβαλὼν ἀρρήτῳ θεία δυνάμει, ὁ Πέτρος μακαρίζεται.

Τῶν πλημμελημάτων τὴν λύσιν, ταῖς ἰκεσίαις σου παράσχου, φωτισμὸν τε καρδίας, καὶ εὐφροσύνην πνεύματος τοῖς ὑμνοῦσι, τὴν μνήμην σου Ἀπόστολε.

dunque ti magnifichiamo.

È detto beato Pietro che, con l'indicibile potenza divina, ha abbattuto Simon mago nemico di Dio il quale, con i suoi incantesimi, si era sollevato alle altezze celesti.

Elargisci, grazie alle tue preghiere, il condono delle colpe, l'illuminazione del cuore e la letizia dello spirito, o apostolo, a quanti celebrano la tua memoria.

## Theotokíon.

Θεὸν συλλαβοῦσα Παρθένε, Κυριοτόκος ὀνομάζῃ, κατ' ἀξίαν· διὸ σε, οἱ πιστοὶ συμφώνως δοξολογοῦντες, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Avendo concepito Dio, o Vergine, sei detta Genitrice del Signore: degnamente dunque noi fedeli, glorificandoti concordi, con inni ti magnifichiamo.

## Di Paolo.

Ὅρους παρηλθες τῆς φύσεως, τὸν Δημιουργὸν συλλαβοῦσα καὶ Κύριον, καὶ πύλη σωτηρίας τῷ κόσμῳ γέγονας· διὸ σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνομεν

Hai superato i limiti della natura, concependo il Creatore e Signore, e sei divenuta per il mondo porta di salvezza: per questo, Madre di Dio, incessantemente ti magnifichiamo.

## Tropari.

Σοῦ προσκυνοῦμεν τὴν ἄλυσιν, ἣν ὑπὲρ Χριστοῦ ὡς κακοῦργος ἐφόρεσας, τὰ στίγματα τε Παῦλε περιπτυσσόμεθα, ἃ ἐν τῷ εὐκλειῖ σου, καὶ νικηφόρῳ φέρεις σώματι.

Νῦν ἀναλύσας Ἀπόστολε, πρὸς τὸν ὑπὸ σοῦ ἀενάως ποθούμενον, αὐτῷ τε ὡς θεράπων συναυλιζόμενος, ἀπαύστοις ἰκεσίαις, τοὺς σοὺς ἰκέτας πρὸς σὲ ἔλκυσον.

Νῦν οὐδαμῶς ἐν αἰνίγματι, οὐδὲ ἐν ἐσόπτρῳ Χριστὸς σοι ὀπτάνεται, πρὸς πρόσωπον δὲ μᾶλλον ὁρᾶται πρόσωπον, τελείαν σοι τὴν γνῶσιν ἀποκαλύπτων τῆς Θεότητος.

Veneriamo la catena che per Cristo hai portato come un malfattore, e diamo onore alle stimate, o Paolo, che porti nel tuo corpo glorioso e vincitore.

Ora che te ne sei andato, o apostolo, a colui che da sempre hai amato, ora che, come suo servo, con lui dimori, trai a te, con preghiere incessanti, quanti ti supplicano.

Ora Cristo non si mostra più a te in enigmi o in uno specchio, ma faccia a faccia si fa vedere, manifestandoti la perfetta conoscenza della Divinità.

## Theotokíon.

Λόγον ἐδέξω τὸν ἄσαρκον, φύσιν τὴν ἐμὴν ἀναπλάσαι βουλόμενον, καὶ τοῦτον σαρκωθέντα Παρθένε τέτοκας· διὸ σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνομεν.

Tu hai accolto il Verbo privo di carne che voleva ripiasmare la mia natura, e, incarnato, o Vergine, lo hai partorito: per questo, Madre di Dio, incessantemente ti magnifichiamo.

## Katavasía.

Ἄπας γηγενῆς, σκιρτάτῳ τῷ πνεύματι λαμπροδουχούμενος, πανηγυρίζετῳ δέ, αὐλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱεράν πανήγυριν, τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτῳ Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή ἀειπάρθενε.

Ogni abitante della terra esulti nello spirito, recando la sua fiaccola; sia in festa la stirpe degli intelletti immateriali, celebrando la sacra solennità della Madre di Dio, e acclami: Gioisci, o beatissima, o Madre di Dio pura, o sempre Vergine.

## Exapostilárion.

Τῶν Ἀποστόλων ἅπαντες, τὴν κορυφὴν ὑμνήσωμεν, Πέτρον καὶ Παῦλον τοὺς θείους, τῆς οἰκουμένης φωστήρας, τοὺς κήρυκας τῆς πίστεως,

Celebriamo tutti i sommi tra gli apostoli, Pietro e Paolo, i divini astri della terra, gli araldi della fede, le trombe della teologia, i rivelatori dei dogmi, le co-

τὰς θεολόγους σάλπιγγας, δογμάτων τοὺς ἐκφάντορας, τῆς Ἐκκλησίας τοὺς στύλους, καὶ καθαιρέτας τῆς πλάνης.

lonne della Chiesa e i distruttori dell'errore.

### Theotokión, stessa melodia.

Τὸ μέγα καὶ παράδοξον, τοῦ τόκου σου μυστήριον, θεοχαρίτωτε Κόρη, καὶ Θεομητορ Παρθένε, Προφηταὶ προεκήρυξαν, Ἀπόστολοι ἐδίδαξαν, Μάρτυρες ὠμολόγησαν, Ἄγγελοι δὲ ἀνυμνοῦσι, καὶ ἄνθρωποι προσκυνοῦσιν.

Il grande e straordinario mistero del tuo parto, o fanciulla favorita dalla divina grazia e Madre di Dio Vergine, i profeti lo hanno annunciato, gli apostoli insegnato, i martiri confessato, mentre gli angeli lo celebrano e noi uomini lo adoriamo.

### Alle lodi, 6 stichi e stichirá prosómia, ripetendo i primi due.

**Tono 4.** Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Ὁ οὐρανόθεν τὴν χάριν δεδεγμένος, ὅτε τὴν ἐρώτησιν πρὸς τὸν χορὸν ὁ Σωτὴρ, τὸν δωδεκάριθμον ἔφησε, τῶν Ἀποστόλων· Τίνα μὲ λέγουσιν εἶναι ἄνθρωποι; τότε δὴ ὁ πρόκριτος, Πέτρος Χριστοῦ Μαθητῶν, θεολογῶν ἀνεκήρυξε, τρανῶς βοήσας· Σὺ εἶ Χριστός, τοῦ ζῶντος Θεοῦ Υἱός. Ὅθεν ἀξίως μακαρίζεται, ὡς ἐξ ὕψους λαβὼν ἀποκάλυψιν, καὶ δεσμεῖν τε καὶ λύειν, τὰς εὐθύνas κομισάμενος.

Colui che dal cielo aveva ricevuto la grazia, quando il Salvatore fece al coro dei dodici apostoli questa domanda: Chi dicono gli uomini che io sia?, Pietro, il prescelto tra gli apostoli di Cristo, proclamandone la divinità chiaramente esclamò: Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente. Perciò degnamente viene detto beato, perché dall'alto ha ricevuto la rivelazione, e gli è stato dato di legare e sciogliere dai castighi.

Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, ὅτε τὸ ἐπίγειον σκότος ἠμαύρωσε, τοὺς ὀφθαλμοὺς σοῦ τοῦ σώματος, τῆς ἀσεβείας, δημοσιεῦον τὴν σκυθρωπότητα, τότε τὸ οὐράνιον, φῶς περιήστραψε, σῆς διανοίας τὰ ὄμματα, τῆς εὐσεβείας ἀνακαλύπτων τὴν ὠραιότητα· ὅθεν ἐπέγνωσ τὸν ἐξάγοντα, φῶς ἐκ σκότους Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo, non dagli uomini: quando la tenebra terrena oscurò gli occhi del tuo corpo per rendere nota la cupa tristezza dell'empietà, allora la luce celeste sfolgorò agli occhi della tua mente, per rivelare lo splendore della pietà. Hai così conosciuto colui che trae dalle tenebre la luce, il Cristo nostro Dio: supplicalo di salvare e illuminare le anime nostre.

Σὺ ἐπαξίως πέτρα προσηγορεύθης, ἐν ἣ τὴν ἀκράδαντον πίστιν ὁ Κύριος, τῆς Ἐκκλησίας ἐκράτυνεν, ἀρχιποιμένα, τῶν λογικῶν προβάτων ποιήσας σε, ἐντεῦθεν κλειδοῦχόν σε, τῶν οὐρανίων πυλῶν, ὡς ἀγαθὸς ἐγκατέστησεν, ἀνοίγειν πᾶσι, τῆς μετὰ πίστεως προσεδρεύουσιν· Ὅθεν ἀξίως κατηξίωσαι, σταυρωθῆναι καθὼς ὁ Δεσπότης σου, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Giustamente sei stato chiamato 'pietra', sulla quale il Signore ha consolidato la fede inconcussa della Chiesa, facendoti primo pastore delle pecore razionali. Perciò nella sua bontà ti ha stabilito clavigero delle porte celesti per aprire a tutti quelli che presso di esse attendono con fede. Degnamente hai così ottenuto di essere crocifisso come il tuo Sovrano. Supplicalo di salvare e illuminare le anime nostre.

Ὁ χριστοκήρυξ Σταυροῦ καύχημα φέρων, σὺ τὴν πολυέραστον θείαν ἀγάπησιν, ὡς τοὺς ἐρώντας συνδέουσας, τῷ ποθουμένῳ, εἰλικρινῶς ἀπάντων προέκρινας, ἐντεῦθεν καὶ δέσμιος, προσηγορεύθης Χριστοῦ, τῶν πειρασμῶν τὴν δυσχέρειαν, ὡς γλυκυτέραν, τρυφῆς ἀπάσης αἰρετισάμενος, καὶ τῆς τιμίας ἀναλύσεως, ἠξιώθης συνὼν τῷ Δεσπότη σου, ὃν ἰκέτευε σῶσαι καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Araldo di Cristo che ti fai vanto della croce, tu hai sinceramente preferito a tutto l'ardentissimo amore divino, come ciò che lega gli amanti all'amato; perciò ti sei dichiarato prigionero di Cristo, scegliendo la durezza delle prove come più soave di ogni delizia, e hai ottenuto il prezioso scioglimento dalla vita per unirti al tuo Sovrano: supplicalo di salvare e illuminare le anime nostre.

## MINEI

Gloria. **Tono pl. 2. Di Cosma monaco.**

Ἡ πάνσεπτος τῶν Ἀποστόλων, ἐπεδήμησεν ἑορτή, τῇ Ἐκκλησίᾳ Χριστοῦ, προξενούσα σωτηρίαν ἡμῖν, μυστικῶς οὖν κροτήσαντες τούτοις προσεΐπωμεν· Χαίρετε φωστῆρες τῶν ἐν σκότει, τοῦ ἡλίου ἀκτῖνες ὑπάρχοντες. Χαίρετε Πέτρε καὶ Παῦλε, δογμάτων τῶν θείων θεμέλιοι ἀρραγεῖς, φίλοι τοῦ Χριστοῦ, σκεύη τίμια. Πάρεστε μέσον ἡμῶν ἀοράτως, καταξιῶντες δωρεῶν αὐτῶν, τοὺς τὴν ἡμῶν ἑορτήν, εὐφημοῦντας ἄσματοι.

Ora e sempre. **Theotokión.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρόσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

È giunta per la Chiesa di Cristo l'augustissima festa degli apostoli, apportatrice di salvezza per tutti noi. Applaudendo dunque misticamente, così ci rivolgiamo loro: Gioite, luminari di quanti sono nelle tenebre, voi che siete raggi del sole spirituale. Gioite, Pietro e Paolo, indistruttibili fondamenta dei dogmi divini, amici del Cristo, preziosi strumenti. Venite invisibilmente tra noi, concedendo doni immateriali a quanti celebrano con canti la vostra festa.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

**Grande dossologia, apolytikion e congedo.**

## 30 GIUGNO

✠ **Sinassi dei santi e gloriosi 12 apostoli degni di ogni lode.**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia dei corifei.**

**Tono 4.** Ἐδώκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ἐδώκας καυχήματα, τῇ Ἐκκλησίᾳ φιλόανθρωπε, τοὺς σεπτοὺς Ἀποστόλους, σου ἐν ἧ ὑπερέλαμπουσι νοητοὶ φωστῆρες, Πέτρος τε καὶ Παῦλος, ὡς περ ἀστέρες, λογικοὶ, τὴν οἰκουμένην περιελαύζοντες, δι' ὧν ἐφωταγώγησας, τὴν δυτικὴν ἀμαυρότητα, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἐδώκας στηρίγματα, τῇ Ἐκκλησίᾳ σου Κύριε, τὴν τοῦ Πέτρου στερεότητα, καὶ Παύλου τὴν σύνεσιν, καὶ λαμπρὰν σοφίαν, καὶ τὴν ἐκατέρων, θεηγορίαν ἀληθῆ, τῆς ἀθεΐας πλάνην διώκουσαν· διὸ μυσταγωγούμενοι, παρ' ἀμφοτέρων ὑμνοῦμέν σε, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἐδώκας ὑπόδειγμα, ἐπιστροφῆς ἀμαρτάνουσι, τοὺς διπτοὺς Ἀποστόλους σου, τὸν μὲν ἀρνησάμενον, ἐν καιρῷ τοῦ πάθους, καὶ μετεγνωκότα, τὸν δὲ κηρύγματι τῷ σῶ, ἀντιταξάμενον καὶ διώξαντα, καὶ ἄμφω τοῦ συστήματος, πρωτοστατοῦντας τῶν φίλων σου, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Hai dato alla Chiesa quali motivi di vanto, o amico degli uomini, i tuoi venerabili apostoli: in essa più di tutti risplendono Pietro e Paolo, astri spirituali che rischiarano tutta la terra come stelle razionali. Per loro mezzo hai fatto luce nell'oscurità dell'ocaso, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

Hai dato come sostegno alla tua Chiesa, Signore, la solidità di Pietro, l'intelligenza e la luminosa sapienza di Paolo, insieme alla verace ispirazione del loro parlare, che dissipa l'errore dell'ateismo: noi dunque, da entrambi iniziati, ti celebriamo, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

Hai dato come esempio di conversione ai peccatori i tuoi due apostoli, l'uno che ti ha rinnegato al momento della tua passione e si è poi ravveduto; l'altro che si è opposto al tuo annuncio perseguitandolo: ed entrambi sono al primo posto nell'assemblea dei tuoi amici, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

### Altri 3 prosómia, dei 12 apostoli.

**Tono 4.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso tra i martiri.

Ως αὐτόπται καὶ μάρτυρες, τῆς τοῦ Λόγου σαρκώσεως, Μαθηταὶ πανόλβιοι μακαρίζεσθε· ὡς ἀστραπαὶ γὰρ ἐκλάμποντες, τῷ κόσμῳ ἐφάνατε, καὶ ὡς ὄρη νοητά, γλυκασμὸν ἐσταλάξατε, ὡς ἀέναοι, ποταμοὶ Παραδείσου μερισθέντες, τῶν ἐθνῶν τὰς Ἐκκλησίας, θείοις ποτίζετε νάμασιν.

Ως βολίδες ἀστράπτουσαι, ταῖς ἀκτίσι τοῦ Πνεύματος, εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα διεπέμφθητε, τὴν τῶν θαυμάτων ἐνέργειαν, ἀφθόνως παρέχοντες, λειτουργοὶ τῶν τοῦ Χριστοῦ, μυστηρίων γενόμενοι, καὶ θεόγραφοι, θείας χάριτος πλάκες γεγραμμένοι, θεοδιδάκτον τὸν νόμον, ἱερομύσται πανόλβιοι.

Ἀλιέων ὁ κάλαμος, φιλοσόφων τὸ φρύγαμα, καὶ ῥητόρων ῥεύματα διετάραξε, θεοσοφίας διδάγματα, χαράττων καὶ δόγματα, καὶ μυρίων ἀγαθῶν, τηλαυγῶς ἐκτιθέμενος, εὐαγγέλιον, καὶ τρυφῆς αἰδίου μετουσίαν, καὶ Ἀγγέλων ἀπολαύσεις, καὶ διαμένουσιν εὐκλειαν.

**Gloria. Tono pl. 2. Di Cosma monaco.**

Ἡ πάνσεπτος τῶν Ἀποστόλων, ἐπεδήμησεν ἑορτή, τῇ Ἐκκλησίᾳ Χριστοῦ, προξενούσα σωτηρίαν ἡμῖν, μυστικῶς οὖν κροτήσαντες, τούτοις προσείπωμεν· Χαίρετε φωστῆρες τῶν ἐν σκότει, τοῦ ἡλίου ἀκτῖνες ὑπάρχοντες· Χαίρετε Πέτρε καὶ Παῦλε, δογμάτων τῶν θείων θεμέλιοι ἀρχαγεῖς, φίλοι τοῦ Χριστοῦ, σκευὴ τίμια. Πάρεστε μέσον ἡμῶν ἀοράτως, καταξιούντες δωρεῶν αὐλῶν, τοὺς τὴν ὑμῶν ἑορτήν, εὐφημοῦντας ἄσμασι.

**Ora e sempre. Theotokión.**

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε; τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον; ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς μονογενῆς, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἀγνῆς προήλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων ἀσυγχύτως γνωριζόμενος· Αὐτὸν ἰκέτευε, σεμνὴ παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Allo stico, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Οὐρανόθεν τὴν χάριν δεδεγμένος, ὅτε τὴν ἐρώτησιν πρὸς τὸν χορὸν ὁ Σωτὴρ, τὸν δωδε-

Quali testimoni oculari dell'incarnazione del Verbo voi siete proclamati beati, o discepoli felicissimi: come lampi sfolgoranti, infatti, siete apparsi al mondo; come monti spirituali avete stillato dolcezza; come fiumi perenni che si dipartono dal paradiso, voi abbeverate le Chiese delle genti con flutti divini.

Come dardi sfolgoranti per i raggi dello Spirito siete stati mandati nel mondo intero a offrire liberamente la forza attiva dei prodigi, divenendo così ministri dei misteri di Cristo e tavole della grazia divina incise da Dio, recanti scritta la legge da lui insegnata, o felicissimi iniziatori alle cose sacre.

La canna dei pescatori ha confuso la boria dei filosofi e i fiumi di parole dei retori, coniano gli insegnamenti e i dogmi della scienza di Dio e chiaramente esponendo la buona novella di miriadi di beni, la partecipazione alle eterne delizie, i gaudi degli angeli e la gloria che non passa.

È giunta per la Chiesa di Cristo l'augustissima festa degli apostoli, apportatrice di salvezza per tutti noi. Applaudendo dunque misticamente, così ci rivolgiamo loro: Gioite, luminari di quanti sono nelle tenebre, voi che siete raggi del sole spirituale. Gioite, Pietro e Paolo, indistruttibili fondamenta dei dogmi divini, amici del Cristo, preziosi strumenti. Venite invisibilmente tra noi, concedendo doni immateriali a quanti celebrano con canti la vostra festa.

Chi non ti dirà beata, o Vergine tutta santa? Chi non celebrerà il tuo parto verginale? Perché l'Unigenito Figlio che intemporalmente dal Padre è riflesso, egli stesso, ineffabilmente incarnato, è uscito da te, la pura: Dio per natura e per noi fatto uomo per natura, non diviso in dualità di persone, ma da riconoscersi in dualità di nature, senza confusione. Imploralo, augusta beatissima, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Colui che dal cielo aveva ricevuto la grazia, quando il Salvatore fece al coro dei dodici apostoli

## MINEI

κάριθμον ἔφησε, τῶν Ἀποστόλων· Τίνα με λέγουσιν εἶναι ἄνθρωποι; τότε δὴ ὁ πρόκριτος, Πέτρος Χριστοῦ Μαθητῶν, θεολογῶν ἀνεκήρυξε, τρανῶς βοήσας· Σὺ εἶ Χριστός, τοῦ ζῶντος Θεοῦ Υἱός· ὅθεν ἀξίως μακαρίζεται, ὡς ἐξ ὕψους λαβὼν ἀποκάλυψιν, καὶ δεσμεῖν τε καὶ λύειν, τὰς εὐθύνas κομισάμενος.

**Στίχ.** *Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.*

Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, ὅτε τὸ ἐπίγειον σκότος ἠμαύρωσε, τοὺς ὀφθαλμοὺς σοῦ τοῦ σώματος, τῆς ἀσεβείας, δημοσιεῦον τὴν σκυθρωπότητα, τότε τὸ οὐράνιον, φῶς περιήστραψε, σῆς διανοίας τὰ ὄμματα, τῆς εὐσεβείας, ἀνακαλύπτον τὴν ὠραιότητα· ὅθεν ἐπέγνωσ τὸν ἐξάγοντα, φῶς ἐκ σκότους Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Στίχ.** *Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ ποιήσιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα.*

Σὺ ἐπαξίως πέτρα προσηγορεύθης, ἐν ἣ τὴν ἀκράδαντον πίστιν ὁ Κύριος, τῆς Ἐκκλησίας ἐκράτυνεν, ἀρχιποιμένα, τῶν λογικῶν προβάτων ποιήσας σε, ἐντεῦθεν κλειδοῦχον σε τῶν οὐρανίων πυλῶν, ὡς ἀγαθὸς ἐγκατέστησεν, ἀνοίγειν πᾶσι, τοῖς μετὰ πίστεως προσεδρεύουσιν· ὅθεν ἀξίως κατηξίωσαι, σταυρωθῆναι καθὼς ὁ Δεσπότης σου, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Gloria. Tono pl. 2. Di Efrem Karia.

Ἐορτὴ χαρμόσυνος, ἐπέλαμψε τοῖς πέρασι σήμερον, ἡ πάνσεπτος μνήμη τῶν σοφωτάτων Ἀποστόλων, καὶ κορυφαίων Πέτρου καὶ Παύλου· διὸ καὶ Ῥώμη συγχαίρει χορεύουσα. Ἐν ὧδαῖς καὶ ὕμνοις ἐορτάσωμεν καὶ ἡμεῖς ἀδελφοί, τὴν πανσεβάσιμον ταύτην ἡμέραν, βοῶντες πρὸς αὐτούς· Χαῖρε, Πέτρε Ἀπόστολε, καὶ γνήσιε φίλε, τοῦ σοῦ διδασκάλου Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· Χαῖρε, Παῦλε παμφίλτατε, καὶ κήρυξ τῆς πίστεως, καὶ διδάσκαλε τῆς οἰκουμένης, ὡς ἔχων παρησίαν, ζευγὸς ἀγιόλεκτον, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἰκετεύσατε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Ora e sempre. Theotokion.

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἰκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

questa domanda: Chi dicono gli uomini che io sia?, Pietro, il prescelto tra gli apostoli di Cristo, proclamandone la divinità chiaramente esclamò: Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente. Perciò degnamente viene detto beato, perché dall'alto ha ricevuto la rivelazione, e gli è stato dato di legare e sciogliere dai castighi.

**Stico:** *Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino ai confini del mondo le loro parole.*

Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo, non dagli uomini: quando la tenebra terrena oscurò gli occhi del tuo corpo per rendere nota la cupa tristezza dell'empietà, allora la luce celeste sfolgorò agli occhi della tua mente, per rivelare lo splendore della pietà. Hai così conosciuto colui che trae dalle tenebre la luce, il Cristo nostro Dio: supplicalo di salvare e illuminare le anime nostre.

**Stico:** *I cieli narrano la gloria di Dio, e il firmamento annuncia l'opera delle sue mani.*

Giustamente sei stato chiamato 'pietra', sulla quale il Signore ha consolidato la fede inconcussa della Chiesa, facendoti primo pastore delle pecore razionali. Perciò nella sua bontà ti ha stabilito clavigero delle porte celesti per aprire a tutti quelli che presso di esse attendono con fede. Degnamente hai così ottenuto di essere crocifisso come il tuo Sovrano. Supplicalo di salvare e illuminare le anime nostre.

Una festa gioiosa ha brillato oggi sino agli estremi della terra: la venerabilissima memoria dei sapientissimi apostoli e corifei Pietro e Paolo: per questo anche Roma si rallegra in coro. Con cantici e inni, noi pure, fratelli, facciamo festa, celebrando questo augustissimo giorno. Gioisci, Pietro apostolo, sincero amico del Cristo Dio nostro, tuo maestro. Gioisci, Paolo a tutti carissimo, araldo della fede e maestro della terra. Coppia di eletta santità, con la franchezza che vi è data, pregate Cristo nostro Dio di salvare le anime nostre.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

stre.

**Apolytícion dei corifei. Tono 4.**

Οί τῶν Ἀποστόλων πρωτόθρονοι, καί τῆς Οἰκουμένης διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένη δωρήσασθαι, καί ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Voi che tra gli apostoli occupate il primo trono, voi maestri di tutta la terra, intercedete presso il Sovrano dell'universo perché doni alla terra la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

**Gloria. Dei 12 apostoli. Tono 3.**

Ἀπόστολοι Ἅγιοι, πρεσβεύσατε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Apostoli santi, intercedete presso il Dio misericordioso perché conceda alle anime nostre la remissione delle colpe.

**Ora e sempre. Theotokíon.**

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείση, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν, τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

**ORTHROS****Dopo la prima sticología, káthisma di Pietro.****Tono pl. 4.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τὸν βυθὸν τῆς ἀλιείας καταλιπὼν, οὐρανόθεν ἐδέξω παρὰ Πατρός, τὴν θείαν ἀποκάλυψιν, τῆς τοῦ Λόγου σαρκώσεως, καὶ παρηρησία πᾶσιν, ἐβόας τῷ Κτίσῃ σου, τοῦ Θεοῦ σε γινώσκω, Υἱὸν ὁμοούσιον, Ὅθεν ἐπαξίως, ἀληθῶς ἀνεδείχθης, ἡ πέτρα τῆς πίστεως, καὶ κλειδοῦχος τῆς χάριτος, Πέτρε Ἀπόστολε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθω, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

Lasciato il mare in cui pescavi, dal cielo hai ricevuto, da parte del Padre, la divina rivelazione dell'incarnazione del Verbo, e con franchezza gridavi davanti a tutti al tuo Creatore: Io ti so Figlio di Dio a lui consustanziale. Davvero degnamente sei dunque divenuto pietra della fede e clavigero della grazia. Pietro, divino apostolo, intercedi presso il Cristo Dio perché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

**Gloria. Ora e sempre. Theotokíon, stessa melodia.**

Ἐνθυμοῦμαι τὴν κρίσιν καὶ δειλιῶ, τὴν ἐξέτασιν φρίττω τὴν φοβερὰν, τρέμω τὴν ἀπόφασιν, καὶ πτοοῦμαι τὴν κόλασιν, τὴν τοῦ πυρὸς ὀδύνην, τὸ σκότος, τὸν τάρταρον, Οἶμοι! τί ποιήσω ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ὅταν τίθωνται θρόνοι, καὶ βίβλοι ἀνοίγωνται, καὶ αἱ πράξεις ἐλέγχωνται; Τότε Δέσποινα, βοήθειά μοι γενοῦ, καὶ προστατίς θερμοτάτος· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα ὁ δούλος σου.

Penso al giudizio e ho paura, rabbrivisco al pensiero del tremendo esame, tremo per la sentenza e mi terrorizzano il castigo, la pena del fuoco, la tenebra, il tartaro, perché da dissoluto ho contaminato anima e corpo. Ahimè, che farò in quell'ora, quando si collocheranno i troni e si apriranno i libri, e ci sarà l'accusa delle azioni? Allora, o Sovrana, sii tu mio aiuto e mia fervidissima avvocata, perché io, tuo servo indegno, ho te come speranza.

**Dopo la seconda sticología, káthisma di Paolo.****Tono pl. 4.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Οὐρανόθεν τὴν κλήσιν παρὰ Χριστοῦ, κομισάμενος ὠφθης κήρυξ φωτός, πᾶσι τοῖς τῆς χάριτος, κατάλαμψας διδάγμασι τὴν γὰρ τοῦ

Ricevuta dal cielo la chiamata, da parte di Cristo, sei divenuto araldo della luce, risplendendo per tutti gli insegnamenti della grazia: avendo infatti

## MINEI

νόμου ξέσας, λατρείαν τοῦ γράμματος, τοῖς πιστοῖς κατήστραψας, τὴν γνῶσιν τοῦ Πνεύματος ὄθεν καὶ εἰς τρίτον, οὐρανὸν ἐπαξίως, ἐπήρθησ μεταρσιος, καὶ Παράδεισον ἔφθασας, Παῦλε Ἀπόστολε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokión, stessa melodia.**

Χαριστήριον αἶνον χρεωστικῶς, ὡς ἡ χήρα ἐκείνη δύο λεπτά, προσφέρω σοι Δέσποινα, ὑπὲρ πασῶν τῶν χαρίτων σου· σὺ γὰρ ὠφθης σκέπη, ὁμοῦ καὶ βοήθεια, πειρασμῶν καὶ θλίψεων, ἀεὶ με ἐξαίρουσα· ὄθεν ὡς ἐκ μέσης φλογίζουσης δώρησαι, καμίνου, ῥυσθεῖς τῶν θλιβόντων με, ἐκ καρδίας κραυγάζω σοι, Θεοτόκε βοήθει μοι, πρεσβεύουσα τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν πίστει, τὸν τόκον σου Ἄχραντε, Μετὰ τὸν Πολυέλεον.

## Kondákion dei corifei. Tono 2.

Τοὺς ἀσφαλεῖς καὶ θεοφθόγγους κήρυκας, τὴν κορυφὴν τῶν Μαθητῶν σου Κύριε, προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν, τῶν ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ ἐκείνων καὶ τὸν θάνατον, ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

reso terso il culto legale secondo la lettera, hai fatto emergere, lucente, per i fedeli la conoscenza dello Spirito. Degnamente dunque sei stato sollevato al terzo cielo e hai raggiunto il paradiso. Paolo apostolo, intercedi presso il Cristo Dio, perché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la tua santa memoria.

Come la vedova i due spiccioli, io ti offro, quale debitore, una lode grata, o Sovrana, per tutte le tue grazie. Tu ti sei mostrata infatti rifugio e aiuto insieme, liberandomi sempre da tentazioni e afflizioni. Per questo, strappato a chi mi tribola, come dal mezzo di una fornace ardente, a te grido dal fondo del cuore: Aiutami, Madre di Dio, intercedendo presso il tuo Figlio e Dio perché doni la remissione delle colpe a quanti adorano con fede il tuo parto, o pura.

Gli araldi sicuri, che fanno risuonare voci divine, i corifei tra i tuoi discepoli, Signore, tu li hai accolti a godere dei tuoi beni, nel riposo: perché le loro fatiche e la loro morte più di ogni olocausto ti sono state accette, o tu che solo conosci ciò che è nel cuore dell'uomo.

## Kondákion dei 12 apostoli.

**Tono 2.** Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Ἡ πέτρα Χριστὸς τὴν πέτραν τῆς πίστεως δοξάζει φαιδρῶς τῶν μαθητῶν τὸν πρόκριτον καὶ σὺν Παύλῳ ἅπασαν δωδεκάριθμον φάλαγγα σίμερον ὧν τὴν μνήμην τελοῦντες πιστῶς τὸν τούτους δοξάσαντα δοξάζομεν.

Cristo, la pietra, splendidamente glorifica oggi la pietra delle fede, il prescelto tra i discepoli, e, insieme a Paolo, tutta la schiera dei dodici: celebrando con fede la loro memoria, diamo gloria a colui che li ha glorificati.

## Ikos. Aftómelos.

Τράνωσόν μου τὴν γλῶτταν Σωτὴρ μου, πλάτυνόν μου τὸ στόμα, καὶ πληρώσας αὐτό, κατάνυξον τὴν καρδίαν μου, ἵνα οἷς λέγω ἀκολουθήσω, καὶ ἅ διδάσκω, ποιήσω πρῶτος· πᾶς γὰρ ποιῶν καὶ διδάσκων, φησὶν, οὗτος μέγας ἐστίν· ἐὰν γὰρ λέγω, καὶ μὴ πράττω, ὡς χαλκὸς ἤχων λογισθήσομαι. Διὸ λαλεῖν μοι τὰ δέοντα, καὶ ποιεῖν τὰ συμφέροντα δώρησαι, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Rendi chiara la mia lingua, o mio Salvatore; dilata la mia bocca e, riempiendo questa, rendi compunto il cuore, perché io possa camminare secondo ciò che dico e fare per primo ciò che insegno: è detto infatti che grande è colui che fa e insegna. Se dunque dico e non faccio, sarò considerato come un bronzo che risuona. Dammi dunque di dire ciò che devo e di fare ciò che conviene, tu che solo conosci ciò che è nel cuore dell'uomo.

## Sinassario.

Il 30 di questo stesso mese, la sinassi dei santi e gloriosi 12 apostoli degni di ogni lode. Per l'intercessione dei santi apostoli degni di ogni lode, o Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron.** Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε Sotto gli occhi dei tuoi discepoli.

Τῶν Μαθητῶν τὴν πάντιμον δωδεκάδα, χαρμονικῶς συνδράμωμεν εὐφημησαί· Χαίρετε τὴν σύμπασαν κυκλώσαντες, καὶ τῶν ἐθνῶν ζυγρήσαντες, τὰς κακοπίστους ἀγέλας, μαθητευθέντων τὰ θεῖα.

Gioiosamente riuniamoci oggi per celebrare i venerabilissimi dodici discepoli. Gioite, voi che avete percorso tutta la terra e avete catturato i greggi delle genti infedeli, che sono state ammaestrate nelle cose divine.

**Theotokíon. Stessa melodia.**

Ἡμεῖς ἐν σοὶ καυχώμεθα Θεοτόκε, καὶ εἰς Θεὸν σε ἔχομεν προστασίαν. Ἐκτεινόν τὴν χειρὰ σου τὴν ἄμαχον, καὶ θραύσον τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, σοῖς ἐξαπόστειλον δούλοις, βοήθειαν ἐξ Ἁγίου.

In te noi ci vantiamo, Madre di Dio, tu sei nostra avvocata presso Dio: stendi la tua invincibile mano e distruggi i nostri nemici. Manda dal Santo l'aiuto ai tuoi servi.

**Alle lodi, 4 stichi e stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Ἡ κορυφαία κρητὶς τῶν Ἀποστόλων, τὰ πάντα κατέλιπες καὶ ἠκολούθησας, τῷ Διδασκάλῳ βοῶν αὐτῷ· σὺν σοὶ θανοῦμαι, ἵνα καὶ ζήσω τὴν μακαρίαν ζωὴν. Διὸ μεμακάρισαι καὶ ἀναδέδειξαι, τῆς παμμεγίστου τῶν πόλεων, δόξα καὶ κλέος, καὶ Ἐκκλησίας, Πέτρε ἐδραῖωμα, καὶ πύλαι, Αἴδου οὐ κατίσχυσαν, ὄντως ταύτης Χριστὸς ὡς προεφήτευσεν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O fondamento corifeo degli apostoli, tu hai tutto abbandonato e hai seguito il Maestro, gridandogli: Con te morirò, per vivere la vita beata. Sei divenuto primo vescovo di Roma, gloria e fama della somma fra le città; e della Chiesa, o Pietro, sei divenuto sostegno: davvero non prevarranno contro di essa le porte dell'ade, come Cristo ha predetto: supplicalo di salvare e illuminare le anime nostre.

Ὁ ἐκ κοιλίας μητρὸς ἀφωρισμένος, ὑλώδους ἐμφάσεως, βάρος ἀπάσης φυγῶν, ἀνεπτέρωθης τῷ ἔρωτι, ὄντως τῆς θείας, Παῦλε ἀγάπης πρὸς ὑψος ἐνθεον, ἐνθα τὸν ὑπέρφωτον, γνόφον τοῦ θείου φωτός, ὑπείσελθὼν ὡς τις ἄσαρκος, τὴν τῶν ἀρρήτων, κατεπλουτίσθης ῥημάτων μύησιν, καὶ ἀπεστάλης τοῖς τυφλώττουσι, φῶς μηνύων Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Tu che sei stato separato sin dal grembo materno, sfuggendo alla pesantezza di ogni immagine materiale, sei stato sollevato alle divine altezze, o Paolo, dalla passione dell'amore che veramente è divino. Qui, penetrato nella tenebra piú che luminosa della luce divina, come un essere senza carne, sei stato arricchito col venir iniziato a parole ineffabili, e sei stato inviato per manifestare a quanti sono nella tenebra la luce, Cristo Dio nostro: supplicalo di salvare e illuminare le anime nostre.

Ὁ φῶς ὑπάρχων πρὸ πάντων τῶν αἰώνων, ὅτε κατηξίωσας πρὸς με τὸν ἄνθρωπον, ἐπιδημησαί δι' ἄφατον, φιλανθρωπίαν, καὶ σὰρξ γενέσθαι δι' ἀγαθότητα, τότε φῶτα δεύτερα τῆς σῆς λαμπρότητος, καὶ ἀστραπῆς ἀποστίλβοντα, τοὺς Ἀποστόλους, καὶ μαθητὰς σου Σῶτερ ἀνέδειξας, οἱ καὶ πεμφθέντες κτίσιν ἄπασαν, τῷ φωτί σου τῷ θείῳ κατηύγασαν, δυσωποῦντές σε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O luce che sei prima di tutti i secoli, quando ti degnasti di migrare fino a me, uomo, nel tuo ineffabile amore per noi, e di farti carne per bontà, allora hai reso i tuoi apostoli e discepoli, o Salvatore, luci seconde che riflettono il tuo splendore e il tuo fulgore. Essi sono stati inviati e con la tua luce divina hanno rischiarato tutto il creato, e ti implorano di salvare e illuminare le anime nostre.

Πέτρε καὶ Παῦλε τοῦ Λόγου ἀροτῆρες, Ἀνδρέα, Ἰάκωβε, καὶ Ἰωάννη σοφέ, Βαρθολομαῖε καὶ Φίλιππε, Θωμᾶ Ματθαῖε, Σίμων Ἰούδα, θεῖε Ἰάκωβε, παγκόσμιε πάντιμε, τῶν Μαθητῶν δωδεκάς, οἱ ἐν τῷ κόσμῳ κηρύξαντες, τὴν παναγίαν, Τριάδα φύσει Θεὸν ἀΐδιον, τῆς Ἐκκλη-

Pietro e Paolo, agricoltori del Verbo, Andrea, Giacomo, tu, sapiente Giovanni, Bartolomeo e Filippo, Tommaso, Matteo, Simone e Giuda, e tu divino Giacomo, voi, venerabilissimi e universali dodici tra i discepoli, che nel mondo avete annunciato la santissima Trinità eterno Dio per natura, vere

**MINEI**

σίας οί ἀλλάξευτοι, ὄντως πύργοι καὶ στῦλοι  
ἀσάλευτοι, τῷ Δεσπότη τῶν ὅλων, ἱκετεύσατε  
σωθῆναι ἡμᾶς.

torri della Chiesa non fatte di pietre e stabili co-  
lonne, supplicate il Sovrano di tutte le cose per la  
nostra salvezza.

**Gloria. Tono pl. 4. Di Cosma monaco.**

Ἦν διήλθετε κτίσιν φωτίσαντες, οἱ τοῦ Σω-  
τῆρος Μαθηταί, τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων, ὡς  
ῥῆγαν καταφλέξαντες τοῖς διδάγμασιν ὑμῶν, τὰ  
ἔθνη ἐξ ἀγνώστιας βυθοῦ, πρὸς τὴν θείαν γνῶσιν,  
σαγηνεύσαντες ἐσώσατε, καὶ νῦν πρεσβεύσατε  
Χριστῷ, ὅπως ἴλεως γένηται ἡμῖν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
τῆς κρίσεως.

Illuminando la creazione che avete percorsa, o  
discepoli del Salvatore, bruciando come legna l'in-  
ganno degli idoli con i vostri insegnamenti, avete  
salvato le genti traendole con la rete dall'abisso  
dell'ignoranza alla divina conoscenza; e ora inter-  
cedete presso Cristo perché ci sia propizio nel  
giorno del giudizio.

**Ora e sempre. Theotokion.**

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων  
σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ  
θλίψεως.

Accogli, Sovrana, le preghiere dei tuoi servi, e li-  
beraci da ogni angustia e tribolazione.

**Grande dossologia, apolytikion e congedo.**

\* \* \*

## Sommario

1° GIUGNO.....	3
VESPRO.....	3
ORTHROS.....	4
2 GIUGNO .....	4
VESPRO.....	4
ORTHROS.....	6
3 GIUGNO .....	6
VESPRO.....	6
ORTHROS.....	7
4 GIUGNO .....	7
VESPRO.....	7
ORTHROS.....	10
5 GIUGNO .....	15
VESPRO.....	15
ORTHROS.....	16
6 GIUGNO .....	16
VESPRO.....	16
ORTHROS.....	17
7 GIUGNO .....	18
VESPRO.....	18
ORTHROS.....	19
8 GIUGNO .....	19
VESPRO.....	19
ORTHROS.....	21
9 GIUGNO .....	22
VESPRO.....	22
ORTHROS.....	23
10 GIUGNO .....	24
VESPRO.....	24
ORTHROS.....	25
11 GIUGNO .....	25
VESPRO.....	25
ORTHROS.....	27
12 GIUGNO .....	29
VESPRO.....	29
ORTHROS.....	32
13 GIUGNO .....	33
VESPRO.....	33
ORTHROS.....	35
14 GIUGNO .....	35
	99

MINEI

VESPRO.....	35
ORTHROS.....	37
15 GIUGNO .....	39
VESPRO.....	39
ORTHROS.....	40
16 GIUGNO .....	41
VESPRO.....	41
ORTHROS.....	42
17 GIUGNO .....	43
VESPRO.....	43
ORTHROS.....	44
18 GIUGNO .....	44
VESPRO.....	44
ORTHROS.....	46
19 GIUGNO .....	46
VESPRO.....	46
ORTHROS.....	47
20 GIUGNO .....	48
VESPRO.....	48
ORTHROS.....	49
21 GIUGNO .....	49
VESPRO.....	49
ORTHROS.....	50
22 GIUGNO .....	51
VESPRO.....	51
ORTHROS.....	52
23 GIUGNO .....	52
VESPRO.....	52
ORTHROS.....	53
24 GIUGNO .....	53
GRANDE VESPRO.....	53
ORTHROS.....	58
25 GIUGNO .....	67
VESPRO.....	67
ORTHROS.....	69
26 GIUGNO .....	70
VESPRO.....	70
ORTHROS.....	71
27 GIUGNO .....	72
VESPRO.....	72
ORTHROS.....	73

28 GIUGNO .....	73
VESPRO.....	73
ORTHROS.....	74
29 GIUGNO .....	75
GRANDE VESPRO .....	75
ORTHROS.....	78
30 GIUGNO .....	92
VESPRO.....	92
ORTHROS.....	95